

Campbell 2. 7

J. H. Campbell  
Mildred Lodge  
Kensington  
1873

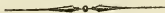








GUIDE  
DE LA CONVERSATION  
À L'USAGE  
DES ÉTRANGERS EN RUSSIE.  
AVEC LA PRONONCIATION  
ET UN  
ABRÉGÉ DE LA GRAMMAIRE RUSSE  
PAR  
J. I. JANZEN ET A. VINATY.



ST. PÉTERSBOURG.

B. M. WOLFF, LIBRAIRE-ÉDITEUR ET IMPRIMEUR.

PARIS, L. HACHETTE & C<sup>IE</sup>., MAISONNEUVE.—LEIPZIG, F. WAGNER, LIBRAIRE COMMISSIONNAIRE.

1863.

Одобрено цензурою.

Ст.-Петербургъ, 14 Ноября 1862 года.

## AVANT-PROPOS.

---

Ce sont des *mots* et non des *phrases* dont a surtout besoin l'étranger qui arrive en Russie, sans être initié à la langue russe. Cette pensée à dirigé le travail des auteurs.

Le lecteur trouvera donc dans ce vocabulaire beaucoup plus de mots que de phrases. Il y trouvera la plupart des termes usuels, ceux qui sont indispensables pour se faire comprendre d'un domestique, d'un cocher, d'un ouvrier, d'un artisan, d'un petit marchand, en un mot, des gens du peuple et pour comprendre ceux-ci. Avec ce vocabulaire, il peut commander, circuler, acheter et vendre, suffire aux besoins vulgaires de la vie. Tout ce qui concerne le *ménage*, la *nourriture*, l'*habillement*, a été surtout l'objet d'une attention particulière. MM. les Employés des chemins de fer trouveront sous la rubrique: *chemins de fer*, les expressions techniques ou pratiques, qu'il leur importe de connaître. Chaque mot a été classé avec soin, et une table des matières indique à quel chapitre on doit recourir.

Quand à la prononciation, elle a été figurée aussi exactement que possible. Les auteurs n'ont pas la prétention d'avoir rendu mieux que leurs devanciers tous les sons de la langue russe. Il en est malheureusement d'intraduisibles en français, et qui défient aussi bien une plume française qu'une bouche française, à moins que cette bouche ne soit celle d'un enfant. Aussi conseillons-nous au lecteur de ne pas s'en tenir à cette prononciation figurée, mais d'étudier sé-

rieusement l'alphabet russe. Quand il saura lire couramment, — c'est l'affaire d'un mois — il se rendra compte des difficultés de la prononciation, et en écoutant parler hommes du monde ou gens du peuple, son oreille se formera peu à peu, et il parviendra, non pas peut-être à vaincre complètement toutes ces difficultés, mais du moins à ne plus choquer d'une façon trop sensible l'oreille nationale.

Le vocabulaire est suivi d'un *abrégé de grammaire russe*, abrégé succinct, mais assez complet pour suffire aux premières études des personnes qui veulent apprendre le russe. Les rares grammaires à l'usage des Français que l'on a publiées jusqu'à ce jour ont, — c'est un fait — formé bien peu d'élèves. L'étude en est souvent si pénible, qu'on les ferme dès les premières pages. Cependant elles sont loin, celle de Reiff notamment, où MM. Janzen et Vinaty ont puisé, d'être sans mérite, mais, œuvres allemandes, elles manquent de cette clarté pratique si chère à l'esprit français. Puisse cet abrégé propager le goût de la langue russe, et permettre aux étrangers d'ouvrir utilement des ouvrages plus sérieux!

Enfin, dans un dernier chapitre, se trouvent réunis quelques documents et renseignements fort utiles aux étrangers, par rapport aux passeports et permis de séjour, aux domestiques, aux spectacles, à la bibliothèque Impériale etc.

*St. Pétersbourg, Janvier 1862.*

L'Éditeur.

## OBSERVATION.

---

Le Lecteur remarquera que chaque mot russe est surmonté dans notre vocabulaire de ce signe: '.

Ce n'est pas là un accent *graphique*, car la langue russe n'en possède pas, à vrai dire, mais un signe de fantaisie adopté par nous pour indiquer la lettre voyelle sur laquelle il convient d'appuyer en prononçant un mot, afin d'exprimer l'accent *tonique*.

Ce signe n' a pas été reproduit dans la *prononciation figurée*. Il ne faut pas moins en tenir compte, ce qui sera facile au lecteur, puisque la *prononciation figurée* suit immédiatement le mot russe.

---





## CHAPITRE I.

### Numération.

#### 1) Adjectifs numéraux cardinaux.

Un	одинъ,	adinn.
deux	два,	dva.
trois	три,	tri.
quatre	четыре,	tché <sup>ti</sup> iré.
cinq	пять,	piat <sup>ie</sup> .
six	шесть,	ché <sup>ti</sup> ie.
sept	семь,	cém <sup>ie</sup> .
huit	восемь,	vocém <sup>ie</sup> .
neuf	девять,	déviat <sup>ie</sup> .
dix	дѣсять,	déciat <sup>ie</sup> .
onze	одиннадцать,	adinnadtsat <sup>ie</sup> .
douze	двѣнадцать,	dvénadtsat <sup>ie</sup> .
treize	тринадцать,	trinadtsat <sup>ie</sup> .
quatorze	четыренадцать,	tché <sup>ti</sup> irnadtsat <sup>ie</sup> .
quinze	пятнадцать,	piatnadtsat <sup>ie</sup> .
seize	шестьнадцать,	ché <sup>ti</sup> cnadtsat <sup>ie</sup> .
dix-sept	семнадцать,	cémnadtsat <sup>ie</sup> .
dix-huit	восемнадцать,	vocémnadtsat <sup>ie</sup> .
dix-neuf	девятнадцать,	déviatnadtsat <sup>ie</sup> .
vingt	двадцать,	dvadtsat <sup>ie</sup> .
vingt et un*)	двадцать одинъ,	dvadtsat <sup>ie</sup> adinn.
trente	тридцать,	tridtsat <sup>ie</sup> .
trente et un	тридцать одинъ,	tridtsad <sup>ie</sup> adinn.
quarante	сорокъ,	çorok.

\*) Continuer: trois, quatre, cinq, etc.

quarante et un  
cinquante  
cinquante et un  
soixante  
soixante et un  
soixante dix  
quatre-vingt  
quatre-vingt-dix  
cent  
cent un  
deux cents  
trois cents  
quatre cents  
cinq cents  
six cents  
sept cents  
huit cents  
neuf cents  
mille  
deux mille  
cent mille  
deux cent mille  
un million  
deux millions

сорѣкъ одинъ,  
пятьдесятъ,  
пятьдесятъ одинъ,  
шестьдесятъ,  
шестьдесятъ одинъ,  
сѣмьдесятъ,  
вѣсемьдесятъ,  
девяносто,  
сто,  
сто одинъ,  
двѣсти,  
триста,  
четыреста,  
пять-сотъ,  
шесть-сотъ,  
семь-сотъ,  
вѣсемь-сотъ,  
дѣвять-сотъ,  
тысяча,  
двѣ тысячи,  
сто тысячъ,  
двѣсти тысячъ,  
милліонъ,  
два милліона,

çorok adinn.  
piat<sup>ie</sup>déciatt.  
piat<sup>ie</sup>déciatt adinn.  
chèct<sup>ie</sup>déciatt  
chèct<sup>ie</sup>déciatt adinn.  
çém<sup>ie</sup>déciatt.  
vocém<sup>ie</sup>déciatt.  
dévianoceto.  
çto.  
çto adinn.  
dvécti.  
tricta.  
tchèt<sup>ie</sup>irècta.  
piat<sup>ie</sup>çott.  
chèct<sup>ie</sup>çott.  
cém<sup>ie</sup>çott.  
vocém<sup>ie</sup>çott.  
dévîat<sup>ie</sup>çott.  
t<sup>ie</sup>iciâtcha.  
dvé t<sup>ie</sup>iciâtchi.  
çto t<sup>ie</sup>iciâtch.  
dvécti t<sup>ie</sup>iciâtch.  
millionn.  
dva milliona.

## 2) Adjectifs numériques ordinaux.

Premier  
second  
troisième  
quatrième  
cinquième  
sixième

пѣрвый, \*)  
второй,  
третій,  
четвѣртый,  
пѣтый,  
шестой,

pérv<sup>ou</sup>iy.  
vtaroy \*\*).  
trétiiy.  
tchètviort<sup>ie</sup>iy.  
piât<sup>ie</sup>iy.  
chèctoy.

\*) Les adjectifs se déclinent — voir dans l'abrégé de la gram. russe sous la rubrique « Adjectifs ».

\*\*) Prononcez oy comme dans le vieux mot: oyez.

septième  
huitième  
neuvième  
dixième  
onzième  
douzième  
treizième  
quatorzième  
quinzième  
seizième  
dix-septième  
dix-huitième  
dix-neuvième  
vingtième  
vingt et unième  
trentième  
quarantième  
cinquantième  
soixantième  
soixante-dizième  
quatre-vingtième  
quatre-vingt-dixième  
centième  
millième  
dix-millième

сeдьмoй,  
вoсьмoй,  
дeв'ятый,  
дeсятый,  
oдиннaдцaтый,  
дв'нaдцaтый,  
тpинaдцaтый,  
чeтырнaдцaтый,  
п'ятнaдцaтый,  
шeстнaдцaтый,  
ceмнaдцaтый,  
вoсeмнaдцaтый,  
дeв'ятнaдцaтый,  
двaдцaтый,  
двaдцaть пeрвый,  
тpидцaтый,  
сoрoкoвoй,  
п'ятидeсятый,  
шeстидeсятый,  
ceмидeсятый,  
вoсьмидeсятый,  
дeв'яноб'тый,  
coб'тый,  
тысячн'ый,  
дeсят'и-тысячн'ый,

céd<sup>ie</sup> moy.  
vaç<sup>ie</sup> moy.  
dévîat<sup>iy</sup>.  
déciat<sup>iy</sup>.  
adinnadtsat<sup>iy</sup>.  
dvenadtsat<sup>iy</sup>.  
trinadtsat<sup>iy</sup>.  
tchét<sup>ir</sup> nadtsat<sup>iy</sup>.  
piātnadtsat<sup>iy</sup>.  
chéçtnadtsat<sup>iy</sup>.  
cémnadtsadt<sup>iy</sup>.  
vocémnadtsat<sup>iy</sup>.  
dévîatnadtsat<sup>iy</sup>.  
dvadtsat<sup>iy</sup>.  
dvadtsat<sup>ie</sup> pérv<sup>iy</sup>.  
tridsat<sup>iy</sup>.  
çarakavoy.  
piātidéciat<sup>iy</sup>.  
chéçtidéciat<sup>iy</sup>.  
cémidéciat<sup>iy</sup>.  
vaç<sup>ie</sup> midéciat<sup>iy</sup>.  
dévîanoçt<sup>iy</sup>.  
çot<sup>iy</sup>.  
t<sup>ic</sup>iatchn<sup>iy</sup>.  
déciati t<sup>ic</sup>iatchn<sup>iy</sup>.

### 3) Noms collectifs.

Une couple  
deux couples  
une paire  
cinq paires  
une dizaine  
une douzaine  
une vingtaine  
une cinquantaine

oднa чeтa,  
дв' чeты,  
oднa пapa,  
п'ять пapъ,  
дeсятoкъ,  
д'юж'ина,  
двa дeсяткa,  
п'ять дeсяткoвъ,

adna tchéta.  
dvé tchét<sup>i</sup>.  
adna para.  
piāt<sup>ie</sup> pâr.  
déciatok.  
dioujina.  
dva déciatka.  
piāt<sup>ie</sup> déciatkov.

une centaine  
un millier  
un million

сѳтя,  
ты́сяча,  
милліонъ,

çotniâ.  
t'iciâtcha.  
millionn.

#### 4) Fractions.

Une moitié  
un tiers  
deux tiers  
trois tiers  
un quart  
un cinquième  
un sixième  
un septième  
un huitième  
un neuvième  
un dixième  
un vingtième  
un centième

половина,  
треть,  
двѣ трѣти,  
три трѣти,  
четверть,  
одна́ пятая,  
одна́ шестая,  
одна́ седьмая,  
одна́ восьмая,  
одна́ девятая,  
одна́ десятая,  
одна́ двадцатая,  
одна́ сотая,

pallavina.  
trét<sup>ie</sup>.  
dvé tréti.  
tri tréti.  
tchétyvrt<sup>ie</sup>.  
adna piataiâ.  
adna chéstaia.  
adna cédiemaia.  
adna vaç<sup>ie</sup>maia.  
adna déviataiâ.  
adna déciataiâ.  
adna dvadtsataiâ.  
adna çotaiâ.

#### 5) Termes d'arithmétique.

L'arithmétique  
le calcul  
l'algèbre  
la géométrie  
la trigonométrie  
l'addition  
la soustraction  
la multiplication  
la division  
une règle de trois  
une règle de société  
une règle d'intérêts  
une fraction  
un entier  
la somme, le total

ариѳметика,  
вычисленіе,  
алгебра,  
геометрія,  
тригонометрія,  
сложеніе,  
вычитаніе,  
умноженіе,  
дѣленіе,  
тройное правило,  
правило товарищества,  
исчисленіе процентовъ,  
дробь,  
цѣлое,  
итогъ,

arifmëtika.  
v<sup>ou</sup>itchiclénie.  
allghébra.  
ghéométria.  
trigonométriâ.  
çllajénie.  
v<sup>ou</sup>itchitanie.  
oumnajénie.  
délénie.  
traynoé pravillo.  
pravillo tavariçtchéçtva.  
içtchiclénie pratséntov.  
drobie.  
tsélloé.  
itogh.

le quotient	частное число,	tchaqtnoé tchiçllo.
le reste	остатокъ,	açtatok.
la preuve	повѣрка,	pavérka.
le facteur	фáкторъ,	faktor.
le produit	произведénie,	praïzvédénie.
le multiplicande	множимое,	mnojimoé.
le multiplicateur	множитель,	mnojitel <sup>ie</sup> .
le dividende	дѣлимое,	délimoé.
le diviseur	дѣлитель,	délitel <sup>ie</sup> .
le numérateur	числитель,	tchiçlitel <sup>ie</sup> .
le dénominateur	знаменатель,	znaménatel <sup>ie</sup> .
la table de multiplication	таблица умножénia,	tablitsa oumnajénia.
additionner	слагать,	çlagat <sup>ie</sup> .
soustraire	вычитатьъ,	v <sup>ou</sup> itchitat <sup>ie</sup> .
multiplier	помножать,	pamnajat <sup>ie</sup> .
diviser	дѣлить,	délit <sup>ie</sup> .
calculer	вычислять,	v <sup>ou</sup> itchiçlat <sup>ie</sup> .
compter	считатьъ,	çtchitat <sup>ie</sup> .
emprunter	занимать,	zanimat <sup>ie</sup> .
retenir	держáть въ умѣ,	dérjat <sup>ie</sup> v oumé.

## CHAPITRE II.

### La Monnaie.

Un kopek *) — 4 centimes	копѣйка,	kapéyka.
½ kopek	полъ копѣйки.	poll kapéyki.
¼ kopek	четверть копѣйки,	tchètvért <sup>ie</sup> kapéyki.
une pièce de 5 kopeks	пятачѣкъ,	piätatchok.
" " 10 "	гривенникъ,	grivénnik.
" " 15 "	пятиалтынный,	piätialtt <sup>inn</sup> iy.
" " 20 "	двугривенный,	dvougrivénnyy.
" " 25 "	четвертакъ,	tchètvértak.
" " 30 "	тридцать копѣекъ,	tridtsat <sup>ie</sup> kapéék.

\*) On devrait dire une kopeika, mais nous avons suivi l'usage.

une pièce de 40 kopeks	два двугривенныхъ,	dva dvougrivéni <sup>u</sup> ikh.
" " 50 "	полтинникъ,	palltinnik.
" " 75 "	сѣмьдесятъ пять копѣекъ,	cém <sup>ie</sup> déciât piât <sup>ie</sup> kapéék.
un rouble, *) (400 centimes, ou 4 francs.)	рубли, цѣлковый **),	roubl <sup>ie</sup> , tséllkov <sup>ou</sup> iy.
un rouble et demi — 6 francs	полтора рубля,	palltara roubliâ.
deux roubles	два рубля,	dva roubliâ.
cinq roubles	пять рублей,	piât <sup>ie</sup> roubleý.
un rouble argent	рубли серебрянныя,	roubl <sup>ie</sup> sérébromm.
un rouble assignat***)	рубли ассигнаціями,	roubl <sup>ie</sup> aścignnatsiâmi.
cent roubles	сто рублей,	sto roubleý.
mille roubles	тысяча рублей,	t <sup>u</sup> iciâtcha roubleý.
un billet de banque	банковский билетъ,	bannkav <sup>ou</sup> iy bilétt.
l'impériale, ou 10 roubles 30 kopek.	имперіалъ,	imepériall.
la demi-impériale, ou 5 r. 45 k.	полуимперіалъ,	pallouimmpériall.

## D I A L O G U E.

Combien vaut un rouble?	СКОЛЬКО СТОИТЬ ОДИНЪ РУБЛЬ?	čkol <sup>ie</sup> ko štoit adinn roubl <sup>ie</sup> ?
100 kopeks.	сто копѣекъ.	sto kapéék.
Un piâtatchok?	одинъ пятачекъ?	adinn piâtatchok?
Cinq kopeks.	пять копѣекъ.	piât <sup>ie</sup> kapéék.
Un grivennik?	одинъ гривенникъ?	adinn grivénnik?
Dix kopeks.	десять копѣекъ.	déciât <sup>ie</sup> kapéék.

\*) Les roubles-papier sont de diverses couleurs. Il y a sept espèces de billets, savoir:

- 1<sup>o</sup> de 100 roubles, couleur arc en ciel;
- 2<sup>o</sup> de 50 " " gris;
- 3<sup>o</sup> de 25 " " brun;
- 4<sup>o</sup> de 10 " " rouge;
- 5<sup>o</sup> de 5 " " bleu;
- 6<sup>o</sup> de 3 " " vert;
- 7<sup>o</sup> de 1 " " jaune.

\*\*) Cette expression désigne toujours un rouble argent, et non un rouble assignat.

\*\*\*) Le rouble assignat vaut 28  $\frac{1}{2}$  kop. argt.

un piataltionny?  
quinze kopeks.  
un dvougriwennik?  
vingt kopeks.  
un tchetwertak?  
vingt cinq kopeks.  
un paltinnik?  
cinquante kopeks.  
la monnaie.  
donnez-moi de la monnaie,  
du cuivre,  
de l'argent,  
de l'or.  
changez-moi ce rouble.  
pouvez-vous changez cela?  
Avez-vous de la monnaie?  
Il faut changer dix roubles.

Va changer et demande de la  
petite monnaie.  
Cette pièce n'est pas bonne.  
Ce rouble est faux.  
Je n'en veux pas.  
Je ne le prendrai pas.  
Vous ne m'avez pas rendu.  
Vous avez votre compte.  
Ce n'est pas mon compte.  
Comptez.  
Je me trompais.  
C'est juste.  
Le marchand s'est trompé.  
Il ne t'a pas rendu tout.  
Il te manque 20 kopeks.

Va les lui demander.

одінь пятиалтынный?  
пятидцать копѣекъ.  
одінь двугривенный?  
двадцать копѣекъ.  
одінь четвёртакъ?  
двадцать пять копѣекъ.  
одінь полтинникъ?  
пятьдесятъ копѣекъ.  
монѣта.  
дайте мнѣ монѣты,  
мѣдной,  
серебряной,  
золотой.  
размѣняйте мнѣ этотъ рубль.  
можете-ли вы размѣнить это?  
есть-ли у васъ монѣта?  
надо размѣнить десять рублей?

ступай размѣнить и спроси  
мѣлкой монѣты.  
эта монѣта не хороша.  
этотъ рубль фальшивый.  
я егѡ не хочу.  
я егѡ не возьму.  
вы не дали мнѣ сдачи.  
разсчѣтъ съ вами вѣренъ.  
разсчѣтъ со мною не вѣренъ.  
считайте.  
я ошибался.  
(это) вѣрно.  
купѣцъ ошибся.  
онъ тебѣ не всё сдалъ.  
у тебѣ не достаётъ двадцати  
копѣекъ.  
ступай, спроси ихъ у него.

adinn piataltionny?  
piatnadsat'ie kapėek.  
adinn dvougriwenn'iy?  
dvadtsat'ie kapėek.  
adinn tchetvėrtak?  
dvadtsat'ie piat'ie kapėek.  
adinn paltinnik?  
piat'dėciat' kapėek.  
manėta.  
daytė mnė manėt'ı,  
mėdnoy,  
sėrėbrianoy,  
zollatoy.  
razmėniaytė mnėėtott roubliė.  
mojėtė li v'ou'ı razmėniat'ieėtė?  
iėt'ie-li ou vass manėta?  
nado razmėniat'ie dėciat'ie rou-  
blėy.  
ctoupay razmėniat'ie i cpraci  
mėllkoy manėt'ı.  
ėta manėta nė kharacha.  
ėtott roubliė fal'schiv'ıy.  
ia iėvo nė khatchou.  
ia iėvo nė vač'ıemou.  
v'ou'ı nė dali roėė cđatchı.  
račtchott c vami vėrėnn.  
račtchott cā mnoy nė vėrėnn.  
ctchitaytė.  
ia ochiballica.  
(ėto) vėrno.  
koupetss achibca.  
on tėbė nė vcıo cđall.  
ou tėbia nė đactaıott dvadtsat'ie  
kapėek.  
ctoupay, cpraci ikh ou nėvo.

# CHAPITRE III.

## L'heure. Termes, la montre, la pendule.

L'heure	часъ,	tchass.
une heure	одинъ часъ,	adinn tchass.
deux heures	два часа,	dva tchaça.
trois heures	три часа,	tri tchaça.
quatre heures	четыре часа,	tchet <sup>re</sup> tchaça.
cinq heures	пять часовъ,	piat <sup>ie</sup> tchaçov.
six heures	шесть —	chêct <sup>ie</sup> —
sept heures	семь —	cém <sup>ie</sup> —
huit heures	восемь —	vocém <sup>ie</sup> —
neuf heures	девять —	dévîat <sup>ie</sup> —
dix heures	десять —	déciat <sup>ie</sup> —
onze heures	одиннадцать часовъ,	adinnadtsat <sup>ie</sup> tchasov.
douze heures	двенадцать часовъ,	dvénadtsat <sup>ie</sup> tchaçov.
un quart d'heure	четверть часа,	tchetvét <sup>ie</sup> tchaça.
une demi heure	полчаса,	polltchaça.
une heure $\frac{1}{4}$ *)	четверть второго,	tchetvét <sup>ie</sup> vtarova.
— — $\frac{1}{2}$	половина второго;	pallavina vtarova.
— — $\frac{3}{4}$	три четверти второго,	tri tchetverti vtarova.
deux heures $\frac{1}{4}$	четверть второго,	tchetvert <sup>ie</sup> vtarova.
trois heures $\frac{1}{4}$	— третьего,	— trêti <sup>ie</sup> eva.
quatre heures $\frac{1}{4}$	— четвертого,	— tchétvîortova.
cinq heures $\frac{1}{4}$	— пятого,	— piâtova.
six heures $\frac{1}{4}$	— шестого,	— chêctova.
sept heures $\frac{1}{4}$	— седьмого,	— céd <sup>ie</sup> movà.
huit heures $\frac{1}{4}$	— восьмого,	— vac <sup>ie</sup> movà.
neuf heures $\frac{1}{4}$	— девятого,	— devîatova.
dix heures $\frac{1}{4}$	— десятого,	— déciatova.
onze heures $\frac{1}{4}$	— одиннадцатого,	— adinnadtsatova.
douze heures $\frac{1}{4}$	— двенадцатого,	— dvénadtsatova.

\*) Mot à mot, le quart de la seconde heure.



une seconde  
une minute  
une heure cinq minutes\*)  
deux heures 20 minutes  
cinq heures 25 minutes

midi  
minuit  
la montre  
la pendule (de salon)  
l'horloge (de salle à manger)  
le coucou (de cuisine)  
la clef  
la chaîne  
l'aiguille  
la boîte  
le mouvement  
le cadran  
le verre  
le globe  
l'émail  
le balancier  
le timbre  
la sonnerie  
le grand ressort  
l'horloger  
nettoyer  
réparer  
monter

одна секунда,  
одна минута,  
пять минут второго,  
двадцать минут третьего,  
двадцать пять минут ше-  
стаго,  
полдень,  
полночь,  
карманные часы,  
столовые, каминные часы,  
стенные часы,  
кухонные часы,  
ключъ,  
цѣпочка,  
стрѣлка,  
корпусъ, футляръ,  
ходъ,  
циферблатъ,  
стекло,  
стеклянный колпакъ,  
эмаль,  
маятникъ,  
колоколъ, звукъ,  
бой,  
пружина,  
часовщикъ,  
чистить,  
исправить,  
заводить,

adna cékounda.  
adna minouta.  
piâti<sup>e</sup> minoutt vtarova.  
dvadtsati<sup>e</sup> minoutt tréti<sup>e</sup>eva.  
dvadtsati<sup>e</sup> piâti<sup>e</sup> minoutt ché-  
stova.  
pollđen<sup>i</sup>.  
pollnotchi<sup>e</sup>.  
karmann<sup>i</sup>ie tchaç<sup>u</sup>i.  
çtallov<sup>u</sup>ié, kaminn<sup>i</sup>ie tchaç<sup>u</sup>i.  
çtén<sup>u</sup>ié tchaç<sup>u</sup>i.  
koukhonn<sup>i</sup>ie tchaç<sup>u</sup>i.  
klioutch.  
tsépotchka.  
çtrélka.  
korpouss, foutliar.  
khodd.  
tsiferblatt.  
çtékllo.  
çtéklann<sup>u</sup>iy kallpak.  
émal<sup>i</sup>.  
maïatnik.  
kollokoll, zvouk.  
boy.  
proujina.  
tchaçavetchik.  
tchiçtiti<sup>e</sup>.  
içpravliat<sup>i</sup>.  
zavadi<sup>i</sup>.

## D I A L O G U E.

Quelle heure est-il?  
Dites-moi l'heure.

котóрый часъ?  
скажите мнѣ котóрый часъ.

kator<sup>u</sup>iy tchass.  
çkajité mné kator<sup>u</sup>iy tchass.

\*) Mot à mot: cinq minutes de la deuxième heure.

Dis-moi l'heure.  
Savez-vous l'heure?  
Avez-vous une montre;  
Oui, mais elle ne va pas.  
Va-t-elle bien?

Ma montre avance.  
Elle retarde.  
Elle s'est arrêtée.  
Il faut la nettoyer.  
Où demeure l'horloger?  
Est-il bon?  
Remettez un verre.  
Nettoyez la.

скажи мнѣ котóрый часъ.  
знáете-ли вы котóрый часъ?  
есть-ли у васъ часы?  
да, но они не идýтъ.  
вѣрно-ли (хорошо-ли) они хó-  
дятъ?  
мой часы идýтъ впередъ.  
они отстаютъ.  
они остановились.  
надо ихъ вычистить.  
гдѣ живётъ часовщикъ?  
хорошо-ли онъ?  
встаньте стекло.  
вычистите ихъ.

çkaji mné kator<sup>ui</sup>y tchass.  
znaïètè-li v<sup>oui</sup> kator<sup>ui</sup>y tchass?  
Iéct<sup>ie</sup>-li ou vass tchaç<sup>ui</sup>?  
da, no ani nè idou<sup>t</sup>.  
véno-li (kharacho-li) ani kho-  
diat<sup>t</sup>?  
maï tchas<sup>ui</sup> idou<sup>t</sup> vpériôdd.  
ani atçtaïou<sup>t</sup>.  
ani açtanavilic<sup>ie</sup>.  
nado ikh v<sup>ou</sup>itchiçtiti<sup>ie</sup>.  
gdé jivîot<sup>t</sup> tchaçavçtchik?  
kharoch-li onn?  
vçtav<sup>ie</sup>té çtékillo.  
v<sup>ou</sup>itchiçtite ikh.

## CHAPITRE IV.

Le jour, la nuit, la semaine, les jours fériés.

Le jour  
les jours  
la nuit  
les nuits  
le matin, la matinée  
le soir, la soirée  
l'après midi  
l'après-diner  
l'aurore  
l'aube  
le lever du jour  
le coucher du soleil  
le crépuscule  
la semaine  
la huitaine  
la quinzaine

день,  
дни,  
ночь,  
ночи,  
ýтро,  
вѣчеръ,  
пóслѣ полýдня, по полýдни,  
пóслѣ обѣда,  
заря́,  
разсвѣтъ,  
восходъ солнца,  
закатъ солнца.  
сýмрки,  
недѣля,  
недѣля,  
а ѣ недѣли,

dén<sup>ie</sup>.  
dni.  
notch<sup>ie</sup>.  
notchi.  
ou<sup>tro</sup>.  
vétchér.  
poçlè palloudniâ, pa palloudni.  
poçlè abéda.  
zaria.  
razçvèt<sup>t</sup>.  
vaçkhodd çollntsa.  
zakatt çollntsa.  
çoumerki.  
nédéliâ.  
nédéliâ.  
dvé nédéli.

trois semaines	три недѣли,	tri nédéli.
Lundi	понедѣльникъ,	panédél'nik.
Mardi	вторникъ,	vtornik.
Mercredi	среда,	çrèda.
Jeudi	четвергъ,	tchètvérgh.
Vendredi	пятница,	piānitsa.
Samedi	суббота,	çoubotta.
Dimanche	воскресенье,	vaçkrécenié.
Lundi soir	въ понедѣльникъ вечеромъ,	v' panédél'nik vétchèromm.
Mardi matin	во вторникъ утромъ,	va vtornik outromm.
une fête	праздникъ,	prazdnik.
un jour férié	праздничный день,	prazdnitchn'iy dén'ie.
le jour de l'an	новый годъ,	nov'iy godd.
le jour des rois	крещенье,	krèçchénié.
le carnaval	масляница,	maçliānitsa.
le mardi gras	заговѣнье масляничное,	zagavén'ie maçliānitchnoïe.
le carême	великій постъ,	vélikiy poçtt.
le dimanche des Rameaux.	вѣрбное воскресенье,	vérbnoïe vaçkrécenié.
le vendredi saint	великій пяттокъ,	vélikiy piatok.
Pâques	пасха,	paçkha.
le lundi des pâques	понедѣльникъ пасхи,	panédél'nik paçkhi.
l'Ascension	вознесенье (Господне),	vaznécenié (Gaçpodné).
la Pentecôte	троицынъ день,	troits'inn dén'ie.
l'Assomption	успенье (пресвятыя Богородицы),	ouçpénié (preçviāt'niā Bagarodits'i.
la Toussaint	день всѣхъ святыхъ,	dén'ie vcèkh çviāt'ikh.
Noël	Рождество Христово,	Rojdèçtvo khriçtovo.
la fête de l'Empereur	Тезоименитство Государя Императора,	Tézaïmènitçtvo Gaçoudarīā Impératora.
la fête de l'Impératrice	Тезоименитство Государыни Императрицы,	Tézaïmènitçtvo Gaçoudar'ini Impératrits'i.
l'anniversaire	годовой праздникъ (годовщина)	gadavoy prazdnik (gadavçtchina)
l'anniversaire du couronnement	годовой праздникъ коронаціи,	gadavoy prazdnik karanatsiy.
l'anniversaire de l'avènement au trône	годовой праздникъ восшествія на престолъ,	gadavoy prazdnik vaçchèçtviā na præctoll.
le jour de nom	имянины, день ангела,	imiānin'i, dén'ie anghélla.
le jour de naissance	день рожденья,	dén'ie rajdèniā.

## CHAPITRE V.

Les mois, l'année, les saisons.

Janvier	Январь,	Janvar <sup>ie</sup> .
Février	Февраль,	Févrail <sup>ie</sup> .
Mars	Мартъ,	Martt.
Avril	Апрѣль,	Aprél <sup>ie</sup> .
Mai	Май,	May.
Juin	Іюнь,	İoun <sup>ie</sup> .
Juillet	Іюль,	İoul <sup>ie</sup> .
Août	Августъ,	Avgouçtt.
Septembre	Сентябрь,	Céntiabr <sup>ie</sup> .
Octobre	Октябрь,	Oktiabr <sup>ie</sup> .
Novembre	Ноябрь,	Noiabr <sup>ie</sup> .
Décembre	Декабрь,	Décabr <sup>ie</sup> .
l'année	годъ,	godd.
le mois	мѣсяцъ,	méciatss.
chaque mois	каждый мѣсяцъ, (ежемѣсячно),	kajd'i'y méciatss (ejéméciatchno)
par mois	въ мѣсяцъ (помѣсячно),	v' méciatss (paméciatchno).
le premier Avril	первое Апрѣля.	pervâé Apréliâ.
le 5 Mai	пятое Мая,	piâtoé Maïâ.
le 22 juillet	двадцать второе Іюля,	dvadtsati <sup>e</sup> vtaroté İoulïâ.
la saison	время года,	vrémîâ goda.
les saisons	времена года,	vrémèna goda.
l'hiver	зима,	zima.
le printemps	весна,	vèçna.
l'été	лѣто,	lêto.
l'automne	осень,	océn <sup>ie</sup> .

## CHAPITRE VI.

Le temps, la température, les éléments.

Le temps (durée)	время,	vrémîâ.
le temps (état de l'atmosphère)	погода,	pagoda.

le beau temps  
le mauvais temps  
le chaud  
la chaleur  
le froid  
la pluie  
il pleut  
la neige  
il neige  
le vent  
il vente  
le tonnère  
il tonne  
la grêle  
il grêle  
le dégel  
il dégèle  
la débacle  
le verglas  
le brouillard  
l'éclair  
l'humidité  
la poussière  
la sécheresse  
la boue  
l'obscurité  
la clarté  
l'orage  
la tempête  
la température  
le baromètre  
le thermomètre  
un degré  
l'eau  
le feu

хорошая погода,  
худая погода,  
теплота,  
жаръ,  
холодъ, морозъ,  
дождь,  
дождь идѣтъ,  
снѣгъ,  
снѣгъ идѣтъ,  
вѣтеръ,  
вѣтеръ дуетъ,  
громъ,  
громъ гремитъ,  
градъ,  
градъ идѣтъ,  
оттепель,  
таетъ,  
вскрытіе рѣки,  
гололѣдница,  
туманъ,  
молнія,  
сырость,  
пыль,  
засуха,  
грязь,  
темнота, мракъ,  
свѣтъ,  
гроза,  
буря,  
температура,  
барометръ,  
термометръ,  
градусъ,  
вода,  
огонь,

kharochaia pagoda.  
khoudaia pagoda.  
téplata.  
jar.  
khollodd, marozz.  
dojd<sup>ie</sup>.  
dojd<sup>ie</sup> idiot.  
cnegh.  
cnegh idiot.  
véterr.  
véterr douiét.  
gromm.  
gromm grémitt.  
gradd.  
gradd idiot.  
ottepel<sup>ie</sup>.  
taiet.  
vçkr<sup>ie</sup>itié réki.  
gallaléditsa.  
toumann.  
mollniâ.  
ç<sup>ie</sup>iroç<sup>ie</sup>.  
p<sup>ou</sup>ij<sup>ie</sup>.  
zaçoukha.  
griâzi<sup>ie</sup>.  
témnata, mrak.  
çvét.  
graza.  
bouriâ.  
témperatoura.  
barométr.  
termométr.  
gradouss.  
vada.  
agon<sup>ie</sup>.

l'air  
la terre

въздухъ,  
земли,

vozdoukh.  
zëmlia.

D I A L O G U E.

J'ai froid.  
J'ai chaud.  
Il fait froid.  
Il fait chaud.  
Le temps est beau.  
— couvert.  
— froid.  
— pluvieux.  
— chaud.  
— sec.  
— orageux.

мнѣ холодно.  
мнѣ жарко.  
холодно.  
жарко.  
погода хорошая.  
— пасмурная.  
— холодная.  
— дождливая.  
— теплая.  
— сухая.  
— бѣрная.

mnë khollodno.  
mnë jarko.  
khollodno.  
jarko.  
pagoda kharochaia.  
— paçmournaia.  
— khallodnaia.  
— dajdlivaia.  
— tioplaia.  
— çoukhaia.  
— bournaia.

Quel temps fait-il?

Pleuvra-t-il.

Je ne crois pas.

Il a plu.

Quelle poussière!

Combien de degrés?

Je ne sortirai pas.

La Nèva est gelée.

Porte-t-elle?

On peut passer.

Et les voitures?

Aussi.

C'est dangereux.

Ya-t-il du danger?

Couvrez-vous bien.

Portez des galoches.

L'orage est passé.

La pluie a cessé.

Avez-vous un parapluie?

Non; prêtez moi, s'il vous plaît,  
un parapluie.

какая погода?  
бѣдетъ-ли дождь?  
я не дѣлаю.  
дождь шелъ.  
какая пыль!  
сколько градусовъ?  
я не выйду.  
Нѣва встала (замѣрзла).  
можно-ли ходить по ней?  
можно пройти, идти.  
а можно-ли ѣздить?  
тоже.  
(это) опасно.  
не опасно-ли?  
одѣвайтесь теплѣе.  
посите галоши.  
гроза прошла.  
дождь пересталъ.  
есть-ли у васъ зонтикъ?  
нѣтъ; прошу васъ одолжить  
мнѣ зонтикъ.

kakaia pagoda?  
boudët-li dojdie.  
ia ne doumaïou.  
dojdie choll.  
kakaia p'ouïie!  
çkoli'ko gradouçov?  
ia ne v'oidou.  
Nëva vçtalla (zamôrzlla).  
mojna-li khadit'e pa nëy.  
mojna prayti, idti.  
a mojna-li iëzdit'e?  
tojé.  
(ëto) apaçno.  
në apaçno-li?  
adëvaytëçie tēplēē.  
nacitë gallochi  
graza prachlla.  
dojdie pērēstall.  
iēt'e-li ou vass zontik?  
nēt; prachou vass adalljit'e  
mnë zontik.

En voici un.  
Je suis tout mouillé.  
Faites sécher celà.  
Que de neige!  
Il y en a bien deux pieds.  
Le trainage a commencé.  
Peut-on aller à pied?  
Quand la Néva débaclera-t-elle?  
Dans la 1-re quinzaine d'Avril.

вотъ онъ.  
я совсѣмъ промокъ.  
велите высушить это.  
сколько снѣгу!  
будетъ около аршинъ.  
санный путь начался.  
можно-ли идти пѣшкомъ?  
когда вскрыется Невá?  
въ первой половинѣ Апрѣля,

vott onn.  
iâ çaveém pramok.  
vélité v<sup>ou</sup>çouchit<sup>ie</sup> éto.  
çkol<sup>ie</sup>ka çnégou!  
boudétt okollo archina.  
çann<sup>ie</sup>iy pout<sup>ie</sup> natchallçia.  
mojna-li iditi péçhkom?  
kada vçkroétçia Néva?  
v' pèrvoy pallaviné Aprélla.

## CHAPITRE VII.

### Les poids et mesures.

Poids  
le zolotnik, ou 4 $\frac{1}{4}$  gr.  
le lott, ou 3 zolotniks, ou 12  
g. 8 centigrammes.  
la livre, ou 96 zolotniks, ou  
410 gr.  
le poud, ou 40 livres russes,  
ou 16 kilog. 240 gr.  
le berkovetz, ou 400 livres  
russes, ou 162 kilog. 402 gr.  
Mesures de longueur  
le pouce, ou 25 millimètres.  
le verchok, ou 1 pouce  $\frac{3}{4}$ , ou  
38 millimètres  
le pied, ou 12 pouces, ou 305  
millimètres  
la sagène, ou 7 pieds, ou 2  
mètres 133 millimètres  
la verste, ou 3500 pieds, ou  
0,24 lieues de poste environ  
Mesures de superficie

вѣсы,  
золотникъ,  
лотъ,  
фунтъ,  
пудъ,  
берковецъ,  
мѣры длины,  
дюймъ,  
вершокъ,  
футъ,  
сажень,  
верста,  
мѣра поземельная,

vêç<sup>ie</sup>.  
zallatnik.  
lott.  
fountt.  
poudd.  
bèrkavètss.  
mér<sup>ie</sup> dlin<sup>ie</sup>.  
diouymm.  
verchok.  
fouut.  
çajén<sup>ie</sup>.  
vèrsta.  
Méra pazémél<sup>ie</sup>naâ.

la déciatine, ou 2,400 sagènes carées, ou 1 hect. 92 cent.	десятина,	déciâtina.
Mesures de contenance	Мѣры ёмкости,	mèr <sup>ie</sup> i òmkoçti.
l'osmouchka, ou 1 litre, 55 cent.	осьмѣшка,	aç <sup>ie</sup> mouchka.
la tchètverka, ou 2 osmouch- kas, ou 3 litres, 10 cent.	четвѣрка,	tchètviôrka.
le védro, ou 4 tchètverkas, ou 12 litres, 44 cent.	ведро,	védro.
l'ancrer, ou 3 védros, ou 37 litres, 23 cent.	анкеръ,	ankér.
le tonneau, ou 40 védros, ou 496 litres, 40 cent.	бочка,	botchka.
le demi garnèts, ou 1 litre, 67 cent.	полгáрнецъ,	pallgarnètss.
le garnèts, ou 3 litres, 127 cent.	гáрнецъ,	garnètss.
le demi tchètvèrik, ou 4 garnèts, ou 13 litres, 10 cent.	полчетвèрикъ,	polltchètvèrik.
le tchètvèrik, ou 8 gar- netts, ou 26 litres, 21 cent.	четвèрикъ,	tchètvèrik.
le tchètvertt, ou 8 tchèt- vèriks, ou 209 litres, 72 cent.	чѣтверть,	tchètvert <sup>ie</sup> .
le koul, ou un sac, con- tenant 1 tchetvert de blé ou de farine, ou 12 pouds de sel.	куль.	koul <sup>ie</sup> .

substances sèches

# DIALOGUE SUR LES POIDS ET MESURES.

Peser.	вѣсить.	vécit <sup>ie</sup> .
Mesurer.	мѣрить.	mèrit <sup>ie</sup> .
Pèse celà.	свѣсь ёто.	çvéc <sup>ie</sup> ёто.
Mesurez ceci.	размѣрьте ёто.	razmér <sup>ie</sup> te ёто.



La balance.	вѣсы.	věc <sup>u</sup> i.
Les poids.	гѣри.	ghiri.
Bon poids.	хорошій вѣсъ.	kharochiy vëss.
Mauvais poids.	дурной вѣсъ.	dournoy vëss.
Bonne mesure.	хорошая мѣра.	kharochaïa mēra.
Il manque un quart.	недостаёт одной четверти.	nědaçtaïott adnoy tchétvérti.
Il manque une moitié.	недостаёт одной половины.	nědaçtaïott adnoy pallavin <sup>u</sup> iy.
C'est mal pesé.	это худо свѣшено.	ěto khoudo c <sup>u</sup> věchěno.
Ajoute,	прибавь,	pribav <sup>ie</sup> .
ajoutez,	прибавьте,	pribav <sup>ie</sup> té.
ôte,	убавь,	oubav <sup>ie</sup> .
ôtez,	убавьте,	oubav <sup>ie</sup> té.
encore un peu.	ещё немного,	ětcho nē mnoga.
Que voulez-vous?	что (чегó) вамъ угодно?	chto (tchévo) vamm ougodno?
Une livre,	одинъ фунтъ,	adinn fount.
trois livres,	три фúнта,	tri founta.
cinq livres.	пять фúнтовъ,	piat <sup>ie</sup> fountov.
C'est trop.	слишкомъ много.	çlichkomm mnoga.
assez,	довóльно,	davol <sup>ie</sup> no.
pas assez,	не довóльно,	nē davol <sup>ie</sup> no.
c'est peu.	мáло.	mallo.

## CHAPITRE VIII.

### ST. PÉTERSBOURG. Sections, quartiers, rues, quais et places.

Une section	часть,	tchaçt <sup>ie</sup> .
un quartier	квартáль,	kvartall.
une rue	у́лица,	oulitsa.
la première amirauté *)	пéрвая адмиралтѣйская,	pěrvaiā admiralltēyçkaïa.
la seconde —	вторáя —	vtaraïā —
la troisième —	трéтья —	trét <sup>ie</sup> ïā —
la quatrième —	четвѣртая —	tchétv <sup>o</sup> rtaïā —
la section de Narva	Нáрвская,	Narvçkaïa.

\*) St. Pétersbourg est divisé en 13 sections.

la section de Moscou	Москóвская,	Ма́сковская.
- de Karétnaïa	Карéтная,	Karétnaïa.
- de Rojdestvenskaïa	Рождéственская,	Rojdétvençkaïa.
- de la Liteynaïa	Литейная,	Litéynaïa.
- de Vacili-ostroff	Васильевская,	Vacil <sup>ie</sup> évçkaïa.
- de Pétersbourg	Петербúргская,	Pétérbourgçkaïa.
- de Wiborg	Выборгская,	V <sup>oo</sup> iborgçkaïa.
- d'Okhta	Охтенская,	Okhten <sup>ie</sup> çkaïa.
la perspective de Newsky	Нéвскiй проспéктъ,	Névçkiy praçpékt.
- d'Oboukhoff	Обúховскiй -	Aboukhavçkiy -
- de Voznésensky	Вознесéнскiй -	Vaznécénskiy -
- d'Ekatérinhoff	Екатеринбóгскiй -	Iékatérinbofçkiy -
- de Tsarskoë-célo	Царскóсельскiй -	Tsarçkocél <sup>ie</sup> çkiy -
- d'Ismayloff	Измайловскiй -	Izmayllofçkiy -
la grande perspective	Большóй -	Bal <sup>ie</sup> çhoy -
la perspective du milieu	Срédнiй -	Crédniy -
la petite perspective	Малый -	Mall <sup>ui</sup> y -
la perspective de Kamenniï-ostrow	Каменно-острóвскiй проспéктъ,	Kaménno-açtrovçkiy praçpékt.
la grande morskoï	Большáя Морская,	Bal <sup>ie</sup> çhaïa Marçkaïa.
la petite morskoï	Малáя Морская,	Mallaïa Marçkaïa.
la grande millione	Большáя Миллиóнная,	Bal <sup>ie</sup> çhaïa Millionnaïa.
la petite millione	Малáя Миллиóнная,	Mallaïa Millionnaïa.
la grande Sadove	Большáя садóвая,	Bal <sup>ie</sup> çhaïa Çadovaïa.
la petite Sadove	Малáя садóвая,	Mallaïa Çadovaïa.
la Liteynaïa	Литейная,	Litéynaïa.
la Wladimirskaïa	Владимирская,	Vladimirçkaïa.
la rue aux pois, ou gorokhovaïa	Горóховая,	Garokhovaïa.
la grande rue des écuries	Большáя конюшенная,	Bal <sup>ie</sup> çhaïa Kaniouchénnaïa.
la petite rue des écuries	Малáя конюшенная,	Mallaïa Kaniouchénnaïa.
la rue des Caravanes	Каравáнная,	Karavannaïa.
la rue de Znamensk	Зна́менная,	Znaménçkaïa.
le quai	набережная, пристань,	nabéréjnaïa, priçtani <sup>e</sup> .
le quai anglais	английская набережная,	Angliýçkaïa nabéréjnaïa.
- du Wasili-ostrow	набережная васильевского óстрова,	nabéréjnaïa Vacil <sup>ie</sup> évçkova óstrova.

le quai de la Cour	дворцовая набережная,	Dvartsovaïa nabéréjnaïa.
— Gagarine	Гагаринская пристань,	Gagarinckaïa priçtan'ie.
— Kallachnikoff	Калашникова пристань,	Kallachnikova —
la place	площадь,	plloçtchad'ie.
la place de l'amirauté	адмиралтёйская площадь,	Admiralltëyckaïa plloçtchad'ie.
— du palais	дворцовая —	Dvartsovaïa —
— Michel	Михайловская —	Mikhaylovckaïa —
— du théâtres	Театральная —	Teatral'naïa —
— d'Isaac	Исакиевская —	Içakiévckaïa —
— de Pierre	Петровская —	Pétrovckaïa —
— Souvoroff	Суворовская —	Çouvorovckaïa —
— de Mars	Царыцинъ лугъ,	Tsarits'inn lough.
— Nicolas	Никольская площадь,	Nikoli'ckaïa plloçtchad'ie.
— de' Cazan	Казинская —	Kazanckaïa —
— du marché au foin	Сѣнная —	Cënnâïa —
— du marché au chevaux (pour l'hiver)	Зимняя конная —	Zimniâïa konnaïa —
— — (pour l'été)	Лѣтняя конная —	Lëtniâïa konnaïa —
— de Roumiantzoff	Румянцовская —	Roumântsovckaïa plloçtchad'ie.
— d'Oboukhoff	Обуховская —	Aboukhovckaïa —
— des ingénieurs	Инженёрная —	Injénérnaïa —
— d'Izmaïloff	Измайловская —	Izmaylovckaïa —
— de Kalinkinn	Калинкинская —	Kalinkinkaïa —
— de Séménovsk	Семёновскій плацъ,	Cëmionovçkiy platss.

## CHAPITRE IX.

### Palais, monuments, théâtres, ponts.

Le palais d'hiver	зимний дворецъ,	zimniy dvaretss.
l'hermitage	Эрмитажъ,	Ermitajj.
le palais de la Tauride	Тавричeskій дворецъ,	Tavritchëçkiy dvaretss.
— de l'amirauté	главное адмиралтёйство,	Gllavnoë admiralltëyçtvo.
— de marbre	мраморный дворецъ,	Mramarn'iy dvaretss.
— de Nicolas	Николаевскій —	Nikallaëvçkiy —
— de Tsarskoë-célo	Царскосельскій —	Tsarçkocël'çkiy —

le palais de Péterhoff	Петергофскій дворѣцъ,	Pétèrgofskiy dvaretss.
— de Pavlovsk	Павловскій —	Pavlovçkiy —
— Gatchina	Гатчинскій —	Gatchinçkiy —
le grand théâtre	большой театръ,	Bal <sup>re</sup> choy téatr.
le théâtre Michel	Михайловскій театръ,	Mikhaylovçkiy téatr.
le théâtre Alexandre	Александринскій театръ,	Alékçandrinçkiy téatr.
le théâtre Marie	Марийнскій театръ,	Mariñçkiy téatr.
le théâtre de Kamenniy-ostrow	Каменно-островскій театръ,	Kaménno-agrovçkiy téatr.
la statue de Pierre le grand	монументъ Петра,	manoument Pétra.
la statue de Nicolas premier	— Николая,	— Nikallaïa.
— de Souvoroff	— Суворова,	— Souvorova.
— de Barclay de Tolly	— Барклая де Толли,	— Barklaïa de Tolly.
— de Koutouzoff	— Кутузова - Смоленскаго,	— Koutouzova Çma-lénçkova.
la colonne d'Alexandre	— Александра,	— Alékçandra.
— de Roumiantzoff	— Румянцова,	— Roumiântsova.
le pont	мостъ,	moçtt.
le pont Nicolas	Николаевскій мостъ,	Nikallaévçkiy moçtt.
— de la Cour	дворцовый —	Dvartsov <sup>ny</sup> —
— de Troïtsky	Троицкій —	Troïtskiy —
— de la Liteynaïa	Литейный —	Litéyn <sup>ny</sup> —
— des chantres	Пѣвческій —	Pévchêçkiy —
— de police	Полицейскій —	Palitséçkiy —
— de Kazan	Казанскій —	Kazançkiy —
— de Touchkoff	Тучковъ —	Touchkov —
— rouge	Красный —	Kraçn <sup>ny</sup> —
— bleu	Синий —	Ciniy —
— de pierre	Каменный —	Kaménno <sup>ny</sup> —
— de Voznécensk	Вознесенскій —	Vaznécênçkiy —
— de Kharlamoff	Харламовъ —	Kharlamov —
— d'Allartchinn	Аларчинъ —	Allartchinn —
— Egyptien	Египетскій —	Iéhipetçkiy —
— du théâtre	Театральный —	Téatral <sup>ny</sup> —
— de Potselloueff	Потцелуевъ —	Potsellouév —

Eglises, temples, monastères, établissements publics.

Une eglise	цѣрковь,	tsérkov <sup>ie</sup> .
un temple	храмъ,	khramm.
une chapelle	домовая цѣрковь,	damovaia tsérkov <sup>ie</sup> .
une église catholique	католическая цѣрковь,	katalitchéckaia tsérkov <sup>ie</sup> .
un temple protestant	протестантская цѣрковь,	pratéstantskaia tsérkov <sup>ie</sup> .
l'église St <sup>e</sup> . Catherine	цѣрковь св. Екатерины,	tsérkov <sup>ie</sup> sviatoy Ekaterin <sup>ie</sup> .
- de St. Stanislas	- св. Станислава,	- sviatova Staniçllava.
la cathédrale d'Isaac	Исаѣевскій соборъ,	Içakiévçkiy çaborr.
- de Notre Dame	Казанскій -	Kazançkiy -
de Cazan		
la cathédrale de la Transfiguration	Преображенскій -	Préabrajénçkiy -
la cathédrale de St <sup>s</sup> . Pierre et Paul	Петропавловскій -	Pétrapavlovçkiy çaborr.
la cathédrale de St. André	соборъ св. Андрея первозваннаго,	çaborr sviatova Andréia Pervazvannova.
l'église Suédoise	шведская цѣрковь,	Chvédçkaia tsérkov <sup>ie</sup> .
- Hollandaise	голландская -	Gallandskaia -
- Finnoise	финская -	Finçkaia -
- Réformée	реформатская -	Réfarmatçkaia -
- Arménienne	армянская -	Armiânçkaia -
le monastère	монастырь,	manaçt <sup>ir</sup> ie -
- de Newsky	Невскій монастырь,	Névçkiy manaçt <sup>ir</sup> ie.
- de la résurrection	Воскресенскій -	Vaçkrécénçkiy -
- de St. Serge	Сѣргиевскій -	Cérghiévçkiy -
Le ministère des affaires étrangères	Министерство иностранныхъ дѣлъ,	Miniçtérçtvo inaçtrann <sup>ie</sup> ikh déll.
le ministère de la guerre	министерство военное,	- vaénnoé.
- du domaine	- государственныхъ имуществъ,	- gaçoudarçtvén-n <sup>ie</sup> ikh imouçtchéçtv.
- de l'instruction publique	министерство народнаго просвѣщенія,	miniçtérçtvo narodnavo praçvéçtchéniâ.
le ministère de la Cour Impériale	министерство Императорскаго Двора,	miniçtérçtvo Impératorçkova Dvara.

le ministère des finances	министерство финансовъ,	ministerstvo finansov.
— des apanages	— удѣловъ,	— oudellov.
— de la marine	— морское,	— marskoë
— de l'intérieur	— внутреннихъ	— vnoutrennikh
	дѣлъ,	dell.
le sénat	сенатъ,	cénatt.
le synode	синаодъ,	cinodd.
le lycée	лицей,	litséy.
l'école de droit	Училище Правовѣденія,	Outchiligtché Pravavedeniâ.
l'institut du corps des voies et communications.	Институтъ корпуса Путей Сообщенія,	Institoutt Korpouça Poutéy Sô-abetcheniâ.
l'école d'artillerie	Артиллерійское училище.	Artillériyskoë outchiligtché.
le gymnase	гимназія,	ghimnazia.
les gymnases	гимназіи.	ghimnazii.
l'université	университетъ,	ounivércitét.
le corps des pages	Пажескій корпусъ,	Pajéckiy korpouss.
le corps des cadets	Кадетскій —	Kadétckiy —
l'académie des sciences	Академія Наукъ,	Akademiâ Naouk.
— des arts	— Художествъ,	— Khoudojéctv.
— medico-chirurgique	— Медико-Хирургическая,	— Médiko - khirourghitchéskaa.
l'institut St. Catherine	Екатеринскій Институтъ,	Iékaterinnéckiy Institoutt
— Elisabeth	Елизаветинское Училище,	Iéligavétinnékoë outchiligtché
— Marie	Маринскій институтъ,	Mariinnéckiy Institoutt.
— Paul	Павловскій —	Pavlovéckiy —
— pédagogique	Главный педагогическій институтъ,	Gllavn'iy Pédagoghitchéckiy Institoutt.
— patriotique	Патріотическій институтъ,	Patriotitchéckiy Institoutt.
— forestier	Лѣсной институтъ,	Léchnoy —
l'école vétérinaire	Ветеринарное училище,	Vétérinnarnoë Outchiligtché.

# CHAPITRE IX.

## Les voitures, la poste, les cochers, les bagages, le voyage.

Une voiture	экипажъ, карѣта,	ékippajj, karéta.
une voiture de remise	наёмный экипажъ,	naïomn <sup>ny</sup> iy ékipajj.
une voiture couverte	крытый экипажъ,	kr <sup>ity</sup> iy ékipajj.
une calèche	коляска,	kaliâçka.
une calèche à 3 places	трѣхмѣстная коляска.	triokhméçtnaïa kaliâçka.
- à 4 -	четырёхмѣстная коляска.	tchèt <sup>ir</sup> okhméçtnaïa -
un coupé	двухмѣстная коляска.	dvoukhméçtnaïa -
un drojki rond	дрожки,	drojki.
un drojki long	линѣйка, пролѣтка,	linèyka, praliôtka.
la malle-poste	почтовая карѣта,	patchtovaïa karéta.
l'omnibus	омнибусъ, дилижансъ,	omnibouss, dilijançs.
un traîneau	сани,	çani.
une troïka	трóйка,	troyka.
une télèga	телѣга,	téléga.
le siège de la voiture	козлы,	kozll <sup>yi</sup> .
la portière	дверцы,	dvèrts <sup>yi</sup> .
le marche-pied	подножка,	padnojka.
la roue	колесо,	kaléço.
le timon	дышло,	d <sup>yi</sup> ichllo.
les ressorts	рессоры,	réççor <sup>yi</sup> .
le coussin	подушка,	padouchka.
la caisse	кузовъ,	kouzov.
le cocher	кучеръ,	koutchèr.
l'izvoçtchik	извожикъ,	izvoçtchik.
le postillon	почтalionъ,	patchtalionn.
le palefrenier	коныхъ,	konioùkh.
le courrier	курьеръ,	kou <sup>te</sup> èrr.
le maître de poste	почтмейстеръ,	patchtmèyçtèrr.
la station	станція,	çtantsiâ.
un relais de chevaux	стѣна лошадей,	çména llachadèy
les harnais	сбруя,	çbrouâ.

les bagages  
les malles  
le sac de nuit  
la valise  
la cassette  
une caisse  
un carton à chapeau  
les cordes  
le pour boire  
les droits de barrière  
  
les droits de poste

багажъ,  
чемоданы,  
дорожный мѣшокъ,  
чемоданъ, баулъ.  
шкатулка,  
ящикъ,  
картонка для шляпы,  
верёвки,  
на водку,  
шоссейныя, мостовыя деньги,  
  
прогонныя, за подорожную.

bagajj.  
tchémadan<sup>ni</sup>.  
darojn<sup>ni</sup>y méchok.  
chémadann, baoull.  
tchkatoullka.  
iâçtchik.  
kartonka dliâ chliâp<sup>ni</sup>.  
vériovki.  
na vodkou,  
choçcéyn<sup>ni</sup>iâ, maçtav<sup>ou</sup>iâ  
dèn<sup>ie</sup>ghi.  
pragonn<sup>ni</sup>iâ, za padarojnouiou.

# D I A L O G U E.

Approche!  
Viens ici!  
Où aller?  
A droite,  
à gauche,  
en avant,  
en arrière,  
tout droit.  
Par ici,  
par là.  
Tourne.  
Arrête.  
Plus vite,  
doucement.  
Prends garde, tu dors.  
A l'heure.  
Je te prends pour deux heures.  
Tu me ramèneras.  
Attends-moi.  
L'adresse? ou?  
Quelle maison?

подавай!  
поди сюда!  
куда ѣхать?  
на право,  
на лѣво,  
впередъ,  
назадъ,  
всѣ прямо.  
здѣсь,  
тамъ.  
поверни.  
остановись, стой.  
скорѣе,  
тише.  
берегись; ты спишь,  
на часъ.  
ты тебѣ берѣ на два часа.  
ты меня повезѣшь назадъ.  
погоди меня,  
адресъ? куда?  
чей домъ?

padavay!  
padi ciouda!  
kouda êkhat<sup>ie</sup>?  
na pravo,  
na lêvo,  
vpériôdd,  
nazadd,  
vcîo priâmo.  
zdc<sup>ie</sup>.  
tamm.  
pavérni.  
açtanavic<sup>ie</sup>, çtoy.  
çkarée.  
tiché.  
bérégic<sup>ie</sup>, t<sup>ui</sup> epich<sup>ie</sup>.  
na tchass.  
iâ tèbiâ bérou na dva tchaça.  
t<sup>ui</sup> ménâ pavézîoch<sup>ie</sup> nazadd.  
pagadi ménâ.  
adrèss? kouda?  
tchey domm?



Maison Golovine.  
Je ne la connais pas.  
Demande au boudochnik.  
Voici un dwornik là-bas.  
Interroge-le.  
C'est au coin.  
Va.  
Marche.  
Arrête au perron.  
Entre dans la cour.  
Ne raisonne pas.  
Tu seras puni, si je me plains.

Quelle est la taxe?  
20, 15 kopeks.  
La course.  
Je te donnerai plus que la  
taxe.  
Voici pour boire.  
Pour la journée.  
Viens me prendre de bon ma-  
tin.  
Avez vous des chevaux?  
Les chevaux sont ils-prêts?  
Attelez.  
Je suis pressé.  
En route!  
Où est le registre de la sta-  
tion.

домъ Головина.  
я егò не знаю  
спроси у бѣдочника.  
вотъ тамъ двóрникъ,  
спроси егò,  
это на углу.  
ступай,  
поѣзжай.  
останови́сь у подъѣзда,  
въѣзжай на двóръ,  
не разсуждай,  
ты бѣдѣшь наказанъ, если я  
пожалуюсь.  
сколько по таксѣ?  
два́дцать, пятна́дцать копѣекъ,  
за поѣздку,  
я тебѣ дамъ болѣе чѣмъ по  
таксѣ,  
вотъ (тебѣ) на водку,  
на день.  
пріѣзжай рано утромъ.

есть-ли у васъ лошади?  
готовы-ли лошади?  
запрягите, заложите.  
я тороплюсь.  
въ доро́гу!  
гдѣ кни́га для записки жалобъ?

domm Gallavina.  
iâ iévo né znaïou.  
ępraci ou boudotchnika.  
vott tamm dwornik.  
ępraci iévo  
eto na ouglou.  
ętoupay.  
paiézzjay.  
actanavic<sup>ie</sup> ou padiézda.  
viézzjay na dvorr.  
né razęoujday.  
t'ui boudéché<sup>ie</sup> nakazaon ięęli iâ  
pajallouïouc<sup>ie</sup>.  
ękol'ka pa takcé?  
dvadtsat<sup>ie</sup>, piâtnadtsat<sup>ie</sup> kapéék.  
za paiézd<sup>ie</sup>kou.  
iâ tébè damm bolée tchémm  
pa takcé.  
vott (tébé) na vodkou.  
na dén<sup>ie</sup>.  
priézzjay rana outromm.

ięęt<sup>ie</sup>-li ou vass llochadi?  
gato<sup>ou</sup>-i-li llochadi?  
zapriąghit<sup>ie</sup>, zallajit<sup>ie</sup>.  
iâ tarapliouc<sup>ie</sup>.  
v' darogou!  
gdé kniga dliâ zapięki jallobb?

## CHAPITRE X.

### LES CHEMINS DE FER. Noms des chemins de fer russes.

Le chemin de fer de Moscou	Моско́вская	желѣзная доро́га,	Ма́ковскаѧ	jéléznaïa daroga
— — — de Varsovie	Варша́вская	—	Varchavękaѧ	—

la chemin de fer d'Odessa	Одѣсская желѣзная дорога	Adéççkaiã jeléznaiã daroga.
— — de Nijni	Нижне-Новгородская желѣзная дорога,	Nijné-Novgarodçkaiã jeléznaiã daroga.
— — de Péterhoff	Петерго́вская желѣзная дорога,	Pétèrgofçkaiã jeléznaiã daroga
— — de Tsarskoë- Célo	Царскосѣльская —	Tsarçkacéli <sup>ie</sup> çkaiã —

### Les gares, les stations, les billets, les bagages.

Une station	станція,	çtantsiã.
un billet	биле́тъ,	bilétt.
une première	мѣсто пѣрваго класса,	méçto pėrvova kllaçça.
une seconde	— второ́го —	— vtarova —
une troisième	— третьяго —	— trét <sup>ie</sup> éva —
la place	мѣсто,	méçto.
la classe	классъ,	klass.
le tarif	тарифъ,	tariff.
le départ	отхо́дъ,	atkhodd.
l'arrivée	прихо́дъ,	prikhodd.
à quelle heure part-on?	въ кото́ромъ часу́ отхо́дитъ (поѣздъ) по́чта?	v' katoromm tchaçou atkhoditt (paiezd) potçhta?
à quelle heure arrive-t-on?	въ кото́ромъ часу́ прихо́дитъ (поѣздъ) по́чта?	v' katoromm tchaçou prikhoditt (paiezd) potçhta?
donnez-moi un billet	да́йте мнѣ биле́тъ,	dayté mné bilétt.
place entière	цѣлое мѣсто,	tséllœ méçto.
les bagages	бага́жъ,	bagajj.
ma malle, une valise	мой чемада́нъ, бау́лъ,	moy tchèmadann, baoull.
mon sac de nuit	мой доро́жный мѣшко́къ,	moy darojn <sup>iy</sup> méçhok.
mon carton à chapeau	мой карто́нка со шля́пою,	maiã kartonka ça chlāpōiōu.
ma caisse	мой ящи́къ,	moy iāçtkhik.

### Les machines et les voitures.

La machine, les machines.	машин́а, машин́ы,	machina, machin <sup>yi</sup> .
le matériel roulant	подви́жной составъ,	padvijnoy çotstavv.
la locomotive	локомо́тива,	llokomotiva.

le tender	тѣндеръ,	tëndér
la chaudière	котѣль.	katioll.
le foyer	топка,	topka.
la grille	колосникъ,	kalloçnik.
le cendrier	зольникъ,	zoli <sup>ie</sup> nik.
la cheminée	труба,	trouba.
le générateur	паровикъ,	paravik.
la soupape de sureté	предохранительный клапанъ,	predakhranitèl <sup>ie</sup> n <sup>ui</sup> y kllapann.
le piston	поршень,	porchén <sup>ie</sup> .
la bielle	колено,	kaléno.
le tuyau, les tuyaux	труба, трубы,	trouba, troub <sup>ou</sup> i
une fuite d'eau	течь,	tétch <sup>ie</sup> .
le sifflet	свистокъ,	çviçtok.
l'eau	вода,	vada.
la vapeur	паръ,	par.
le coke	коксъ,	kokss.
le bois	дрова,	drava.
la roue	колесо.	kaléço.
l'essieu	ось,	oç <sup>ie</sup> .
le cercle de roue	шина,	china.
le bandage	шина,	china.
le chasse-pierre	башмакъ (у паровоза),	bachmak (ou paravoza)
la boîte à graisse	маслинка,	maçliânka.
la graisse	сало, масло,	çallo, maçllo.
le chiffon	тряпка,	triâpka
les voitures	вагоны,	vagon <sup>ui</sup> .
le wagon à voyageur	пассажирский вагонъ.	paççajirçkiy vagonn.
- à marchandises	товарный -	tavarn <sup>ui</sup> y -
- à bagages	багажный -	bagajn <sup>ui</sup> y -
les chaines d'attelage	закладныя цѣпи,	zaklladn <sup>ui</sup> ia tsépi.
les tampons	бúферы,	boufèr <sup>ui</sup> .
le frein	тормазъ,	tormazz.
les ressorts	пружинъ,	proujin <sup>ui</sup> .
le marche-pied	ступень,	çtoupén <sup>ie</sup> .
la portière	дверцы.	dvèrts <sup>ui</sup> .

le wagonnet	вагончикъ,	vagontchik.
le truk	трюкъ,	triouk.
la plate-forme	платформа,	pllatforma.
la machine de secours	вспомогательная машина,	vcpamagatel'ie naia machina.
la lanterne, les lanternes	фонарь, фонари,	fanar'ie, fanari

### La voie, la construction, les bâtiments.

La voie	дорóга,	daroga.
la voie montante	дорóга въ гóру,	daroga v' gorou.
la voie descendante	дорóга подъ гóру,	daroga podd gorou.
la courbe	изгíбъ.	izghibb.
le passage à niveau	ровный переѣздъ черезъ до- рогу,	rovn'i'y péréiézzd tchérézz da- rogou.
la barrière	застава.	zastava.
le viaduc	виадукъ,	viadouk.
le tunnel	тунель,	tounnel'ie.
le ponceau	мóстикъ,	moçtik.
le croisement de voie	перевóдъ съ одного пути на другой,	pérévodd ç' adnavo pouti na drougoy.
la double voie	двойная дорóга,	dvaynaia daroga.
le ballast	балáстъ.	ballaçtt.
la traverse, les traverses	подóшва, подóшвы,	padochva. padochv <sup>ov</sup> ie.
le coussinet, des coussinets	подушка, подушки, подшин- никъ, подшинники,	padouchka, padouchki, pad- chinnik, padchinniki.
le rail, les rails	рельсъ. рельсы,	rel'ie'ss, rel'ieçui
le crampon, les crampons,	костыль, костыли,	koçt'ili'e, koçt'ili.
l'éclisse, les éclisses	накладка, накладки,	nakladka, naklladki.
la plaque de joint, les plaques de joint	подкладка, подкладки,	padklladka, padklladki.
la cheville, les chevilles	шéйка, шéйки (у рельсовъ),	chéyka, chéyki (ou rel'ieçovv)
le coin, les coins	клинь, клинья,	klinn, klin'ieia.
le talus	скать вáла,	çkatt valla.
le fossé	канавка, ровъ,	kanavka, rovv.
la rampe	покатое мéсто,	pakatoe méçto.

l'aiguille	переводъ,	pérévodd.
le levier	рычагъ,	r'itchagh.
la plaque tournante	поворотный кругъ,	pavarotn'i'y krough.
le mat de signaux	сигнальная мачта,	cignal'naiâ matchta.
le disque	сигнальный кругъ,	cignal'n'i'y krough.
le disque au rouge	красный кругъ,	kraǵn'i'y krough.
le disque au noir	чёрный кругъ,	tehorn'i'y krough.
le télégraphe	телеграфъ,	télégraff.
le fil, les fils	прово́лока,	provalloka.
le poteau, les poteaux	столбъ, столбы,	çtollbb, çtallb <sup>ou</sup> i.
le réservoir d'eau	резервуа́ръ для воды,	rézervouar dliâ vad <sup>ui</sup> .
la pompe	насосъ,	naçoss.
la construction	постро́йка,	paçtroyka.
les bâtimens	стро́енія,	çtraéniaâ.
la gare	ста́нція,	çtantsiaâ.
la gare des voyageurs	пассажи́рскій вокса́лъ,	paççajirçkiy vakçall.
la gare des marchandises	това́рная ста́нція,	tavarnaia çtantsiaâ.
le quai	платфо́рма,	pillatforma.
la remise des locomotives	локомо́тивное зда́ние,	llokomotivnoé zdanie.
la rotonde	кру́глое зда́ние,	kroughlloé zdanie.
l'atelier, les ateliers	масте́рская, масте́рскія,	maçterçkaia, maçterçkua.
les hangars	навѣсы,	navéç <sup>ui</sup> .
la maison de garde	бу́дка для сто́рожа,	boudka dliâ çtoroja.
le dépôt	депо́,	dépo.
les magasins	мага́зины,	magazin <sup>ui</sup> .
la section	отдѣле́нiе,	atdelénie.
l'embranchement	соединѣ́нiе доро́гъ,	çaédinénie darogh.

### La société, le personel.

La société	общество,	obçtchéçtvo.
l'acte de société	актъ, уставъ общества,	akt, ouçtavv obçtchéçtva.
l'acte de concession	переда́точное усло́вiе,	pérédatochnoé ouçllovié.
le cahier des charges	конди́цин (тетра́дь усло́вий)	kanditsii (tétradi <sup>e</sup> ouçllloviy).
la concession	усту́пка, передача,	ouçtoupka, pérédatcha.
l'actionnaire, les actionnaires	акционе́ръ, акционе́ры,	aktsianerr, aktsianér <sup>ui</sup> .

l'action, les actions	акція, акціи,	aktsiâ, aktsii.
action au porteur	акція на предъявителя,	aktsiâ na præddiaviteliâ.
action nominative,	акція именная,	aktsiâ imiannaïâ.
l'intérêt	процѣнтъ,	pratsentt.
le dividende	дивидендъ,	dividendd.
le compte-rendu	отчѣтъ,	attchott.
l'assemblée générale	общее собраніе,	obŭtchêe çabranie.
la carte d'admission	пріемный листъ.	prîimn'i'y liŭtt.
le vote	выборъ, подача голосовъ.	v <sup>o</sup> ibor, padatcha gallaçov.
la décision	рѣшеніе,	rêchenie.
le conseil d'administration	совѣтъ управленія,	çavëtt oupravleniâ.
le président du conseil	предсѣдатель совѣта,	préccëdateli <sup>e</sup> çavëta.
l'administrateur, les admini-	администраторъ, администра-	adminictrator, adminictrator <sup>i</sup> .
strateurs	торы,	
le directeur général	главный директоръ,	gllavn <sup>i</sup> y dirëktor.
le secrétaire général	главный секретарь,	gllavn <sup>i</sup> y cëkrëtarie.
l'ingénieur	инженеръ,	innjënerr.
l'ingénieur en chef	главный инженеръ,	gllavn <sup>i</sup> y innjënerr.
- de la voie	путевой инженеръ,	poutëvoy innjënerr.
- des bâtimens	инженеръ по строительной ча-	innjënerr pa çtrâiteli <sup>e</sup> noy tcha-
	сти,	çti.
- de la construction	строительный инженеръ,	çtrâiteli <sup>e</sup> n <sup>i</sup> y innjënerr.
le chef de l'exploitation	начальникъ эксплуатаціи,	natchali <sup>e</sup> nik êkçploatatsii.
- du mouvement	- распределенія поезда,	- rasprëdëleniâ poiëzda.
- de la traction	начальникъ движенія,	natchali <sup>e</sup> nik dvijëniâ.
- du matériel	товарный начальникъ.	tavarn <sup>i</sup> y natchali <sup>e</sup> nik.
- de la comptabilité	начальникъ счѣтнаго отдѣленія,	natchali <sup>e</sup> nik çtchotnova atdëlë-
		niâ.
- du bureau des actions	начальникъ отдѣленія для при-	natchali <sup>e</sup> nik atdëleniâ dlîâ pri-
- du service commercial	ема и раздачи акцій,	i razdachî aktsii.
	начальникъ коммерческаго от-	natchali <sup>e</sup> nik kammértchëçkova
	дѣленія,	atdëleniâ.
- du contrôle	начальникъ контрольнаго отдѣ-	natchali <sup>e</sup> nik kantrol <sup>e</sup> nova atdë-
	ленія,	leniâ.
le caissier	кассиръ,	kaççir.
l'économe	экономъ,	ëkonomm.

l'archiviste	архиваріусть,	arkhivariouss.
le contrôleur	контролёръ,	kantrolerr.
l'inspecteur	инспекторъ,	inspéktor.
le chef de bureau	начальникъ отдѣленія,	natchali <sup>n</sup> ik atdeleniâ.
le sous-chef de bureau	помощникъ начальника,	pamoctchnik natchali <sup>n</sup> nika.
l'employé	служащій,	çlloujaçtchiy.
l'expéditionnaire	экспеди́торъ,	èkspéditor.
le garçon de bureau	артельщикъ, служитель,	arteli <sup>e</sup> çtchik, çlloujiteli <sup>e</sup> .
l'huissier	привёрникъ,	pridvérník.
le chef de gare	начальникъ станціи,	natchali <sup>n</sup> ik çtantsii.
le sous-chef de gare	помощникъ начальника стан- ціи,	pamoctchnik natchali <sup>n</sup> nika çtan- tsii.
le chef d'équipe	начальникъ снаря́довъ,	natchali <sup>n</sup> ik çnariâdov.
l'homme d'équipe	помощникъ начальника снаря- довъ,	pamoctchnik natchali <sup>n</sup> nika çna- riâdov.
le conducteur	кондукторъ,	kandouktor.
le serre-frein	тормазовщикъ, (тормазной кон- дукторъ),	tormazovçtchik (tormaznoy kan- douktor).
l'aiguilleur	стрѣлочникъ,	çtrèllotchnik.
le garde-barrière	барьерный сторо́жъ,	bar <sup>ie</sup> ern <sup>n</sup> iy çtorojj.
le mécanicien	механи́къ,	mékhanik.
le chauffeur	истопникъ,	içtapnik.
le conducteur des travaux	производитель работъ,	praizvaditeli <sup>e</sup> rabott.
le piqueur	пикёръ, смотритель при стро- еніяхъ,	pikiör, çmatriteli <sup>e</sup> pri çtrae- niâkh.
le contre-maitre	подмастерье,	padmaçteri <sup>e</sup> .
l'ouvrier	рабо́чий,	rabotchiy.
l'agent du télégraphe	служащій у телеграфа,	çlloujaçtchiy ou télégrafa.

# Termes usuels.

Le service	отдѣленіе,	otdélénie.
la traction	движеніе,	dvijénie.
le mouvement	распре́дѣленіе поѣзда,	rasprédélénie pajezda.
l'exploitation	эксплуата́ція,	èkçploatatsiâ.
le trafic	торгъ,	torgh.

la manoeuvre  
en avant  
en arrière  
marche!  
ralentir  
serrer les freins  
siffler  
faire un signal  
tourner la lanterne  
tourner au rouge  
aiguiller

patiner  
la machine patine  
faire de l'eau  
prendre du charbon  
se garer  
croiser  
chauffer  
renverser la vapeur  
marcher à toute vapeur  
couvrir le train  
un rapport  
une dépêche  
un ordre de service  
le règlement  
un accident  
un choc  
un déraillement  
un éboulement  
une explosion  
un train  
un train de voyageurs  
— de marchandises  
— de ballast  
— de travaux

манёвра,  
ходъ впередъ,  
ходъ назадъ,  
ходъ,  
тихий ходъ,  
тормазить,  
свистѣть,  
подавать, подать сигналъ,  
повернуть фонарь,  
повернуть красную сторону,  
управлять стрѣлками, направ-  
лять ихъ,  
скользить,  
машина скользить,  
запасаться водою,  
запасаться углемъ,  
остерегаться,  
встрѣтиться,  
топить,  
дать задний ходъ,  
идти на всѣхъ парахъ,  
предупредить поѣздъ,  
рапортъ, докладъ,  
депеша,  
приказъ,  
правила,  
несчастный случай,  
столкновеніе,  
соскакиваніе съ рельсовъ,  
обвалъ,  
взрывъ,  
поѣздъ,  
пассажирскій поѣздъ,  
товарный —  
балластный —  
рабочій —

manövrä.  
khodd vperiödd.  
— nazadd.  
khodd.  
tikhiy khodd.  
tormaziti<sup>e</sup>.  
çviçtëti<sup>e</sup>.  
padavat<sup>e</sup>, padati<sup>e</sup> cighnall.  
pavërnout<sup>e</sup> fanari<sup>e</sup>.  
pavërnout<sup>e</sup> kraçnouïou çtoronou.  
oupravliati<sup>e</sup> çtrëllkami, napra-  
vliati<sup>e</sup> ikh.  
çkalieziti<sup>e</sup>.  
machina çkaliezitt.  
zapaçati<sup>e</sup> çia vadoïou.  
— oughlemm.  
açtëréga<sup>e</sup> çia.  
vçtrëti<sup>e</sup> çia.  
tapiti<sup>e</sup>.  
dat<sup>e</sup> zadniy khodd.  
idti na vcëkh parakh.  
prédouprëdit<sup>e</sup> paiezdd.  
rapport, daklladd.  
dépécha.  
prikazz.  
pravilla.  
nëçtçaçtn<sup>iy</sup> çloutchay.  
çtallknavënié.  
çaçkakivanié ç rêlçovv.  
abvall.  
vzr<sup>ivv</sup>.  
paiezd.  
paççajirski<sup>y</sup> paiezd.  
tavar<sup>ny</sup> —  
ballaçtn<sup>iy</sup> —  
rabotç<sup>ny</sup> —



une expédition  
 — en gare  
 — à domicile  
 la lettre de voiture  
 le bulletin d'expédition  
 le registre d'expédition  
 le registre de réception  
 articles de valeur  
 articles de messagerie  
 le chargement  
 le déchargement  
 le cammionage  
 l'avarie, les avaries  
 la mouille  
 l'emballage  
 la réception  
 des réserves  
 le laisser pour compte  
 l'indemnité  
 le retard  
 le délai

отправка,  
 отправка на станцію,  
 отправка на квартиру,  
 накладная,  
 отправочная накладная,  
 отпускная книга,  
 приёмная книга,  
 драгоценныя вещи,  
 мелочныя вещи,  
 нагрузка,  
 выгрузка,  
 подвозка товару на площадяхъ,  
 порча, порчи,  
 сырость, мочь,  
 укладка,  
 приёмка,  
 резервы,  
 оставить въ счётъ,  
 вознаграждёніе,  
 замедленіе,  
 срокъ,

atpravka  
 — na štantsiou.  
 — na kvartiru.  
 nakladnaia.  
 atpravotchnaia nakladnaia.  
 atpouchnaia kniga.  
 priïmnaiâ kniga.  
 dragotsenn'iia vécchi.  
 méllatchn'iia vécchi.  
 nagrouzka.  
 v<sup>ou</sup>igrouzka. [diakh.  
 padvozka tavarov na plloctcha-  
 portcha, portchi.  
 c<sup>u</sup>iroct<sup>ie</sup>, motch<sup>ie</sup>.  
 oukladka.  
 priïmka.  
 rézerv<sup>ou</sup>.  
 açtavit<sup>ie</sup> v' c<sup>h</sup>tchott.  
 vaznagrajdenié  
 zamédlenié.  
 çrok.

## CHAPITRE XI.

### Les bateaux, bacs etc.

Le bateau à vapeur  
 le bateau à vapeur de Stettin  
 — — de Lubeck  
 — — d'Helsing-  
 fors  
 — — de Péterhoff  
 — — de Havre  
 — — de Dunker-  
 que  
 — — de Rotterdam

пароходъ,  
 пароходъ Штеттинскій,  
 — Любскій,  
 — Гельсингфорскій,  
 — Петергофскій,  
 — Гаврскій,  
 — Дюнкёрскій,  
 — Роттердамскій,

parakhodd.  
 parakhodd Chtétinnçkiy  
 — Lioubçkiy.  
 — Ghél<sup>ie</sup>cinnforçkiy.  
 — Pétérgefçkiy.  
 — Ghavrçkiy.  
 — Dioukérkçkiy.  
 — Rottérdamçkiy.

un bateau	лодка, яликъ *),	llodka, ialik.
un batelier, le passeur	лодочникъ, перевозчикъ,	llodachnik, pérévoŭtchik.
l'embarcadère	пристань,	priŭtani <sup>ie</sup> .
une cabine	каюта,	kajouta.
l'avant	нось,	noss.
l'arrière	кормá,	karma.
le banc	скамья, банка,	ŭkam <sup>ie</sup> iá, banka.
le pont	пáлуба,	pallouba.
l'ancre	якорь,	iákar <sup>ie</sup> .
la voile	пáрусь,	parouss.
la rame	весло́,	véŭllo.
le gouvernail	руль,	roul <sup>ie</sup> .
la nourriture	пища, столъ,	piŭtcha, ŭtoll.
le passage	рѣйзъ,	réyzz.
une chaloupe	шлюпка,	chlioupka.
un yacht	яхта,	iákhta.
un bac	паромъ, плоть,	paromm, pllott.
le capitaine	капитанъ,	kapitann.
l'équipage	экипажъ,	ékipajj.
le matelot	матро́зъ,	matrozz.

## CHAPITRE XII.

### Marchés.

Le Gostinnoy Dvor	Гости́ный Дво́рь.	Gaŭtin <sup>ie</sup> iy Dvor.
le marché d'Apraxine	Апра́ксинъ —	Aprakcinn —
— Stehoukine	Щу́кинъ —	Ŗtchoukinn —
— aux bestiaux	Ското́приго́нный Дво́рь.	Ŗkotoŭprigon <sup>ie</sup> iy Dvor.
— Mouitnoy	Мы́тный Дво́рь,	M <sup>ou</sup> itn <sup>ie</sup> iy Dvor.
— aux cuirs	Коже́венный рядъ,	Kajévén <sup>ie</sup> iy riádd.
— Andréevsky	Андре́евскій рыно́къ,	Andréévŭkiy R <sup>ino</sup> ok.
— Krougloy (rond)	Кру́глый —	Kroughl <sup>ie</sup> iy —
— Nicolsky	Нико́льскій —	Nikol <sup>ie</sup> ŭkiy —
— Litovsky	Лито́вскій —	Litovŭkiy —

\*) Ialik désigne les bateaux qui servent à passer les rivières.

le marché Glasow	Глázовъ рынокъ,	Gllazov r'inok.
— Alexandrovsky	Алeксáндрoвскій рынокъ,	Alékçandrovçkiy r'inok.
— Poustoy	Пустой	Pouçtoy
— Souitnoy	Сытный	Ç'ito'iy

## CHAPITRE XIII.

### Serviteurs, domestiques.

Le cuisinier	пóваръ,	povarr.
la cuisinière	кухáрка,	koukharka.
la bonne	нянька,	niān'ie'ka.
la servante	служáнка,	çlloujanka.
le domestique	слугá,	çllouga.
le valet de chambre	камердинеръ,	kamérdinérr.
la femme de chambre	гóрничная,	gornichnaïa.
le laquais	лакéй,	llakéy.
le portier	двóрникъ,	dvornik.
le suisse	швейцáръ,	chvéytsar.
le cocher	кúчеръ,	koutcherr.
le palefrenier	конюхъ,	konïoukh.
la nourrice	кормилица,	karmilitsa.
le gardien	стóрожъ,	çtorojj.
le surveillant	смотритель,	çmatrité'ie.
l'intendant	управитель, управляющій,	oupravité'ie, oupravliaiouçtchey
le maître d'hôtel	метръ д'отель, дворéцкiй,	mètr-d'-oté'ie, dvarétskiy.
le secrétaire	секретáръ,	cékreté'ie.

## CHAPITRE XIV.

### Les professions, les corps d'état, les marchands.

Acteur	актёръ,	aktïor.
actrice	актрíса,	aktriça.
architecte	архитекторъ,	arkhitéktor.
armurier	оружейникъ,	aroujéynik.

avocat  
banquier  
blanchisseuse  
bottier  
brodeuse  
boulanger  
boucher  
cafetier  
caissier  
carrossier  
changeur  
chanteur  
chanteuse, cantatrice  
chapelier  
charpentier  
charron  
chaudronnier  
chauffeur  
chemisier  
chirurgien  
chocolatier  
ciseleur  
commis, employé

commissionnaire  
comptable  
confiseur  
corsetière  
courtier  
coutelier  
couturière  
dame de compagnie, demoiselle de compagnie  
danseur  
danseuse  
dentiste

адвокатъ, стрѣпчій,  
банкиръ,  
прачка,  
сапожникъ,  
швей,  
бѣлочникъ,  
мясникъ,  
кофейщикъ,  
кассиръ,  
каретникъ,  
мѣняло,  
пѣвецъ.  
пѣвица,  
шляпочникъ,  
плотникъ,  
телѣжникъ, колѣсникъ,  
мѣдникъ, котельникъ,  
истапникъ,  
продавецъ рубашекъ,  
хирургъ,  
продавецъ шоколата,  
чеканщикъ,  
прикащикъ, чиновникъ, слу-  
жащій,  
коммисіонеръ,  
завѣдывающій отчетностію,  
кандитеръ,  
корсетница,  
маклеръ,  
ножещикъ,  
швей, портниха,  
компаніонка,  
танцоръ,  
танцовщица,  
зубной врачъ,

advokatt, çtriäptchiy.  
bankir.  
pratchka.  
çapojnik.  
chveïa.  
boullachnik.  
mîaçnik.  
kafëvçtchik.  
kaçcir.  
karëtnik.  
méniallo.  
pévètss.  
pévitsa.  
chliäpachnik.  
plotnik.  
téléjnik, kaléçnik.  
médnik, katél'ie'nik.  
içtapnik.  
pradavëtss roubachék.  
khirourgh.  
pradavëtss chokollata.  
tchékançtchik.  
prikactchik, tchinovnik, çlou-  
jaçtchiy.  
kammicionerr.  
zavéd'ivaïouçthiy attchotnoçtiou.  
kanditérr.  
karcétnitsa.  
maklérr.  
najëvçtchik.  
chveïa, partnikha.  
kampanionka.  
tantsor.  
tantsavçtchitsa.  
zoubnoy vratch.

dégraisseur, teinturier.  
dessinateur  
docteur  
doreur  
ébéniste  
écrivain  
emballleur, layetier  
épicier  
fabricant  
fleuriste  
fourreur  
fruitier  
gantier  
gouverneur  
gouvernante  
graveur  
greffier  
imprimeur  
instituteur  
jardinier  
journaliste  
juge  
laitière  
lecteur, lectrice  
libraire  
lithographe  
marchand  
marchand d'estampes  
— de tableaux  
— de vins  
maçon  
maréchal-ferrant  
maître, maîtresse,

пятновыводчикъ,  
рисовальщикъ,  
докторъ,  
золотильщикъ, позолотчикъ,  
мебельщикъ,  
писарь,  
укладчикъ, сундучникъ,  
торговецъ прѣностями,  
фабрикантъ, [ты,  
дѣлающій искусственные цвѣ-  
скорякъ, мѣховщикъ,  
овощникъ,  
перчаточникъ,  
губернёръ,  
губернантка,  
гравёръ, рѣзчикъ,  
приказный,  
типографщикъ,  
наставникъ,  
садовникъ,  
журналистъ,  
судья,  
молочница,  
лѣкторъ, лектриса,  
книгопродавецъ,  
литографъ,  
купецъ,  
продавецъ эстамповъ,  
— картинъ,  
виноторговецъ,  
каменьщикъ,  
кузнёцъ,  
хозяинъ, хозяйка, учитель,  
учительница,

piâtnav<sup>ou</sup>ivodtchik.  
riçaval<sup>ie</sup>etchik.  
doktorr.  
zallatil<sup>ie</sup>etchik. pazallottchik  
mébél<sup>ie</sup>etchik.  
piçar<sup>ie</sup>.  
ouklladtchik, çoundoutchnik.  
targovétss priânaçtiâm.  
fabrikantt. [tsvét<sup>ij</sup>.  
dëllaouçtchiy içkouççtvénn<sup>ie</sup>  
çkarniâk, mékhavçtchik.  
avoçtchnik.  
pértchatachnik.  
gouvérnîor.  
gouvérnantka.  
gravîor, réztchik.  
prikazn<sup>iy</sup>.  
tipagrafçtchik.  
naçtavnîk.  
çadovnik.  
journaliçtt.  
çoud<sup>ie</sup>iâ.  
mallochnitsa.  
léktor. léktrîça.  
knigapradavétss.  
litograff.  
koupétss.  
pradavétss éçtampov.  
pradavétss kartinn.  
vinatargovétss.  
kaménçtchik.  
kouznetss.  
khaziân, khaziâyka\*), outchitél<sup>ie</sup>,  
outchitél<sup>ie</sup>nitssa\*\*).

\*) Maître, maîtresse d'une maison, d'un établissement, patron, patronne.

\*\*) Maître, maîtresse, dans le sens de professeur.

maître de pension  
 mécanicien  
 médecin  
 menuisier  
 modiste  
 mouleur  
 musicien  
 notaire  
 officier de santé  
 ouvrier, ouvrière  
 papetier  
 parfumeur  
 passementier  
 pâtissier  
 patron  
 pédicure  
 pépiniériste  
 peintre, vitrier  
 peintre, artiste  
 derruquier  
 pharmacien  
 photographe  
 poëlier fumiste  
 professeur  
 ramoneur  
 rédacteur  
 relieur  
 restaurateur  
 sellier  
 serrurier  
 sculpteur  
 tourneur  
 typographe  
 teinturier  
 tailleur

содержатель пенсіона,  
 механикъ,  
 мѣдикъ, докторъ.  
 столѣрь,  
 модистка,  
 литѣйщикъ.  
 музыкантъ,  
 нотаріусъ,  
 лѣкаръ,  
 работникъ, работница,  
 продавецъ бумаги,  
 парфюмеръ.  
 позументщикъ,  
 пирожникъ,  
 хозяйнъ,  
 мозольный операторъ,  
 разводчикъ молодыхъ деревъ,  
 маляръ, стекольщикъ,  
 живописецъ,  
 парикмахеръ.  
 аптекаръ,  
 фотографъ,  
 печникъ,  
 профессоръ,  
 трубочникъ,  
 редакторъ,  
 переплѣтчикъ,  
 рестораторъ,  
 сѣдельникъ,  
 слесаръ,  
 скульпторъ,  
 токарь,  
 типографъ,  
 красильщикъ,  
 портной.

çaderjateli<sup>ie</sup> pënciona  
 mèkhanik.  
 mèdik, doktor.  
 çtalâr.  
 modic̃tka.  
 litèyçtchik.  
 mouz<sup>u</sup>ikantt.  
 notariouss.  
 lêkar<sup>ie</sup>.  
 rabotnik, rabotnitsa.  
 pradavètss boumaghi.  
 parfïoumïôr.  
 pozoumèntçtchik.  
 pirojnik.  
 khaziâinn.  
 mazoli<sup>e</sup>n<sup>u</sup>iy opérateur.  
 razvodtchik mallad<sup>u</sup>ikh dérèv.  
 maliâr, çtèkol<sup>ie</sup>çtchik.  
 jivapicètss.  
 parikmakhèrr.  
 aptékar<sup>ie</sup>.  
 photograff.  
 pètchnik.  
 profèççor.  
 troubatchiçtt.  
 rédaktor.  
 pèrèplîottchik.  
 rêçtorator.  
 cédèl<sup>e</sup>nik.  
 çlèçar<sup>ie</sup>.  
 çkoul<sup>ie</sup>ptor.  
 takar<sup>ie</sup>.  
 tipograff.  
 kracil<sup>ie</sup>çtchik.  
 partnoy.

# CHAPITRE XV.

Les habitations: maisons, hôtels, auberges; le logement, la location.

la maison	домъ,	domm.
la maison de campagne	дѣча,	datcha.
le château	замокъ,	zâmok.
le palais	дворецъ,	dvarêtss.
la chaumière	изба, хижина,	izba, khijina.
l'auberge	трактиръ,	traktir.
l'hôtel	гостинница,	gaçtinnitsa.
l'appartement	покои, квартира,	pakoï, kvartira.
la chambre	комната,	komnata.
la chambre meublée	меблированная комната.	méblirovannaïa komnata.
sur la rue	на улицу,	na oulitsou.
sur la cour	на дворъ,	na dvorr.
le rez de chaussée	подвальный, нижний этажъ,	padval'ni <sup>u</sup> iy, nijniy étajj.
le premier étage	первый этажъ,	pérv <sup>ou</sup> iy étajj.
le second étage	второй этажъ,	vtaroy —
le troisième étage	третий этажъ,	trétiy —
la chambre à coucher	спальня,	çpal'niâ.
la salle à manger	столовая,	çtallovaïâ.
le salon	зала,	zalla.
l'antichambre	передняя,	pérédniâ.
la cuisine	кухня,	koukhniâ.
le cabinet	кабинетъ,	kabinétt.
le boudoir	будуаръ,	boudouar.
les lieux d'aisances	отхожее мѣсто, нѣжники,	atkhojéé mѣsto, noujnnik.
la porte	дверь,	dvér'ie.
la fenêtre	окно, окошко,	akno, akochko.
le poêle	печь,	pétch'ie.
la cheminée	каминъ, труба,	kaminn, trouba.
le plafond	потолокъ,	patallok.
le plancher	полъ,	poll.
le parquet	паркетъ,	parkétt.

la double fenêtre  
la serrure  
la clef  
le papier, la tenture  
le vasistas  
le vestibule  
la serre  
le jardin  
la cour  
la cave  
la glacière  
l'écurie  
la remise  
le grenier  
la buanderie  
la boutique  
le magasin  
le puits  
la façade  
le numéro  
le réverbère  
le quartier  
la porte-cochère  
la petite porte  
la marquise  
le trottoir  
le grand escalier  
l'escalier de service  
le perron  
le mur  
le toit  
l'échelle  
la brique  
la chaux  
le plâtre  
le mortier

двойная ра́ма,  
замо́къ,  
клячу́, ключь,  
обо́и,  
фо́рточка,  
сте́ни,  
теплиц́а,  
сады́,  
дворы́,  
погребы́,  
ле́дникъ,  
коню́шная,  
сара́и,  
черда́къ,  
пра́чечная,  
ла́вка,  
магази́нъ,  
коло́дезь,  
фаса́ды,  
ну́меръ,  
фона́рь,  
кварта́лъ,  
воро́та,  
подъѣ́здъ,  
марки́за,  
тротуа́ръ,  
пара́дная ле́стница,  
че́рная ле́стница,  
крыльце́,  
сте́на,  
кры́ша,  
ле́стница,  
кирпи́чь,  
и́звесть,  
гипсъ,  
и́звѣстка,

dvaynaïa rama.  
zamók.  
klioutch.  
aboï.  
fortotchka.  
ceni.  
téplitsa.  
çadd.  
dvorr.  
pogrébb.  
lédnik.  
kanïouchniâ.  
çaray.  
tchêrdak.  
pratchetchnaïa.  
llavka.  
magazinn  
kallodézi<sup>e</sup>.  
façadd.  
noumérr.  
fanar<sup>ie</sup>.  
kvartall.  
varota.  
padiézzd.  
markiza.  
trotouar.  
paradnaïa léçtnitsa.  
tchornaïa léçtnitsa.  
kr<sup>ie</sup>lïetso.  
çtëna.  
kr<sup>i</sup>icha  
léçtnitsa.  
kirpitch.  
izvéçt<sup>ie</sup>.  
ghipss.  
izvïoçtka.



la pierre	камень,	kamén <sup>ie</sup>
la poutre	бревно.	brévno.
la charpente	срубъ,	çroubb.
le propriétaire	владѣлецъ,	vlladélétss.
le locataire	жилецъ,	jilétss.
le loyer	наёмъ,	naïomm.
la quittance	квитанція. росписка,	kvitantsiâ, raçpiçka.
le congé	отказъ,	atkazz.
combien par an?	сколько за годъ?	çkol <sup>ie</sup> ko za godd.
combien par mois?	сколько за мѣсяцъ,	çkol <sup>ie</sup> ko za mésiâtss.
sans le bois?	безъ дровъ?	bézz drov?
avec le bois?	съ дровами?	ç' dravami?
avec l'eau?	съ водою?	ç' vadoïou?
le premier mois	за первый мѣсяцъ,	za pèrv <sup>ou</sup> iy mésiâtss.
d'avance	вперёдъ,	vperiôdd.

## CHAPITRE XVI.

Le mobilier: meubles, rideaux, objets mobiliers, laine, crin.

Un meuble	мѣбель,	mébél <sup>ie</sup> .
des meubles	мѣбели,	mébéli.
les, des meubles neufs	новая мѣбель, новой мѣбели,	novaïâ mébél <sup>ie</sup> , novoy mébéli.
— — vieux	старая мѣбель, старой мѣбели,	çtaraïâ mébél <sup>ie</sup> , çtaroy mébéli.
— — d'occasion	мѣбель, мѣбели по случаю,	mébél <sup>ie</sup> , mébéli pa çlloutchaïou.
un lit	кроватьъ,	kravat <sup>ie</sup> .
— en fer	железная кровать.	jéléznaïâ kravat <sup>ie</sup> .
— en bois de pin	сосновая —	çaçnovaïâ —
— en chêne	дубовая —	doubovaïâ —
— en frêne	ясневая —	ïâçniôvaïâ —
— en noyer	ореховаго дѣрева кровать,	arékhavova déréva kravat <sup>ie</sup> .
— en acajou	краснаго дѣрева —	kraçnova déréva kravat <sup>ie</sup> .
— solide	прочная —	protçnaïâ —
— sculpté	рѣзной работы —	réznoy rabot <sup>ou</sup> —
— verni	лакированная —	llakirovannaïâ —
— non verni	нелакированная —	nèllakirovannaïâ —

un lit peint	крашенная кровать,	krachénnaïa kravati <sup>e</sup> .
- pour une personne	односпальная -	adnacpal <sup>i</sup> e <sup>n</sup> aïa -
- pour deux	двуспальная -	dvoucpal <sup>i</sup> e <sup>n</sup> aïa -
- d'enfant	дѣтская -	détçkaïa -
- de 3 pied de large	кровать шириною въ аршинъ	kravat <sup>i</sup> e chirinoïou v' archinn
- de 3 pied ½	съ половиною,	ç' pallavinoïou.
- de 4 pieds	кровать шириною въ аршинъ	kravat <sup>i</sup> e chirinoïou v' archinn
	три четверти.	tri tchètvèrti.
	кровать шириною въ два ар-	kravat <sup>i</sup> e chirinoïou v' dva ar-
	шина,	china.
un berceau	колыбель, люлька,	kall <sup>i</sup> bél <sup>i</sup> e, lioul <sup>i</sup> eka.
un lit de sangle	кровать на ремняхъ,	kravat <sup>i</sup> e na rémniakh.
un matelas	матрацъ,	matrats,
un sommier en crin	волосной тюфякъ,	vallaciānoy tioufiak.
un sommier élastique	эластическій -	èllaçtitchèçkiy tioufiak.
un traversin	изголовье,	izgallov <sup>i</sup> e.
un oreiller	подушка,	padouchka.
une couverture de laine, de	одеяло, шерстяное, ватное,	adéïallo, chérçtiānoé, vatnoé.
coton		
une descente de lit	постельный коверъ,	paçtéli <sup>n</sup> iy kavîr.
un couvre-pied	одеяло на ноги,	adéïallo na noghi.
un édredon	пуховикъ,	poukhavik.
une table	столъ,	çtoll.
une table à manger	обѣденный столъ,	abédenn <sup>i</sup> iy çtoll.
- à jouer	ломберный, карточный столъ,	lombèrn <sup>i</sup> iy, kartatchn <sup>i</sup> iy çtoll.
- de travail	рабочій столъ,	rabotchiy çtoll.
- ronde	круглый -	krougl <sup>i</sup> iy -
- carrée	четыреугольный столъ,	tchèt <sup>i</sup> irèougol <sup>i</sup> e <sup>n</sup> iy çtoll.
- à allonges	раздвижной -	razdvijnoy -
- de cuisine	кухонный -	koukhann <sup>i</sup> iy -
une armoire	шкафъ,	chkaff.
une buffet	буфетъ,	boufètt.
une buffet de salle à manger	столовый буфетъ,	çtallov <sup>o</sup> iy boufètt.
une buffet de cuisine	кухонный -	koukhann <sup>i</sup> iy boufètt.
une bibliothèque	библіотека,	bibliotèka.
un secrétaire	письменный столъ,	pic <sup>i</sup> e <sup>n</sup> enn <sup>i</sup> iy çtoll.

un bureau  
 une chaise  
 un fauteuil  
 un canapé  
 un canapé recouvert de cuir  
 — — de velours  
 — — de soie  
 — — de satin  
 — — de laine  
 — — de perse  
 — — de toile américaine  
 — — de moquette  
 un divan  
 une causeuse, un tête à tête  
 un sofa  
 un bureau plat  
 — à tiroirs  
 — à étagère  
 une toilette  
 un lavabo  
 une glace, un miroir  
 un tabouret  
 une étagère  
 un guéridon  
 un paravent  
 les, des rideaux  
 de grands rideaux  
 de petits rideaux  
 les, des stores  
 les, des patères  
 les, des embrasses

бюро,  
 стулъ,  
 кресло,  
 канапé,  
 канapé крытое ко́жею,  
 — — бархатомъ,  
 — — шелкомъ,  
 — — шерстянымъ  
 атласомъ,  
 — — ситцемъ,  
 — — американскою  
 клеёнкою,  
 — — трипомъ,  
 диванъ,  
 двухмѣстный диванчикъ, ко-  
 зётка,  
 софа,  
 плóская контóрка,  
 контóрка съ ящиками,  
 контóрка съ этажёркою,  
 туалетъ,  
 умывальный столъ,  
 зёркало,  
 табурётъ,  
 этажёрка,  
 однопóжный стóликъ,  
 шйрмы,  
 занавѣси, занавѣсей,  
 большія занавѣси,  
 маленкiя занавѣси,  
 шторы, шторъ,  
 занавѣсныя розётки, занавѣс-  
 ныхъ розёттокъ,  
 занавѣсныя завязки, занавѣс-  
 ныхъ завязокъ,

biouro.  
 çtoull.  
 kréçllo.  
 kanapé.  
 kanapé kr<sup>o</sup>itoé kojélou.  
 — — barkhatomm.  
 — — chollkomm.  
 — — chérçtîan<sup>imn</sup>  
 atllaçomm.  
 — — citsoimm.  
 — — amérîkançkaïou  
 kléïonkaïou.  
 — — tripomm.  
 divann.  
 dvoukhmèçtn<sup>iy</sup> divantchik, ka-  
 zétka.  
 çafa.  
 plloçkaïa kantorka.  
 kantorka ç' iaçtchikami.  
 kantorka ç' étajérkaïou.  
 toualétt.  
 oum<sup>ou</sup>ival<sup>ie</sup>n<sup>ny</sup> çtoll.  
 zérkallo.  
 tabourétt.  
 étajérka.  
 adnanojn<sup>iy</sup> çtolik.  
 chirm<sup>ou</sup>i.  
 zanavéssi, zanavésséy.  
 bal<sup>ie</sup>chiia zanavéssi.  
 malén<sup>ie</sup>kiia zanavéssi.  
 çtor<sup>iy</sup>, çhtor.  
 zanavéçn<sup>iiā</sup> rozétki, zanavéç-  
 n<sup>ikh</sup> rozétok.  
 zanavéçn<sup>iiā</sup> zaviāzki, zanavéç-  
 n<sup>ikh</sup> zaviāzok.

les, des glands

une galerie

les, des cordons, des tirants,

les, des anneaux

une bordure

un écran

un cendrier

un garde-feu

une jardinière

un tapis

un coussin

un crachoir

un tableau

une gravure

une lithographie

un cadre

une sonnette

un porte-manteau

un pot à eau

une cuvette

un vase de nuit

une table de nuit

les, des bobèches

une boîte à ouvrage

un nécessaire

une corbeille

le, du duvet

la, de la laine

le, du crin

la, de la plume

le, du coutil

занавѣсныя кисти, занавѣ-  
ныхъ кистей,

галерея,

шнурки, шнурковъ,

кольца, колецъ,

койма,

экранъ,

пепельница,

каминная рѣшетка,

жардиньерка,

ковёръ,

подушка,

плевальница,

картина,

гравюра,

литографированный эстампъ,

рама,

колокольчикъ,

вѣшалка,

умывальникъ,

умывальная чашка,

горшокъ,

ночной столъ,

розетки, розетокъ,

работчий ящикъ,

нecessaire,

корзина,

пухъ, пуха, пуху,

шерсть, шерсти,

волось, волоса, волосу,

перо, пера, перьевъ,

тикъ, тика, тикку,

zanavegn'ia kiçti, zanaveçn'ikh  
kiçtev.

galèrèâ.

chnourki, chnourkov.

kol'etsa, kolèttss.

kayma.

èkrann

pépél'ènitza.

kaminnaâ réchotka.

jardin'èierka.

kaviõrr.

padouchka.

plèval'ènitza

kartina.

gravïoura.

litografïrovann'iy èçtamp.

rama.

kallakol'ètchik.

vèchallka.

oum<sup>ou</sup>ival'ènik.

oum<sup>ou</sup>ival'ènaâ tchachka.

garchok.

natchnoy stoll.

rozètki, rozètok.

rabotchiy îâçtchik.

nécèçcèrr.

karzina.

poukh, poukha, poukhou.

chèrçt'è, chèrçti.

valloss, valloça, valloçou.

pero, péra, péri<sup>è</sup>év. (pl.)

tik, tika, tikou.

Vaisselle, cristaux, argenterie, batterie de cuisine etc.

Une assiette	тарѣлка,	tarëllka.
les, des assiettes	тарѣлки, тарѣлокъ,	tarëllki, tarëllok.
les, des assiettes à soupe	глубокія тарѣлки, глубокихъ тарѣлокъ,	gloubokiâ tarëllki, gloubokikh tarëllok.
— — plates	мѣкія тарѣлки, мѣкихъ тарѣлокъ,	mëllkiâ tarëllki, mëllkikh tarëllok.
— — à dessert	десертныя тарѣлки, десертныхъ тарѣлокъ,	décërtn"iâ tarëllki, decërtn"ikh tarëllok.
— — en porcelaine	фарфóровыя тарѣлки, фарфóровыхъ тарѣлокъ,	farforov"iâ tarëllki, farforov"ikh tarëllok.
— — en faïence	фаянсовыя тарѣлки, фаянсовыхъ тарѣлокъ,	faïânçov"iâ tarëllki, faïânçov"ikh tarëllok.
— — dorées	позолóченные тарѣлки, позолóченныхъ тарѣлокъ,	pazallotchënn"iâ tarëllki, pazallotchënn"ikh tarëllok.
— — à filets	тарѣлки, тарѣлокъ съ бордюромъ,	tarëllki, tarëllok c' bordiûromm.
— — à fleurs	цвѣтныя тарѣлки, цвѣтныхъ тарѣлокъ,	tzvétn"iâ tarëllki, tzvétn"ikh tarëllok.
un plat	блюдо,	bliûdo.
les, des plats	блюда, блюдъ,	bliûda, bliûdd.
un plat rond	крûглое блюдо,	krougloé bliûdo.
— creux	глубокое —	gloubokoe —
— ovale	овальное —	oval"noé —
— long	длинное —	dlinnoé —
une soupière	миска, суповая чаша,	miška, soupovaiâ tchacha
un saladier	салатникъ,	çallatnik.
un compotier	банка для варенія,	banka dliâ varën"iâ.
une tasse	чашка,	tchachka.
une tasse à café	кофѣйная чашка,	kafëynaâ tchachka.
une soucoupe	блюдечко,	bliûdetchko.
un bol	чаша,	tchacha.
une saucière	сбрусникъ,	çouuçnik.
une carafe	графинъ,	grafinn.

une bouteille  
un carafon  
un bocal  
un cruchon  
un moutardier  
une salière  
une poivrière  
un huilier  
un verre, des verres  
un verre à pied  
un verre taillé  
un verre à bordeaux  
un petit verre  
un verre à champagne  
le, du verre  
le, du cristal  
un coquetier  
un couvert  
une cuiller  
une cuiller à dessert  
- à café  
- à soupe  
- en argent  
- en or  
- en vermeil  
une fourchette  
un couteau  
un couteau à dessert  
un couteau de cuisine  
une truelle  
un surtout de table  
une theière  
une cafetière  
une casserole  
une poêle  
une marmite

бутылка,  
графинчикъ,  
бокалъ,  
кувшинчикъ,  
горчичница,  
солонка,  
перечница,  
графинчикъ для масла,  
стаканъ, стаканы, стакановъ,  
рюмка,  
гранёный стаканъ,  
рюмка для бордо,  
рюмочка, стаканчикъ,  
бокалъ для шампанскаго,  
стекло, стекла,  
хрусталь, хрусталь,  
блюдечко для яицъ,  
кувѣртъ,  
ложка,  
ложка десертная,  
- кофейная,  
- суповая, столовая,  
- серебряная,  
- золотая,  
- позолоченнаго серебра,  
вилка,  
ножикъ,  
десертный ножикъ,  
кухонный -  
ложка для рыбы,  
столовый приборъ,  
чайникъ,  
кофейникъ,  
кастрюля,  
сковорода, противень,  
котёлъ, горшокъ,

bout<sup>u</sup>ilka,  
grafintchik,  
bakall.  
kouvchintchik.  
garchitchnitsa.  
çallonka.  
pèrètchnitsa.  
grafintchik dlîa maçlla.  
çtakann, çtakan<sup>ui</sup>, çtakanov.  
rioumka.  
granion<sup>uiy</sup> çtakann.  
rioumka dlîa bordo.  
rioumotchka, çtakantchik.  
bakall dlîa champañkova.  
çtékillo, çtéklla.  
khrouçtal<sup>ie</sup>, khrouçtalîa.  
blioudetchko dlîa îaitss.  
kouvèrt.  
llojka.  
llojka dècèrtnaîa.  
- kafèynaîa.  
- çoupovaîa, çtallovaîa.  
- cèrèbrîanaîa.  
- zallataîa.  
- pazallotchénova cèrebra.  
villka.  
nojik.  
dècèrt<sup>uiy</sup> nojik.  
koukhann<sup>uiy</sup> nojik.  
llojka dlîa r<sup>uib</sup>ou<sup>i</sup>.  
çtallov<sup>ouiy</sup> pribor.  
tchaynik.  
kafèynik.  
kaçtrîouîa.  
çkavarada, protiven<sup>ie</sup>.  
katîoll, garchok.

une marmite en cuivre  
 — en fonte  
 — en terre  
 un chaudron  
 un samovar  
 une bouilloire  
 un filtre à café  
 un moulin à café  
 un gril  
 une rotissoire  
 une broche, un tourne-broche  
 une tourtière  
 une cuiller à pot  
 une écumoire  
 une passoire  
 un tamis  
 une rape  
 une lardoire  
 un rouleau  
 un couvercle  
 un mortier  
 un mortier en fonte  
 — en cuivre  
 — en marbre  
 un pilon  
 une pelle à feu, à main  
 une pincette  
 un seau  
 un baquet  
 un tonneau  
 un balai, pour le plancher  
 un balai pour la rue  
 un plumeau  
 une brosse à habits  
 une brosse à frotter  
 une hache

мѣдный котёлъ,  
 чугу́нный котёлъ,  
 глиняный горшóкъ,  
 котёлъ,  
 самоваръ,  
 чайникъ,  
 цѣдѣлка для ко́фе,  
 кофѣйная мельница,  
 рáшперъ,  
 прóтивень (сковорода́),  
 вертѣль,  
 пиро́жная сковоро́дка,  
 половникъ,  
 чуми́чка,  
 сѣтечко,  
 рѣшетó, сѣто,  
 тѣрка,  
 шпикова́льная игла́,  
 скáлка,  
 крышка.  
 стýпка,  
 чугу́нная стýпка,  
 мѣдная —  
 мраморная —  
 толчѣйный пестъ,  
 лопáта, лопáтка,  
 щипчики, щипцы́,  
 ведрó,  
 кáдка,  
 бóчка,  
 вѣ́никъ,  
 метла́,  
 метѣлка (перы́вая),  
 платяная щѣтка,  
 натира́льная щѣтка,  
 топоръ,

médn<sup>ie</sup>iy katiöll.  
 tchougounn<sup>ie</sup>iy katiöll.  
 gliniān<sup>ie</sup>iy garchok,  
 katiöll.  
 çamavarr.  
 tchaynik.  
 tsédillka dlîa kofé.  
 kafeynaîa mēl<sup>ie</sup>nitsa.  
 rachperr.  
 protivēn<sup>ie</sup> (çkavarada),  
 vértell.  
 pirojnaîa çkavarodka,  
 pallovnik.  
 tchoumitchka.  
 citéchko.  
 réchéto, cito.  
 tiorka.  
 chpikavaliēnaîa ighlla.  
 çkallka.  
 kr<sup>ie</sup>ichka.  
 çtoupka.  
 tchougounnaîa çtoupka.  
 médnaîa —  
 mramornaîa —  
 talltcheyn<sup>ie</sup>iy péçtt.  
 llapata, llapatka.  
 çtchiptchiki, çtchipts<sup>ie</sup>i.  
 védro.  
 kadka.  
 botchka.  
 vénik.  
 méttla.  
 métiöllka (périānaîa).  
 pllatiānaîa çtchetka.  
 natiral<sup>ie</sup>naîa —  
 tapor.

une hachette  
un couperet  
un fer à repasser  
un plateau  
un rond de serviette  
un tire-bouchon  
un filtre pour l'eau

съчка,  
большой ножъ,  
утюгъ,  
плато, поднось,  
кольце для салфетки,  
пробочникъ, штопоръ,  
водоочистительная машина,

cetchka.  
bal'echoy nojj.  
outiough.  
pllato, padnoss.  
kal'etso dliâ çallfêtki.  
probotchnik, chtopor.  
vodoatchictitel'enaïa machina

## Л а с а в е.

La cave  
la barrique  
le tonneau  
le cercle  
le bondon  
le robinet  
l'entonnoir  
un broc  
le bouchon, des bouchons  
la cire  
les lattes  
la bouteille, les, des bouteilles  
le cadenas

погребъ,  
боченокъ,  
бочка,  
обручъ.  
втулка,  
кранъ,  
воронка,  
жбанъ,  
пробка, пробки, пробокъ,  
воскъ, сургучъ,  
планки,  
бутылка, бутылки, бутылокъ,  
висячий замокъ,

pogrëbb.  
batchonok.  
botchka.  
obroutch.  
vtoullka.  
kraan.  
varonka.  
jbann.  
probka, probki, probok.  
voçk, çourgoutch.  
planki.  
bout'illka, bout'illki, bout'illok.  
viciatchiy zamok.

## CHAPITRE XVII.

### Le linge de corps, de table, de ménage.

Une chemise  
une chemise d'homme  
— de femme  
— de nuit  
— à petits plis  
— à gros plis

рубашка,  
мужская рубашка,  
женская —  
ночная —  
рубашка съ мелкими склад-  
ками,  
рубашка съ крупными склад-  
ками,

roubachka.  
moujckaïa rouchbachka.  
jénckaïa —  
natchnaïa —  
roubachka ç' mëlلكimi çkllad-  
kami.  
roubachka ç' kroupn'imi çkllad-  
kami.



une chemise empesée	накрахмаленная рубашка,	nakrahmalénnaïa roubachka.
— blanche	чи́стая руба́шка,	tchiçtaïa roubachka.
une chemisette	мани́шка,	manichka.
un jupon, des jupons	ю́бка, ю́бки, ю́бокъ,	ioubka, ioubki, ioubok.
un mouchoir	плато́къ,	pillatok.
un mouchoir brodé	вы́шитый плато́къ,	v <sup>ou</sup> ichit <sup>iy</sup> pillatok.
— de couleur	цвѣ́тнóй —	tsvétnoy —
— à carreau	кля́тчатый —	klétchat <sup>iy</sup> —
un foulard	фула́ръ,	foulâr.
les, des manchettes	манжéты, манжéтъ,	manjët <sup>i</sup> , manjétt.
un col	воротни́къ,	varatnik.
un faux col	воротни́чьеъ,	varatnitchok.
une camisole	камзо́лъ, фуфа́йка,	kamzoll, fufayka.
un caleçon	подштанни́ки,	padchtanniki.
un bonnet de nuit	ночнóй ко́пакъ,	natchnoy kallpak.
un bonnet de femme	чепи́чъ,	tchéptchik.
un peignoir	пéньюа́ръ,	pén <sup>ie</sup> iouar.
un gilet de flanelle	фланéлевый жилéтъ,	flanáoélév <sup>ouiy</sup> jilétt.
un gilet de laine	шерстянóй —	chérçtiânoy jillétt.
une ceinture de flanelle	фланéлевый нóясъ,	flanélév <sup>ouiy</sup> poiâss.
les, des bas	чу́лки, чу́локъ,	tchoullki, tchoullok.
les, des bas blancs	бѣлы́е чу́лки, бѣлы́хъ чу́локъ,	béll <sup>ie</sup> ie tchoullki, béll <sup>ie</sup> ikh tchoullok.
— — gris	сѣ́рые чу́лки, сѣ́рыхъ чу́локъ,	cér <sup>ie</sup> ie tchoullki, cér <sup>ie</sup> ikh tchoullok
— — noirs	чёрны́е — чёрны́хъ —	tchorn <sup>ie</sup> ie — tchorn <sup>ie</sup> ikh —
— — chinés	тка́ные — тка́ныхъ —	tkan <sup>ie</sup> ie — tkan <sup>ie</sup> ikh —
— — de diverses couleurs	разноцвѣ́тные чу́лки, разноцвѣ́тныхъ чу́локъ,	raznatsvét <sup>n</sup> ie tchoullki, raznatsvét <sup>n</sup> ikh tchoullok.
— — à jour	ажу́рные чу́лки, ажу́рныхъ чу́локъ,	ajourn <sup>ie</sup> ie tchoullki, ajourn <sup>ie</sup> ikh tchoullok.
les, des chaussettes	носки́, носко́въ,	naçki, naçkov.
serviette de table	салфе́тка,	çallfétka.
serviette de toilette, essuie main	полотéнце,	pallaténtse.
torchon	тря́пка,	triâpka.
nappe	скатёрть,	çkatért <sup>ie</sup> .

napperon  
tablier de femme, d'homme  
drap de lit  
taie d'oreiller  
chiffons  
linge  
linge damassé  
la, de la batiste  
la toile  
la, de la toile russe

- - de hollande

- - anglaise

- - écrue

- - -

- - large

- - étroite

le, du calicot

le, du madapolam

la, de la flanelle

скатерѣтка,  
фартукъ, передникъ,  
простыня,  
наволочка,  
тряпки,  
бѣлье,  
камчатное бѣлье,  
батистъ, батиста, батисту,  
полотно,  
русское полотно, русскаго по-  
лотна,  
голландское полотно, голланд-  
скаго полотна,  
английское полотно, англійскаго  
полотна,  
не бѣленое полотно, не бѣле-  
наго полотна,  
суровое полотно, суроваго по-  
лотна,  
широкое полотно, широкаго  
полотна,  
узкое полотно, узкаго полотна,  
коленкоръ, коленкора, колен-  
кору,  
мадаполамъ, мадаполама, ма-  
даполаму.  
фланель, фланели,

skatériotka.  
fartouk, pérédnik.  
pračt'ina.  
navallatchka.  
triapki.  
bélie.  
kamtchatnoé bélie.  
batičt, batičta, batičtou.  
pallatno.  
rouçskoé pallatno, rouçčkova  
pallatna.  
gallandskoé pallatno, galland-  
čkova pallatna.  
angliçskoé pallatno, angliçkova  
pallatna.  
né béfionoé pallatno, ne bélio-  
nova pallatna.  
çourovnoé pallatno, çourovova  
pallatna.  
chirokoé pallatno, chirokova pa-  
llatna.  
ouzkoe pallatno, ouzkova pallatna  
kalénkor, kalénkora, kalénkorou.  
madapallamm, madapallama,  
madapallamou.  
flanéli<sup>ie</sup>, flaneli.

### Le blanchissage.

La blanchisseuse  
blanchir  
laver  
savonner  
empeser  
repasser

прѣчка,  
стирать,  
мыть,  
мѣлить,  
крахмалить,  
гладить,

pratchka.  
çtirat<sup>ie</sup>.  
mouit<sup>ie</sup>.  
mouilit<sup>ie</sup>.  
krakhmalit<sup>ie</sup>.  
glladit<sup>ie</sup>.

le savon  
le bleu  
l'amidon  
le fer à repasser  
le fer à tuyauter  
la lessive  
la cendre  
la table à repasse

мыло,  
синька,  
крахмалъ,  
утюгъ,  
плойльные ножницы,  
щёлочь,  
золь,  
гладильный столъ,

m<sup>ou</sup>illo.  
cin<sup>ie</sup>ka.  
krakhmall.  
outiough.  
pllail<sup>ie</sup>n<sup>ia</sup> nojnits<sup>ui</sup>.  
çtchollok.  
zalla.  
gladil<sup>ie</sup>n<sup>ui</sup>y çtoll.

# D I A L O G U E.

Combien veux-tu?  
Par chemise d'homme?  
Par serviette?  
Par drap?  
C'est très cher.  
Je te donnerai

ссколько ты хочешь,  
за мужскую рубашку?  
за салфетку?  
за простыню?  
это очень дорого.  
я тебѣ дамъ,

çkoli<sup>ie</sup>ko t<sup>ui</sup> khotchéchi<sup>e</sup>?  
za moujçkouïou roubachkou?  
za çalfçtkou?  
za praçt<sup>ui</sup>niou?  
éto otchén<sup>ie</sup> dorogo.  
ia tébé damm

- - 10 kopeks par  
pièce.  
- - un rouble pour  
le tout

- - по десяти копѣ-  
екъ со штыки,  
- - одинъ рубль за  
всѣ.

- - pa déciati kapé-  
ék ça çhtouki.  
- - adinn roubli<sup>e</sup> za  
vçïo.

Ajoutez.  
La blanchisseuse est venue.  
Vous roulez le linge ici.  
C'est mauvais.  
Ne roulez pas mon linge.  
Je te le defends.  
Compte.  
Comptons.  
C'est juste.  
Est ce juste?  
C'est mal repassé.  
Fais sécher le linge.  
Porte le au grenier.  
Il manque 2 jupons.

прибавьте.  
пράчка пришла.  
вы катаете бельё здѣсь.  
это худъ.  
не катай моё бельё.  
я тебѣ запрещаю это.  
считай.  
будемъ считать.  
это вѣрно.  
вѣрно-ли это?  
это худъ выглажено.  
высуши бельё.  
снеси егô на чердакъ.  
недостаётъ двухъ юбокъ.

pribavi<sup>ie</sup>té.  
pratchka prichlla.  
v<sup>oui</sup> kataiété béli<sup>ie</sup>ïo zdéc<sup>ie</sup>.  
éto khoudo.  
né katay maïo béli<sup>ie</sup>ïo.  
ia tébé zaprççtchaïou éto.  
çtchitay.  
boudémm çtchitati<sup>ie</sup>.  
éto véрно.  
véрно-ли éto?  
éto khoudo v<sup>oui</sup>igllajéno.  
v<sup>oui</sup>çouchi béli<sup>ie</sup>ïo.  
çneci iévo na tchérdak.  
nédaçtaïott dvoukh ioubok.

# CHAPITRE XVIII.

La toilette. Le drap, les étoffes, les rubans, la mercerie.

Le drap	сукно́,	çoukno.
le, du drap russe	ру́сское сукно́, ру́сского сукна́,	rouççkoé çoukno. rouççkova çoukna,
— — polonais	польское сукно́, польского сукна́,	pol <sup>ie</sup> çkoé çoukno, pol <sup>ie</sup> çkova çoukna,
— — anglais	а́нглийское сукно́, а́нглийского сукна́,	angliýçkoé çoukno, angliýçkova çoukna.
— — français	фра́нцузское сукно́, фра́нцузского сукна́,	frantsouççkoé çoukno, frantsouççkova çoukna,
— — ordinaire	простое́ сукно́, проста́го сукна́,	praçtoé çoukno, praçtova çoukna,
— — noir	чёрное сукно́, чёрна́го сукна́,	tchornoé çoukno, tchornova çoukna,
— — de couleur	цвѣ́тное — цвѣ́тнаго —	tsvétnoé çoukno, tsvétnova çoukna,
— — gris	сѣ́рое — сѣ́раго —	céroé çoukno, cérova çoukna,
— — vert	зе́лёное — зе́лёнаго —	zelonoé — zelonova —
— — bleu	си́нее — си́няго —	cinéé — cinéva —
— — brun	кори́чневое сукно́, кори́чневаго сукна́,	karichnévoé çoukno, karichnévova çoukna.
le, du casimir	кази́миръ, кази́мира, кази́миру,	kazimir. kazimira, kazimîrou,
le, du satin de laine	шерстя́ной атла́съ, шерстя́наго атла́са,	chérçtîanoy atlass, chérçtîanova atllaça.
le, du tricot	трико́.	triko.
le, du drap chaud	зимо́ная ма́терія, зимо́ней ма́терiи,	zimniâ matériâ, zimnëy matèrii.
le, du drap d'été	лѣ́тняя ма́терія, лѣ́тней ма́терiи,	létniâ matériâ, létnëy matèrii.
un pantalon	пантало́ны,	pantallon <sup>i</sup> .
un pantalon clair	свѣ́тлыя пантало́ны,	çvètll <sup>i</sup> â pantallon <sup>i</sup> .
— foncé	тѣ́мныя —	tîomn <sup>i</sup> â —

un pantalon à carreaux  
— à raies  
l', de l'étoffe pour un gilet

un gilet de soie  
un gilet de velours  
la, de la soie  
la, de la moire-antique

le, du taffetas  
la, de la levantine

le, du satin  
le, du poul de soie  
la, de la popeline  
le, du foulard  
le, du mérinos

le, du reps  
la, de la mousseline de laine

le, du barège  
la, de la percaline

la, de la mousseline  
la, de la batiste  
le, du piqué  
le, du coutil

la, de la tarlatane  
la, de la gaze  
le, du tulle  
le, du tulle de soie

— de coton

клѣтчатые панталоны,  
полосатыя —  
матерія для жилѣта. матеріи  
для жилѣта,  
шелковый жилѣтъ,  
бархатный жилѣтъ,  
шелкъ, шелка, шелку.  
муаръ-актикъ, муаръ-антика,  
муаръ-антику,  
тафта, тафты,  
левантинъ, левантина, леван-  
тину,  
атласъ, атласа, атласу,  
пу-де-суа,  
поплинъ, поплина, поплину,  
фуляръ, фуляра, фуляру,  
меринось, мериноса, мерино-  
су,  
репсъ, репса, репсу,  
шерстяной мусселинъ, шер-  
стяного мусселина, мусселину,  
барѣжъ, барѣжа, барѣжу,  
лощеный перкаль, лощенного  
перкаля, перкалю,  
кисей, кисей,  
батистъ, батиста, батисту,  
пикѣ,  
тикъ, тика, тикку, затрапѣза,  
затрапѣзы,  
миткаль, миткаля, миткалю,  
газъ, газа, газу,  
тюль, тюля, тюлю,  
шелковый тюль, шелкового тю-  
ля, тюлю,  
бумажный тюль, бумажного  
тюля, тюлю,

klétchat<sup>u</sup>iâ pantallon<sup>u</sup>i.  
pallaçat<sup>u</sup>iâ —  
materiâ dîlâ jilêta, materiî dîlâ  
jilêta.  
chollkav<sup>ou</sup>iy jilêtt.  
barkhatn<sup>u</sup>iy jilêtt  
chollk, chollka, chollkou.  
mouar - antik, mouar - antika,  
mouar-antikou.  
tafta, taft<sup>u</sup>i.  
lévantinn, lévantinna, lévân-  
tinou.  
atlass, atllaça, atllaçou.  
pou-de-çoua.  
paplinn, paplina, paplinou.  
fouliâr, fouliâra, fouliârrou.  
mérinoss, mérinoça, mérinoçou.  
rêpss, rêpça, rêpçou.  
chêrçtîanoy mouçcêlin, chêrçtîa-  
nova mouçcêlina, mouçcêlinou.  
barêjj, barêja, barêjou.  
llaçtchôn<sup>u</sup>iy pêrkali<sup>e</sup>, llaçtcho-  
nova pêrkaliâ, pêrkaliou.  
kicêiâ, kicêi.  
batiçt, batiçta, batiçtou.  
pikê.  
tik, tika, tikou; zatrapêza, za-  
trapêz<sup>u</sup>i.  
mitkali<sup>e</sup>, mitkaliâ, mitkaliou.  
gazz, gaza, gazou.  
tiouli<sup>e</sup>, tiouliâ, tiouliou.  
chollkov<sup>ou</sup>iy tiouli<sup>e</sup>, chollkovova  
tiouliâ, tiouliou.  
boumajn<sup>u</sup>iy tiouli<sup>e</sup>, boumajnova  
tiouliâ, tiouliou.

le, du velours  
le, du velours épinglé

le, du velours d'Utrecht  
la, de la perse,  
la, de la moquette  
le, du damas de laine

le, du ruban  
le, du ruban de soie

le, du ruban de velours

бархатъ, бархата, бархату,  
неразрѣзной бархатъ, нераз-  
рѣзнаго бархата, бархату,  
плюшъ, плюша, плюшу,  
ситецъ, ситца, ситцу,  
триппъ, триппа, триппу,  
шерстяная камка, шерстяной  
камки,  
лента, лѣнты, лентъ,  
шелковая лента, шелковая лѣн-  
ты, шелковыхъ лентъ,  
бархатная лента, бархатная  
лѣнты, бархатныхъ лентъ,

barkhatt, barkhata, barkhatou.  
nérâzrèznôy barkhatt, nérâzrèz-  
nova barkhata, barkhatou.  
plouch, ploucha, plouchou.  
cittèss, cittsa, cittsou.  
tripp, trippa, trippou.  
chèrètianaïa kamka, chèrètianoï  
kamki.  
lennata, lennt<sup>ti</sup>, lentt.  
chollkovaïa lènnata, chollkov<sup>ouïa</sup>  
lènt<sup>ti</sup>, chollkov<sup>ouïk</sup>h lèntt.  
barkhatnaïa lènnata, barkhatn<sup>ouïa</sup>  
lennt<sup>ti</sup>, barkhatn<sup>ouïk</sup>h lèntt.

### Mercurie, passementerie, dentelles.

Mercier

mercurie, de la mercerie

le fil, du fil  
le, du fil d'écosse

la soie, de la soie  
la, de la laine  
la, de la laine de couleur

— — jaune  
— — verte  
— — blanche  
— — rose  
— — bleu-azur  
— — noire  
— — ponceau

торговець мелочнымъ това-  
ромъ.  
мелочной товаръ, мелочнаго  
товара,  
нитка, нитокъ,  
пеньковая нитка, пеньковыхъ  
нитокъ,  
шелкъ, шелка, шелку,  
шерсть, шерсти,  
шерсть цвѣтная, шерсти цвѣт-  
ной,  
шерсть желтая, шерсти желтой,  
— зеленая, — зеленой  
— белая, — белой,  
— розовая, — розовой  
— голубая, — голубой  
— черная, — черной  
— пунцовая, шерсти пун-  
цовой,

targovètss mèllatchn<sup>im</sup> ta-  
varomm.  
mèllatchnoïy tavar, mèllatch-  
nova tavara.  
nitka, nitok.  
piènt<sup>ie</sup>kovaïa nitka. piènt<sup>ie</sup>ko-  
v<sup>ouïk</sup>h nitok.  
chollk, chollka, chollkou.  
chèrèt<sup>ie</sup>, chèrèti  
chèrèt<sup>ie</sup> tsvètnaïa, chèrèti tsvèt-  
noïy,  
chèrèt<sup>ie</sup> jolltaïa, chèrèti jolltoïy.  
— zèlionaïa — zèlïonoïy  
— bèllaïa — bèlloïy  
— rozovaïa — rozavoy  
— galloubaïa — gallouboïy  
— tchornaïa — tchornoïy  
— pountsovaïa, chèrèti  
pountsovoy.

la, de la laine orange

— — grise

un peloton

un écheveau

la, de la ganse

le, du lacet

le, du ruban de fil

le, du ruban

le, du canevas

le, du cordonnet

la, de la frange

le, du cordon

la, de la chenille

la, de la ouate

un dé

un passe-lacet

une épingle, des épingles

les épingles à cheveux

un cent d'épingles

les, des ciseaux

une aiguille

une aiguille à tricoter

une grosse d'aiguilles

les, des perles à broder

la, de la toile cirée pour la  
broderie

les, des dessins de broderie

les, des agrafes

les, des boucles

un busc

la, de la passementerie

шерсть оранжевая, шерсти

оранжевой,

шерсть сірая, шерсти сірой,

клубокъ,

мотокъ,

пѣтельный шнурокъ, пѣтельна-

го шурка, шуркѹ,

шнурокъ, шурка, шуркѹ,

тесма, тесмы,

лента, лентъ,

канва, канвы,

шнурокъ, шурка, шуркѹ, лен-

точка, лѣнточекъ,

бахрома, бахромы,

шнурокъ, шурка, шуркѹ,

синель, синѣли,

вата, ваты,

наперстокъ,

шнуровальная игла,

булавка, булавки, булавокъ,

шпильки головныя, шпилькѹ

головныхъ,

сѣтня, сѣтню булавокъ,

ножницы, ножницѹ,

игла,

спица, вязальная игла,

двѣнадцать дюжинъ иглоукъ,

бѣсеръ, бѣсера, бѣсеру,

клеѣнка, клеѣнки для выши-

ванія,

рисѹнки, рисѹнковъ для вы-

шиванія,

застѣжки, застѣжекъ,

пряжки, прѣжекъ,

планшетъ,

позумѣнтъ, позумѣнты,

chêrçt<sup>te</sup> aranjevâiâ, chêrçti a-

ranjevoy.

chêrçt<sup>te</sup> cêraîâ, chêrçti cêroy.

kloubok.

matok.

pêtel<sup>en</sup>iy çnourok, pêtel<sup>en</sup>nova

çnouarka, çnouorkou.

çnourok, çnouarka, çnouorkou.

têc<sup>em</sup>ma, têt<sup>em</sup>ov<sup>i</sup>.

lênta, lènti.

kanva, kanv<sup>ov</sup>i.

çnourok, çnouarka, çnouorkou.

lèntatchka, lèntatchêk.

bakhrama, bakhram<sup>ov</sup>i.

çnourok, çnouarka, çnouorkou.

cinêl<sup>ie</sup>, cinêli.

vata, vat<sup>i</sup>

napêrçtok.

chnourovalnaîâ igollka.

boullavka, boullavki, boullavok.

chpilki gallavn<sup>i</sup>îâ, chpilêk ga-

llavn<sup>ikh</sup>.

çotnîâ, çotniôu boullavok.

nojnit<sup>s</sup>i, nojnits.

igollka.

çpitsa, viâzali<sup>en</sup>îâ ighlla,

dvénadtsat<sup>ie</sup> diôujinn igollok.

bicêrr, bicêra, bicêrou.

klêfônka, klêfônki dlîâ v<sup>ov</sup>chi-

van<sup>iê</sup>îâ.

riçounki, riçounkov dlîâ v<sup>ov</sup>i-

chivan<sup>iê</sup>îâ.

zaçtôjki, zaçtôjêk.

prîâjki, prîâjêk.

pillanchett.

pazoumentt, pazoumènt<sup>i</sup>.

la, de la blonde  
la, de la maline  
l', de l'Angleterre  
la, de la Valencienne

блѡнда, блѡнды, блондѣ,  
малѣнскія, малѣнскихъ,  
англійскія, англійскихъ,  
валенсіенскія, валенсіенскихъ,

blonda, blond<sup>ie</sup>, blondd  
malin<sup>ie</sup>čkĩā, malin<sup>ie</sup>čķikh.  
angliycķĩā, angliycķikh.  
valenciēnčkĩā, valenciēnčķikh.

# Termes des travaux d'aiguilles.

Bâtir, faufler  
broder  
coudre  
découdre  
couper, tailler  
festonner  
marquer  
piquer  
reprendre  
tricoter  
mettre un bouton,  
mettre un morceau  
couds cela, point arrière  
- - point de côté  
- - point devant

примѣтывать,  
вышивать,  
шить,  
распарывать,  
кроить,  
вырѣзывать фестонами,  
мѣтить,  
стегать,  
штопать, починивать,  
вязать,  
пришить пѣтовѣцу,  
вставить кѣсочекъ,  
шей это въ стрѣлку,  
- черезъ край,  
- передъ иглою,

primot<sup>ivatie</sup>.  
v<sup>ou</sup>ichivat<sup>ie</sup>.  
chit<sup>ie</sup>.  
raçpar<sup>ivatie</sup>.  
krait<sup>ie</sup>.  
v<sup>ou</sup>irēz<sup>ivatie</sup> feçtonami.  
mēt<sup>ie</sup>.  
çtēgat<sup>ie</sup>  
çhtopat<sup>ie</sup>, patchinivat<sup>ie</sup>.  
viāzat<sup>ie</sup>.  
prichit<sup>ie</sup> pougavitsou.  
vçtavit<sup>ie</sup> kouçotchek.  
çhey ēto v' çtrotchkou.  
- tcherēzz kray.  
- pēred igollkoy.

ourler  
ourle ce mouchoir  
faire une reprise  
doubler  
border  
ouater  
fais un surjet  
rabats la couture  
il faut tailler en biais  
il faut rabattre ceci  
vois, c'est décousu  
faire de la tapisserie  
faire du feston  
un ourlet

обрубать.  
обруби этотъ платокъ,  
заштопать,  
подбивать,  
обшивать,  
подбивать вѣтою,  
сдѣлай запошивку.  
разгладь шовъ,  
надобно кроить напѣсось,  
надобно разгладить это,  
смотри, это распорѣлось,  
вышивать по канвѣ,  
вышивать зѣбчиками,  
рубѣцъ,

abroutat<sup>ie</sup>.  
abroubi ētott pīlatok.  
zachtopat<sup>ie</sup>.  
padbivat<sup>ie</sup>.  
abchivat<sup>ie</sup>.  
padbivat<sup>ie</sup> vatoīou.  
çdēllay zapachivkou.  
razgllad<sup>ie</sup> çhov.  
nadabno kraīt<sup>ie</sup> na ičkociē.  
nadabno razglladit<sup>ie</sup> ēto.  
çmatrĩ, ēto raçparoloç<sup>ie</sup>.  
v<sup>ou</sup>ichivat<sup>ie</sup> pa kanvē.  
v<sup>ou</sup>ichivat<sup>ie</sup> zoubtchikami.  
roubētss.



une couture,	шовъ,	chov.
une reprise	штóпанье,	chtopan <sup>ie</sup> é.
du feston	фестóны, фестóновъ,	fěcton <sup>i</sup> , fěctonov.
de la broderie	вышиванье, вышиванья,	v <sup>ou</sup> ichivan <sup>ie</sup> é, v <sup>ou</sup> ichivan <sup>ie</sup> ā.
un accroc	раздѣръ,	razdir.
un trou	дырá, дырка,	d <sup>u</sup> ira, d <sup>u</sup> irka.

# Les vêtements d'homme, le tailleur.

Le tailleur	портной,	partnoy.
un habit	платье, фракъ,	pillat <sup>ie</sup> é, frak.
une redingotte	сюртукъ,	ciourtout.
une redingotte droite	однобóртный сюртукъ,	odnobortn <sup>iy</sup> ciourtout.
- croisant	двубóртный сюртукъ,	dvoubortn <sup>iy</sup> -
- à collet de ve-	сюртукъ съ бархатнымъ во-	ciourtout ç' barkhatn <sup>im</sup> va-
- lours	ротникомъ,	ratnikomm.
- ouatée	сюртукъ на ватѣ,	ciourtout na vat <sup>ie</sup> é.
un manteau	плащъ, шинель,	pllaçtch, chinēl <sup>ie</sup> .
un gilet	жилетъ,	jilet.
un gilet droit	однобóртный жилетъ,	adnabortn <sup>iy</sup> jilet
- croisé	двубóртный -	dvoubortn <sup>iy</sup> -
- à shall	шалю, -	chal <sup>ie</sup> iou -
un pantalon	пantalоны	pantallon <sup>i</sup> .
un pantalon à sous-pieds	пantalоны со штриками,	pantallon <sup>i</sup> ço chtripkami.
une veste	куртка,	kourtka.
un paletot	пальто,	pal <sup>ie</sup> to.
une robe de chambre	халатъ, шлафрокъ,	khallatt, chllafrok.
une blouse	блуза,	bllouza.
une poche	карманъ,	karmann.
une poche de côté	карманъ съ боку,	karmann ç' bokou.
- par devant	- съ пѣреди	- ç' pérédi.
- par derrière	- съ зăди	- ç' zadi.
une boucle	пряжка,	prīajka.
la, de la bordure	кайма, каймы,	kayma, kaym <sup>ou</sup> i.
les, des boutons	пѣговицы, пѣговиць,	pougavits <sup>i</sup> , pougavitss.
la, de la doublure	подкладка, подкладки,	padklladka, padklladki.

le collet  
les basques  
faites moi un habit  
j'ai besoin d'un pantalon  
c'est pressé  
je fournirai l'étoffe

combien faut-il  
combien pour une redingotte  
quand sera-ce prêt  
voici un modèle  
c'est court  
c'est étroit  
la note, le compte

воротникъ,  
пóлы, бáски,  
сдѣлайте мнѣ платье,  
мнѣ нужны панталóны,  
это спѣшно,  
я доставлю матерiю, изъ моей  
матерiи,  
скóлько надóбно,  
скóлько надóбно для сюртука,  
когда это бóдетъ готово?  
вотъ образчикъ,  
это корóтко,  
это úзко,  
счѣтъ,

varatnik.  
poll'i, baški.  
çdéllayté mné plat'è.  
mné noujn'i pantallon'i.  
éto çpéchno.  
ia daçtavliou materiou, izz ma-  
iëy materii.  
çkoli'eko nadobno?  
çkoli'eko nadobno dla ciourtouka.  
kagda éto boudétt gatovo?  
vott abraztchik.  
éto karotko.  
éto ouzko.  
çtchott.

### Les vêtements de femme, la couturière, etc.

La couturière  
la couture  
une robe  
une robe à volants  
— sans volants  
— montante  
— décolletée  
— de bal  
— de soirée  
  
— à basques  
— garnie de velours  
— garnie de rubans  
— à traine  
— à double jupe  
  
un robe de chambre  
un peignoir  
un bébé  
un manteau

швей,  
шитьё,  
платьё,  
платьё съ волáнами,  
— безъ волáновъ,  
— съ закрытымъ лифомъ,  
— съ открытымъ лифомъ,  
бáльное платье,  
вечёрнее платье (для вече-  
рóвъ),  
платьё съ бáсками,  
— отдѣланное бархатомъ,  
— — лэнтами,  
— со шлэйфомъ,  
— съ двойною юбкою,  
  
капóтъ,  
пеньюаръ,  
бéбé,  
мантó,

chvéâ.  
chit'èio.  
pplat'èé.  
pplat'èé ç' vollarani.  
— bezz vollarov.  
— ç' zakr'it'imm lifomm.  
— ç' atkr'it'imm lifomm.  
bal'noé plat'èé.  
vétchèrnée plat'èé (dliâ vétchè-  
rov).  
pplat'èé ç' baçkami.  
— atdéllannoé barkhatomm.  
— atdéllannoé lentami.  
— ço chlëyfomm.  
— ç' dvaynoïou ioubk aiou  
  
kapott.  
pëniouar.  
bébé.  
manto.

un bournous  
une pelisse  
une pelisse avec du duvet  
un cazaco  
une basquine  
une mantille  
une pélerine  
une crinoline  
un liseré  
une doublure  
un lé  
la, de la ganse

la, de la percale  
la, de la dentelle  
la, de la passementerie  
les agrafes  
les boutons  
la, de la ouate  
la mesure  
la taille  
le corsage  
les manches  
les poignets  
le haut  
le bas  
l'entournure  
le, les plis  
la façon  
le patron  
la mode  
le corset  
le busc  
montrez-moi  
cela va bien  
— — mal

бурну́съ,  
шуба,  
шуба на пуху,  
кофта,  
юбка на фижмахъ,  
манти́лья,  
пелеринка,  
криноли́нъ,  
обшив́ка, коёмка,  
подклад́ка,  
полотнище,  
пéтельный сну́ро́къ, пéтель-  
наго сну́рка,  
перка́ль, перка́ля, перкалю́,  
кру́жева, кру́жевъ,  
позу́менты, позу́ментъ,  
застёжки,  
пу́говицы,  
вата, ваты,  
мѣра,  
покро́й, та́лия,  
корса́жъ,  
рукава́,  
запѣ́стье,  
вѣрхъ,  
подо́лъ, низъ,  
вы́рѣзка,  
склад́ка, складки,  
фасо́нъ,  
вы́кройка, узо́ръ,  
мода́,  
корсе́тъ,  
планше́тка,  
пока́жите мнѣ́  
это́ сиди́тъ хоро́шо,  
— — ху́до,

bournouss.  
chouba.  
chouba na poukhou.  
kofta.  
ioubka na fijmakh.  
mantil<sup>ie</sup>â.  
pêlérinka.  
krinolinn.  
abchivka, kaïomka.  
padkladka.  
pallotniçtché.  
pétél<sup>ie</sup>n<sup>iy</sup> çnourok, pétél<sup>ie</sup>nova  
çnouarka.  
pérkal<sup>ie</sup>, perkaliâ, perkaliou.  
kroujéva, kroujév.  
pazoumènt<sup>ie</sup>, pazoumèntt.  
zaçtliojki.  
pougavits<sup>ie</sup>.  
vata, vat<sup>ie</sup>.  
méra.  
pakroy, taliâ.  
karçajj.  
roukava.  
zapiâçt<sup>ie</sup>é.  
vérkh.  
padoll, nizz.  
v<sup>ou</sup>irézka.  
çkladka, çkladki.  
façonn.  
v<sup>ou</sup>ikrayka, ouzor.  
moda.  
karcètt.  
pllanchètka.  
pakajité mné.  
èto ciditt kharacho.  
— khoudo.

c'est mal cousu  
je n'aime pas cette façon  
ce n'est pas fraise  
cela me gêne

это худо сшито,  
я не люблю этот фасонъ,  
это не ново,  
это жмётъ, узко.

éto khoudo çchito.  
ia ne lioubliou étott façonn.  
éto ne novo.  
éto jmiôt, ouzko.

# La coiffure, modiste, chapelier.

La modiste  
le chapelier  
un chapeau de femme  
- avec des fleurs  
- avec une plume  
- avec de la dentelle  
- de paille d'Italie  
- de paille de Suisse

модистка,  
шляпочникъ,  
шляпка.  
шляпка съ цвѣтами,  
- съ перомъ,  
- съ кружевами,  
- изъ итальянской соло-  
мы,  
- изъ швейцарской со-  
ломы.

madiçtka.  
chliapachnik.  
chliapka.  
chliapka ç' tsvétami.  
- ç' péromm.  
- ç' kroujévami.  
- izz italiânçkoÿ çallo-  
m<sup>ou</sup>.  
- izz chvéýtsarçkoÿ çal-  
lom<sup>ou</sup>.

un voile  
une voilette  
un tour de tête  
les, des brides  
les, des noeuds  
le bavolet  
la coiffe  
les, des fleurs artificielles

вуаль,  
вуалётка,  
чепчикъ подъ шляпку.  
завязки, завязокъ,  
банты, бантовъ.  
баволётка,  
чепчикъ, тўля,  
искусственные цвѣты, искус-  
ственныхъ цвѣтовъ,  
васильки, васильковъ,  
полевой красныи макъ. поле-  
ваго краснаго мака, маку,  
фиалки, фиалокъ,  
колосья, колосьевъ,  
гагаты, гагата, гагату,  
блонды, блондъ.  
прошивки,  
куафюра,  
чепчикъ,

voual<sup>ie</sup>.  
vualétka.  
tchèptchik padd chliapkou.  
zaviâzki, zaviâzok.  
bant<sup>ui</sup>. bantov.  
bavoletka.  
tchèptchik, touli<sup>ie</sup>.  
içkouçtvén<sup>ni</sup>é tsvét<sup>ui</sup>, içkouç-  
tvén<sup>ni</sup>ikh tsvétov.  
vacil<sup>ie</sup>ki, vacil<sup>ie</sup>kov.  
palévoÿ kraç<sup>ni</sup>y mak, palé-  
vova kraçnova maka, makou.  
fiallki, fiallok.  
kalloc<sup>ie</sup>ia, kalloc<sup>ie</sup>év.  
gagatt, gagata, gagatou  
bilond<sup>ui</sup>, bilondd.  
prachivki.  
kouafioura.  
tchèptchik.

les, des bluets  
les, des coquelicots

les, des violettes  
les, des épis  
le, du jais  
la, de la blonde  
un entre-deux  
une coiffure  
un bonnet

une fanchon	косынка,	kaç <sup>u</sup> innka.
une résille	головная сѣточка,	gallavnaïa cétotchka.
un capuchon	капишонъ,	kapichonn.
un chapeau d'homme	шляпа,	chliäpa
— de feutre	полярковая шляпа,	paiärkavaïa chliäpa.
— de soie	шелковая —	chollkovaïa —
une casquette	фуражка,	fourajka.
une casquette d'été	лѣтняя фуражка,	létniäa fourajka.
— d'hiver	зимняя —	zimniäa fourajka.
— de loutre	выдровая —	v <sup>ou</sup> idravaïa —

### Gants, châles, ombrelles, menus objets de toilette.

Le gant, les, des gants	перчатка, перчатки, перчатокъ,	pértchatka, pérchatki, pertchatok.
les, des gants longs	длинные перчатки, длинныхъ перчатокъ,	dlinn <sup>u</sup> iäa pérchatki, dlinn <sup>u</sup> ikh pérchatok.
— — en chevreau	зайковые перчатки, зайковыхъ перчатокъ,	laykav <sup>ou</sup> iäa pérchatki. laykav <sup>ou</sup> ikh pertchatok.
— — en daim	замшевые перчатки, замшевыхъ перчатокъ.	zamchév <sup>ou</sup> iäa pérchatki, zamchév <sup>ou</sup> ikh pérchatok.
— — couleur paille	палевые перчатки, палевыхъ перчатокъ,	palév <sup>ou</sup> iäa pérchatki, palév <sup>ou</sup> ikh pertchatok.
— — blancs	бѣлые перчатки, бѣлыхъ перчатокъ,	béll <sup>u</sup> iäa pérchatki, béll <sup>u</sup> ikh pérchatok.
— — de suède	шведскія перчатки, шведскихъ перчатокъ,	chvédëckiäa pérchatki, chvédëckich pérchatok.
— — de filet	филейные перчатки, филейныхъ перчатокъ,	filéyn <sup>u</sup> iäa pérchatki, filéyn <sup>u</sup> ikh pérchatok.
— — fourrés	на меху перчатки, на меху перчатокъ,	na mékhou pérchatki, na mékhou pérchatok.
les, des mitaines	митени, митеней,	mitëni, miténéy.
un châle	шаль,	chal <sup>ie</sup> .
un châle tapis	ковровая шаль,	kavrovaïa chal <sup>ie</sup> .
— long	длинная шаль,	dlinnaïa chal <sup>ie</sup> .
— carré	квадратная шаль,	kvadratnaïa chal <sup>ie</sup> .

un cachemire  
un tartan  
une écharpe  
une cravatte  
un col d'homme  
un col de femme  
un faux col  
les, des bretelles  
les, des rubans  
une ceinture  
une boucle  
les, des jarretières  
un cache-nez  
un porte-monnaie  
un parapluie  
une ombrelle  
un en-tout-cas

кашемировая шаль,  
тартанъ,  
шарфъ,  
галстукъ,  
воротникъ,  
воротничёкъ,  
— — —  
подтяжки, подтяжекъ,  
ленты, лентъ,  
кушакъ, поясъ,  
пряжка,  
подвязки, подвязокъ,  
кашнѣ,  
портъ-моннѣ,  
зонтикъ отъ дождя,  
зонтикъ, парасоль,  
антука,

kachemirovaïa chal<sup>ie</sup>.  
tartann.  
charff.  
gallçtouk.  
varatnik.  
varatnitchok.  
— — —  
padtiâjki, padtiâjek.  
lênt<sup>ie</sup>, lêntt.  
kouchak, poiâss.  
priajka.  
padviâzki, padviâzok.  
kachnê.  
port-monné.  
zontik att dojdâ.  
zontik, paraçol<sup>ie</sup>.  
antouka.

La chaussure, le bottier, le cordonnier.

Le bottier  
le cordonnier  
les, des bottes  
les, des bottes en veau  
— — vernies  
— — de feutre  
— — fourrées  
— — de chasse  
les, des souliers  
les, des escarpins

сапожникъ,  
башмачникъ,  
сапогъ, сапогъ,  
опойковые сапогъ, опойковыхъ  
сапогъ,  
лакированные сапогъ, лакиро-  
ванныхъ сапогъ,  
поёрковые сапогъ, поёрковыхъ  
сапогъ,  
мѣховые сапогъ, мѣховыхъ  
сапогъ,  
охотничьи сапогъ, охотничь-  
ихъ сапогъ,  
башмаки, башмаковъ,  
танцевальные башмаки, танцо-  
вальныхъ башмаковъ,

çapojnik.  
bachmachnik.  
çapaghi, çapogh.  
apoykav<sup>ou</sup>ie çapaghi, apoyka-  
v<sup>ou</sup>ikh çapogh.  
llakirovann<sup>ou</sup>ie çapaghi, llakiro-  
vann<sup>ou</sup>ikh çapogh.  
païarkov<sup>ou</sup>ie çapaghi, païarko-  
v<sup>ou</sup>ikh çapogh.  
mekhav<sup>ou</sup>ie çapaghi, mekha-  
v<sup>ou</sup>ikh çapogh.  
akhotnitch<sup>ie</sup>i çapaghi, akhot-  
nitch<sup>ie</sup>ikh çapogh.  
bachmaki, bachmakov.  
tantsaval<sup>ie</sup>n<sup>ie</sup>ie bachmaki, tan-  
tsaval<sup>ie</sup>n<sup>ie</sup>ikh bachmakov.

les, des bottines	ботинки, ботинокъ, полуса- пѣжки, полусапѣжекъ,	batinki, batinok, pallouçapojki, pallouçapojék.
les, des bottines en satin	атласныя ботинки, атласныхъ ботинокъ,	atlaçn <sup>ia</sup> batinki, atlaçn <sup>ikh</sup> batinok.
— — en prunelle	прюнезевыя ботинки, прюне- левыхъ ботинокъ,	priounélév <sup>ouia</sup> batinki, priouné- lev <sup>ouikh</sup> batinok.
— — en peau de chèvre	козловыя ботинки, козловыхъ ботинокъ,	kazlov <sup>ouia</sup> batinki, kazlov <sup>ouikh</sup> batinok.
— — de velours	бархатныя ботинки, бархат- ныхъ ботинокъ,	barkhatn <sup>ia</sup> batinki. barkhat- n <sup>ikh</sup> batinok.
— — d'été	лѣтнія ботинки, лѣтнихъ боти- нокъ,	létniâ batinki, létnikh batinok.
— — à talons	ботинки на каблукѣхъ, боти- нокъ на каблукѣхъ,	batinki na kablloukach, batinok na kablloukakh.
les, des galoches	галoши, галoшъ,	gallochi, galloch
les, des galoches en cuir	кожаныя галoши, кожаныхъ галoшъ,	kojann <sup>ia</sup> gallochi, kojann <sup>ikh</sup> galloch.
— — en caoutchouc	резиновыя галoши, резиновыхъ галoшъ,	rézina <sup>vouia</sup> gallochi, rézina- v <sup>ouikh</sup> galloch.
les, des pantoufles	тѣфли, тѣфель,	toufli, toufél <sup>e</sup> .
le cuir	кожа,	koja.
les, des clous	гвозди, гвоздей,	gvozdi, gvazdéy.
les, des tirants	ушки, ушковъ,	ouchki, ouchkov.
le coude-pied	подъѣмъ ноги,	padïomm naghî.
le talon	каблукъ,	kabllouk.
la semelle	подoшва,	padochva.
l'humidité	сырость,	ç <sup>iraçt</sup> <sup>e</sup> .
le cirage	вакса,	vakça.
le vernis	лакъ,	llak.
le remontage	придѣланіе новыхъ головъ,	pridëllanié nov <sup>ouikh</sup> gallov.
mettre une pièce	поставить заплатку,	paçtavitie zaplatkou.
remonter	сдѣлать новыя головки,	çdëllat <sup>ie</sup> nov <sup>ouia</sup> gallovki.
ressemeler	сдѣлать новыя подмѣтки,	çdëllat <sup>ie</sup> nov <sup>ouia</sup> padmïotki.
mettre sur la forme	поставить на колодку,	paçtavitie na kallodkou.
les cors	мозоли,	mazoli.

Le coiffeur; barbe, coiffure, peignes, brosses et instruments de toilette.

Le coiffeur, le perruquier

les cheveux

la barbe

les favoris

faire la barbe

fais-moi la barbe

raser

rase-moi

peigner, se peigner

peigne-moi

couper les cheveux

coupe les cheveux

- courts

- longs

friser

frise-moi

coiffer

coiffe-moi

une natte

les, des bandeaux

les, des papillottes

la raie

le rasoir

la savonnette

le pinceau

le cuir à repasser

le savon

le peigne

le grand peigne

le petit peigne

le démêloir

le peigne fin

le peigne en écaille

парикмахеръ,

волосы,

борода,

бакенбарды,

брить бороду,

выбрей мнѣ бороду,

брить,

выбрей меня,

чесать, чесаться,

вычеши меня,

стричь (волосы),

выстриги волосы,

выстриги волосы коротко,

- не коротко.

завивать,

завей меня,

причёсывать,

причеши меня,

коса,

повязки, повязокъ,

папилютки, папилютокъ,

проборъ,

бритва,

мыльница,

кѣсточка,

бритвенный ремень,

мыло,

гребень,

гребѣнка,

гребешокъ,

редкій гребень,

частый гребень,

черепаховый гребень,

parikmakher.

vollaç<sup>ui</sup>.

barada.

bakénbard<sup>ui</sup>.

brit<sup>ie</sup> borodou.

v<sup>ou</sup>ibréy mné borodou.

brit<sup>ie</sup>.

v<sup>ou</sup>ibréy ménâ.

tchéçat<sup>ie</sup>, tchéçat<sup>ie</sup>ciâ.

v<sup>ou</sup>itchéchi ménâ.

çtritch<sup>ie</sup> (vollaç<sup>ui</sup>).

v<sup>ou</sup>içtrighi vollaç<sup>ui</sup>.

v<sup>ou</sup>içtrighi vollaç<sup>ui</sup> karotko.

- né karotko.

zavivat<sup>ie</sup>.

zavéy ménâ.

pritchoc<sup>u</sup>ivat<sup>ie</sup>.

pritchéchi ménâ.

kaça.

paviázki, paviázok.

papiliotki, papiliotok.

prabor.

britva.

m<sup>ou</sup>il<sup>ie</sup>nitsa.

kicatchka.

britvénn<sup>iy</sup> rémén<sup>ie</sup>.

m<sup>ou</sup>illo.

grébén<sup>ie</sup>.

grébônka.

grébêchok.

rédiy grébén<sup>ie</sup>.

tchaç<sup>ui</sup>y grébén<sup>ie</sup>.

tchérepakhav<sup>ou</sup>iy grébén<sup>ie</sup>.



le peigne en ivoire  
 — en buis  
 — en buffe  
 — en acier  
 une lime à ongle  
 une pince (à épiler)

une brosse à ongle  
 — à dents  
 — à cheveux  
 — à chapeau  
 — à habit

изъ слоно́вой ко́сти грѣбень,  
 бѣсковый грѣбень.  
 изъ бѣйво́лово́й ко́сти грѣбень,  
 стальнóй грѣбень,  
 пилочка для ногтѣй,  
 щипчики для выщипыванія  
 воло́съ,  
 щѣточка для ногтѣй,  
 зубна́я щѣтка,  
 головная —  
 щѣтка для шля́пы.  
 платяна́я щѣтка

izz çllanovoy koçti grébén<sup>ie</sup>.  
 bouçav<sup>ou</sup>iy grébén<sup>ie</sup>.  
 izz bouyvallovoy koçti grébén<sup>ie</sup>.  
 çtal<sup>ie</sup>noy grébén<sup>ie</sup>.  
 pillatchka dliā nagtéy.  
 çtchiptchiki dliā v<sup>ou</sup>ïçtchip<sup>ou</sup>i-  
 vaniā valloss.  
 çtchotatchka dliā nagtéy.  
 zoubnaïa çtchotka.  
 gallavnaïa —  
 çtchotka dliā chliap<sup>ou</sup>i.  
 pillānaïa çtchotka.

### Le fourreur, les fourrures.

Le fourreur  
 la fourrure  
 un manchon  
 un manchon de martre  
 — de petit gris  
 — d'hermine  
 un manteau fourré  
 une pelisse d'homme  
 une pelisse d'homme de genette  
 — — d'ours  
 — — de putois  
 — — de loup  
 une pelisse de femme  
 une pelisse de femme de re-  
 nard  
 un paletot  
 un collet  
 un boa  
 du mouton

скорня́къ, мѣховщи́къ,  
 мѣхъ,  
 му́фта,  
 му́фта собóлья, изъ кúньяго  
 мѣха,  
 му́фта изъ бѣличьяго мѣха,  
 — изъ горноста́еваго мѣха,  
 мѣховóй плащъ,  
 шу́ба,  
 енóтова́я шу́ба,  
 медвѣ́жья —  
 хорько́вая —  
 во́лчья —  
 салóпъ,  
 лиси́й салóпъ,  
 пальто́,  
 воротни́къ,  
 боа́,  
 барани́й мѣхъ, бараня́го мѣха,  
 мѣху́,

çkaruñak, mékhavçetchik.  
 mékh.  
 moufta.  
 moufta çabol<sup>ie</sup>iā, izz koun<sup>ie</sup>éva  
 mékha.  
 moufta izz bélitch<sup>ie</sup>éva mékha.  
 moufta izz garnaçtaévova mékha.  
 mékhavoy pllactch.  
 chouba.  
 iénotavaïa chouba.  
 médvéj<sup>ie</sup>iā —  
 khar<sup>ie</sup>kovaïa —  
 volltch<sup>ie</sup>iā —  
 çalopp.  
 liciy çalopp.  
 pal<sup>ie</sup>to.  
 varatnik.  
 boa.  
 baraniy mékh, baran<sup>ie</sup>éva mé-  
 kha, mékhou.

de l'agneau	овчинный мѣхъ, овчиннаго мѣ- ха, мѣху,	avtchin <sup>ui</sup> y mēkh, avtchinnova mēkha, mēkhou.
du castor	бобрѣвый мѣхъ, бобрѣваго мѣ- ха, мѣху,	babrov <sup>oui</sup> y mēkh, babrovova mēkha, mēkhou.
du castor d'Amérique	американскій бобѣръ, амери- канскаго бобѣра,	américanckiy babīr, amérian- ckova babra.
du castor d'Allemagne	нѣмецкій бобѣръ, нѣмецкаго бобѣра,	németskiy babīr, némétskova babra.
du cygne	лебѣжій пухъ, лебѣжаго пѣ- ха, пѣху,	lébiājiy poukh, lébiājieva pou- kha, poukhou.
le petit gris	сибирская бѣлка,	cibirckaia béllka.
le chinchilla	шиншилла,	chinchilla.

### Les bijoux et les pierres précieuses.

Un bijou, les, des bijoux	драгоцѣнная вещь, драгоцѣн- ныя вещи, драгоцѣнныхъ вещей,	dragotsénnaïa véctchi <sup>e</sup> , drago- tsén <sup>n</sup> ia véctchi, dragotsén- n <sup>ikh</sup> véctchéy.
une bague	кольцо,	kali <sup>e</sup> tso.
une alliance	обручальное кольцо,	abrouchtali <sup>e</sup> noé kali <sup>e</sup> tso.
une broche	брѣшка,	brochka.
un bracelet	браслѣтъ,	braclétt.
les, des boucles d'oreille	серьги, серѣгъ,	céri <sup>e</sup> ghi, cériogh.
une boucle d'or	золотая прѣжка,	zallataja priājka.
une boucle d'argent	серебряная прѣжка,	cérebriānaïa priājka.
les, des boutons de manche	запонки для рукавѣвъ, запо- нокъ для рукавѣвъ,	zapanoki dliā roukavov, zapanok dliā roukavov.
une chaîne	цѣпѣчка,	tsépotchka.
un collier	ожерѣлье,	ajaréli <sup>e</sup> .
un médaillon	медалионъ,	médalionn.
une parure	нарядъ,	nariādd.
les, des breloques	брелѣлки, брелѣокъ,	brélloki, bréllok.
le diamant	алмазъ,	allmazz.
le brillant	бриллиантъ,	brilliantt.
une rose	роза,	roza.
la perle	перлъ, жемчугъ,	pérll, jémitchough.

l'émeraude  
la turquoise  
l'améthyste  
la topaze  
le grenat  
le saphir  
le corail  
la malachite  
le lapis lazuli

l'agate  
l'avanturine  
le cristal de roche  
le strass  
l'or  
l'argent  
en or  
en argent,  
en vermeil  
en imitation  
l'émail  
émaille  
guilloché  
la marque  
le poinçon

изумрудъ,  
бирюза,  
аметистъ,  
топázъ,  
гранатъ,  
сафиръ,  
коралъ,  
малахитъ,  
лазуревый камень, лаписъ-ла-  
зуръ,  
агатъ,  
авантуринъ,  
горный кристалъ,  
стразъ,  
золото,  
серебро,  
изъ золота,  
изъ серебра,  
изъ позолоченнаго серебра,  
изъ композиций,  
эмаль, финифть,  
эмалевый,  
гилошѣ,  
мѣтка,  
клеимо, штемпель,

izoumroudd.  
biriouza.  
amétictt.  
tapazz.  
granatt.  
çafir.  
karall.  
mallakhitt.  
llazourév<sup>ou</sup>iy kamén<sup>ie</sup>, lapiss-  
llazoul<sup>ie</sup>.  
agatt.  
avantourinn.  
gorn<sup>u</sup>iy kriçtall.  
çtrazz.  
zolloto.  
cérébro.  
izz zollota.  
izz cérébra.  
izz pozallotchénova cérébra.  
izz kampazitsii.  
émal<sup>ie</sup>, finift<sup>ie</sup>.  
émalév<sup>ou</sup>iy.  
guilloché.  
mètka.  
klèymo, chtémpél<sup>ie</sup>.

### La parfumerie.

La parfumerie  
le parfumeur  
le, du savon  
un pain de savon  
un pain de savon sans odeur  
l'essence, de l'essence  
un flacon.  
un flacon mille fleurs

духи,  
продавецъ духовъ,  
мыло, мыла,  
брусь мыла,  
брусь мыла безъ духовъ,  
эссенция, эссенций,  
флаконъ,  
флаконъ мильфлеръ,

doukh<sup>u</sup>.  
pradavëtss doukhov.  
m<sup>ou</sup>illo, m<sup>ou</sup>illa.  
brouss m<sup>ou</sup>illa.  
brouss m<sup>ou</sup>illa bézz doukhov.  
éccéntsia, éccéntsii.  
flakonn.  
flakonn mil<sup>ie</sup>flèr.

un flacon portugal	флакóнь португальскихъ ду- ховъ,	flakonn partougali <sup>e</sup> čikh dou- khov.
- musc	флакóнь мýскусу,	flakonn mouçkouçou.
- benjoin	— бензоя,	- benzoiā.
- bergamotte	- бергамотовыхъ ду- ховъ,	- bergamotav <sup>ou</sup> ikh dou- khov.
- lavande	- лавендовыхъ духовъ,	- llavéndav <sup>ou</sup> ikh dou- khov.
- vanille	- ванильныхъ духовъ,	- vanil <sup>ie</sup> n <sup>n</sup> ikh doukhov.
- eau de Cologne	- о-де-колонъ,	- o-dé-kollon.
vinaigre de toilette	туалетный уксу́съ,	toualètn <sup>n</sup> iy oukçouss.
poudre de ris	рисовый порошокъ,	riçov <sup>ou</sup> iy parachok.
- dentifrice	зубной —	zoubnoy —
- de charbon	угольный —	ougali <sup>n</sup> iy —
le, du fard	притира́нье, притира́нья,	pritiran <sup>ie</sup> , pritiran <sup>ie</sup> īā.
le, du rouge	румяна, румя́нь,	roumiāna, roumiānn.
le, du blanc	бѣлыя, бѣлы́я,	bélill <sup>i</sup> , belill.
un baton de cosmétique	палочка фикса́туару,	pallatchka fikçatouarou.
un baton de cosmétique pour les cheveux	палочка фикса́туару для голо- вы,	pallatchka fikçatouarou dliā ga- llav <sup>ou</sup> i.
un baton de cosmétique pour les moustaches	палочка фикса́туару для усóвъ,	pallatchka fikçatouarou dliā ouçov.
la, de la pommade	пома́да, пома́ды,	pamada, pamad <sup>i</sup> .
la, de la pommade à la rose	ро́зовая пома́да, ро́зовой по- ма́ды,	rozavaīā pamada, rozavoy pa- mod <sup>i</sup> .
- - au jasmin	жасминная пома́да, жасмин- ной пома́ды,	jaçminnaīā pamada, jaçminnoy pamad <sup>i</sup> .
- - au réséda	резе́довая пома́да, резе́довой пома́ды,	rézédovaīā pamada, rézédovoy pamad <sup>i</sup> .
- - à l'helio- trope	гелиотро́повая пома́да, гелио- тро́повой пома́ды,	gheliotropavaīā pamada, ghelio- tropovoy pamad <sup>i</sup> .
- - à la vanille	ванильная пома́да, ванильной пома́ды,	vanil <sup>ie</sup> naīā pamada, vanil <sup>ie</sup> noy pamad <sup>i</sup> .
- - à l'oeillet	гвоздичная пома́да, гвоздичной пома́ды,	gvazditchnaīā pamada, gvaz- ditchnoy pamad <sup>i</sup> .
poudre d'iris	и́рисовый порошокъ,	iriçov <sup>ou</sup> iy parachok.

un sachet  
le vetiver  
le patchouli

мѣщечекъ,  
индѣйскій народъ,  
пачули,

méchetchék.  
indéyçkiy nardd.  
patchouli.

## CHAPITRE XIX.

### Nourriture; viande de boucherie, charcuterie.

Le boucher  
la boucherie  
la viande  
de la viande  
de la viande fraîche

мясникъ,  
мясная лавка,  
говядина, мясо,  
говядины, мяса,  
свѣжей говядины, свѣжаго мя-

miāchnik.  
miāchnaia llavka.  
gaviādina, miāço.  
gaviādin<sup>ui</sup>, miāça.  
çvėjēj gaviādin<sup>ui</sup>, çvėjēja miā-

- gelée

са,  
морóженной говядины, морó-

çova marojénouy gaviādin<sup>ui</sup>, marojé-

- de 1<sup>e</sup> qualité

женнаго мяса,  
говядина пѣрваго сóрта,

nova miāça.  
gaviādina pėrvova çorta.

- de 2<sup>e</sup> -

говядина втораго сóрта,

gaviādina vtarova çorta.

le filet \*)

филей,

filėy.

le gros filet (filet et côtes)

толстый филей,

tolłt<sup>ui</sup>y filėy.

le petit filet -

англійскій филей,

angliyçkiy filėy.

l'aloiau

заднее жаркое,

zadnéé jarkoė.

le filet sans côtes, pour beef-  
steak

вырѣзка,

v<sup>o</sup>irėzka.

le gîte à la noix

бѣдра,

bīōdra.

la tranche

сѣкъ,

cėk.

l'entre-côte

толстый край,

tolłt<sup>ui</sup>y kray.

les côtes

рѣбра,

rīōbra.

les pieds

ноги,

noghi.

la queue

хвостъ,

khvoçtt.

la tête

голова,

gallava.

la cervelle

мозгъ,

mozgh.

les rognons, des rognons

пóчки, пóчекъ,

potchki, potchék.

\*) La viande en Russie, n'est pas débitée comme en France. Il est fort difficile d'indiquer exactement au lecteur les morceaux correspondant à ceux qu'il connaît.

le foie, du foie  
le mou  
la langue  
la, de la poitrine  
les cotelettes  
les os  
sans os  
la graisse  
la moelle  
le sang  
la peau  
la viande grasse  
la viande maigre

le, du boeuf  
le, du veau  
les, des riz de veau  
une fraise de veau  
une tête de veau  
une longe de veau  
la vache  
le, du mouton  
un gigot de mouton  
l'épaule de mouton  
les, des pieds de mouton

l'agneau, de l'agneau  
le porc, du porc  
le jambon non cuit  
le, du jambon cuit  
le, du jambon fumé

le, du jambon non fumé  
le, du lard  
les, des petites saucisses

печѣнка, печѣнки,  
лѣгкія,  
языкъ,  
грудинка, грудинки,  
котлеты,  
кости,  
безъ костей,  
сало, жиръ,  
мозгъ,  
кровь,  
кожа,  
жирная говядина,  
постная говядина, говядина  
безъ жиру,  
быкъ, говядина, говядины,  
телѣнокъ, телятина, телятини,  
сладкое мясо, сладкаго мяса,  
телячий сдоргъ,  
телячья голова,  
задняя часть телятины,  
короба,  
баранъ, баранина, бараннины,  
окорокъ барана,  
лопатка барана,  
бараньи ножки, бараннихъ но-  
жекъ,  
ягненокъ, ягнѣнка,  
свинья, свиинна, свиинны,  
окорокъ,  
ветчинна, ветчинны,  
копченый окорокъ, копченаго  
окорока, [ка,  
свѣжій окорокъ, свѣжаго окоро-  
шпекъ, шпѣка, шпѣку,  
маленькія сосиски, маленькихъ  
сосисокъ,

petchonka, petchonki.  
liogkiâ.  
iâz'ik.  
groudinnka, groudinnki.  
katlèt'ï.  
koçti.  
bézz kaçtèy.  
çallo, jir.  
mozgh.  
krov'ie.  
koja.  
jirnaâ gaviâdina.  
poçtnaâ gaviâdina, gaviâdina  
bezz jirou.  
b'ïik, gaviâdina, gaviâdin'ï.  
tèliônok, tèliâtina, tèliâtin'ï.  
çlladkoè mîaço, çlladkova mîaça.  
tèliâtchiy çdor.  
tèliâtch'ïâ gallava.  
zadniâ tchaçt'ie tèliâtin'ï.  
karova.  
barann, baranina, baranin'ï.  
okarok barana.  
lpatka barana.  
baran'ie nojki, baran'iekh nojek.  
iâgnîonok, iâgnîonka.  
çvin'ïâ, çvinnina, çvinnin'ï.  
okarok.  
vétchina, vétchin'ï.  
kaptchon'iy okarok, kaptcho-  
nova okaroka.  
çvèjij okarok, çvèjèva okaroka,  
çhpék, çhpèka, çhpèkou.  
malèn'ikîâ çaçiçki, malèn'iekh  
çaçiçok.

le, du saucisson	колбасá, колбасы,	kallbaça, kallbas <sup>ı</sup> i.
le, du saucisson frais	свѣжая колбасá, свѣжей колбасы,	çvêjaia kallbaça, çvêjey kallbaç <sup>ı</sup> i.
- - de Lyon	ліонская колбасá, ліонской колбасы,	lionçkaia kallbaça, lionçkoıy kallbaç <sup>ı</sup> i.
le, du cervelas à l'ail	мозговáя колбасá съ чеснокомъ, мозговой колбасы съ чеснокомъ,	mazgavaia kallbaça ç' tchésnakomm, mazgavoy kallbaç <sup>ı</sup> i ç' tchéçnakomm.
le, du cervelas sans ail	мозговáя колбасá безъ чесноку,	mazgavaia kallbaça bézz tchéçnakou.
le, du boudin	кровна́я колбасá, кроваво́й колбасы,	kraviãnaia kallbaça, kraviãnoıy kallbaç <sup>ı</sup> i.
le, de l'andouille	мясна́я жаренáя колбасá, мясной жареной колбасы,	miaçnaia jarënaia kallbaça, miaçnoıy jarënoıy kallbaç <sup>ı</sup> i.
les, des andouillettes	телячьи сосиски, телячьихъ сосисокъ,	téliatchieı çacıçki, téliatchieıkh çacıçok.
le, du frommage d'Italie	итали́йскій сыръ, итали́анскаго сыра, сыру,	italiãñçkiıy ç <sup>ı</sup> ir, italiãñçkova ç <sup>ı</sup> ira, ç <sup>ı</sup> irou.
la, de la galantine	галантинъ, галантина, галантину,	gallantinn, gallantina, gallantinnou.
la, de la gelée	студе́нь, студе́ня, студе́ню,	çtoudén <sup>ie</sup> , çtoudéniã, çtoudéniou.
le charcutier	колбасникъ,	kallbaçnik.
la charcuterie	колбасная,	kallbaçnaia. •

### La volaille, le gibier.

La volaille	домáшнія птицы,	damachniia ptits <sup>ı</sup> i.
le gibier, du gibier	дичь, дичи,	ditch <sup>ie</sup> , ditchi.
le, du gibier frais	свѣжая дичь, свѣжей дичи,	çvêjaia ditch <sup>ie</sup> , çvêjey ditchi.
- - gélé	морóженная дичь, морóженной дичи,	marojënaia ditch <sup>ie</sup> , marojënoıy ditchi.
un coq	пѣту́хъ,	pétoukh.
un chapon	каплу́нь,	kaplounn.
une poularde	пуля́рка,	pouliãrka.
une poule	ку́рица,	kouritsa.
un poulet	цыплёнокъ,	ts <sup>ı</sup> iplionok.

un dindon  
une dinde  
une oie  
un canard domestique  
- sauvage  
une perdrix grise  
- blanche

une caille  
le ramier  
le pigeon  
une gelinotte  
le grand coq de bruyère  
le petit coq de bruyère  
la petite bécasse  
la double bécasse  
la bécassine  
le pluvier  
le vanneau  
le fec-figue  
l'ortolan  
la grive  
l'outarde  
le cygne  
le courlis  
la poule d'eau  
la sarcelle  
l'alouette  
le plongeon  
le loriot  
le merle  
le gros bec  
le bruant  
l'élan  
le renne  
le cerf  
le chevreuil

индюкъ,  
индѣйка,  
гусь,  
домашняя утка,  
дикая утка,  
сѣрая куропатка,  
бѣлая куропатка,  
перепѣлка,  
вяхирь,  
голубь,  
рябчикъ,  
глухарь, тетеревъ,  
тетерька,  
бекась, куликъ,  
вальдшнепъ,  
бекассинъ,  
ржанка,  
пиголица,  
виннойгодникъ,  
овсянка,  
дроздъ,  
драхва,  
зебедь,  
каравайка,  
мысѣха,  
полевой чирокъ,  
жаворонокъ,  
нырокъ,  
ивозга,  
чёрный дроздъ,  
щуръ,  
подорѣжникъ,  
лосъ,  
сѣверный олень,  
олень,  
косуля,

inndiouk.  
inndéyka.  
gouç<sup>ie</sup>.  
damachniaia outka.  
dikaia outka.  
céraia kouropatka.  
bellaia -  
pérépiollka.  
viakhir<sup>ie</sup>.  
golloub<sup>ie</sup>.  
riabtchik.  
gloukhar<sup>ie</sup>, tétérev.  
tétére<sup>ie</sup>ka.  
békass, koulik.  
valdchniepp.  
békaçcinn.  
rjanka.  
pigalitsa.  
vinnaïagadnik.  
avciānka.  
drozdd.  
drakhva.  
lēbed<sup>ie</sup>.  
karavayka.  
ll'içoukha.  
palévoy tchirok.  
javarānok.  
n<sup>o</sup>irok  
ivollga.  
tchorn<sup>o</sup>iy drozdd.  
çtchour.  
padarojnik.  
lloç<sup>ie</sup>.  
cévérn<sup>o</sup>iy alén<sup>ie</sup>.  
alén<sup>ie</sup>.  
kaçoulia.



le sanglier  
l'ours  
le lièvre  
le lapin  
le loup  
le renard  
l'écureuil  
le blaireau

кабанъ, вепрь,  
медвѣдъ,  
заяцъ,  
кроликъ,  
волкъ,  
лисица,  
бѣлка, вѣкша,  
барсукъ,

kabann, vèpi<sup>ie</sup>.  
mèdvéd<sup>ie</sup>.  
zaétss.  
krolik.  
vollk.  
licitsa.  
béllka, vékcha.  
barçouk.

### Le poisson, les coquilles.

L'esturgeon  
le saumon  
le brochet  
la carpe  
la perche  
la brème  
le gardon  
le goujon  
le sterlet  
le lavaret, ou sikh  
la lamproie  
la lotte  
l'anguille  
la tanche  
le soudak, ou sandat  
le hareng  
le hareng saur  
la perche goujonnée (ou iorche)  
la truite  
l'éperlan  
la marenne  
l'ablette  
le turbot  
la sole  
la morue fraîche, le cabillaud

осетрина, осётръ,  
лососина, лосось,  
щукъ,  
карь,  
букъ,  
лещъ,  
плотва,  
пискаръ,  
стёрлядь,  
сигъ,  
минюга,  
налимъ,  
угоръ,  
лунь,  
судакъ,  
сельдь,  
копѣная сельдь,  
ёршъ,  
форель,  
корушка,  
рыпушка,  
уклейка,  
палтусъ,  
камбала,  
свѣжая треска,

acetrina, aciôtr.  
laçacina, лoçoç<sup>ie</sup>.  
çtchouka.  
karpp.  
okoun<sup>ie</sup>.  
leçtch.  
pilatva.  
piçka<sup>ie</sup>.  
çtérliad<sup>ie</sup>.  
cigh.  
minoga.  
nalimm.  
ougoi<sup>ie</sup>.  
lin<sup>ie</sup>.  
çoudak.  
céli<sup>ie</sup>d<sup>ie</sup>.  
kaptchonaïâ céli<sup>ie</sup>d<sup>ie</sup>.  
iorch.  
faré<sup>ie</sup>.  
koiiorouchka.  
riapouchka.  
oukléyka.  
palltouss.  
kamballa.  
çvéjaïâ tréçka.

la morue salée  
l'écrevisse, des écrevisses  
les, des huîtres  
le homard, la langouste  
le marchand de poisson  
le bateau où se vend le poisson

солёная треска,  
ракъ, раки, раковъ;  
устрицы, устрицъ,  
морской ракъ,  
рыбакъ,  
садокъ,

çallonaïa tréçka.  
rak, raki, rakov.  
ouçtrits<sup>ui</sup>, oustritss.  
marçkoy rak.  
r<sup>ui</sup>ibak.  
çadok.

# Les légumes, les herbes.

l'ail, de l'ail  
l'artichaut, des artichauts

чеснокъ, чесноку,  
артишокъ, артишоки, арти-  
шокъвъ,

tchécnok, tchécnokou.  
artichok, artichoki, artichokov.

l'asperge, des asperges  
la barbe de capucin  
la, de la betterave  
les, des capucines  
les, des carottes  
le céleri  
le, du cerfeuil  
le chou  
le chou vert  
— frisé  
— rouge  
— de Bruxelles

спаржа, спаржи.  
зімняя цикорія,  
свёкла, свёклы,  
капуцины, капуцинь,  
морковь, морковн,  
сельдерей,  
кёрвель, кервелю,  
капустъ,  
зелёная капустъ,  
кудрявая капустъ,  
красная капустъ,  
брюссельская капустъ.

çparja, çparji.  
zimnïaïa tsikoriïa.  
çvioklla, çviokll<sup>ui</sup>.  
kapoutsin<sup>ui</sup>, kapoutsinn.  
markov<sup>ie</sup>, markovi.  
cél<sup>ie</sup>dérèy.  
kérvel<sup>ie</sup>, kervéliou.  
kapouçta.  
zéliouaïa kapouçta.  
koudriavaïa kapouçta.  
kraçnaïa kapouçta.  
brïouçcél<sup>ie</sup>çkaïa kapouçta.

le chou-fleur  
la chicorée  
la chicorée sauvage  
la citrouille, le potiron  
la ciboule  
la ciboulette  
le petit concombre, les, des  
petits concombres  
les, des cornichons  
le cresson alenois  
le cresson d'eau

цветная капустъ,  
цикорія,  
дикая цикорія,  
тыква,  
мёлкій лукъ,  
лукъва,  
огурецъ, огурцы, огурцовъ,  
корнишоны, корнишоновъ,  
садовый крессъ,  
крессъ,

tsvétnaïa kapouçta.  
tsikoriïa.  
dikaïa tsikoriïa.  
t<sup>ui</sup>ikva.  
mélkiy llouk.  
lloukovka.  
agourètss, agourts<sup>ui</sup>, agourtsov.  
karnichon<sup>ui</sup>, karnichonov.  
çadov<sup>ui</sup>y kréss.  
kréss.

l', de l'échalotte  
les, des épinards  
l'escarole  
l', de l'estragon

les, des fèves

le, du fénouil  
les, des haricots blancs

— — rouges

— — verts

— — secs

le laurier  
la, de la laitue  
les lentilles  
le navet  
le petit navet de Narva  
le chou-navet  
l'ognon  
l'oseille  
le panais  
la pomme de terre  
la pomme de terre ronde

— — longue  
— — rouge  
— — jaune  
— — violette

les petits pois  
les pois secs  
le persil  
la pimpemelle  
le pissenlit

шарлoтъ,  
шпинатъ, шпината, шпинату,  
бѣлая цикорія,  
эстрaгoнъ, эстрaгoнa, эстра-  
гoну,  
простыя бобы, простыхъ бо-  
бовъ,  
укрoпъ, укрoпa, укрoпу,  
бѣлые турецкіе бобы, бѣлыхъ  
турецкихъ бобoвъ,  
красныя бобы, красныхъ бо-  
бовъ,  
зелѣныя бобы, зелѣныхъ бо-  
бовъ,  
сушенныя бобы, сушеныхъ бо-  
бовъ,  
лавровый листь,  
латукъ, латукa,  
чечевица,  
рѣпа,  
нaрвская рѣпа,  
брюква,  
лукъ,  
щавель,  
пастернакъ,  
картофель.  
круглая картофель,  
длинная —  
красная —  
желтая —  
фиолетовая —  
горошекъ,  
сушеный горошекъ, горoхъ,  
петрушка,  
черногoлoвникъ, бедренецъ,  
одуванчикъ,

charlott.  
chpinatt, chpinata, chpinatou,  
bëllaia tsikoriia.  
êctragonn, êctragona, êctrago-  
nou.  
praçt<sup>uié</sup> bab<sup>oui</sup>, praçt<sup>ikh</sup> ba-  
bov.  
oukropp, oukropa, oukropou.  
bëll<sup>uié</sup> tourétskié bab<sup>oui</sup>, bé-  
ll<sup>ikh</sup> tourétskich babov.  
kraçn<sup>uié</sup> bab<sup>oui</sup>, kraçn<sup>ikh</sup> ba-  
bov.  
zël<sup>on</sup>uié bab<sup>oui</sup>, zël<sup>on</sup>ikh ba-  
bov.  
çouchon<sup>uié</sup> bab<sup>oui</sup>, çouchon<sup>ikh</sup>  
babov.  
llavrov<sup>oui</sup> lyçtt.  
llatouk, llatouka.  
tchètchèvitsa.  
répa.  
narvçkaia répa.  
brïouka.  
llouk.  
çtchavélié.  
paçtèrnak.  
kartofélié.  
krouglaia kartofélié.  
dlinnaia —  
kraçnaia —  
jolltaia —  
fiolétavaia —  
garochék.  
çouchon<sup>iy</sup> garochék, garokh.  
pétrouchka.  
tchèrnagallovnik, bedrénètse.  
adouvantchik.

la poirée	бѣлая свѣкла,	béllaia čviokla.
le radi noir	рѣдка,	réd <sup>ie</sup> ka.
le radi rose	редиска,	rédička.
la rave	редиска,	rédička.
le raifort	хрѣнь,	khrénn.
la romaine	римскій салатъ,	rimčkiy čalladd.
le salsifis	козелецъ, сладкій корень,	kazélétss, čladkiy kóren <sup>ie</sup> .
la tomate	помъ-дамуръ,	pomm-d'amour.
le topinambour	земляная грѣша,	zémlianaïa groucha.
le thym	тиміанъ,	timiann.

### Les fruits et les baies.

L'abricot	абрикось,	abrikoss.
l'amande	миндаль,	mindal <sup>ie</sup> .
la cerise, des cerises	вишня, вишни, вишень,	vichniā, vichni, vichen <sup>ie</sup> .
le cassis	чѣрная смородина,	tchornaïa čmarodina.
la figue	вишняя ягода, фи́га,	vinnaiā iagoda, figa.
la framboise	малина,	malina.
la fraise	клубника, земляника,	kloubnika, zémliānika.
le melon	дыня,	d <sup>ie</sup> niā
le melon d'eau	арбу́зъ,	arbouzz.
la pomme	яблоко,	iabloko.
la pomme de Crimée	кры́мское яблоко,	kr'imčkoé iabloko.
la poire	грѣша,	groucha.
la poire de bergamotte	грѣша бергамотъ,	groucha bérgamott.
— de Beuret	— бѣрѣ,	— beuret.
— de doynenné	— дойненѣ,	— doynenné.
— de duchesse	— дюшесѣ,	— duchesse.
la noix	орѣхъ,	arék <sup>h</sup> .
la noisette	лѣсной орѣхъ,	lěčnoy arék <sup>h</sup> .
la groseille	смородина,	čmarodina.
la groseille à maquereau	крыжовникъ,	kr'ijovnik.
la pêche	персикъ,	pérçik.
la prune	слива,	čliva.
la grenade	граната,	granata.

l'orange	апельсѣнъ,	apél <sup>ie</sup> cinn.
le citron	лимонъ,	limonn.
le raisin	виноградъ,	vinagradd.
une baie, les baies	ягода, ягоды, ягодъ,	iāgada, iāgad <sup>ie</sup> . iāgodd.
la canneberge	клюква,	klioukva.
l'arielle rouge	брусника,	broucnika.
le mirtille	черника,	tchèrnika.
le baie du sorbier	рябина,	riabina.
le chamae morus	морозка,	marojka.

Epiceries, condiments, conserves.

Le sucre	сахаръ,	çakhar.
un pain de sucre	головъ сахару,	gallava çakharou.
le, du sucre en poudre	сахарный песокъ, сахарнаго песка, песку,	çakharn <sup>ie</sup> y pèçok, çakharnova pèçka, pèçkou.
la, de la mélasse	патока, патоки,	pataka, pataki.
le café	кофе,	kofè.
le, du café Bourbon	бурбонскій кофе, бурбонскаго кофе,	bourbonçkiy kofè, bourbonçko- va kofè,
— Martinique	мартиникскій кофе, мартиник- скаго кофе,	martinikçkiy kofè, martinikçko- va kofè,
— Moka	мокскій кофе, мокскаго кофе,	mokçkiy kofè, mokçkova kofè.
le, du thé	чай, чаю,	tchay, tchaiou.
le, du thé noir	чёрный чай, чёрнаго чаю,	tchorn <sup>ie</sup> y tchay, tchornova tchaiou.
— vert	зелёный чай, зелёнаго чаю,	zéliou <sup>ie</sup> y tchay, zéliounova tchaiou.
— fleurs	цветочный чай, цветочнаго чаю,	tsvétotchn <sup>ie</sup> y tchay, tsvétotchn- nova tchaiou.
le, du sel	соль, соли,	çol <sup>ie</sup> , çoli.
le, du sel blanc	бѣлая соль, бѣлой соли,	béllaia çol <sup>ie</sup> , bélloy çoli.
— fin	мѣлая соль, мѣлой соли,	mélkaia çol <sup>ie</sup> , méllkoy çoli.
— de cuisine	поварѣнная соль, поварѣнной соли,	pavarionnaia çol <sup>ie</sup> , pavarionnoy çoli.
le, du poivre	пѣрецъ, пѣрца, пѣрцу,	pérètss, pértsa, pértsou.

le, du poivre en grains	пéрець, пéрца, пéрцу въ зéр- нахъ,	pérétss, pérsa, pérsou v' zîor- nakh.
— moulu	мóлотый пéрець, мóлотаго пéр- ца, пéрцу,	mollat <sup>uiy</sup> pérétss, mollatova pérsa, pérsou.
— long, ou piment	индiйскiй пéрець, индiйскаго пéрца, пéрцу,	indéyckiy pérétss, indéyckova pérsa, pérsou.
— de cayenne	красный пéрець, краснаго пéрца, пéрцу,	kraçn <sup>uiy</sup> pérétss, kraçnova pérs- ta, pérsou.
la, de la cannelle	корiца, корiцы,	karitsa, karits <sup>ui</sup> .
la, de la vanille	ваниль, ванили,	vanil <sup>ie</sup> , vanili.
la, de la moutarde en poudre	сухая горчiца, сухой горчi- цы,	çoukhaïa gartchitsa, çoukhoy gartchits <sup>ui</sup> .
la, de la moutarde préparée	приготовленная горчiца, при- готовленной горчiцы,	prigatovlénnaïa gartchitsa, pri- gatovlénnoy gartchits <sup>ui</sup> .
les, des clous de girofle	гвоздичные головки, гвоздич- ныхъ головокъ,	gvazditchn <sup>uiâ</sup> gallovki, gvaz- ditchn <sup>ui</sup> ikh gallovok.
le, du riz	рисъ, рiса, рiсу,	riss, riça, riçou.
l', de l'orge	ячмень, ячменя, ячменю,	iatchmén <sup>ie</sup> , iatchméniâ, iatch- ménioui.
l', de l'orge perlé	перловая крупá, перловой кру- пы,	perllovaïa kroupa, pérllvoy kroup <sup>oui</sup> .
le, du vermicelle	вермишель, вермишеля, вер- мишелю,	vérnichél <sup>ie</sup> , vérnichéliâ, vér- michélioui.
la, de la semouille	манная крупá, манной крупы,	mannaiâ kroupa, mannoy krou- p <sup>oui</sup> .
le, du tapioca	тапиока, тапиоки,	tapioka, tapioki.
le, du sagou	сáго,	çago.
la, de la féculé	картóфельная мука, картóфель- ной муки,	kartoféli <sup>enaïa</sup> mouka, kartoféli <sup>e</sup> - noy mouki.
l', de l'amidon	крахмáлъ, крахмáла, крахмáлу,	krakhmall, krakhmalla, krakh- mallou.
les, des pates d'Italie	италийская пáта, италийской пáты,	italiânçkaïa pata, italiânçkoy pat <sup>uy</sup> .
le, du macaroni	макарóны, макарóнъ,	makaron <sup>ui</sup> , makaronn.
le, du fromage	сыръ, сыра, сыру,	ç <sup>uir</sup> , ç <sup>uira</sup> , ç <sup>uiron</sup> .

le, du fromage de gruyère	швейцарскій сыръ, швейцарскаго сыру,	chvéytsarçkiy ç"ir, chvéytsarçkova ç"irou.
- de Hollande	голландскій сыръ, голландскаго сыру,	galandçkiy ç"ir, gallandçkova ç"irou.
- de parmesan	пармезанъ, пармезана, пармезану,	parmézann, parmézana, parmézanou.
- de bri	бри,	bri.
- de roquefort	рокфортскій сыръ, рокфортскаго сыру,	rokfortçkiy ç"ir, rokfortçkova ç"irou.
- de chester	честеръ, чэстера, чэстеру,	tchéçtérr, tchéçtéra, tchéçtérou.
- du stilton	стильтонъ, стильтона, стильтону,	çtil"tonn, çtil"tona, çtil"tonou.
- du limbourg	лимбургскій сыръ, лимбургскаго сыру,	linmbourgçkiy ç"ir, linmbourgçkova ç"irou.
un bondon	невшатэльскій сыръ,	névchatéliçkiy ç"ir.
le, du strachino	страхинъ, страхина, страхину,	çtrakhinn, çtrakhina, çtrakhinonou.
les, des sardines à huile	сардинки, сардинокъ,	çardinnki, çardinnok.
le, du thon marinée	маринованая скѣмбра, маринованой скѣмбры,	marinovanaiâ çkoumbra, marinovanoy çkoumbri.
les, des anchois	анчоусы, анчоусовъ,	antchoouç"i, antchoouçov.
les, des capres	каперсы, каперсовъ,	kaperc"i, kapérçov.
les, des figues sèches	сушеная смѣквы, сушеныхъ смѣквъ,	çouchon"iia çmokv"i, çouchon"ikh çmokv.
le, du raisin sec	изюмъ, изюма, изюму,	izïoumm, izïouma, izïoumou.
le, du raisin de corinthe	коринка, коринки,	karinnka, karinnki.
les, des amandes	миндаль, миндаля, миндалю,	minndal"e, minndallâ, minndallou.
les, des noix	орѣхи, орѣховъ,	arékhi, arékhov.
les, des noisettes	лѣсные орѣхи, лѣсныхъ орѣховъ,	léçn"iie arékhi, léçn"ikh arékhov.
les, des pommes sechées	сушеная яблоки, сушеныхъ яблоковъ,	çouchon"iia iâblloki, çouchon"ikh iâbllokov.
les, des poires sechées	сушеная груши, сушеныхъ грушъ,	çouchon"iia grouchi, çouchon"ikh grouchi.
les, des abricots sechées	сушеная абрикосы, сушеныхъ абрикосовъ,	çouchon"iie abrikoç"i, çouchon"ikh abrikoçov.

les, des pistaches	фисташки, фисташекъ,	fiſtachki, fiſtachek.
les, des olives	оливки, оливкоъ,	alivki, alivok.
le, du cédral	цѣдра, цѣдры,	tsédra, tsédri.
les, des confitures	варенье, варенья,	varén <sup>ie</sup> , varén <sup>ie</sup> â.
les, des confitures de groseilles	смородиновое варенье, сморо- диноваго варенья,	ſmarodinavoé varén <sup>ie</sup> , ſmaro- dinavova varén <sup>ie</sup> â.
- - de cerises	вишнёвое варенье, вишнёваго варенья,	vichnôvoé varén <sup>ie</sup> , vichnô- vova varén <sup>ie</sup> â.
- - de cassis	изъ чёрной смородины ва- ренье, варенья,	izz tchernoy ſmarodin <sup>i</sup> va- rén <sup>ie</sup> , varén <sup>ie</sup> â.
- - d'épine vi- nette	барбарисовое варенье, барба- рисоваго варенья,	barbariſovoé varén <sup>ie</sup> , barba- riſovova varén <sup>ie</sup> â.
- - des fraises	клубничное, земляничное ва- ренье, клубничнаго, земля- ничнаго варенья,	kloubnitchnoé, zémliânitchnoé varén <sup>ie</sup> , kloubnitchnavo, zémliânitchnova varén <sup>ie</sup> â.
- - d'abricots	абрикосовое варенье, абрикó- соваго варенья,	abrikoſavoé varén <sup>ie</sup> , abrikoſa- vova varén <sup>ie</sup> â.
le, du vinaigre	ѣкось, ѣкуса, ѣкусу,	oukçouss, oukçouça, oukçouçou.
l', de l'huile	масло, масла,	maçlo, maçlla.
l', de l'huile de provence	прованское масло, прованскаго масла,	provanſkoé maçlo, provanſkova maçlla.
le, du sirop	сиропъ, сиропа, сиропу,	ciropp, ciropa, ciropou.
les, des bonbons	конфѣты, конфѣтъ,	kanfekt <sup>i</sup> , kanfekt.
les, des sucres d'orge	леденцы, леденцовъ,	lédents <sup>i</sup> , lédentsov.
les, des fruits confits	варенье, варенья,	varén <sup>ie</sup> , varé <sup>ie</sup> â.
les, des sauces anglaises	английскій соусъ, англійскаго соуса, соусу,	angliyſkiy çouss, angliyſkova çouuça, çouuçou.
- - aux anchois	соусъ, соуса, соусу изъ ан- чоусовъ,	çouuss. çouuça, çouuçou izz antchouçov.
- - aux champi- gnons	соусъ, соуса, соусу изъ гри- бовъ,	çouuss, çouuça, çouuçou izz gribov.



Les mets, termes de cuisine, pâtisserie:

Le pot au feu	супъ,	сoup.
la soupe	супъ,	soup.
une purée	отваръ, пюре,	atvar, piûre.
la soupe aux betteraves	борщъ,	borçch.
- à l'ognon	супъ съ лукомъ,	soup ç' lloukomm.
- à l'oseille	- со щавелѣмъ,	- ço çtchavéliomm.
- froide ou batvinie	ботвинье,	batvini <sup>e</sup> .
- aux choux	щи,	çtchi.
le bouilli	варёная говядина,	varîonaïa gaviâdina.
un roti	жаркое,	jarkoé.
la sauce	соусъ,	çououss.
la sauce blanche	бѣлый соусъ,	béll <sup>iy</sup> çououss.
- tomate	соусъ изъ помъ-дамуровъ,	çououss izz pomm-d'amourov.
- piquante	острый соусъ,	oçtr <sup>iy</sup> çououss.
un roux	поджареное мясо,	padjarénoé miâço.
un hachis	рубленое мясо,	roublénoé miâço.
les, des cotelettes hachées	рубленые котлеты, рубленыхъ котлётъ,	roublen <sup>ia</sup> katlét <sup>i</sup> , roublé <sup>n</sup> ikh katlét.
une poule au riz	курица съ рисомъ (пилавъ),	kouritsa ç' riçomm (pillav).
une fricassée de poulet	фрикассе изъ цыплятъ,	frikaçcé izz ts <sup>ipli</sup> ât.
les, des pommes de terre à l'eau	варёная картофель, варёной картофел,	varîonaïa kartoféli <sup>e</sup> , varîonoy kartoféli.
les, des pommes de terre sous la cendre	печёная картофель, печёной картофели,	pétchonaïa kartoféli <sup>e</sup> , pétchonoy kartoféli.
les, des pommes de terre frites	жареная картофель, жарёной картофели,	jarénaïa kartoféli <sup>e</sup> , jarénoy kartoféli.
- - - au lait	картофель на молокѣ, картофели на молокѣ,	kartoféli <sup>e</sup> na malloké, kartoféli na malloké.
le, du poisson frit	жареная рыба, жарёной рыбы,	jarénaïa r <sup>iba</sup> , jarénoy r <sup>ib</sup> <sup>oi</sup> .
- - grillé	рыба, рыбы на рашперѣ,	r <sup>iba</sup> , r <sup>ib</sup> <sup>oi</sup> na rachpéré.
une friture	жареное,	jarénoé.
une mayonnaise	маيونезъ,	maïonézz.
un salmis	ragû изъ жарёной дичи,	ragou izz jarénoy ditchi.

un ragout  
une matelotte  
un haricot de mouton  
une blanquette  
les, des oeufs sur le plat  
— — à la coque  
une omelette  
une vinaigrette  
la salade  
une crème  
une crème à la vanille  
— au café  
— au chocolat  
un gâteau de riz  
une compote  
une compote de poires  
— de pommes  
une tarte aux fruits  
une galette  
la, de la frangipane

le, du feuilleté

la pate  
le jus, du jus  
la graisse, de la graisse  
le lard, du lard  
larder, piquer  
plumer,  
vider  
éplicher  
essuyer  
nettoyer  
couper  
découper  
hacher

рагу,  
матлѳтъ,  
рагу изъ баранины,  
рагу съ бѣлымъ соусомъ,  
яйцы, яйцо на сковородкѣ,  
яйцы, яйцо въ смѣтку,  
яичница,  
винегрѣтъ,  
саладъ,  
кремъ,  
кремъ съ ванилью,  
— изъ кофе,  
— изъ шоколата,  
рисовый пирогъ,  
компотъ,  
компотъ изъ грушъ,  
— изъ яблоковъ,  
фруктовый пирогъ,  
сухое пирожное,  
миндальное пирожное, мин-  
дального пирожного,  
пирожное, пирожного изъ сло-  
ёнаго тѣста,  
тѣсто,  
сокъ, соку,  
жиръ, жиру,  
шпекъ, шпеку,  
шпиковать,  
ощипывать,  
потрошить,  
вычистить,  
вытереть,  
вычищать,  
рѣзать, рубить,  
разрѣзывать,  
рубить, крошить,

ragou.  
matlloft.  
ragou izz baranin<sup>yi</sup>.  
ragou ç' bell<sup>imm</sup> çouçouomm.  
iauts<sup>yi</sup>. iaïtss na çkavarodkè.  
iaïts<sup>yi</sup>. iaïtss v' çmiatkou.  
iaïtehnitsa.  
vinegrëtt.  
çalladd.  
krëmm.  
krëmm ç' vanil<sup>ie</sup>iou.  
— izz kofè.  
— izz chokollata  
riçav<sup>ouiy</sup> pirogh.  
kampott.  
kampott izz grouch.  
— izz iaïllakov.  
frouktov<sup>ouiy</sup> pirogh.  
çoukhoè pirojnoè.  
mindal<sup>ie</sup>noè pirojnoè, mindal<sup>ie</sup>-  
nova pirojnova.  
pirojnoè, pirojnova izz çllaïð-  
nova tçta.  
tçsto  
çok, çokou.  
jir, jirou.  
çhpék, çhpèkou.  
çhpikavat<sup>ie</sup>.  
açtchip<sup>ouivat</sup>ie.  
patrachit<sup>ie</sup>.  
v<sup>ouitchigtit</sup>ie.  
v<sup>ouitèrèt</sup>ie.  
v<sup>ouitchigtchat</sup>ie.  
rèzat<sup>ie</sup>, roubit<sup>ie</sup>.  
razrez<sup>ivat</sup>ie.  
roubit<sup>ie</sup>, krachit<sup>ie</sup>.

moudre	молѣть,	mallot <sup>ie</sup> .
saler	солить,	çalit <sup>ie</sup> .
poivrer	приправивать перцемъ,	pripravivat <sup>ie</sup> pértsonm
faire tremper	дать намѣкнуть,	dat <sup>ie</sup> namoknout <sup>ie</sup> .
égoulter	дать сѣзжать водѣ,	dat <sup>ie</sup> çbéjat <sup>ie</sup> vadé.
passer (au tamis)	процѣдить, просѣять,	pratsédit <sup>ie</sup> , pracéiat <sup>ie</sup> .
cuire, faire cuire	варить,	varit <sup>ie</sup> .
cuire à grand feu	варить на большомъ огнѣ,	varit <sup>ie</sup> na bal <sup>ie</sup> chomm agnè.
cuire à petit feu	варить на маломъ огнѣ,	varit <sup>ie</sup> na mallomm agnè.
bouillir, faire bouillir	кипятить,	kpiatit <sup>ie</sup> .
rôtir, faire rôtir	жарить,	jarit <sup>ie</sup> .
griller, faire griller	жарить,	jarit <sup>ie</sup> .
c'est cuit	это сварилось,	éto çvarilloç <sup>ie</sup> .
retire la marmite	выдвинь горшокъ,	v <sup>ouid</sup> vin <sup>ie</sup> garchok.
ce n'est pas cuit	это не сварилось,	éto né çvarilloç <sup>ie</sup> .
c'est brûlé	это отзывается,	éto atz <sup>ie</sup> ivaetsiâ.
cela brule	это горить,	éto garitt.
faire une sauce	дѣлать соусъ,	dellat <sup>ie</sup> çououss.
tourne la sauce	помѣшай соусъ,	paméchay çououss.
c'est trop salé	это слишкомъ солено,	éto çlichkomm çollano
ce n'est pas assez salé	это не довольно солено,	éto né davoli <sup>ie</sup> no çollano.
ajoute du beurre	прибавь масла,	pribav <sup>ie</sup> maçlla.
goûte	попробуй,	paprobouy.
donne moi une casserole	дай мнѣ кастрюлю,	day mnè kaçtrion <sup>iou</sup> .
donne moi l'autre	дай мнѣ другую,	day mnè drougou <sup>iou</sup> .
dégraise le pot au feu	сними съ супу жиръ,	çnimi ç' çoupou jir
fais dégeler cela	дай этому растаять,	day étomou raçtaiat <sup>ie</sup> .

### Les boissons, les liqueurs.

l'eau, de l'eau	водѣ, воды,	vada, vad <sup>ie</sup> .
l'eau, de l'eau de seltz	зѣлтерская водѣ, зѣлтерской	zél <sup>ie</sup> térçkaia vada, zél <sup>ie</sup> térçkoj
- - naturelle	воды,	vad <sup>ie</sup> .
	натуральная водѣ, натуральной	natoural <sup>ie</sup> naia vada, natoural <sup>ie</sup> -
	воды,	noy vad <sup>ie</sup> .

l'eau, de l'eau factice

- - sucrée

le, du vin

le, du vin blanc

- - rouge

- - de Porto

- - de Xerès

- - de Malaga

- - de Madère

- - de Bordeaux

- - de Bourgogne

- - de Crimée

- - du Don

- - de Champagne

la, de la bière

la, de la bière de Moscou

- - de Bavière

- - du porter

l', de l'ale

le, du kvass

le, du kislyéitchy

le, du sirop

l', de l'orgeat

la, de la limonade

l', de l'hydromel

l', de l'eau de vie

l', de l'eau de vie russe

искусственная вода, искусственной воды,

сахарная вода, сахарной воды,

вино, вина,

белое вино, белого вина,

красное вино, красного вина,

портвейнъ, портвейна, портвейну,

хересъ, хереса, хересу,

малага, малаги,

мадера, мадеры,

бордо

бургонское вино, бургонского вина,

крымское вино, крымского вина,

донское вино, донского вина,

шампанское вино, шампанского вина,

пиво, пива,

московское пиво, московского пива,

баварское пиво, баварского пива,

портеръ, портера, портеру,

эль, эля, элю,

квасъ, кваса, квасу,

кислые щи, кислых щей,

сиропъ, сиропа, сиропу,

аршаты, аршата, аршату,

лимонадъ, лимонада, лимонаду,

медъ, меда, меду,

водка, водки,

русская водка, русской водки,

içkouçtvennaï vada, içkouçtvennoy vad'i.

çakharnaï vada, çakharnoy vad'i.

vinò, vina.

belloè vino, bellova vina.

krañoè vino, kraņnova vina.

portvéynn, portvéyna, portvéynou.

khérèss, khérega, khéregaou.

mallaga, mallaghi.

madèra, madér'i.

bordo.

bourgonçkoè vino, bourgonçkova vina.

kr'imçkoè vino, kr'imçkova vina.

donçkoè vino, donçkova vina.

champançkoè vino, champançkova vina.

pivo, piva.

maçkovçkoè pivo, maçkovçkova piva.

bavarçkoè pivo, bavarçkova piva.

portèrr, portèra, portèrou

élie, élia, éliou.

kvass, kvaça, kvaçou.

kiç'iie çtchi, kiç'ikh çtchèy.

ciropp, ciropa, ciropou.

archatt, archata, archatou.

limonadd, limonada, limonadou.

mïöda, mïöda, mïödou.

vodka, vodki.

rouççkaï vodka, rouççkoÿ vodki.

Г, de l'eau de vie suédoise  
 — — française  
 le, du Cognac  
 le, du Rhum  
 le, du Kirch  
 Г, de l'absinthe  
 le, du Kummel  
 le, du ratafia  
 Г, de l'anisette

швѣдская водка, швѣдской  
 водки,  
 французская водка, француз-  
 ской водки,  
 коньякъ, коньяка, коньяку,  
 ромъ, рома, рому,  
 вишневка, вишневки,  
 абзѣнтъ, абзѣнта, абзѣнту,  
 кюмелъ, кюмеля, кюмелю,  
 ратафія, ратафин,  
 анисовка, анисовки,

chvédckaia vodka, chvédckoy  
 vodki.  
 frantsouzkaia vodka, frantsouz-  
 ckoy vodki.  
 kan<sup>ie</sup>iak, kan<sup>ie</sup>iaka, kan<sup>ie</sup>iakou.  
 romm, roma, romou.  
 vichniŏvka, vichniŏvki.  
 abcént, abcénta, abcéntou.  
 kummél<sup>ie</sup>, kumméliâ, kumméliou.  
 ratafiâ, ratafi.  
 aniçavka, aniçavki.

# Les grains, les farines.

Le grain, les grains  
 le bled  
 le froment  
 l'orge  
 le seigle  
 l'avoine  
 le sarrassin ou bled noir  
 la moutarde  
 la farine  
 de la farine de bled  
 — d'orge  
 — de seigle  
 — d'avoine  
 — de froment  
 — de sarrasin

зерно, зѣрна,  
 хлѣбъ,  
 пшеница,  
 ячмень,  
 рожь,  
 овѣсъ,  
 гречиха,  
 горчица,  
 мука,  
 мука, мукѣ,  
 ячменная мука, ячменной му-  
 ки,  
 ржаная мука, ржаной мукѣ,  
 овсяная мука, овсяной мукѣ,  
 пшеничная мука, пшеничной  
 мукѣ,  
 гречневая мука, гречневой му-  
 ки,  
 крупѣ,  
 бѣлая крупѣ, бѣлой крупѣ,  
 картофельная мука,  
 сухая горчица,

zérno, zïorna.  
 khlëbb.  
 pchenitsa.  
 iatchmén<sup>ie</sup>.  
 roj<sup>ie</sup>.  
 aviöss.  
 grêchikha.  
 gartchitsa.  
 mouka.  
 mouka, mouki.  
 iatchménnaia mouka, iatchmén-  
 noy mouki.  
 rjanaia mouka, rjanoy mouki.  
 avciânaia mouka, avciânoy mouki.  
 pchenitchnaia mouka, pchén-  
 nitchnoy mouki.  
 grêchnévaia mouka, grêchné-  
 voy mouki.  
 kroupa.  
 béllaia kroupa, bélloy kroup<sup>ie</sup>.  
 kartofélienaia mouka.  
 çoukhaia gartchitsa.

Le lait, les oeufs, le beurre.

la laitière	
la crème	
le lait	
le caillé	
le frommage à la crème	
les oeufs	
des oeufs	
les, des oeufs frais	
le beurre, du beurre	
le, du beurre de table	
-	-
-	-
salé	
très frais	

молóчница,
сливки,
молоко́,
кислoе молоко́, простокваша,
сметана́,
яйцы́,
яйцá,
свѣжiя яйцы́, свѣжихъ яйцъ́,
масло́, масла́,
масло столовое́, масла́ столо-
ваго́,
масло солéнное, масла́ солéнаго.
масло самое́ свѣжее́, масла́ са-
маго свѣжаго́.

mallochnitsa.
člivki.
mallako.
kičloè mallako, pračtakvacha.
čmetana.
iaits <sup>ui</sup> .
iaitss.
čvèjiā iaits <sup>ui</sup> , čvèjikh iaitss.
mačllo, mačlla.
mačllo čtallovoé, mačlla čtallo-
vova.
mačllo čaliovoé, mačlla čaliova.
mačllo čamoe čvèjoé, mačlla
čamova čvèjèva.

CHAPITRE XX.

Les repas, la table, le service.

Un repas
le déjeuner
le diner
le souper
le café
le thé
manger
boire
déjeuner
diner
souper
mettre la table
mettre le couvert

трапéза, столъ́,
завтракъ́.
обѣдъ́,
ужинъ́,
кофе́,
чай́,
ѣсть, кúшать́,
пить́,
завтракать́.
обѣдать́,
ужинать́,
накрыть́ столъ́,
постáвить приборъ́,

trapéza, čtoll.
zavtrak.
abédđ.
oujinn.
kofé.
tchay.
ièčt <sup>ie</sup> , kouchat <sup>ie</sup> .
pit <sup>ie</sup> .
zavtrakat <sup>ie</sup> .
abédát <sup>ie</sup> .
oujinat <sup>ie</sup> .
nakr <sup>ui</sup> t <sup>ie</sup> čtoll.
pačtavit <sup>ie</sup> pribor.

mets la table  
mets le couvert  
enlève la table  
ôte le couvert  
donne des assiettes  
essuie cela  
il n'y a pas d'eau  
ajoute un couvert  
un morceau de pain  
un peu de vin  
je dine en ville  
tu a oublié les verres  
le poisson d'abord  
le roti en suite  
le dessert maintenant

накрѣй столъ,  
поставь приборъ,  
убери столъ,  
сними приборъ,  
дай тарелки,  
вытри это,  
нѣтъ воды,  
прибавь одинъ приборъ.  
кусокъ хлѣба,  
немного вина,  
я обѣдаю въ городѣ,  
ты забылъ стаканы,  
начала рыбу,  
потомъ жаркое,  
теперь десертъ,

nakroy stoll.  
pactav<sup>ie</sup> pribor.  
oubéri stoll.  
çnimi pribor.  
day tarèlki.  
v<sup>ou</sup>itri éto.  
nètt vad<sup>i</sup>.  
pribav<sup>ie</sup> adinn pribor.  
kouçok khléba.  
nèmnogo vina.  
iâ abédaïou v' gorodé.  
t<sup>i</sup>i zab<sup>ou</sup>ill çtakan<sup>i</sup>.  
çnatchalla r<sup>i</sup>ibou.  
patomm jarkoé.  
tèpèr<sup>ie</sup> décèrt.

## CHAPITRE XXI.

### L e t a b a c .

Le tabac, du tabac  
le, du tabac français

табакъ, табакъ,  
французскій табакъ, француз-  
скаго табакъ,  
турецкій табакъ, турецкаго  
табакъ,  
крѣпкій табакъ, крѣпкаго та-  
бакъ,  
средній табакъ, средняго та-  
бакъ,  
лѣгкій табакъ, лѣгкаго табакъ,  
табакъ для трубки, куритель-  
ный табакъ, курительнаго  
табакъ,  
табакъ для сигаретъ, папиросъ,

tabak, tabakou.  
frantsouzkiy tabak, frantsouz-  
çkova tabakou.  
tourètskiy tabak, tourètskova  
tabakou.  
krèpkiiy tabak, krèpkova taba-  
kou.  
çrédiuiy tabak, çrédinéva taba-  
kou.  
lioghkiy tabak, lioghkova taba-  
kou.  
tabak dlîâ troubki, kouritel<sup>ie</sup>-  
n<sup>i</sup>y tabak, kouritel<sup>ie</sup>nova ta-  
bakou.  
tabak dlîâ cigarètt, papiross.

- - ture

- - fort

- - moyen

- - doux

- - pour la pipe

- - pour la cigarette

un paquet	пачка,	patchka.
un cigare, des cigares	сигара, сигары, сигаръ,	cigara, cigar <sup>и</sup> , cigar.
les, des cigares de la Havane	гаванскія сигары, гаванскихъ сигаръ,	gavançkiâ cigar <sup>и</sup> , gavançkikh cigar.
une boîte des cigares	ящикъ сигаръ,	iaçtchik cigar
une boîte des cigares de bonne qualité	ящикъ сигаръ хорошаго качества,	iaçtchik cigar kharochëva katchëtva.
la cigarette, des cigarettes	сигарета, сигареты, сигаретъ,	cigarëta, cigarët <sup>и</sup> , cigarette. pa-
les, des cigarettes fortes	папиросы, папиросъ,	piroça, papiroç <sup>и</sup> , papiross.
- - moyennes	крѣпкія папиросы, крѣпкихъ папиросъ,	krépkiâ papiroç <sup>и</sup> , krépkih papiross.
- - douces	среднія папиросы, среднихъ папиросъ,	çrédniâ papiroç <sup>и</sup> , çrédnih papiross.
la pipe	лёгкія папиросы, лёгкихъ папиросъ,	lioghkiâ papiroç <sup>и</sup> , lioghkikh papiross.
le fourneau	трубка,	troubka.
le tuyau	трубка,	troubka.
le tuyau de merisier	чубукъ,	tchoubouk.
le bout	чубукъ черешнёвый,	tchoubouk tchéréchnov <sup>и</sup> y.
le bout d'ambre	мундштукъ,	moundchtouk.
la pipe belge	мундштукъ янтарный,	moundchtouk iantarn <sup>и</sup> y.
le porte-cigares	глиняная, голландская трубка,	glinânaâ, gallandçkaâ troubka.
le, du papier à cigarettes	портъ-сигаръ,	portt-cigar.
	папиросная бумага, папиросной бумаги,	papiroçnaâ boumaga, papiroçnoy boumaghi.

## CHAPITRE XXII.

### Le chauffage, l'éclairage.

Le poêle	печь,	pêch <sup>и</sup> .
la cheminée	каминъ, труба,	kaminn, trouba.
le feu, du feu	огонь, огня,	agon <sup>и</sup> , agniâ.
la flamme	пламя,	planiâ.
l'étincelle	искра,	içkra.



la fumée	дымъ.	d <sup>imm</sup> .
la suie	сажа,	çaja.
la cendre	пепель, зола,	pépéll, zalla.
le charbon	уголь,	ougol <sup>ie</sup> .
la braise	жаръ, раскѣленные уголья,	jar, raçkalïonn <sup>ie</sup> ugo <sup>ie</sup> ïa.
le bois, du bois	дрова, дровъ.	drava, drov.
le, du bois de pin	сосновые дрова, сосновыхъ дровъ,	çaçnov <sup>ou</sup> iïe drava, çaçnov <sup>ou</sup> ikh drov.
- - de bouleau	берёзовые дрова, берёзовыхъ дровъ,	bérïôzav <sup>ou</sup> iïe drava, bérïôzav <sup>ou</sup> ikh drov.
le charbon de terre	каменный уголь,	kaménn <sup>iy</sup> ougol <sup>ie</sup> .
la tourbe	торфъ,	torff.
les, des copeau	подтопки, подтопокъ, щепки, щепокъ,	padtopki, padtopok, çtchèpki, çtchèpok.
une bouche	полъно,	paléno.
la plaque du poêle	плита,	plita.
la grille	рѣшѣтка,	réçhotka.
le foyer	очагъ, подъ.	atchagh, podd.
la brique	кирпичъ,	kirpitch.
les carreaux	изразцы,	izrazst <sup>yi</sup> .
le ramoneur	трубочи́сть,	troubatchiçtt.
fais du feu	разведи огонь,	razvédi agon <sup>ie</sup> .
allume le poêle	затопи печь,	zatapi petch.
ferme le poêle	закрой печь,	zakroy petch <sup>ie</sup> .
le feu ne prend pas	огонь не розгорается.	agon <sup>ie</sup> nè razgaraétciâ.
il s'est éteint	онъ поту́хъ, погасъ,	onn patoukh, pagass.
la lampe	лампа,	llampa.
le chandelier, les, des flam- beaux	подсвѣчникъ, подсвѣчники, подсвѣчниковъ, шандаль,	padçvétchnik, padçvétchniki, padçvétchnikov, chandall.
un abas-jour	абажу́ръ,	abajour.
un verre de lampe	ла́мповое стекло,	llampovoé çtékllo.
une mèche	фити́ль,	fitil <sup>ie</sup> .
les, des mouchettes	щипцы, щипцовъ,	çtchipts <sup>yi</sup> , çtchiptsov.
un pied de lampe	ла́мповая подно́жка,	llampavaïâ padnojka.
un globe	свѣтъ,	char.
une burette à huile	стѣля́нка для ма́сла,	çtklîanka dla maçlla.

l'huile  
la bougie  
la chandelle  
fais monter du bois

масло,  
свѣча, свѣчка.  
свѣча, свѣчка,  
велий принести дровъ,

maçlo.  
çvêcha, çvêchka.  
çvêcha, çvêchka.  
vèli prinešti drov.

## CHAPITRE XXIII.

### Les soins du ménage.

#### D I A L O G U E

POUR LE COUCHER, LE NETTOYAGE ETC.

Faire le lit,  
fais le lit.  
le lit est il fait?  
Donne les draps.  
Voici une couverture.  
Retourne les matelas.  
Cherche les punaises.  
Balayer,  
balaie.  
Essuyer,  
essuie.  
Nettoyer,  
nettoie.  
Cirer,  
cire les bottes.  
Décrotter,  
décrotte le pantalon.  
Brosser,  
brosse les habits.  
Bats les.  
Laver,  
il faut laver le plancher  
Ranger,

постилать постель,  
постели постель,  
постланъ-ли постель?  
дай простыни,  
вотъ одѣлю,  
переверни матрацы,  
ищи клоповъ,  
мести,  
мети,  
вытирать,  
вытри,  
чистить,  
вычисти.  
вѣксить,  
навѣкси саногі.  
вычищать,  
вычисти панталоны,  
чистить (щёткою).  
вычисти платье,  
выколоти егó,  
мыть,  
надо вымыть полъ,  
убирать,

paçtillati<sup>e</sup> paçtéli<sup>e</sup>.  
paçtéli paçtéli<sup>e</sup>.  
poçtllana-li paçtéli<sup>e</sup>.  
day praçt<sup>ni</sup>.  
vott adéïallo.  
pêrêvèrni matrats<sup>ni</sup>.  
içtchi kllapov.  
mèçti.  
mèti.  
v<sup>ou</sup>itirati<sup>e</sup>.  
v<sup>ou</sup>itri.  
tchiçti<sup>ti</sup><sup>e</sup>.  
v<sup>ou</sup>itchiçti.  
vakçiti<sup>e</sup>.  
navakçi çapaghi.  
v<sup>ou</sup>itchiçtchat<sup>ie</sup>.  
v<sup>ou</sup>itchiçti pantallon<sup>ni</sup>.  
tchiçti<sup>ti</sup><sup>e</sup> (çtçotkoïou).  
v<sup>ou</sup>itchiçti pllati<sup>e</sup>.  
v<sup>ou</sup>kallati iévo.  
m<sup>ou</sup>iti<sup>e</sup>.  
nado v<sup>ou</sup>im<sup>ou</sup>iti<sup>e</sup> poll.  
oubirati<sup>e</sup>.

range ceci.  
Enlever,  
enlève cela  
Prendre,  
prends l'assiette.  
Porter,  
porte.  
Apporter,  
apporte moi de l'eau.  
Mettre,  
mets.  
S'habiller,  
habiller,  
habile moi.  
Poser,  
pose cela ici,  
pose cela sur la table.  
Jeter,  
jette ces ordures.  
Ramasser,  
ramasse la plume.  
Baisse les marquises.  
Relève les.  
J'ai sonné,  
On a sonné.  
Que veux-tu?  
Où est ma clef?  
Fais entrer.  
Repose toi.  
Va dormir.  
Viens,  
venez.  
Casser,  
tu a cassé quelque chose.  
Quoi?  
Ecoute.

убери это,  
убрать,  
убери это,  
братъ,  
возьми тарелку,  
носить,  
носи, неси,  
приносить, принести,  
принеси мне воды,  
класъ,  
положи,  
одѣваться,  
одѣвать,  
одѣнь меня,  
положить,  
положи это здѣсь,  
положи это на столъ,  
бросать,  
выбрось этотъ соръ,  
собирать, поднимать,  
подними перо,  
опусти маркизы,  
подними ихъ,  
я звонилъ,  
звонили,  
что, чего ты хочешь?  
гдѣ мой ключъ?  
проси войти,  
отдохни,  
ступай спать,  
приходи, приди,  
приходите, придите,  
ломать, разбить,  
ты разбилъ что-то,  
что?  
слушай,

ouberi éto.  
oubrat<sup>ie</sup>.  
ouberi éto.  
brat<sup>ie</sup>.  
vaz<sup>ie</sup>mi taréllkou.  
nacit<sup>ie</sup>.  
naçi, néçi.  
prinacit<sup>ie</sup>, prineçti.  
prinèci mnè vad<sup>ti</sup>.  
kllaçt<sup>ie</sup>.  
pallaji.  
adévat<sup>ie</sup>ciâ.  
adévat<sup>ie</sup>.  
adèp<sup>ie</sup> ménâ.  
pallajit<sup>ie</sup>.  
pallaji éto zdèc<sup>ie</sup>.  
pallaji éto na çtoll.  
braçat<sup>ie</sup>.  
v<sup>ou</sup>ibrac<sup>ie</sup> ètott çor.  
çabirat<sup>ie</sup>, padnimat<sup>ie</sup>.  
padnimi péro.  
apouçti markiz<sup>ti</sup>.  
padnimi ikh.  
iâ zvanill.  
zvanili.  
çhto, tchèvo t<sup>ti</sup> khotchèch<sup>ie</sup>.  
gdè moy klioutch.  
praci vayti.  
atdakhni.  
çtoupay çpat<sup>ie</sup>.  
prikhadi, pridi.  
prikhaditè, priditè.  
llamat<sup>ie</sup>, razbit<sup>ie</sup>.  
t<sup>ti</sup> razbill çhto-to.  
çhto?  
çllouchay.

Prends garde.	берегись,	béréghie.
Ce n'est pas bien.	это не хорошо,	éto né kharacho.
C'est bien.	это хорошо,	éto kharacho.
Comme celà.	такъ,	tak.
C'est sale.	это грязно,	éto griâzno.
Quelle poussière!	какая пыль!	kakaja pouïïe.
Ouvre la porte.	отвори дверь,	atvari dvérïe.
Ferme les fenêtres.	затвори окшки,	zatvari akochki.
Arrose les fleurs.	полей цветы,	paléï tsvetï.
Réparer.	исправлять, поправлять,	ispravliâtïe, papravliâtïe.
Donne cette chaise à réparer.	отдай этотъ стулъ исправить,	atday étott étoull ispravitié, pa-
	поправить,	pravitïe.
Silence, tais-toi.	молчи,	malltchi.

### Le marché, les provisions, les achats.

Le marché *)	рынокъ,	r <sup>n</sup> inok.
Va au marché.	ступай на рынокъ,	étoupay na r <sup>n</sup> inok.
Allons au marché.	пойдёмъ на рынокъ,	paydiômm na r <sup>n</sup> inok.
Il est fermé aujourd'hui.	сегодня не торгуютъ,	cévodnâ né torgouioutt.
Achète celà.	купи это,	koupi éto.
Marchande.	торгуйся,	targouyciâ.
Demande de la salade.	спроси салату,	çpraci çalladou.
Où trouver cela.	гдѣ найти это,	gdé nayti éto.
J'ai besoin de poisson.	мнѣ надо рыбы,	mné nado r <sup>n</sup> iboui.
Où est le marchand?	гдѣ торговецъ?	gdé targovëtss.
Il n'y a personne?	никого нѣтъ?	nikavo nêtt.
Montre moi . . .	покажи мнѣ . . .	pakaji mné . . .
La meilleure qualité.	лучшаго качества,	loutchèva katchèçtva.
Ce n'est pas frais.	это не свѣжо,	éto ne çvéjo.
Ce n'est pas mur.	это не спѣло,	éto né çpello.
Combien?	сколько?	çkoiïko.
Quand en auras tu?	когда у тебѣ бѣдетъ это?	kagda ou tèbiâ boudètt éto.
Je ne veux pas.	я не хочу этого.	iâ né khatchou étova.

\*) Voir page 38 les noms des principaux marchés de St. Pétersbourg, et page 49, ce qui concerne les mesures, poids etc.

Une autre fois.  
Donne moi un panier.  
Prend un panier.  
Porte cela chez moi.  
Voici mon adresse.  
Vite; dépêchons.  
J'attends.  
Goûte, goûtez.  
Compte l'argent.  
N'achète pas, si c'est cher.  
Est ce bon marché?  
Tu m'a trompé.  
Combien cela coute-t-il?  
C'est cher.  
C'est bon marché.

въ другой разъ.  
дай мнѣ корзинку.  
возьми корзинку.  
отнеси, принеси это ко мнѣ.  
вотъ мой адресъ.  
скорѣе; поторопись.  
я жду.  
попробуй, попробуйте.  
считай деньги,  
не покупай, если это дорого,  
дешево-ли это?  
ты меня обманулъ,  
сколько это стоитъ,  
это дорого,  
это дешево,

v' drougoy razz.  
day mně karzinkou.  
vaziemi karzinkou.  
atneci, prineci éto ka mně.  
vott moy adress.  
çkarée; patarapiçie.  
iâ jdou.  
paprobouy, paprobouyete  
çtchitay dén'ghi,  
né pakoupay, iegli éto dorogo.  
diôchévo-li éto?  
t'i ménia abmanoull.  
çkoli'ko éto çtoit.  
éto dorogo.  
éto diôchévo.

## CHAPITRE XXIV.

### Médicaments, pharmacie, herboristerie, médecine.

La pharmacie  
vas à la pharmacie  
demande ceci  
le camphre  
l'eau de vie camphrée, l'al-  
cool camphrée  
la pommade camphrée  
l'éther  
les, des gouttes d'éther.  
  
le, du sirop d'éther  
  
les, des gouttes de Tilmann

аптека,  
ступай въ аптеку,  
спроси этого,  
камфора,  
камфарный спиртъ,  
  
камфарная помада,  
эфиръ,  
эфирныя капли, эфирныхъ ка-  
пель,  
эфирный сиропъ, эфирнаго си-  
ропа,  
тильманскія капли, тильман-  
скихъ капель,

aptéka.  
çtoupay v' aptékou.  
çpraci étova.  
kamfara.  
kamfarn'iy çpirt'.

kamfarnaia pamada.  
éfir.  
éfirn'ia kapli, éfirn'ikh ka-  
péli.  
éfirn'iy ciropp, éfirnova ciropa.  
tilie mançkia kapli, tilie mançkikh  
kapéli.

les, des gouttes de Hoffmann

P, de l'huile de ricin

I', de l'huile da foi de morue

I', de l'huile de jusquiamе

I', de huile camphrée

la, de la Rhubarbe

la, de la manne

la, de la casse

le, du sené

P, de l'eau de Sedlitz

la, de la magnésie

I', de l'aloès

P, de l'huile d'amandes  
douces

le, du vin de quinquina

', de l'extrait de Saturne

P, de l'ammoniaque, ou alcalu

P, de l'arnica

le, du laudanum

I', de l'opodeldock

le, du cérat

le, du Diachylon

une mouche

гофманскія капли, гофманскихъ  
капель,

касторовое масло, касторового  
масла,

тресковый жиръ, тресковаго  
жира, жиру,

бѣленое масло, бѣленаго ма-  
сла,

камфарное масло, камфарнаго  
масла,

ревень, ревеня, ревеню,

манна, манны,

кассия, кассии,

александрийскій листь, александ-  
рийскаго листа,

зѣдлицкая вода, зѣдлицкой  
воды,

магнѣзия, магнѣзин,

алоѣ, алоя, сабуръ, сабюра,  
масло, масла изъ сладкаго мин-  
даля,

хинное вино, хиннаго вина,

экстрактъ, экстракта сатурна,

летучий алыкалий, летучаго ал-  
калія,

арника, арники,

лавданъ, лавдана (шафранно-  
опійная настойка),

оподельдокъ, оподельдока, опо-  
дельдоку,

спускъ, спуска, спуску,

мягчительный пластырь, мяг-  
чительнаго пластыря, пла-  
стырю,

мушка,

gofmanſkūa kapli, gofmanſkikh  
kapel'ie.

kaſtorovoe maſllo, kaſtorovova  
maſſla.

trěkov'iy jir, trěkovova jira,  
jirou.

bělſſſſſnoe maſllo, bělſſſſnova  
maſſla.

kamfarnoē maſllo, kamfarnova  
maſſla.

rěvènie, rěvèniā, rěvèniou.

manna, mann'i.

kaſſiā, kaſcii.

alékſandriyſkiy liſt, alékſan-  
driyſkova liſta.

zėydlitskaia vada, zėydlitskoy  
vad'i.

maghnėziā, maghnėzii.

alloy, alloia, ſabour, ſaboura.

maſllo, maſſla izz ſladkova  
minndaliā.

khinnoe vino, khinnova vina.

ėkſtrakt, ėkſtrakta ſatourna.

lėtoutchiy alkaliy, lėtoutchėva  
alkaliā.

arnika, arniki.

lavdann, lavdana (chafranno-  
opiynaiā naſtoyka).

opodėiėdok, opodėiėdoka, opo-  
dėiėdokou.

ſpouſk, ſpouſka, ſpouſkou.

miāghtchitėl'ien'iy pllact'ir'ie,  
miāghtchitėl'ienova pllact'iriā,

pllact'iriou.

mouchka.

une emplâtre de poit de Bourgogne	пластырь изъ бургонской смолы,	pllaſt'ir <sup>ie</sup> izz bourgonſkoj smol <sup>i</sup> .
le, du taffetas d'Angleterre	английская тафта, английской тафты,	anglijskaja tafta, anglijskoj taft <sup>i</sup> .
la, de la fleur de souffre	сѣрный цвѣтъ, сѣрнаго цвѣта, цвѣту,	cérn <sup>iy</sup> tsvétt, sérnova tsvéta, tsvétou.
la, de la gomme arabique	гумми арабикъ, гумми арабика, арабику,	goummi arabik, goummi arabika, arabikou.
la, de la gomme arabique en poudre	гумми арабикъ, гумми арабика, арабику въ порошокъ,	goummi arabik, goummi arabika, arabikou v' parachké.
la, de la pâte de jujube	бабья кожа, бабьей кожи,	bab <sup>ie</sup> ja koja, bab <sup>ie</sup> éy koji.
la, de la pâte de guimauve	дѣвичья кожа, дѣвичьей кожи,	dévitchi <sup>ja</sup> koja, dévitchi <sup>é</sup> y koji.
la, de la pâte de reglisse	лакритца, лакрицы,	llakritsa, llakrits <sup>yi</sup> .
le, du sirope de gomme	гуммовый сиропъ, гуммового сиропа, сиропу,	goummov <sup>ou</sup> iy cirop, gounimovova ciropa, ciropou.
le, du sirop de framboise	малиновый сиропъ, малинового сиропа, сиропу.	malinov <sup>ou</sup> iy cirop, malinovova ciropa, ciropou.
l', de l'eau de rose	розовая вода, розовой воды,	rozava <sup>ja</sup> vada, rozavoy vad <sup>i</sup> .
la, de la salsepareille	сальсапарель, сальсапарели,	çal <sup>ie</sup> çaparéli <sup>ie</sup> , çal <sup>ie</sup> çaparéli.
le, du houblon	хмѣль, хмѣля, хмѣлю,	khmél <sup>ie</sup> , khméli <sup>a</sup> , khméliou.
la, de la mauve	проскурникъ, проскурника, проскурнику,	pračkourni <sup>ak</sup> , pračkourni <sup>a</sup> ka, pračkourni <sup>ak</sup> ou.
la, de la violette	фіалка, фіалки,	fiallka, fiallki.
la, de camomille	ромашка, ромашки,	ramachka, ramachki.
la, de la menthe poivrée	пѣречная мята, пѣречної мяты,	pérétchna <sup>ja</sup> mi <sup>a</sup> ta, pérétchnoy mi <sup>a</sup> t <sup>i</sup> .
le, du tilleul	липовый цвѣтъ, липового цвѣта,	lipav <sup>ou</sup> iy tsvétt, lipavova tsvéta.
la, de la racine de guimauve	айкóвый корень, аикóваго корня,	aykov <sup>ou</sup> iy korén <sup>ie</sup> , aykovova korni <sup>a</sup> .
une tête de pavot	голова мака, маку,	gallovka maka, makou.
le, du chien dent	ѣжа, ёжи,	iôja, iôji. [ni.
la, de la graine de lin	льняное сѣмя, льнянаго сѣмени,	i <sup>e</sup> n <sup>ia</sup> noé cém <sup>ia</sup> , i <sup>e</sup> n <sup>ia</sup> nova cémé-
la, de la farine de graine de lin	льняная мука, льняной муки,	i <sup>e</sup> n <sup>ia</sup> naja mouka, i <sup>e</sup> n <sup>ia</sup> noy mouki.
la, de la farine de moutarde	горчи́чная мука, горчи́чной муки,	gortchichna <sup>ja</sup> mouka, gortchichnoy mouki.

le, du safran	шафранъ, шафра́на, шафра́ну,	chafrann, chafrana, chafranou.
une ordonnance	реце́нтъ,	rétséptt.
un sinapisme	синapiзмъ, горчичникъ,	cinapizm, gartchichnik.
un cataplasme	катапла́змъ, припа́рка,	kataplazm, priparka.
les, des sangsues	пи́явки, пи́явокъ,	piïavki, piïavok.
les, des ventouses	рожки, рожко́въ,	rajki, rajkov.
une saignée	крово́пусканіе,	krovopuŝkanié.
une compresse	компрéсъ,	kompréss.
une bande	бинтъ,	bintt.
une friction	втира́нье,	vtiran <sup>ie</sup> ié.
un lavement	клисти́ръ, слабительное,	kliçtir, ŝllabitel <sup>ie</sup> noe.
la seringue	шири́ца,	chpritss.
un bain de pied	ножна́я ванна,	najnaïâ vanna.
la, de la tisane	насто́й, насто́я,	naçtoy, naçtoïâ.
un gargarisme	полоска́нье для го́рла,	polloŝkan <sup>ie</sup> ié dlîâ gorlla.
la, de la charpie	ко́рпи́я, ко́рпи́и,	korpiïâ, korpii.
une pilule	пилю́ля,	piïouliâ.
l'onguent	мазь,	maz <sup>ie</sup> .
un grain	гранъ,	grann.
un gros	дра́хма,	drakhma.
une once	у́нція,	ountsiâ.
un gramme	граммъ,	gramm.
l'herboriste	торго́вецъ тра́вами.	targovétss travami.

## CHAPITRE XXV.

### La papeterie, la correspondance, les timbres-postes.

Le, du papier	бума́га, бума́ги,	boumaga, boumagi.
le, du papier ordinaire	просто́я бума́га, просто́й бума́ги,	praçtaïâ boumagma, praçtoy boumaghi.
— — à lettre	почто́вая бума́га, почто́вой бума́ги,	patchtovaïâ boumagma, patchtovoy boumaghi.
— — à placet	для проше́ній бума́га, бума́ги,	dlîâ pracheniï boumagma, boumaghi.



le, du papier de petit format  
 — — de grand format  
 le, du papier rayé  
 le, du papier de couleur  
 une plume  
 une plume d'oise  
 — d'acier  
 un porte-plume  
 une boîte de plumes  
 un transparent  
 une règle  
 une règle plate  
 une règle longue  
 un canif  
 un grattoir  
 un encrier  
 l', de l'encre  
 l', de l'encre bleue  
 l', de l'encre rouge  
 la, de la cire à cacheter  
 un cachet  
 les, des pains à cacheter  
 un crayon  
 un crayon numéro 1  
 un couteau à papier  
 la, de la gomme élastique  
 la, de la colle à bouche  
 un poinçon  
 un cahier

бумага, бумаги маленького  
 формата,  
 бумага, бумаги большого фор-  
 мата,  
 графлёная бумага, графлёной  
 бумаги,  
 цветная бумага, цветной бу-  
 маги,  
 перо,  
 гусиное перо,  
 стальное перо,  
 портъ-пюмъ,  
 коробочка перьевъ,  
 транспарантъ,  
 линейка,  
 плоская линейка,  
 длинная линейка,  
 перочинный ножикъ,  
 гратуаръ,  
 чернильница,  
 чернила, черниль,  
 голубыя чернила, голубыхъ  
 черниль, синія чернила, си-  
 нихъ черниль,  
 красныя чернила, красныхъ  
 черниль,  
 сургучъ, сургучъ,  
 печать,  
 обладки, обладокъ,  
 карандашъ,  
 карандашъ нумеръ первый,  
 ножикъ для рѣзанія бумаги,  
 резина, резины,  
 губной клей, губного клею,  
 шило,  
 тетрадь,

boumagma, boumaghi malénie-  
 kova farmata.  
 boumagma, boumaghi baliechova  
 farmata.  
 graflionaiâ boumagma, graflionoy  
 boumaghi.  
 tsvétnaïâ boumagma, tsvétnoy  
 boumaghi.  
 péro.  
 gouchinoé péro.  
 çtalie<sup>noé</sup> péro.  
 portt-plioumm.  
 karobotchka périev.  
 trançparantt.  
 linéyka.  
 ploçkaïâ linéyka.  
 dlinnaïâ linéyka.  
 pératchinn<sup>iy</sup> nojik.  
 gratouar.  
 tchérnili<sup>nts</sup>tsa.  
 tchérnilla, tchérnill.  
 gallou<sup>ou</sup>ïâ tchérnilla, gallou-  
 bou<sup>ikh</sup> tchérnill, ciniâ tché-  
 nilla, cinikh tchérnill.  
 kraç<sup>n</sup>ïâ tchérnilla, kraç<sup>n</sup>ikh  
 tchérnill.  
 çourgoutch, çourgoutchou.  
 pétchatie.  
 ablladki, ablladok.  
 karandach.  
 karandach noumér périev<sup>iy</sup>.  
 nojik dlia rézaniâ boumaghi.  
 rézina, rézin<sup>i</sup>.  
 goubnoy kléy, goubnova kléiou.  
 chillo.  
 tétradie.

un registre  
la, de la sandaraque  
un pinceau  
l', de l'encre de chine  
une enveloppe  
le, du papier brouillard

une lettre  
une ligne  
une page  
une feuille  
un placet  
un timbre-poste  
le facteur  
la poste  
la boîte aux lettres  
jette cette lettre dans la boîte  
va chercher un timbre-poste  
un timbre pour la ville  
— pour la province  
— pour l'étranger

affranchir  
affranchis la lettre  
recommander  
recommande la lettre  
charger  
charge la lettre  
poste restante

реестръ,  
сандаракъ, сандараку,  
кѣсточка,  
тушь, туши,  
обѣртка, кувѣртъ,  
пропускная бумага, пропуск-  
ной бумаги,  
письмо,  
строка,  
страница,  
листъ,  
прошеніе,  
почтовая марка,  
почтильонъ,  
почта,  
ящикъ для писемъ,  
бросъ это письмо въ ящикъ,  
сходи за почтовою маркою,  
марка для городской почты,  
марка для внутренней почты,  
марка для заграничной почты,

франкироватъ,  
франкируй письмо,  
страховатъ,  
застрахуй письмо,  
страховатъ,  
застрахуй письмо,  
рестовое письмо,

reieçtr.  
çandarak, çandarakou.  
kiçtatchka.  
touch<sup>ie</sup>, touchi.  
abiörtka, kouvèrtt.  
prapouçknaïâ boumagma, pra-  
pouçknoy boumaghi.  
piç<sup>ie</sup>mo.  
çtraka.  
çtranitsa.  
liçtt.  
prachénie.  
patchtovaïâ marka.  
patchtilieionn.  
potchta.  
iaçtchik dlîa picém<sup>m</sup>.  
broci<sup>ie</sup> èto picie<sup>m</sup>o v' iaçtchik.  
çkhadi za patchtovoïou markoïou.  
marka dlîa garadçkoy potcht<sup>ui</sup>.  
— — vnoutrénnéy potch-  
t<sup>ui</sup>.  
— — zagranitchnoy potch-  
t<sup>ui</sup>.  
frankirovat<sup>ie</sup>.  
frankirouy piç<sup>ie</sup>mo.  
çtrakhavat<sup>ie</sup>.  
zaçtrakhouy piç<sup>ie</sup>mo.  
çtrakhavat<sup>ie</sup>.  
zaçtrakhouy piç<sup>ie</sup>mo.  
rèçtovoé piç<sup>ie</sup>mo.

# CHAPITRE XXVI.

Les instruments, les outils et articles de quincaillerie.

Un marteau	молотокъ,	mallatok.
une scie	пила,	pilla.
une lime	пила, подпилокъ,	pilla, padpillok.
une rape	назубокъ, напиллокъ,	nazoubok, napillok.
un étai	тиски,	tički.
un ciseau	рѣзецъ,	rézets.
une tenaille	клѣщи, щипцы,	kléctchi, çtchipts <sup>ti</sup> .
des pinces	щипцы,	çtchipts <sup>ti</sup> .
un tournevis	отвёртка,	atvîrtka.
un vilebrequin	коловоротъ, напарье,	kallavarott, napa <sup>rie</sup> ié.
un rabot	скобель, стругъ,	çkobél <sup>ie</sup> , çtrough.
un équerre	наугольникъ,	naougol <sup>ie</sup> nik.
une règle	линейка,	linéyka.
une vis	винтъ,	vintt.
un piton	пробой,	praboy.
un clou	гвоздь,	gvozd <sup>ie</sup> .
les, des clous	гвозди, гвоздѣй,	gvozdi, gvazdéy,
les, des clous d'épingle	шпильки, шпилекъ,	çpil <sup>ie</sup> ki, çpilék.
— — à tête	гвозди, гвоздѣй,	gvozdi, gvazdéy.
— — à crochet	костыльки, костыльковъ,	kaç <sup>ti</sup> il <sup>ie</sup> ki, kaç <sup>ti</sup> il <sup>ie</sup> kov.
un burin	рѣзецъ,	rézets.
un tour	воротъ, токарный станокъ,	vorott, takarn <sup>ti</sup> y çtanok.
un niveau	ватерпасъ,	vatérpass.
une enclame	наковальня,	nakaval <sup>ie</sup> niâ.
un creuset	тигель,	tighél <sup>ie</sup> .
un établi	верстакъ,	vérçtak.
un levier	рычагъ,	r <sup>ti</sup> itchagh.
un maillet	мѣшкель, колотушка,	mouchkéi <sup>ie</sup> , kallatouchka.
une truelle	лопатка у каменщиковъ,	llapatka ou kaménçtchikov.
une pelle	лопата,	llapata.
une bêche	заступъ,	zaçtoupp.

un bateau  
une varlope  
un écrou  
une meule  
un crochet  
une chaîne

гра́бля,  
руба́нокъ,  
га́йка,  
точильный брусь,  
крючѣкъ, крюкъ,  
цѣпь,

grablîa.  
roubanok.  
gayka.  
tatchil'ien<sup>ny</sup> brouss.  
krioutchok, kriouk.  
tsèp<sup>ie</sup>.

## CHAPITRE XXVII.

### Les métaux.

l'or  
en or  
doré  
l'argent  
en argent  
argenté  
le fer  
de fer  
l'acier  
d'acier  
le cuivre  
en cuivre  
la fonte  
le platine  
le laiton  
le bronze, de bronze  
l'étain  
le plomb  
le zinc  
le mercure  
le fer blanc  
en fer blanc  
le, du fil de fer

зѡлото,  
изъ зѡлота, золотой,  
золоченный,  
серебрѡ,  
изъ серебра, серебряный,  
посеребрѣнный,  
жельзо,  
изъ жельза, жельзный,  
сталь,  
изъ стали, стальной,  
мѣдь,  
изъ мѣди, мѣдный,  
чугунъ,  
платина,  
латунъ,  
бронза, бронзовый.  
олово,  
свинѣць,  
цинкъ, шпидутеръ,  
ртуть,  
жестъ,  
жестлой,  
жельзная проволока, жельзной  
проволоки,

zollato.  
izz zollata, zallatoy.  
zallotchèn<sup>ny</sup>.  
cérébro.  
izz cèrèbra, cèrèbrîan<sup>ny</sup>.  
pacèrèbrîon<sup>ny</sup>.  
jèlèzo.  
izz jèlèza, jèlèzn<sup>ny</sup>.  
çtal<sup>ie</sup>.  
izz çtali, çtal<sup>ie</sup>noy.  
mèd<sup>ie</sup>.  
izz mèdi, mèdn<sup>ny</sup>.  
tchougounn.  
pflatina.  
llatoun<sup>ie</sup>.  
bronzâ, bronzav<sup>ny</sup>.  
ollavo.  
çvinètss.  
tsink, chpiaoutèrr.  
rtout<sup>ie</sup>.  
jèçt<sup>ie</sup>.  
jèçtîanoy.  
jèlèznaîâ provoloka, jèlèznoy  
provolloki,

la, de la tôle	листовое желѣзо, листового желѣза,	liçtavoè jélézo, liçtavova jéléza.
le, du fer en barres	полосное желѣзо, полоснаго желѣза,	pallaçnoè jélézo, pallaçnova jéléza.
le, du fer en plaques	кубовое, котельное желѣзо, кубового, котельнаго желѣза,	koubavoè, katéli <sup>ie</sup> noè jélézo, koubavova, katéli <sup>ie</sup> nova jéléza.

## CHAPITRE XXVIII.

### La chasse, les armes etc.

La chasse	охота,	akhota.
le chasseur	охотникъ,	akhotnik.
les chasseurs	охотники,	akhotniki.
le fusil	ружѣ,	rouj <sup>ie</sup> ïo.
la carabine	карабинъ,	karabinn.
le canon de fusil	стволъ, дуло,	çtroll, doullo.
le chien du fusil	курокъ,	kourok.
la gachette	крючѣкъ,	krioutchok.
la baguette	шомполъ,	chompoll.
la crosse	прикладъ,	prikklad.
la bretelle	пéревязъ,	pérévîaz <sup>ie</sup> .
le tire-bourre	пыжовникъ,	p <sup>ou</sup> ijovnik.
la lumière	затрѣвка,	zatravka.
la charge	зарядъ,	zariâdd.
la poudre	пóрохъ,	porokh.
le plomb	дробь,	drob <sup>ie</sup> .
la balle	пуля,	pouliâ.
la bourre	пыжъ,	p <sup>ou</sup> ijj.
la cartouche	патрónъ,	patron.
le sac à plomb	дробница,	drabnitsa.
la poire à poudre	пороховица,	parakhavitsa.
les capsules	капсули,	kapçouli.
la carnassière	охотничья сумка,	akhotnitch <sup>ie</sup> iâ çoumka.
l'épinglette	затрѣвникъ,	zatravnik.

l'amorcoir  
 le chien d'arret  
 le chien courant  
 le lévrier  
 le garde chasse  
 les traqueurs  
 la plaine  
 le bois  
 la forêt  
 la hutte  
 le cor de chasse  
 le coup de fusil  
 tirer  
 tuer  
 blesser  
 manquer  
 charger  
 décharger  
 j'ai tué  
 avez-vous tué?  
 qui a tiré?  
 tirez, tire  
 à vous!  
 à toi!  
 cours, courons  
 d'où vient le vent?  
 y a t'il du gibier?  
 où?  
 conduis moi  
 retournons  
 la batue  
 le traqueur, les traqueurs  
 le chien est en arrêt

навѣртка,  
 лягавая собака,  
 гончая собака,  
 борзая собака,  
 смотритель за охотою,  
 осаѣнники,  
 равнина,  
 роща,  
 лѣсъ,  
 шалаши,  
 охотничій рогъ,  
 выстрѣлъ,  
 стрѣлять,  
 убивать, убить,  
 ранить,  
 оскѣяться,  
 зарядить,  
 разрядить,  
 я убилъ,  
 убили-ли вы?  
 кто выстрѣлилъ?  
 стрѣляйте, стрѣляй,  
 вамъ!  
 тебѣ!  
 бѣги, побѣжимъ,  
 откуда дуетъ вѣтеръ?  
 есть-ли тамъ дичь?  
 гдѣ?  
 проводи меня,  
 возвратимся,  
 облава,  
 сбой, сбѣи,  
 собака на стойкѣ,

naviortka.  
 liagavaia çabaka.  
 gontchaia çabaka.  
 barzaia çabaka.  
 çmatriteli<sup>ie</sup> za akhotoiu.  
 açatchniki.  
 ravnina.  
 roçcha.  
 lëss.  
 challach.  
 akhotnitchiy rogh.  
 v<sup>ou</sup>içtrëll.  
 çtrëliati<sup>ie</sup>.  
 oubivat<sup>ie</sup>, oubiti<sup>ie</sup>.  
 ranit<sup>ie</sup>.  
 acëkat<sup>ie</sup>çia.  
 zariadi<sup>ie</sup>.  
 razriadi<sup>ie</sup>.  
 ia oubill.  
 oubili-li v<sup>ou</sup>i?  
 kto v<sup>ou</sup>içtrëlill?  
 çtrëliaytë, çtrëliay.  
 vamm!  
 tébë!  
 bëghi, pabëjimm.  
 atkouda douët vëter?  
 iëçti<sup>ie</sup>-li tamm ditchi<sup>ie</sup>?  
 gdë?  
 pravadi mënâ.  
 vazvratimçia.  
 obllava.  
 çboy, çboi.  
 çabaka na çtoykë.

# CHAPITRE XXIX.

## La pêche.

La pêche  
la pêche à la ligne  
la pêche au filet  
une ligne  
un filet  
un cordeau  
la ligne de fond  
le plomb  
le plumeau, le bouchon  
l'hameçon  
un double hameçon  
le crin de florence  
l'amorce  
le ver, des vers  
des balances pour la pêche aux  
écrevisses  
la canne à ligne  
le sable  
le fond  
l'herbe  
est ce profond  
pêcher  
allons pêcher  
  
on mord  
tirez doucement  
il est pris  
attention

рыбная ловля,  
рыбная ловля удочкою,  
— — сѣтью,  
удочка,  
сѣть,  
лѣса,  
донная удочка,  
свинѣцъ,  
пробка,  
крючѣкъ,  
двойной крючѣкъ,  
конскій вѣлосъ,  
приманка,  
червякъ, червяковъ,  
сочковъ, мерѣжекъ,  
  
удилище,  
песѣкъ,  
дно,  
травá,  
глубоко-ли?  
удить, ловить рыбу,  
пойдемъ удить, ловить рыбу,  
  
кню́тъ,  
тащѣте тише,  
заклѣвала, поймана.  
осторо́жнѣе, смотрите,

r<sup>u</sup>ibnaïa llovhâ.  
r<sup>u</sup>ibnaïa llovhâ oudatchkoïou.  
r<sup>u</sup>ibnaïa llovhâ cét<sup>ie</sup>ïou.  
oudotchka.  
cét<sup>ie</sup>.  
léça.  
donnaïa oudotchka.  
çvinétss.  
probka.  
krioutchok.  
dwaynoy krioutchok.  
konçkiy volloss.  
primanka.  
tchêrvîâk, tchêrvîâkov.  
çatchkov, mériôjék.  
  
oudiliçtché.  
péçok.  
dno.  
trava.  
glouboko-li?  
oudit<sup>ie</sup>, llavit<sup>ie</sup> r<sup>u</sup>ibou.  
paydiomm oudit<sup>ie</sup>, llavit<sup>ie</sup> r<sup>u</sup>i-  
bou.  
kliouïott.  
taçtchité tiché.  
zaklévalla, poymana,  
açtarojnée, çmatrité.

# CHAPITRE XXX.

## Le corps humain.

Le corps	тѣло,	télo.
un membre	членъ,	tchlenn.
la tête	головá,	gallava.
les cheveux	вóлосы,	vollaç <sup>vi</sup> .
les favoris	бакенбарды,	bakénbard <sup>vi</sup> .
les moustaches	усы,	ouç <sup>vi</sup> .
la barbe	бородá,	barada.
le visage	лицé,	litso.
l'œil	глазъ,	glazz.
le regard, la vue	взглядъ,	vzglâdd.
le font	лобъ, челó,	llobb, tchélo.
la bouche	ротъ,	rott.
le goût	вкусъ,	vkouss.
la langue	языкъ,	iâz <sup>vik</sup> .
les dents	зубы,	zoub <sup>vi</sup> .
les gencives	десны,	dîoçn <sup>vi</sup> .
la joue	щека,	çtchéka.
l'oreille	ухо,	oukho.
l'ouïe	слухъ,	çlloukh.
le nez	нось,	noss.
les narines	ноздри,	nozdrî.
l'odorat	обоня́нiе,	abanîanié.
le menton	подборóдокъ,	padbarodok.
le col	шея,	chéiâ.
la gorge	гóрло, шея,	gorllo, chéiâ.
les épaules	плéчи,	plétchi.
la poitrine	грудъ,	groud <sup>te</sup> .
le dos	спина,	çpina.
les reins	поясницá,	paîaçnitsa.
le ventre	живóтъ,	jivott.
le bas ventre	подбрю́шная часть,	padbrîouchnaîâ tchaçt <sup>te</sup> .



les cuisses  
les jambes  
les mollets  
le pied  
le bras  
la main  
le doigt, les doigts  
le toucher  
l'estomac  
les intestins  
le cœur  
le poumon  
les veines  
les artères  
la bile  
le sang  
la peau  
le teint  
l'os  
les côtes  
les nerfs  
les rides  
la salive  
la respiration  
la digestion  
la voix  
le rire  
les pleurs  
le sourire  
la taille  
la sueur  
le poulx  
l'haleine  
la santé  
la maladie

бѣдра, ляжки,  
ноги,  
икры,  
нога, ступня,  
рука,  
рука, кисть руки,  
палецъ, пальцы,  
осязаніе,  
желѣдокъ,  
кишкі,  
сѣрдце,  
печень,  
вѣны, жилы,  
артеріи,  
жѣлчь,  
кровь,  
кожа,  
цвѣтъ лица, кожа,  
кость,  
рѣбра,  
нѣрвы,  
морщины,  
слюна,  
дыханіе,  
пищевареніе,  
голосъ,  
смѣхъ,  
слѣзы,  
улыбка,  
тѣло, стагъ,  
потъ,  
пульсъ,  
духъ, дыханіе,  
здоровье,  
болѣзнь,

bîdra, hâjki.  
noghi.  
ikr<sup>ti</sup>.  
naga, çtoupnâ.  
rouka.  
rouka, kiç<sup>tie</sup> rouki  
palêtss, pal<sup>ie</sup>ts<sup>ti</sup>.  
aciâzaniê.  
jêlloudok.  
kichki.  
cêrdtsê.  
pêçhên<sup>ie</sup>.  
vên<sup>ti</sup>, jill<sup>ti</sup>.  
artérii.  
jolltch<sup>ie</sup>.  
krov<sup>ie</sup>.  
koja.  
tsvét<sup>ie</sup> litsa, koji.  
koç<sup>ie</sup>.  
rîobra.  
nêrv<sup>ou</sup>i.  
marçtchin<sup>ti</sup>.  
çliouna.  
d<sup>ti</sup>ikhaniê.  
piçtchévareniê.  
golloss.  
çmêkh.  
çliôz<sup>ti</sup>.  
oull<sup>ti</sup>ibka.  
taliâ, çtann.  
pott.  
pouli<sup>ess</sup>.  
doukh, d<sup>ti</sup>ikhaniê.  
zdarov<sup>ie</sup>ié.  
balézn<sup>ie</sup>.

# CHAPITRE XXXI.

L'homme, la femme, âge, sexe etc.

L'homme  
la femme  
un garçon  
une fille  
un enfant  
un nouveau né  
un jeune homme  
une jeune fille  
un vieillard  
une vieille  
un mari  
une femme mariée, l'épouse  
un veuf  
une veuve  
un célibataire  
un orphelin  
un mineur  
un tuteur  
un majeur  
un nain  
un géant  
un sourd  
le sourd et muet  
l'aveugle  
le bossu

мужчина,  
жѣнщина,  
мáльчикъ,  
дѣвочка,  
дитя,  
новорожденный,  
молодой человекъ,  
молодая дѣвушка,  
старикъ,  
старуха,  
мужъ,  
жепа,  
вдовецъ,  
вдова,  
холостякъ,  
сиротá,  
несовершеннолѣтній,  
опекунъ,  
совершеннолѣтній,  
карликъ,  
великанъ,  
глухой,  
глухонѣмой,  
слѣпой,  
горбатый,

moujtchina.  
jénçtchina.  
mal<sup>ie</sup>tchik.  
dévotchka.  
ditia.  
navarajdén<sup>u</sup>iy.  
malladoy tchéllavék.  
malladaia dévouchka.  
çtarik.  
çtaroukha.  
moujj.  
jéna.  
vdavétss.  
vdava.  
khallačtiak.  
cirata.  
néçavérchénolétniy.  
opékounn.  
çavérchénolétniy.  
karlik.  
vélikann.  
gloukhoy.  
gloukhonémoy.  
çlépoy.  
garbat<sup>u</sup>iy.

# CHAPITRE XXXII.

## La parenté.

Le père	оте́ць,	atétss.
le grand-père	дѣ́дъ, дѣ́душка,	dédd, dédouchka.
le beau-père	тестъ, *) свѣ́коръ, **) вѣ́т- чимъ, ***)	téct <sup>ie</sup> , c̑vîokor, vottchimm.
la mère	мать,	mat <sup>ie</sup> .
la grand-mère	ба́бка, ба́бушка,	babka, babouchka.
la belle-mère	тѣ́ща, ****) свекро́въ, *****) ма- чиха, *†)	tiôctcha, c̑vékrov <sup>ie</sup> , matichikha.
le fils	сынъ,	c̑inn.
le petit-fils	внукъ,	vnouk.
le beau-fils	пáсынокъ, *††) зять, *†††)	pac̑inok, ziat <sup>ie</sup> .
la belle-fille	па́дчерица,	padtchéritsa.
le frère	братъ,	bratt.
le frère germain	двою́родный братъ,	dvaioûradn <sup>iy</sup> bratt.
— utérin	единоу́трѣбный братъ,	édinaoutrobn <sup>iy</sup> bratt.
— consanguin	единокро́вный братъ,	édinakrov <sup>n</sup> <sup>iy</sup> bratt.
la soeur	сестра́,	céstra.
la belle-soeur	своейченица, *†*) залѡ́вка, *††*) невѣ́стка, *†††*)	c̑voiatchénitsa, zallovka, né- vétka.
le gendre	зять,	ziat <sup>ie</sup> .

\*) C'est le beau-père par rapport au mari.

\*\*) C'est le beau-père par rapport à la femme.

\*\*\*) C'est le beau-père en 2es ou 3es nocés par rapport aux enfants du 1er lit.

\*\*\*\*) C'est la belle-mère par rapport au mari.

\*\*\*\*\*) C'est la belle-mère par rapport à la femme.

\*†) C'est la belle-mère par rapport aux enfants d'un premier lit.

\*††) C'est le fils par alliance.

\*†††) C'est le gendre.

\*†\*) C'est la belle-soeur par rapport au mari.

\*††\*) C'est la belle-soeur par rapport à la femme.

\*†††\*) C'est la belle-soeur par rapport à un frère.

la bru	невѣстка *) сноха, **)	névěstka, snakha.
le beau-frère	шуринъ, ***) дѣверь, ****) сво- йкъ, *****) зять, *†)	chourinn, dēver <sup>ie</sup> , čvāik, ziat <sup>ie</sup> .
l'oncle	дядѣ,	diādd.
la tante	тѣтка,	tiotka.
le neveu	племянникъ,	plēmānnik.
la nièce	племянница,	plēmānnitsa.
le cousin, le cousin germain	двоюродный братъ,	dvaïouradn <sup>iy</sup> bratt.
la cousine, la cousine germaine	двоюродная сестра.	dvaïouradnaïā cēcetra
l'héritier	наследникъ,	načlědnik.
l'héritière	наследница,	načlědnitsa.
la ligne collatérale	боковая линия,	bakavaïā liniā.
le parrain	крестный отецъ, восприѣм- никъ, кумъ,	kričētn <sup>iy</sup> atěts, vacpriōmnik, koummi.
la marraine	крестная мать, восприѣмница, кума,	kričētnaïā mat <sup>ie</sup> , vacpriōmnitsa, kouma.
le degré	степень, колѣно (родства),	čtépēn <sup>ie</sup> , kalēno (radčtva).
la parenté	родство,	radčtvo.
la filiation	родъ, связь,	rodd, čvīāz <sup>ie</sup> .
la famille	сѣмейство,	cēměčtvo.

## CHAPITRE XXXIII.

### Dignités souveraines, noblesse. fonctions publiques, grades.

Empereur	императоръ,	imperator.
impératrice	императрица,	impératritsa.
roi	король,	karol <sup>ie</sup> .
reine	королева,	karaleva.

\*) C'est la bru par rapport au père du mari.

\*\*) C'est la bru par rapport à la mère du mari.

\*\*\*) C'est le beau-frère par rapport au frère de la femme.

\*\*\*\*) C'est le beau-frère par rapport à la femme du frère.

\*\*\*\*\*) C'est la parenté entre personnes dont les femmes sont soeurs.

\*†) C'est le beau-frère par rapport à la soeur du mari.

la famille impériale

grand duc héritier  
prince impérial

grand duc  
grande duchesse  
régent  
vice-roi  
prince  
princesse  
duc, duchesse  
archiduc  
comte, comtesse  
baron, baronne  
le noble

la noblesse  
le seigneur  
ambassadeur  
ambassadrice  
consul  
vice-consul  
chancelier  
ministre  
ministre de la guerre  
— de l'intérieur  
— de la marine  
— des affaires étran-  
gères  
— de l'instruction pu-  
blique

gouverneur militaire  
gouverneur  
grand maître de police

царская, императорская фами-  
лія,  
великій князь наследникъ,  
государь наследникъ, цесарё-  
вичъ,  
великій князь,  
великая княгиня, княжна,\*)  
регёнтъ,  
вице-король,  
князь,  
княгиня, княжна,  
герцогъ, герцогиня,  
эрцгерцогъ,  
графъ, графиня,  
баронъ, баронесса,  
дворянинъ,  
дворянство,  
господинъ,  
посланникъ,  
посланица,  
консулъ,  
вице-консулъ,  
канцлеръ,  
министръ,  
министръ военный,  
— внутреннихъ дѣлъ,  
— морской,  
— иностранныхъ дѣлъ,  
— народнаго просвѣ-  
щенія,  
военный губернаторъ,  
губернаторъ,  
ober-palitsyméyterъ,

tsarçkaïa, impérotorçkaïa fa-  
miliâ.  
vélikiy kniāz<sup>ie</sup> naçlédnik.  
gaçoudarie naçlédnik, tséçaré-  
vitch.  
vélikiy kniāz<sup>ie</sup>.  
vélikaïa kniāghiniâ, kniājna.  
régèntt.  
vitsé-karol<sup>ie</sup>.  
kniāz<sup>ie</sup>.  
kniāghiniâ, kniājna.  
ghértsoogh, ghértsoghiniâ.  
értsoghértsoogh.  
graff, grafiniâ.  
baronn, baronéçça.  
dvariāninn.  
dvariānçtvo.  
gaçpadinn.  
paçlannik.  
paçlannitsa.  
konçoull.  
vitsé-konçoull.  
kantslér.  
miniçtr.  
miniçtr vaénn<sup>iy</sup>.  
— vnoutrénnikh déll.  
— marçkoy.  
— inaçtrann<sup>ik</sup>h déll.  
— narodnova praçvéçtché-  
niâ.  
vaénn<sup>iy</sup> goubérnator.  
goubérnator.  
obér-palitsyméyçtér.

\*) On dit княгиня à une femme mariée, et княжна à une demoiselle.

maître de police  
commissaire de police  
commissaire de quartier  
sénateur  
chambellan  
général feld-maréchal  
grand-amiral  
chancelier de l'empire  
général d'infanterie  
- de cavalerie  
- d'artillerie  
amiral  
conseiller privé actuel

lieutenant général  
vice-amiral  
conseiller privé  
général major  
contre-amiral  
conseiller d'état actuel

conseiller d'état  
colonel  
capitaine de premier rang  
conseiller de collège  
lieutenant-colonel  
capitaine de second rang  
conseiller de cour  
major  
capitaine lieutenant  
assesseur de collège  
conseiller titulaire  
secrétaire de gouvernement  
registrator de collège  
lieutenant  
sous-lieutenant

полицеймейстеръ,  
частный приставъ,  
квартирный надзиратель,  
сенаторъ,  
камергеръ,  
генералъ фельдмаршалъ,  
генералъ-адмиралъ,  
государственный канцлеръ,  
генералъ отъ инфантеріи,  
- отъ кавалеріи,  
- отъ артиллеріи,  
адмиралъ,  
дѣйствительный тайный совѣт-  
никъ,  
генералъ лейтенантъ,  
вице адмиралъ,  
тайный совѣтникъ,  
генералъ маіоръ,  
контръ-адмиралъ,  
дѣйствительный статскій со-  
вѣтникъ,  
статскій совѣтникъ,  
полковникъ,  
капитанъ перваго ранга,  
коллежскій совѣтникъ,  
подполковникъ,  
капитанъ втораго ранга,  
надворный совѣтникъ,  
маіоръ,  
капитанъ лейтенантъ,  
коллежскій ассесоръ,  
титულрный совѣтникъ,  
губернскій секретаръ,  
коллежскій регистраторъ,  
поручикъ,  
подпоручикъ,

palatsiy méyştér.  
tebacht<sup>n</sup>iy priçtav.  
kvartal<sup>ie</sup>n<sup>n</sup>iy nadziratel<sup>ie</sup>.  
cénator.  
kamérghèrr.  
ghénérall fel<sup>ie</sup>dmarchall.  
ghénérall-admirall.  
gaoudarçtvènn<sup>n</sup>iy kantslér.  
ghénérall ott infantérii.  
- ott kavalérii.  
- ott artillérii.  
admirall.  
dèyçtvitel<sup>ie</sup>n<sup>n</sup>iy tayn<sup>n</sup>iy çavét-  
nik.  
ghénérall lèyténantt.  
vitsé admirall.  
tayn<sup>n</sup>iy çavétnik.  
ghénérall maïor.  
kontr-admirall.  
dèyçtvitel<sup>ie</sup>n<sup>n</sup>iy çtatçkiy çavét-  
nik.  
çtatçkiy çavétnik.  
pallkovnik.  
kapitann pervova ranga.  
kallèjçkiy çavétnnik.  
padpallkovnik.  
kapitann vtarova ranga.  
nadvorn<sup>n</sup>iy çavétnnik.  
maïor.  
kapitann lèyténantt.  
kallèjçkiy acèççor.  
titoularn<sup>n</sup>iy çavétnnik.  
goubèrnçkiy cèkrètar<sup>ie</sup>.  
kalèjçkiy règhictrator.  
paroutchik.  
padparoutchik.

enseigne  
cadet  
le rang  
le grade

прапорщикъ,  
кадѣтъ,  
чинъ,  
стѣпень,

praporçetchik.  
kadett.  
tchinn.  
çtépén<sup>ie</sup>.

## CHAPITRE XXXIV.

### Les suscriptions des lettres.

à Monsieur

Господи́ну, ou Милости́вому  
Госуда́рю,

gaçpadinou, millaçtivomou ga-  
çoudariou.

à Madame, à Mademoiselle

Госпожѣ, ou Милости́вой Го-  
суда́рынѣ,

gaçpajé, millaçtivoy gaçouda-  
r<sup>in</sup>é.

à Monsieur le Comte

Егѡ Сія́тельству Гра́фу,

iévo ciâtéli<sup>ie</sup>çtvou grafou.

à Monsieur le Prince

Егѡ Сія́тельству Кня́зю,

iévo ciâtéli<sup>ie</sup>çtvou kniāziou

à Son Altesse

Егѡ, Ея́ Свѣ́тости,

iévo, iéā çvétlosti.

à Monsieur le Colonel

Егѡ Высокоблагоро́дню Госпо-  
ди́ну Полко́внику,

iévo v<sup>ou</sup>içokobllagorodiou gaç-  
padinou pallkovnikou.

à Son Excellence Monsieur le  
Général

Егѡ Превосходи́тельству, Егѡ  
Высокопревосходи́тельству  
Господи́ну Генера́лу

iévo prévaçkhaditel<sup>ie</sup>çtvou, iévo  
v<sup>ou</sup>içokaprévaçkhaditel<sup>ie</sup>çtvou  
gaçpadinou ghenérallou.

à Son Excellence Monsieur le  
Ministre

Егѡ Превосходи́тельству, Егѡ  
Высокопревосходи́тельству  
Господи́ну Мини́стру,

iévo prévaçkhaditel<sup>ie</sup>çtvou, iévo  
v<sup>ou</sup>içokaprévaçkhaditel<sup>ie</sup>çtvou  
gaçpadinou miniçtrou.

à Son Éminence

Егѡ Высокопреосвященству,

iévo v<sup>ou</sup>içokopréoççviāçtchen-  
çtvou.

à Madame la Princesse

Ея́ Сія́тельству Княгинѣ,  
Княжнѣ,

iéā ciâtéli<sup>ie</sup>çtvou kniāghiné,  
knājné.

# CHAPITRE XXXV.

ASTRONOMIE, GÉOGRAPHIE. Le ciel, les astres, les phénomènes, les points cardinaux, les pôles etc.

Le ciel  
les cieux  
la planète  
l'étoile, l'astre  
la constellation  
le soleil  
le soleil levant  
le soleil couchant  
la lune  
la pleine lune  
la nouvelle lune  
le premier quartier  
le dernier quartier  
le croissant  
l'éclipse  
l'éclipse de lune  
l'éclipse de soleil  
la voie lactée  
l'étoile polaire  
la comète  
le météore  
l'aurore boréale  
le zodiaque  
l'atmosphère  
l'air  
l'électricité  
le zénith  
le nadir  
le nord  
le sud

небо,  
небеса,  
планета,  
звѣзда.  
созвѣздіе,  
солнце,  
восходящее солнце,  
заходящее солнце,  
луна, мѣсяцъ,  
полнолуніе,  
поволуніе,  
первая четверть,  
последняя четверть,  
приращеніе луны,  
затмѣніе,  
лунное затмѣніе,  
солнечное затмѣніе,  
млѣчный путь,  
полярная звѣзда,  
комета,  
метеоръ,  
сѣверное сіяніе,  
зодіакъ, солнечный путь,  
атмосфера,  
воздухъ,  
электричество,  
зенитъ,  
надиръ,  
сѣверъ,  
югъ,

nébo.  
nébéça.  
planéta.  
zvézda.  
çazvêzdié.  
çollntsé  
vaçkhadiâçtchéé collntsé.  
zakhadiâçtchéé collntsé.  
llouna, méciâtss.  
pallnallounié.  
novollounié.  
përvaîa tchétvértié.  
paçlédnîaâ tchétvértié.  
priraçtchénié llouni.  
zatmènié.  
llounnoé zatmènié.  
collnètchnoé zatmènié.  
mlètchni'y poutié.  
palîarnaâ çvézda.  
kaméta.  
météor.  
cévérnoé ciânié.  
zadiak, çollnètchni'y poutié.  
atmaçféra.  
vozdoukh.  
éléktritchéctvo.  
zenitt.  
nadir.  
céver.  
iough.



l'est	востокъ,	vaçtok.
l'ouest	западъ,	zapadd.
le septentrion	полночь, сѣверъ,	pollnotchie, cévérr.
le midi	полдень, югъ,	pollđen <sup>ie</sup> , iough.
l'occident	западъ,	zapadd.
le levant	востокъ,	vaçtok.
le pole arctique	арктический полюсъ,	arktitchéckiy poliouss.
— antarctique	антарктический полюсъ,	antarktitchéckiy poliouss.
— austral	южный полюсъ,	ioujn <sup>iy</sup> poliouss.
— boréal	сѣверный полюсъ,	cévèrn <sup>iy</sup> poliouss.
l'équateur	экваторъ,	ékvator.
le méridien	меридианъ,	mèridiann.
l'écliptique	эклиптика,	ékliptika.
le degré	градусъ,	gradouss.

## CHAPITRE XXXVI.

### La terre, termes géographiques.

La terre	земля,	zémlâ.
le globe	глобусъ, шаръ,	globouss, char.
la sphère	сфера.	çfêra.
le monde, l'univers	свѣтъ, міръ, вселенная,	çvét <sup>t</sup> , mir, vecélénnaâ.
l'ancien monde	старый свѣтъ,	çtar <sup>iy</sup> çvét <sup>t</sup> .
le nouveau monde	новый свѣтъ,	nov <sup>ouy</sup> çvét <sup>t</sup> .
le continent	матерікъ,	matèrik.
l'océan	океанъ,	akéann.
la mer	море,	morè.
le fleuve, la rivière	рѣка,	rêka.
le lac	озеро,	ozèro.
le torrent	потокъ,	patok.
la montagne	гора,	gara.
une chaîne de montagne	цѣпь горъ,	tsép <sup>ie</sup> gor.
la colline, le coteau	холмъ,	khollmm.
la vallée	долина,	dalina.

la forêt	лѣсъ,	lěss.
le bois	рѡща,	roçtcha.
le désert	пустыня,	pouçt <sup>u</sup> inîa.
la steppe	степь,	çtép <sup>i</sup> e.
le cap	мысъ,	m <sup>u</sup> iss.
le promontoire	носъ, мысъ,	noss, m <sup>u</sup> iss.
le golfe	заливъ,	zaliv.
le baie	губа, бухта,	gouba, boukhta.
le port	портъ,	portt.
le détroit	проливъ,	praliv.
l'île	островъ,	oçtrov.
la presqu'île, péninsule	полуостровъ,	pallouoçtrov.
l'isthme	перешеекъ,	péréchéék.
la rade	рейдъ, рейда.	rěydd, rěyda.

## CHAPITRE XXXVII.

### Les oceans, les mers.

L'ocean glacial	Ледовитый океанъ,	lédavit <sup>u</sup> iy akéann.
- atlantique	Атлантическій океанъ,	atlantitchéckiy akéann.
- pacifique	Тихий океанъ,	tikhiy akéann.
- indien	Индійскій -	inděyçkiy -
Le Grand Océan	Великій -	vélikiy -
La Mer Blanche	Бѣлое море,	běloé moré.
- Baltique	Балтійское море,	balltiyçkoé moré.
- du Nord	Сѣверное, Нѣмецкое море,	cévérnoé, némétskoé moré.
- de la Manche	Британскій каналъ,	britançkiy kanall.
- Méditerranée	Средизѣмное море,	çrédizémnoé moré.
- Adriatique	Адриатическое -	adriatitchéçkoé -
- Noire	Черное -	tchornoé -
- de Marmora	Мраморное -	mramornoé -
- Caspienne	Каспійское -	kacpiyçkoé -
- d'Azow	Азовское -	azovçkoé -
- Rouge	Красное -	kraçnoé -

La Mer de la Chine  
 — Orientale  
 — Jaune  
 — du Japon  
 — d'Okhotsk  
 — de Béring  
 — de Bafin  
 — d'Hudson

Китайское море,  
 Восточный океанъ,  
 Жёлтое море,  
 Японское —  
 Охотское —  
 Беринговъ проливъ,  
 Баффиновъ заливъ,  
 Гудзоновъ —

kitayckoé moré.  
 vâstotchn"iy okéann.  
 jolltoé moré.  
 îaponçkoe —  
 akhotçkoé —  
 béringov praliv.  
 baffinov zaliv.  
 goudzonov —

## CHAPITRE XXXVIII.

### Les fleuves.

La Néva  
 la Vistule  
 le Nièmen  
 l'Oder  
 l'Elbe  
 le Rhin  
 la Meuse  
 la Seine  
 le Rhône  
 la Tamise  
 le Po  
 l'Adige  
 le Danube  
 le Dnieper  
 le Dniester  
 l'Oural  
 le Volga  
 le Don  
 le Nil  
 l'Euphrate  
 le Gange

Нева,  
 Висла,  
 Нѣманъ,  
 Одеръ,  
 Эльба,  
 Рейнъ,  
 Маасъ,  
 Сѣна,  
 Ронъ,  
 Тѣмза,  
 По  
 Адигъ, Эчь,  
 Дунайъ,  
 Днѣпръ,  
 Днѣстръ,  
 Уралъ,  
 Вѣлга,  
 Донъ,  
 Нилъ,  
 Ефратъ,  
 Гангъ,

néva.  
 viçlla.  
 némann.  
 odér.  
 él"ieba.  
 réynn.  
 maass.  
 cèna.  
 ronn.  
 tèmza.  
 po.  
 adijj, ètch"ie.  
 dounay.  
 dnépr.  
 dnéçtr.  
 ourall.  
 vollga.  
 donn.  
 nill.  
 éfratt.  
 gangh.

l'Amazone  
le Mississipi  
la Moçkova

Мараньонъ, Амазонская рѣка,  
Миссиссипи,  
Москвѣ-рѣка.

maran<sup>ie</sup>ionn, amazonçkaïa rêka  
miççiçipi.  
maçkva-reka.

## CHAPITRE XXXIX.

### Les capitales, les villes principales.

Amsterdam  
Alger  
Alexandrie  
Athènes  
Berlin  
Bordeaux  
Bruxelles  
le Caire  
Constantinople  
Copenhague  
Dresde  
Dublin  
Edimbourg  
Genève  
Kazan  
Leipzig  
Lima  
Lisbonne  
La Haye  
Londres  
Lyon  
Madrid  
Marseille  
Milan  
Moscou  
Nantes  
Naples

Амстердамъ,  
Алжиръ,  
Александрия,  
Аѳины,  
Берлинъ,  
Бордо,  
Брюссель,  
Каиръ,  
Константинополъ,  
Копенгагенъ,  
Дрезденъ,  
Дублинъ,  
Единбургъ,  
Женѣва,  
Казанъ,  
Лейпцигъ,  
Лима,  
Лиссабонъ,  
Гага,  
Лондонъ,  
Лионъ,  
Мадридъ,  
Марсель,  
Миланъ,  
Москвѣ,  
Нантъ,  
Неаполь,

amstêrdamm.  
alljir  
aleççandria  
afin<sup>ie</sup>.  
berlinn.  
bordo.  
briouççêl<sup>ie</sup>.  
kaïr.  
konçstantinopol<sup>ie</sup>.  
kopèngaghenn.  
drèzdenn.  
doublinn.  
édinnbourgh.  
jenéva  
kazan<sup>ie</sup>.  
lèyptsigh.  
lima.  
liççabonn.  
gaga.  
llondonn.  
lionn.  
madritt.  
marçêl<sup>ie</sup>.  
millann.  
maçkva.  
nantt.  
néapol<sup>ie</sup>.

Newyork	Нью-Йоркъ,	n <sup>ies</sup> iou-iork.
Nijni-Novgorod	Нижній-Новгородъ,	nijniy-novgorodd.
Odessa	Одѣсса,	adéçça.
Palermo	Палѣрмо,	palérmo.
Paris	Парижъ,	parijj.
Peking	Пекинъ,	pékinn.
Pern	Пермъ,	pèrm <sup>ie</sup> .
St. Pétersbourg	Санктпетербургъ,	çanktpétérbourgh.
Prague	Прага,	praga.
Pesth	Пестъ,	péçtt.
Rio Janeiro	Ріо-Жанейро,	rio-janeiro.
Rome	Римъ,	rimm.
Stockholm	Стокгольмъ,	çtokgol <sup>ie</sup> mm.
Tunis	Тунисъ,	touniss.
Turin	Туринъ,	tourinn.
Venise	Венеція,	venétsiā.
Vienne	Вѣна,	viēna.
Varsovie	Варшава,	varchava.

## CHAPITRE XL.

Les cinq parties du monde; empires, royaumes, républiques, états.

l'Europe	Европа,	iévropa.
l'Asie	Азія,	aziā.
l'Afrique	Африка,	afrika.
l'Amérique	Америка,	amérika.
l'Océanie	Океанія,	akéaniā.
l'Australie	Австралія,	avçtraliā.
un empire	имперія,	impériā.
un royaume	королѣвство,	karalévçtvo.
la France	Франція,	frantsiā.
la Russie	Россія,	raçciā.
la Finlande	Финляндія,	finliāndiā.
la Suède	Швѣція,	chvétstiā.

la Norvège  
 le Danemark  
 la Pologne  
 la Prusse  
 l'Allemagne  
 l'Autriche  
 la Hongrie  
 la Bohême  
 la Hollande  
 la Belgique  
 l'Angleterre  
 l'Irlande  
 l'Ecosse  
 l'Espagne  
 le Portugal  
 l'Italie  
 la Suisse  
 la Grèce  
 la Turquie  
 l'Égypte  
 l'Arabie  
 l'Inde  
 la Chine  
 la Sibérie  
 la Tartarie  
 la Mongolie  
 le Caucase  
 la Perse  
 l'Algérie  
 les Etats-unis  
 le Mexique  
 la Californie  
 le Brésil

Норвегія,  
 Данія,  
 Польша,  
 Пруссія,  
 Германія,  
 Австрія,  
 Венгрія,  
 Богемія,  
 Голландія,  
 Бельгія,  
 Англія,  
 Ірландія,  
 Шотландія,  
 Іспанія,  
 Португалія,  
 Італія,  
 Швейцарія,  
 Греція,  
 Турція,  
 Єгипетъ,  
 Аравія,  
 Індія,  
 Китай,  
 Сибіръ,  
 Татарія,  
 Монголія,  
 Кавказъ,  
 Персія,  
 Алжирія,  
 Соединенные штаты,  
 Мексика,  
 Калифорнія,  
 Бразилія,

narvēghiiā.  
 daniā.  
 pol<sup>ie</sup>cha.  
 prouçciā.  
 ghèrmaniā.  
 avçtriā.  
 vèngriā.  
 baghèmiā.  
 gallandiā.  
 bel<sup>ie</sup>ghiiā.  
 angliā.  
 irrllandiā.  
 chotllandiā.  
 içpaniā.  
 partougaliā.  
 italiā.  
 chvèytsariā.  
 grètsiā.  
 tourtsiā.  
 èghipèti.  
 araviā.  
 inndiā.  
 kitay.  
 cibir<sup>ie</sup>.  
 tatariā.  
 mangoliā.  
 kavkazz.  
 pèrciā.  
 alljiriā.  
 çoèdinènn<sup>iiè</sup> chtat<sup>i</sup>.  
 mèkcika.  
 kaliforniā.  
 brazilā.

# CHAPITRE XLI.

## Les nationalités.

Le Français	Францѹзъ,	frantsouzz.
la Française	Францѹженка,	frantsoujénka.
le Russe	Россiянинъ, Рѹсскiй,	raçciâninn, rouççkiy.
la Russe	Россiянка, Рѹсская,	raçciânka, rouççkaïâ.
le Finlandais	Финляндецъ,	finliândétss.
la Finlandaise	Финляндка,	finliândka.
le Suédois	Шведъ,	chvédd.
la Suédoise	Швѣдка,	chvédka.
le Norwégien	Норвѣжецъ,	norvéjétss.
la Norwégienne	Норвѣжка,	norvéjka.
le Danois	Датчанинъ,	dattchaninn.
la Danoise	Датчанка,	dattchanka.
le Polonais	Полякъ,	paliak.
la Polonaise	Полька, Полячка,	pol <sup>ie</sup> ka, paliatchka.
le Prussien	Прусакъ,	prouçak.
la Prussienne	Прусачка,	prouçatchka.
l'Allemand	Германецъ, Нѣмецъ,	ghérmanétss, némétss.
l'Allemande	Германка, Нѣмка,	ghérmanka, némka.
l'Autrichien	Австриецъ,	avçtriétss.
l'Autrichienne	Австрийка,	avçtriyka.
le Hongrois	Венгерецъ,	vénghérétss.
la Hongroise	Венгѣрка,	vénghérka.
le Bohême	Богѣмецъ,	boghémétss.
la Bohême	Богѣмка,	baghémka.
le Hollandais	Голландецъ,	gallandétss.
la Hollandaise	Голландка,	gallandka.
le Belge	Бельгiецъ,	bél <sup>ie</sup> ghiétss.
la Belge	Бельгiйка,	bél <sup>ie</sup> ghiyka.
l'Anglais	Англичанинъ,	anglitchaninn.
l'Anglaise	Англичанка,	anglitchanka.
l'Irlandais	Ирландецъ,	irllandétss.

l'Irlandaise  
l'Ecosais  
l'Ecosaise  
l'Espagnol  
l'Espagnole  
le Portugais  
la Portugaise  
l'Italien  
l'Italienne  
le Suisse  
la Suisse  
le Grec  
la Grecque  
le Turc  
la Turquie  
l'Egyptien  
l'Egyptienne  
l'Arab  
l'Arabe  
l'Indien  
l'Indienne  
le Chinois  
la Chinoise  
le Sibirien  
la Sibirienne  
le Tartar  
la Tartare  
le Persan  
la Persane  
le Tcherkesse  
la Circassienne  
l'Américain  
l'Américaine  
l'Africain  
l'Africaine

Ирландка,  
Шотландецъ,  
Шотландка,  
Испанецъ,  
Испанка,  
Португалецъ,  
Португалька,  
Итальянецъ,  
Итальянка,  
Швейцарецъ,  
Швейцарка,  
Грекъ,  
Гречанка,  
Турокъ,  
Турчанка,  
Египтянинъ,  
Египтянка,  
Аравитянинъ,  
Аравитянка,  
Индѣецъ,  
Индѣянка,  
Китаецъ,  
Китайка,  
Сибирякъ,  
Сибирячка,  
Татаринъ,  
Татарка,  
Персіянинъ,  
Персіянка,  
Черкѣсъ,  
Черкѣшенка,  
Американецъ,  
Американка,  
Африканецъ,  
Африканка,

irlandka.  
chotlandétss.  
chotlandka.  
icpanétss.  
icpanka.  
partougaleétss.  
partougali<sup>ie</sup>ka.  
italiānétss.  
italiānka.  
chvéytsarétss.  
chvéytsarka.  
grék.  
grétchanka.  
tourok.  
tourtchanka.  
éggyptiāninn.  
éggyptiānka.  
aravitiāninn.  
aravitiānka.  
indiétss.  
indiānka.  
kitaétss.  
kitaīnka.  
cibirāk.  
cibirīātchka.  
tatarinn.  
tatarkā.  
pérciūāninn.  
pérciūānka.  
tchérkèss.  
tchérkéchénka.  
amérikanétss.  
amérikanka.  
afrikanétss.  
afrikanka.



# CHAPITRE XLII.

Dieu, la sainte vierge, les anges, les apôtres, les saints, les prophètes, les martyrs etc.

Dieu	Богъ,	bogh.
Dieu le père	Богъ Отецъ,	bogh atétss.
Jésus-Christ	Иисусъ Христосъ,	iïcouss khriçtoss.
le Saint Esprit	Святый Духъ,	çviât <sup>u</sup> iy doukh.
l'Eternel	Превъчный Богъ,	prévetchn <sup>u</sup> iy bogh.
le Tout-Puissant	Всемогущий, Вседержитель,	vcémagouçtchiy, vcédérjitel <sup>ie</sup> .
Notre Seigneur	Господь,	gaçpod <sup>ie</sup> .
le Sauveur	Спаситель,	çpacitel <sup>ie</sup> .
le Rédempteur	Искупитель,	içkoupitel <sup>ie</sup> .
la Sainte Trinité	Святая Троица,	çviâtaïa trôitsa.
la Sainte Vierge	Пресвятая Дѣва,	prêçviâtaïa déva.
la Mère de Dieu	Богородица, Божия мать,	bagaroditsa, bojiâa matér <sup>ie</sup> .
les anges	ангелы,	anghéll <sup>u</sup> i.
les apôtres	апостолы,	apoçtoll <sup>u</sup> i.
les evangelistes	евангелисты,	iévanghéliçt <sup>u</sup> i.
les saints	святые,	çviât <sup>u</sup> iïé.
les saintes	святѣя,	çviât <sup>u</sup> iïâ.
St. Pierre	святый Петръ,	çviât <sup>u</sup> iy piotr.
— Paul	— Пáвель,	— pavéll.
— Luc	— Лукá,	— llouka.
— Mathieu	— Матѣей,	— matféy.
— Marc	— Маркъ,	— mark.
le prophète	пророкъ,	prarok.
Moïse	Моисей,	maïcéy.
David	Давидъ,	davidd.
Salomon	Саломонъ,	çallomonn.
Elie	Илїя,	ilïâ.
Isaïe	Исаїя,	içaiâ.
Ezéchiel	Езекиїлъ,	iézékiïl <sup>ie</sup> .
le martyr, les martyrs	мученикъ, мученики,	moutchénik, moutchéniki.

## CHAPITRE XLIII.

### Les chrétiens, le sacerdoce, le clergé.

Le chrétien	христiанинъ,	khriçtianiön.
la chrétienne	христiánка,	khriçtianka.
l'orthodoxe	правослáвный, правослѣрный,	pravoçllavn <sup>ni</sup> y, pravovérn <sup>ni</sup> y.
le catholique	катóликъ,	katolik.
le protestant	протестáнтъ,	proteçtántt.
l'hérétique	еретикъ,	ièrètik.
l'infidèle	невѣрный,	névérn <sup>ni</sup> y.
le pape	папа,	papa.
le cardinal	кардина́лъ,	kardinall.
l'archevêque	архiепископъ,	arkhièpiçkopp.
l'évêque	епiскопъ,	ièpiçkopp.
le prêtre	священникъ,	çviāçtchènnik.
le prédicateur	проповѣдникъ,	prapavédnik.
le confesseur	духовникъ, исповѣдникъ,	doukhavnik, içpavédnik.
le missionnaire	миссионеръ,	miçcionér.
le moine	монахъ,	manakh.
le diacre	дьяконъ,	d <sup>ie</sup> iakonn.
le sacristain	пономаръ,	panamar <sup>ie</sup> .
l'enfant de chœur	клиросникъ,	kliroçnik.
le chantre	пѣвчiй,	pévchiy.
le ministre	священнослужитель,	çviāçtchennoçloujitèl <sup>ie</sup> .
le pasteur	пáсторъ,	paçtor.

## CHAPITRE XLIV.

### Les sacraments et le culte.

le baptême	крещénie,	krèçtchèniè.
la confirmation	мυροпомазанiе,	myropamazaniè.
l'eucharistie	евхарiстiя, святыя тайны,	evkharìçtiā, çviāt <sup>ni</sup> ia tayn <sup>ni</sup> .

la pénitence  
l'ordre  
l'extrême onction

le mariage  
la confession  
l'absolution

la communion  
la messe  
la grand messe  
vêpres

le sermon  
la procession  
la prière  
l'oraison dominicale  
le cantique  
le psaume  
les reliques

la croix  
le signe de croix  
la bible  
la genèse  
l'ancien testament  
le nouveau testament  
les évangiles

le paroissien, le livre de messe  
le dogme, les dogmes  
le mystère  
le miracle  
l'incarnation  
la résurrection  
le jugement dernier  
le salut  
la grâce

покаяніе,  
священство,  
соборованіе масломъ, елео-  
священіе,  
бракъ,  
ісповѣдь,  
отпущеніе грѣховъ, разрѣше-  
ніе отъ грѣховъ,  
причастіе,  
обѣдня, литургія,  
соборная обѣдня,  
вечерня,  
проповѣдь,  
крестный ходъ,  
молитва,  
молитва господня,  
духовная пѣснь,  
псаломъ,  
мощи,  
крестъ,  
крестное знаменіе,  
библія,  
книга бытія,  
вѣтхій завѣтъ,  
новый завѣтъ,  
евангеліе,  
молитвенникъ, молитвословъ,  
догмать, догматы,  
таинство,  
чѣдо,  
воплощеніе,  
воскресеніе,  
страшный судъ,  
спасеніе,  
благодать, милость, прощеніе,  
помылованіе,

pakaiânié.  
çviâçtchençtvo.  
çaborovanié maçlomm, éleo-  
çviâçtchenié.  
brak.  
içpavéd<sup>ie</sup>.  
atpouçtchenié grékhov, razré-  
chenié att grékhov.  
pritchaçtié.  
abédniâ, litourghiâ.  
çabornaâ abédniâ.  
vétcherniâ.  
propavéd<sup>ie</sup>.  
kréçtn<sup>ie</sup> iy khodd.  
malitva.  
malitva gaçpodniâ.  
doukhovnaâ péçnié.  
pçallomm.  
moçtchi.  
kréçtt.  
kréçtnoé znamenié.  
bibliâ.  
kniga b<sup>ie</sup> it<sup>ie</sup> iâ.  
vétkhiy zavett.  
nov<sup>ie</sup> iy zavett.  
evanghélie.  
malitvénnik, molitvoçlloff.  
dogmatt, dogmat<sup>ie</sup>.  
taïñçtvo.  
tchoudo.  
vopllaçtchenié.  
vaçkrécénie.  
çtrachn<sup>ie</sup> iy çoudd.  
çpacénie.  
blagadat<sup>ie</sup>, milloçt<sup>ie</sup>, praçtché-  
nié, pamillovanié.

la damnation  
l'enfer  
le purgatoire  
le paradis  
la bénédiction  
la malédiction  
la foi  
l'espérance  
la charité  
l'aumône  
la prière  
le repentir  
la piété  
l'impiété  
la vertu  
l'âme  
le corps  
la prophétie, les prophéties

осужденіе,  
адъ, пренсподняя,  
чистилище,  
рай,  
благословеніе,  
проклятіе,  
вѣра,  
надѣжда,  
благотворительность,  
милостыня,  
молитва,  
раскаяніе,  
благочестіе,  
нечестіе,  
добродѣтель,  
душа,  
тѣло,  
пророчество, пророчества,

açoujdénie,  
add, prêçpodniâa  
tchiçtılıçtché.  
ray.  
bllagaçllavénie  
prakliâtié.  
véra.  
nadéjda.  
bllagatvaritel'ie<sup>noct</sup>ie.  
millaçt<sup>u</sup>iniâ.  
malitva.  
raçkaânié.  
bllagatchéçtié.  
néchéçtié.  
dabradétel'ie.  
doucha.  
têllo,  
prarotchéçtvo, prarotchéçtva.

## CHAPITRE XLV.

### L' é g l i s s e.

L'église  
la chapelle  
le choeur  
l'autel  
le tabernacle  
le saint sacrement  
l'hostie  
le saint-ciboire  
la patène  
le crucifix  
le bénitier  
l'eau benite

цѣрковь,  
домовая цѣрковь,  
хоры,  
алтарь,  
дарохранительница,  
святыя дары,  
просфорá, опрѣснокъ,  
дароносица,  
дискось,  
распѣтіе,  
кропильница,  
святыя вода,

tsérkov<sup>ie</sup>.  
damovaia tsérkov<sup>ie</sup>.  
khor<sup>u</sup>i.  
alltâr<sup>ie</sup>.  
darokhranitel'ie<sup>nitsa</sup>.  
çviat<sup>u</sup>iié dar<sup>u</sup>i.  
proçfora, aprêçnok.  
daranocitsa.  
diçkoss.  
raçpiâtié.  
krapil'ie<sup>nitsa</sup>.  
çviataia vada.

le cerge  
la chaire  
le confessionnal  
l'orgue

восков́ая свѣ́ча,  
ка́федра,  
исповѣ́дальня,  
орга́нъ,

vačkavaia čvetcha.  
kafédra.  
içpavédal'ie nîa.  
argann.

## CHAPITRE XLVI.

### L'enterrement. \*)

La mort  
le mort  
le cercueil  
le char mortuaire  
la messe mortuaire  
le cimetière  
une place au cimetière  
la fosse  
le fossoyeur  
la tombe  
une croix  
une grille  
une couronne  
les, des fleurs  
je vous prie de dire une messe

смерть,  
покойникъ, мертвецъ,  
гробъ,  
дрогои,  
обѣдня за упокой, панихида,  
кладбище,  
мѣсто на кладбищѣ,  
моги́ла,  
моги́льщикъ,  
моги́ла,  
крестъ,  
рѣшетка.  
вѣ́нокъ,  
цвѣ́ты, цвѣ́товъ,  
прошу́ васъ отслужить обѣ́дню,

çmért'ie.  
pakoynik, mértvétss.  
grobbs.  
droghi.  
abédnîa za oupakoy, pannikhida.  
kladbiçtché.  
méçto na kladbiçtché.  
maghilla.  
maghilçtchik.  
maghilla.  
kréçtt.  
réçotka.  
vénok.  
tsvét'î, tsvétov.  
prachou vass atçlloujit'ie abéd-  
niou.

— au mardi  
— à 10 heures

— во вто́рникъ,  
— въ 10 часо́въ,

— va vtornik.  
— v' déciât'ie tchaçov.

\*) Depuis quelques années, il y a un cimetière catholique à St. Pétersbourg.

# CHAPITRE XLVII.

## Les civilités.

Bonjour  
 bonsoir  
 bonne nuit  
 bonne santé  
 au revoir  
 à bientôt  
 sans adieu  
 merci  
 je vous remercie  
 je vous félicite  
 s'il vous plait  
 volontiers  
 comme il vous plaira  
 à votre aise  
 quand vous voudrez  
 j'attendrai  
 que vous êtes bon  
 que vous êtes bonne  
 permettez  
 excusez-moi  
 je vous prie  
 je vous en prie  
 pardonnez-moi  
 comment vous portez-vous?  
 comment se porte votre frère?  
 comment se portent vos en-  
 fants?  
 et votre santé?  
 et la santé de votre mère?  
 votre santé est-elle meilleure?  
 je me porte bien

здравствуйте, добрый день,  
 добрый вѣчеръ,  
 добрая ночь,  
 доброе здорѳвье,  
 до свиданія,  
 до скорѳго свиданія,  
 до свиданія,  
 благодарю,  
 я васъ благодарю,  
 я васъ поздравляю,  
 ѳсли вамъ угодні,  
 охотно,  
 какъ вамъ бѳдетъ угодні,  
 по вашему желанію,  
 когда вамъ бѳдетъ угодні,  
 я подождѳ,  
 какъ вы добры,  
 какъ вы добры,  
 позвольте,  
 извините меня,  
 я васъ прошѳ,  
 прошѳ васъ,  
 извините,  
 какъ вы поживѳете?  
 какъ поживѳетъ вашъ братъ?  
 какъ поживѳаютъ ваши дѳти?  
 а ваше здорѳвье?  
 а здорѳвье вашей матушки,  
 лѳчше-ли ваше здорѳвье,  
 я здорѳвъ,

zdravstvovytě, dobr<sup>ui</sup>y dēn<sup>ie</sup>.  
 dobr<sup>ui</sup>y vĕchĕr.  
 dobraiā notch<sup>ie</sup>.  
 dobroē zdarov<sup>ie</sup>ĕ.  
 da ſvidaniā.  
 da ſkorova ſvidaniā.  
 da ſvidaniā.  
 bllagadariū.  
 iā vass bllagadarfou.  
 iā vass pazdravliāfou.  
 iēĉli vamm ougodno.  
 akhotno.  
 kak vamm boudĕtt ougodno.  
 pa vachēmou jĕllanfou.  
 kagda vamm boudĕtt ougodno.  
 iā padajdou.  
 kak v<sup>oi</sup>i dabr<sup>ui</sup>.  
 kak v<sup>oi</sup>i dabr<sup>ui</sup>.  
 pazvoiĕtĕ.  
 izvinitĕ mēniā.  
 iā vass prachou.  
 prachou vass.  
 izvinitĕ.  
 kak v<sup>oi</sup>i pajivaĕtĕ?  
 kak pajivaĕtt vach bratt?  
 kak pajivaifoutt vachi diĕti?  
 a vachĕ zdarovĕi?  
 a zdarovĕi vachĕy matouchki?  
 lloutchĕ-li vachĕ zdarovĕi.  
 iā zdarov.

nous nous portons à merveille  
je suis malade  
elle est malade  
nous sommes malades  
ils sont malades  
est-ce grave?  
j'irai vous voir  
venez me voir  
quand viendrez-vous?  
sans façons  
sans compliments

мы совершенно здоровы,  
я бо́лѣнъ,  
она больна́,  
мы больны́,  
они больны́,  
серьёзно?  
я приду́ къ вамъ,  
приходите ко мнѣ,  
когда придѣте вы?  
по просту,  
безъ комплиментовъ,

m<sup>ou</sup>i çavérchenno zdarov<sup>ou</sup>i.  
iâ bolénn.  
ana bal<sup>i</sup>éna.  
m<sup>ou</sup>i bal<sup>i</sup>é<sup>n</sup>ui.  
ani bal<sup>i</sup>é<sup>n</sup>ui.  
cé<sup>ri</sup>éjōzno?  
iâ pridou kvamm.  
prikhadité ka mné.  
kagda pridjóté v<sup>ou</sup>i.  
po prastou.  
bézz compliméntov.

## CHAPITRE XLVIII.

### Adjectifs usuels.

affamé, e  
affectueux, se  
affligé, e  
affligeant, e  
agé, e  
aigre  
aimable  
altéré, e  
amer, e  
ancien, ne  
attentif, ve  
beau, belle  
blanc, blanche  
bleu, e

голодный, ная, ное,  
благосклонный, ная, ное,  
печальный, ная, ное,  
огорчительный, ная, ное,  
пожилóй, лая, лое,  
кислый, лая, лое,  
любезный, ная, ное,  
жаждущий, щая, щое,  
горький, кая, кое,  
древний, ная, нее,  
внимательный, ная, ное,  
красивый, вая, воё,  
бѣлый, лая, лое,  
голубóй, бая, боё, синий, ная,  
нее,  
хорошій, шая, шее,  
кипячій, чая, чее,  
кипячённый, ная, ное,  
храбрый, брая, брое,

gallodn<sup>i</sup>iy, naia, noé.  
blagaçklonn<sup>i</sup>iy, naia, noé.  
pétchal<sup>i</sup>n<sup>i</sup>iy, naia, noé.  
agartchitél<sup>i</sup>n<sup>i</sup>iy, naia, noé.  
pajilloy, laia, lloé.  
kiçll<sup>i</sup>iy, laia, lloé.  
lioubézn<sup>i</sup>iy, naia, noé.  
jajdouçtchiy, çtchaia, çtchéé.  
gori<sup>i</sup>ekiy, kaia, koé.  
drévn<sup>i</sup>iy, niaia, née.  
vnimatél<sup>i</sup>n<sup>i</sup>iy, naia, noé.  
kraciv<sup>ou</sup>iy, vaia, voé.  
béll<sup>i</sup>iy, laia, lloé.  
gallouboiy, baia, boé, ciniy,  
niaia, née.  
kharochiy, chaia, chée.  
kipiatchiy, tchaia, tchéé.  
kipiatchon<sup>i</sup>iy, naia, noé.  
khrabr<sup>i</sup>iy, braia, broé.

bon, ne  
bouillant  
bouilli, e  
brave

brillant, e  
brun, e

capable,  
carré, e

charitable  
chaud, e  
cher, e, chéri, e  
cher, e, (d'un prix élevé)  
clair, e  
commun, e  
content, e  
constant, e  
creux, se

cuit, e  
dangereux, se  
défendu, e  
difficile  
discret, e

divers, e  
doux, se

dur, e, ferme  
élégant, e  
élevé, e, haut, e  
énorme  
étranger, e  
éternel, le  
étroit, e  
extérieur, e  
fâché, e  
fâcheux, se  
fatigant, e

блестящий, щая, щее,  
тёмный, ная, ное, смуглый,  
глая, глое,  
способный, ная, ное,  
четвероугольный, ная, ное,  
квадратный, ная, ное,  
благотворительный, ная, ное,  
тёплый, пая, плое,  
любезный, ная, ное,  
дорогой, гая, гое,  
свѣтлый, лая, лое,  
простой, тая, тое,  
довольный, ная, ное,  
постоянный, ная, ное,  
глубокий, кая, кое, пустой,  
тая, тое  
варёный, ная, ное,  
опасный, ная, ное,  
запрещённый, ная, ное,  
трудный, ная, ное,  
скромный, ная, ное, молчали-  
вый, вая, вое,  
различный, ная, ное,  
мягкий, кая, кое, сладкий, кая,  
кое,  
жѣсткий, кая, кое,  
красивый, вая, вое,  
высокий, кая, кое,  
огромный, ная, ное,  
иностранный, ная, ное,  
вѣчный, ная, ное,  
узкий, кая, кое,  
наружный, ная, ное,  
сердитый, тая, тое,  
досадный, ная, ное,  
утомительный, ная, ное,

blęćtiąctchiy, śtchaia, śtchéé.  
tiōmn<sup>o</sup>iy, naiā, noé, śmougl<sup>o</sup>iy,  
głaiā, głoé.  
śpaçobn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
tchétvéraougol<sup>o</sup>n<sup>o</sup>iy, naiā, noé,  
kvadratn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
bllagatvaritél<sup>o</sup>n<sup>o</sup>iy, naiā, noé,  
tiōpl<sup>o</sup>iy, plaiā, plloé.  
lioubézn<sup>o</sup>iy, naiā, noé,  
daragoy, gaiā, goé.  
śvētl<sup>o</sup>iy, laiā, lloé.  
praçtoy, taiā, toé.  
davol<sup>o</sup>n<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
paçtaiānn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
gloubokiy, kaiā, koé, pouçtoy,  
taiā, toé.  
variōn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
apaçn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
zapręctchonn<sup>o</sup>iy, naiā, noé,  
troudn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
śkromn<sup>o</sup>iy, naiā, noé, malltcha-  
liv<sup>o</sup>iy, vaiā, voé.  
razlitchn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
miāgkiy, kaiā, koé, śladkiy,  
kaiā, koé.  
joçtkiy, kaiā, koé.  
kraciv<sup>o</sup>iy, vaiā, voé.  
v<sup>o</sup>icokiy, kaiā, koé.  
agronn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
inaçtrann<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
vétchn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
ouzkiy, kaiā, koé.  
naroujn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
cérdit<sup>o</sup>iy, taiā, toé.  
daçadn<sup>o</sup>iy, naiā, noé.  
outamitél<sup>o</sup>n<sup>o</sup>iy, naiā, noé.



fatigué, e  
fidèle  
frit, e  
froid, e  
fumé, e  
gai, e  
garni, e, meublée  
gâté, e, corrompu  
grand, e

gras, se  
grillé, e  
gris, e  
gros, se  
grossier, e  
habile  
hardi, e  
haut, e  
heureux, se  
honnête  
horrible  
humble

humide

ignorant  
ignoble  
impossible  
importun, e  
ingrat, e  
insolent, e  
instruit, e  
intelligent, e  
intérieur, e  
inutile  
jaune

усталый, лая, лое,  
вѣрный, ная, ное,  
жаренный, ная, ное,  
холодный, ная, ное,  
копченый, ная, ное,  
веселый, лая, лое,  
меблированный, ная, ное,  
испорченный, ная, ное,  
большой, шая, шое; великий,  
кал, кое,  
жирный, ная, ное,  
изжаренный, ная, ное,  
грѣй, рая, рое,  
толстый, тая, тое,  
грубый, бая, бое,  
искусный, ная, ное,  
смѣлый, лая, лое,  
высокий, кая, кое,  
счастливый, вая, вое,  
честный, ная, ное,  
ужасный, ная, ное,  
смирѣнный, ная, ное; покор-  
ный, ная, ное,  
влажный, ная, ное; сырой,  
рая, рое,  
незнающий, щая, щее,  
подлый, лая, лое,  
невозможный, ная, ное,  
докучивый, вая, вое,  
неблагодарный, ная, ное,  
наглый, лая, лое,  
свѣдущий, щая, щее,  
разумный, ная, ное,  
внутренний, ная, ное,  
безполезный, ная, ное,  
желтый, тая, тое,

ouçtall<sup>u</sup>iy, llaïa, lloe.  
vérn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
jarén<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
khallođn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
kapčhon<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
vécioll<sup>u</sup>iy, llaïa, lloe.  
mëblirovann<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
içportchënn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
bal<sup>u</sup>choy, chaïa, choé; vélikiy,  
kaïa, koé,  
jirn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
izjarén<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
cér<sup>u</sup>iy, raïa, roé.  
tollçt<sup>u</sup>iy, taïa, toé.  
groub<sup>u</sup>iy, baïa, boé.  
içkouçn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
çmëll<sup>u</sup>iy, llaïa, lloe.  
v<sup>u</sup>içokiy, kaïa, koé.  
çtchaçtliv<sup>u</sup>iy, vaïa, voé.  
tchèçtn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
oujaçn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
çmirënn<sup>u</sup>iy, naïa, noé; پاکړ-  
n<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
vllajn<sup>u</sup>iy, naïa, noé, ç<sup>u</sup>iroy,  
raïa, roé.  
néznaouçtchiy, çtchaïa, çtchéé.  
podll<sup>u</sup>iy, llaïa, lloe.  
névazmojn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
dakouchliv<sup>u</sup>iy, vaïa, voé.  
nébllagadarn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
nagll<sup>u</sup>iy, llaïa, lloe.  
çvédouçtchiy, çtchaïa, çtchéé.  
razoumn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
vnoutrënniy, niaïa, née.  
bézpalëzn<sup>u</sup>iy, naïa, noé.  
jolll<sup>u</sup>iy, taïa, toé.

joyeux, se  
juste

large  
léger, e  
limpide  
libre  
long, ue  
lointain, e  
magnifique  
malheureux, se  
malhonnête  
maigre  
maternel, le  
mauvais, e

méchant, e  
mortel, le  
mourant, e  
mûr, e, à maturité  
national, e  
naturel, le

nécessaire  
négligent, e  
neigeux, se  
niais, e  
noble  
noir, e  
nuageux, se  
nu, e

nul, le  
obligeant, e  
obscur, e  
offensant, e

весёлый, лая, лое,  
справедливый, вая, вое; право-  
судный, ная, ное,  
широкий, кая, кое,  
лёгкий, кая, кое,  
светлый, лая, лое,  
свободный, ная, ное,  
длинный, ная, ное,  
дальний, ная, ное,  
прекрасный, ная, ное,  
несчастный, пая, ное,  
безчестный, ная, ное,  
тощий, щая, щее,  
материнский, кая, кое,  
худой, дая, дое; дурной, ная,  
ноё,

злой, злая, злое,  
смертный, ная, ное,  
умирающий, щая, щее,  
спёлый, лая, лое,  
народный, ная, ное,  
природный, ная, ное; нату-  
ральный, ная, ное,  
нужный, ная, ное,  
небрежный, пая, ное,  
свежий, ная, ное,  
глубый, пая, пое,  
благородный, ная, ное,  
чёрный, ная, ное,  
облачный, ная, ное,  
нагой, гая, гое; голый, лая,  
лоё,

ничтожный, ная, ное,  
обязательный, ная, ное,  
тёмный, ная, ное,  
обидный, ная, ное,

véciołł<sup>u</sup>iy, llaia, lloé.  
spravedliv<sup>u</sup>iy, vaia, voé; pra-  
vacoŭdn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
chirokiy, kaia, koé.  
liogkiy, kaia, koé.  
svétll<sup>u</sup>iy, llaia, lloé.  
svobodn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
dlinn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
dal<sup>u</sup>n<sup>u</sup>iy, niaia, née.  
prékraçn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
néçtchaçtn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
béztchèçtn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
toçtchiy, çtchaia, çtchèé.  
matèrinnoçkiy, kaia, koé.  
khoudoy, daia, doé; dournoy,  
naia, noé.  
zlloy, zllaiā, zlloe.  
çmèrtñ<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
oumiraioŭçtchiy, çtchaia, çtchèé.  
çpèll<sup>u</sup>iy, llaia, lloé.  
narodn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
prirodn<sup>u</sup>iy, naia, noé; natou-  
ral<sup>u</sup>n<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
noujn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
nébrèjn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
çnèjn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
glloup<sup>u</sup>iy, paia, poé.  
blagarodn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
tchorn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
oblatchn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
nagoy, gaia, goé; goll<sup>u</sup>iy, llaia,  
lloé.

nitchtojn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
abiāzatèl<sup>u</sup>n<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
tiomñ<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
abidn<sup>u</sup>iy, naia, noé.

orageux, se  
ordinaire  
pareil, le  
parfait, e  
paresseux, se  
particulier, e

paternel, le  
patient, e  
pauvre  
peint, e

pénible  
permis, e  
pesant, e  
petit, e

plein, e  
pluvieux, se  
poivré, e  
possible  
profond, e  
prompt, e  
propre  
puni, e  
rare  
ridicule  
riche  
rose  
roti, e  
rouge  
rond, e  
sage  
sale  
salé, e  
sanguin, e

бѹрный, ная, noe,  
обыкновенный, ная, noe,  
подобный, ная, noe,  
совершенный, ная, noe,  
лѣтний, вая, вое,  
особенный, ная, noe; частный,  
ная, noe,  
отѣческий, кая, кое,  
терпѣливый, вая, вое,  
бѣдный, ная, noe,  
писанный, ная, noe красками;  
крашеный, ная, noe,  
тяжкій, кая, кое,  
дозволенный, ная, noe,  
тяжелый, лая, лое,  
маленькій, кая, кое; малый,  
лая, лое,  
полный, ная, noe,  
дождливый, вая, вое,  
напереченный, ная, noe,  
возможный, ная, noe,  
глубокий, кая, кое,  
скорый, рая, рое,  
чистый, тая, тое,  
наказанный, ная, noe,  
рѣдкій, кая, кое,  
смѣшной, ная, noe,  
богатый, тая, тое,  
розовый, вая, вое,  
жареный, ная, noe,  
красный, ная, noe,  
крѹглый, гая, гое,  
мудрый, рая, рое,  
грязный, ная, noe,  
солѣный, ная, noe,  
полнокровный, ная, noe,

bourn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
ab<sup>u</sup>iknavenn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
padobn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
çavérchenn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
léniv<sup>o</sup>iy, vaia, voé.  
açobenn<sup>u</sup>iy, naia, noé; tchaçt-  
n<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
atétchéçkiy, kaia, koé.  
térpéliv<sup>u</sup>iy, vaia, voé.  
bédn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
piçann<sup>u</sup>iy, naia, noé kraçkami;  
krachenn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
tiajkiy, kaia, koé.  
dazvolenn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
tiajoll<sup>u</sup>iy, laia, lloé.  
malén<sup>i</sup>kiy, kaia, koe, mall<sup>u</sup>iy,  
laia, lloé.  
polln<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
dajdliv<sup>u</sup>iy, vaia, voé.  
napérétchénn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
vazmojn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
glloubokiy, kaia, koé.  
çkor<sup>u</sup>iy, raia, roé.  
tchiçt<sup>u</sup>iy, taia, toé.  
nakazann<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
rédkiy, kaia, koé.  
çméchnoy, naia, noé.  
bagat<sup>u</sup>iy, taia, toé.  
rozav<sup>o</sup>iy, vaia, voé.  
jarén<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
kraçn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
krougl<sup>u</sup>iy, gllaiā, gllóé.  
moudr<sup>u</sup>iy, raia, roé.  
griazn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
çallón<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
pallnakrovn<sup>u</sup>iy, naia, noé.

savant, e  
sourd, e  
semblable,

sensible  
seul, e

simple  
sincère  
sot, te  
sûr, certain  
sur, aigre  
taché, e  
tendre  
terrible  
tremblant, e  
trouble  
usé, e  
uni, e, égal  
utile  
verni, e  
vert, e  
vertueux, se  
vieux, vieille  
vif, ve  
vilain, e  
violent, e  
violet, te  
vrai, e  
vide

учёный, ная, ное,  
глухой, хая, хое,  
подобный, ная, ное; похóжий,  
жая, жее,  
чувствительный, ная, ное,  
единный, ная, ное; единствен-  
ный, ная, ное,  
простой, тая, тое,  
искренний, ная, нее,  
глу́пый, пая, пое,  
вѣрный, ная, ное,  
кислый, лая, лое,  
запы́танный, ная, ное,  
нѣжный, ная, ное,  
ужасный, ная, ное,  
дрожа́щий, щая, щее,  
му́тный, ная, ное,  
изно́шенный, ная, ное,  
ро́вный, ная, ное,  
поле́зный, ная, ное,  
лаки́рованный, ная, ное,  
зеле́ный, ная, ное,  
доброде́тельный, ная, ное,  
ста́рый, рая, рое,  
живо́й, вая, вое,  
га́дкий, кая, кое,  
насы́щенный, ная, ное,  
фиоле́товый, вая, вое,  
исти́нный, ная, ное,  
посто́й, тая, тое; поро́жий,  
ная, нее,

outchon<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
gloukhoy, khaia, khoé.  
padobn<sup>u</sup>iy, naia, noé; pakhojiy,  
jaia, jée.  
tchouvtvitel<sup>le</sup>n<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
iédinn<sup>u</sup>iy, naia, noé; iédinn-  
çtvén<sup>n</sup>iy, naia, noé.  
praçtoy, taia, toé.  
içkrénniy, naia, née.  
gloup<sup>u</sup>iy, paia, poé.  
vérn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
kiçll<sup>u</sup>iy, llaia, lloé.  
zapiātnan<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
néjn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
oujaçn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
drajaçtchiy, çtchaia, çtchéé.  
moutn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
iznochénn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
rov<sup>n</sup>iy, naia, noé.  
palézn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
lakirovann<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
zélfion<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
dabradétel<sup>le</sup>n<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
çtar<sup>u</sup>iy, raia, roé.  
jivoy, vaia, voé.  
gadkiy, kaia, koé.  
naçil<sup>le</sup>çtvén<sup>n</sup>iy, naia, noé.  
fialétov<sup>o</sup>iy, vaia, voé.  
içtinn<sup>u</sup>iy, naia, noé.  
pouçtoy, taia, toé; parojniy,  
naia, née.

# CHAPITRE XLIX.

## VERBES USUELS. Le verbe: Être.

Je suis  
tu es  
il est, elle est  
nous sommes  
vous êtes  
ils sont, elles sont

j'étais  
tu étais  
il était, elle était  
nous étions  
vous étiez  
ils étaient, elles étaient

je fus etc.

je serai  
tu seras  
il sera, elle sera  
nous serons  
vous serez  
ils seront, elles seront

sois  
soyons  
soyez

être  
étant  
ayant été

я ёсмь,  
ты ёси,  
онъ, она, оно ёсть,  
мы ёсмы,  
вы ёстё,  
они, онё суть,

я былъ,  
ты былъ,  
онъ былъ, она была, оно было,  
мы были,  
вы были,  
оні, онё были,

*comme l'imparfait.*

я бѹду,  
ты бѹдешъ,  
онъ, она, оно бѹдетъ,  
мы бѹдемъ,  
вы бѹдете,  
оні, онё бѹдутъ,

будаъ,  
бѹдемъ,  
бѹдите,

быть,  
бѹдучи,  
бывъ,

ia iécme.  
t<sup>ui</sup> iéci.  
onn, ana, ano iéc<sup>te</sup>.  
m<sup>oui</sup> iéc<sup>m</sup>ui.  
v<sup>oui</sup> iéc<sup>té</sup>.  
ani, ané çoutie.

ia b<sup>ou</sup>ill.  
t<sup>ui</sup> b<sup>ou</sup>ill.  
onn b<sup>ou</sup>ill, ana b<sup>ou</sup>illa, ono b<sup>ou</sup>illo  
m<sup>oui</sup> b<sup>ou</sup>ili.  
v<sup>oui</sup> b<sup>ou</sup>ili.  
ani, ané b<sup>ou</sup>ili.

ia boudou.  
t<sup>ui</sup> boudéchi.  
onn, ana, ano boudét.  
m<sup>oui</sup> boudém.  
v<sup>oui</sup> boudété.  
ani, ané boudoutt.

boudie.  
boudém.  
doudiete.

b<sup>ou</sup>itie.  
boudoutchi.  
b<sup>ou</sup>iv.

suis-je?\*)  
je ne suis pas\*\*)

есть-ли я?  
я не есть,

iéct<sup>ie</sup>-li iâ?  
iâ nè iéct<sup>ie</sup>.

### Le verbe Avoir.

J'ai  
tu as  
il a, elle a  
nous avons  
vous avez  
ils ont, elles ont

я имѣю,  
ты имѣешь,  
онъ, она, оно имѣеть,  
мы имѣемъ,  
вы имѣете,  
они, онѣ имѣютъ,

iâ iméiou.  
t<sup>ui</sup> iméiéch<sup>ie</sup>.  
onn, ana, ano iméiét.  
m<sup>oui</sup> iméiém.  
v<sup>oui</sup> iméiété.  
ani, ané iméioutt.

j'avais  
tu avais  
il avait, elle avait

я имѣлъ,  
ты имѣлъ,  
онъ имѣлъ, она имѣла, оно  
имѣло,  
мы имѣли,  
вы имѣли,  
они, онѣ имѣли,

iâ imèll.  
t<sup>ui</sup> imèll.  
onn imèll, ana imèlla, ano imé-  
llo.  
m<sup>oui</sup> iméli.  
v<sup>oui</sup> iméli.  
ani, ané iméli.

nous avions  
vous aviez  
ils avaient, elles avaient

j'eus etc.

*comme l'imparfait.*

j'aurais  
tu aurais  
il aura, elle aura  
nous aurons  
vous aurez  
ils aurent, elles aurent

я бѣду имѣть,  
ты бѣдешъ имѣть,  
онъ, она, оно бѣдетъ имѣть,  
мы бѣдемъ имѣть,  
вы бѣдете имѣть,  
они, онѣ бѣдутъ имѣть,

iâ boudou imét<sup>ie</sup>  
t<sup>ui</sup> boudéch<sup>ie</sup> imét<sup>ie</sup>.  
onn, ana, ano boudétt imét<sup>ie</sup>.  
m<sup>oui</sup> boudém imét<sup>ie</sup>.  
v<sup>oui</sup> boudéte imét<sup>ie</sup>.  
ani, ané boudoutt imét<sup>ie</sup>.

aie  
ayons  
ayez

имѣй,  
бѣдемъ имѣть,  
имѣйте,

iméy.  
boudém imét<sup>ie</sup>.  
iméy<sup>té</sup>.

\*) Pour interroger on place après le verbe la particule *ли* (li) et ensuite le sujet.

\*\*) Quand la phrase est négative, on place avant le verbe l'adverbe *не* (né).

avoir  
ayant  
ai-je?  
je n'ai pas

имѣть,  
имѣющій, имѣя,  
имѣю-ли я?  
я не имѣю,

imétié.  
iméiouctchiy, iméia.  
iméiou-li iâ.  
iâ né iméiou.

### Verbes impersonnels.

Il est  
il était  
il fut  
il sera  
il y a  
il y avait  
il y eut  
il y aura  
il faut  
il fallait  
il fallut  
il faudra  
on peut  
on pouvait  
on put  
on pourra  
peut-on?  
on ne peut pas

есть,  
было,  
было,  
будеть,  
есть,  
было,  
было,  
будеть,  
слѣдуетъ, надобно,  
слѣдовало, надобно было,  
слѣдовало, надобно было,  
надобно будетъ,  
можно,  
можно было,  
можно было,  
можно будетъ,  
можно-ли?  
не можно, не лзя,

iéctié.  
b<sup>ou</sup>illo.  
b<sup>ou</sup>illo.  
boudétt.  
iéctié.  
b<sup>ou</sup>illo.  
b<sup>ou</sup>illo.  
boudétt.  
clédouiétt, nadobno.  
clédovallo, nadobno b<sup>ou</sup>illo.  
clédovallo, nadobno b<sup>ou</sup>illo.  
nadobno boudétt.  
mojno.  
mojno b<sup>ou</sup>illo.  
mojno b<sup>ou</sup>illo.  
mojno boudétt.  
mojno-li?  
né mojno, ne l'iezâ.

### Quelques impératifs.

Va  
allons  
allez  
viens

иди, ступай,  
пойдѣмъ, пойдѣмте,  
идите, ступайте,  
приходи, придй,

idi, ctoupay.  
paydiomm, paydiômté.  
idité, ctoupayté.  
prikhadi, pridi.

venons  
venez  
cours  
courons  
courez  
marche  
marchons  
marchez  
vois  
voyons  
voyez  
regarde  
regardons  
regardez  
apelle  
appelons  
appelez  
donne  
donnons  
donnez  
prend  
prenons  
prenez  
achète  
achetons  
achetez  
goûte  
goûtons  
goûtez  
paie  
payons  
payez  
écris  
écrivons  
écrivez  
lis

пойдѣмъ,  
приходите, придите,  
бѣги,  
побѣжимъ,  
бѣгите,  
ступай,  
пойдѣмъ,  
ступайте,  
гляди,  
поглядимъ,  
глядите,  
смотри,  
посмотримъ,  
смотрите, посмотрите,  
зови, позови,  
позовѣмъ,  
позовите, зовите,  
дай,  
дадимъ,  
дайте,  
бери, возьми,  
возьмѣмъ,  
возьмите, берите,  
купи,  
купимъ,  
купите,  
попробуй, пробуй,  
попробуемъ,  
попробуйте, пробуйте,  
плати, заплати,  
заплотимъ,  
платите, заплатите,  
пиши, напиши,  
напишемъ,  
пишите, напишите,  
читай, почитай,

paydimm.  
prikhadité, pridité.  
béghi.  
pabéjimm.  
béghité.  
çtoupay.  
paydimm.  
çtoupayté.  
gliadi.  
pagliadimm.  
gliadité.  
çmatrì.  
paçmotrimm.  
çmatrité, paçmatrité.  
zavi, pazavi.  
pazavimm.  
pazavité, zavité.  
day.  
dadimm.  
dayté.  
béri, vazie<sup>ie</sup>mi.  
vazi<sup>ie</sup>mimm.  
vazi<sup>ie</sup>mité, béríté.  
koupi.  
koupimm.  
koupité.  
paprobouy, probouy.  
paprobouiémm.  
paprobouyté, probouyté.  
pllati, zapllati.  
zapllatimm.  
pllatité, zapllatité.  
pichi, napichi.  
napichémm.  
pichité, napichité.  
tchitay, patchitay.



lisons	почитаѐмъ,	patchitaïémm.
lisez	чита́йте, почита́йте,	tchitayté, patchitayté.
compte	счита́й,	çtchitay.
comptons	посчитаѐмъ,	paçtchitaïémm.
comptez	счита́йте,	çtchitayté.
parle	говори́,	gavari.
parlons	поговоримъ,	pagavarimm.
parlez	говори́те,	gavarité.
mange	ѣшь, ку́шай,	iéchi <sup>e</sup> , kouchay.
mangeons	поѣдимъ, поку́шаемъ,	païédimm, pakouchaïémm.
mangez	ѣшьте, ку́шайте,	iéchi <sup>ie</sup> té, kouchayté.
bois	пей,	péy.
buvons	попьемъ,	pap <sup>ie</sup> ïomm.
buvez	пейте,	péyté.
dors	спи,	çpi.
dormons	поспимъ,	paçpimm.
dormez	спи́те,	çpité.
fais	дѣлай,	déllay.
faisons	подѣлаемъ,	padéllaïémm.
faites	дѣлайте,	déllayté.
attends	подожди́,	padajdi.
attendons	подождѐмъ,	padajdïomm.
attendez	подожди́те,	padajdité.
promène-toi	гуля́й,	gouliây.
promenons-nous	погуляемъ,	pagouliâïémm.
promenez-vous	гуля́йте,	gouliâyté.

### Verbes usuels.\*)

Aller (à pied)	ходи́ть, иди́ти пѣшкóмъ,	khadi <sup>ie</sup> , idti péchkomm.
aller (en voiture, à cheval)	ѣзди́тъ, ѣзди́тъ въ карѣтѣ, вер- хóмъ,	iékhati <sup>ie</sup> , iézditi <sup>ie</sup> v' karété, ver- khomm.
amener	приводи́тъ,	privadi <sup>ie</sup> .

\*) Nous avons indiqué sous chaque chapitre les verbes spéciaux.

amuser  
s'amuser  
annoncer  
appeler  
s'appeler  
appartenir  
applaudir  
apprendre  
approuver  
arrêter  
s'arrêter  
arriver  
arroser  
s'asseoir  
attacher  
avoir peur  
se baigner  
bailler  
bâtir  
battre  
se battre  
bénir  
cacher  
casser  
chanter  
clouer  
coller  
comprendre  
conduire  
se confesser  
consentir  
continuer  
corriger  
craindre  
crier  
cueillir

веселить,  
веселиться,  
объявлять,  
называть, звать,  
называться,  
принадлежать,  
аплодировать, одобрять,  
учить,  
одобрить,  
останавливать,  
останавливаться,  
прибывать,  
поливать,  
садиться,  
привязывать,  
бояться,  
купаться,  
звать,  
строить,  
бить,  
драться, сражаться,  
благословлять,  
прятать,  
разбивать, ломать,  
печь,  
приглаживать,  
клеить,  
понимать,  
проводить,  
исповедываться,  
соглашаться,  
продолжать,  
исправлять,  
бояться,  
кричать,  
собирать, рвать,

vécélit<sup>le</sup>.  
vécélit<sup>ie</sup>sîa.  
abiâvliât<sup>ie</sup>.  
naz<sup>iv</sup>at<sup>ie</sup>, zvat<sup>ie</sup>.  
naz<sup>iv</sup>at<sup>ie</sup>sîa.  
prinadlêjat<sup>ie</sup>.  
appladirovat<sup>ie</sup>, adabriât<sup>ie</sup>.  
outchit<sup>ie</sup>.  
adabriât<sup>ie</sup>.  
açtanavlivat<sup>ie</sup>.  
açtanavlivat<sup>ie</sup>cîa.  
prib<sup>ou</sup>ivat<sup>ie</sup>.  
palivat<sup>ie</sup>.  
çadit<sup>ie</sup>cîa.  
privîaz<sup>iv</sup>at<sup>ie</sup>.  
baîât<sup>ie</sup>cîa.  
koupat<sup>ie</sup>cîa.  
zévat<sup>ie</sup>.  
çtroît<sup>ie</sup>.  
bit<sup>ie</sup>.  
drat<sup>ie</sup>cîa, çrajat<sup>ie</sup>cîa.  
blagaçlavliât<sup>ie</sup>.  
priâtat<sup>ie</sup>.  
razbivat<sup>ie</sup>, llamat<sup>ie</sup>.  
pét<sup>ie</sup>.  
prigvazjivat<sup>ie</sup>.  
klêit<sup>ie</sup>.  
panimat<sup>ie</sup>.  
pravajat<sup>ie</sup>.  
içpavéd<sup>iv</sup>at<sup>ie</sup>cîa.  
çagllachat<sup>ie</sup>cîa.  
pradalljat<sup>ie</sup>.  
içpravliât<sup>ie</sup>.  
baîât<sup>ie</sup>cîa.  
kritchat<sup>ie</sup>.  
çabirat<sup>ie</sup>, rvat<sup>ie</sup>.

danser  
 demander  
 dépenser  
 descendre  
 donner  
 dormir  
 écouter  
 embrasser  
 emporter  
 emprunter  
 encadrer  
 enivrer  
 ennuyer

танцовать,  
 спрашивать,  
 тратить,  
 сходить, спускаться,  
 давать,  
 спать,  
 слушать,  
 обнимать,  
 уносить,  
 занимать,  
 вставлять въ раму,  
 упоевать,  
 наскучивать, наводить скуку,

скучать,  
 преподавать,  
 погребать,  
 слышать, понимать,  
 посылать,  
 надѣяться,  
 пробовать,  
 лудить,  
 будить,  
 пробудиться,  
 выделять,  
 дѣлать,  
 поздравлять,  
 колоть, раскалывать,  
 свѣзывать,  
 цѣдить,  
 кончать,  
 лить, плавить,  
 бить, ударять,  
 бѣжать,  
 дымить,  
 курить,

tantsavati<sup>ie</sup>.  
 çprachivat<sup>ie</sup>.  
 tratit<sup>ie</sup>.  
 çkbadit<sup>ie</sup>, çpouçkat<sup>ie</sup>cia.  
 davat<sup>ie</sup>.  
 çpat<sup>ie</sup>.  
 çllouchat<sup>ie</sup>.  
 abnemat<sup>ie</sup>.  
 ounacit<sup>ie</sup>.  
 zanimat<sup>ie</sup>.  
 vçtavliat<sup>ie</sup> v' ramou.  
 oupařevat<sup>ie</sup>.  
 naçkoutchivat<sup>ie</sup>, navadit<sup>ie</sup> çkou-  
 kou.  
 çkoutchat<sup>ie</sup>.  
 prëpadavat<sup>ie</sup>.  
 pagrëbat<sup>ie</sup>.  
 çll'ichat<sup>ie</sup>, panimat<sup>ie</sup>.  
 paç<sup>u</sup>illat<sup>ie</sup>.  
 nadëiat<sup>ie</sup>sia.  
 probovat<sup>ie</sup>.  
 lloudit<sup>ie</sup>.  
 boudit<sup>ie</sup>.  
 praboudit<sup>ie</sup>cia.  
 v<sup>ou</sup>idëll<sup>u</sup>ivat<sup>ie</sup>.  
 dëllat<sup>ie</sup>.  
 pazdravliat<sup>ie</sup>.  
 kallot<sup>ie</sup>, raçkall<sup>u</sup>ivat<sup>ie</sup>.  
 çvïaz<sup>u</sup>ivat<sup>ie</sup>.  
 tsëdit<sup>ie</sup>.  
 kantchat<sup>ie</sup>.  
 lit<sup>ie</sup>, pllavit<sup>ie</sup>.  
 bit<sup>ie</sup>, oudariati<sup>ie</sup>.  
 bëjat<sup>ie</sup>.  
 d<sup>u</sup>imit<sup>ie</sup>.  
 kourit<sup>ie</sup>.

s'ennuyer  
 enseigner  
 ensevelir  
 entendre  
 envoyer  
 espérer  
 essayer  
 étamer  
 éveiller  
 s'éveiller  
 fabriquer  
 faire  
 féliciter  
 fendre  
 ficeler  
 filtrer  
 finir  
 fondre  
 frapper  
 fuir  
 fumer (le poêle)  
 fumer (la pipe)

gagner (de l'argent)  
garder  
gâter (un enfant)  
se gâter  
goûter, déguster  
gronder  
guérir  
se guérir  
habiter  
bair  
hacher  
ignorer  
imprimer  
inventer  
inviter  
lire  
livrer, remettre  
mâcher  
manger  
marcher  
se marier  
mariner  
marquer  
mélanger  
mendier  
mentir  
mépriser  
mériter  
mettre  
monter un escalier  
mordre  
mourir  
se moucher  
mouiller  
se mouiller  
nager

выигрывать,  
беречь,  
баловать,  
портиться,  
вкусать, отве́дывать,  
бранить,  
вылечить,  
вылечиться,  
жить, обитать,  
ненавидѣть,  
рубить,  
не знать,  
печатать,  
изобрѣтать,  
приглашать,  
читать,  
сдавать, передавать,  
жевать,  
ѣсть,  
ходить,  
жениться,  
мариновать,  
мѣтить,  
смѣшивать, мѣшать,  
просить милостыни,  
лгать,  
презирать,  
заслуживать,  
класть,  
всходить,  
кусать,  
умирать,  
сморкаться,  
мочить,  
вымачиваться,  
плавать,

v<sup>ou</sup>igr<sup>u</sup>ivat<sup>ie</sup>.  
berétchi<sup>ie</sup>.  
ballavat<sup>ie</sup>.  
portiti<sup>ie</sup>ciâ.  
vkouchat<sup>ie</sup>, atvéd<sup>u</sup>ivat<sup>ie</sup>.  
branit<sup>ie</sup>.  
v<sup>ou</sup>ilétchit<sup>ie</sup>.  
v<sup>ou</sup>ilétchit<sup>ie</sup>ciâ.  
jit<sup>ie</sup>, abitat<sup>ie</sup>.  
nénavidét<sup>ie</sup>.  
roubit<sup>ie</sup>.  
nè znat<sup>ie</sup>.  
pétchatat<sup>ie</sup>.  
izabrétat<sup>ie</sup>.  
prigllachat<sup>ie</sup>.  
tchitat<sup>ie</sup>.  
çdavat<sup>ie</sup>, pèrèdavat<sup>ie</sup>.  
jévat<sup>ie</sup>.  
ièçt<sup>ie</sup>.  
khatit<sup>ie</sup>.  
jénit<sup>ie</sup>ciâ.  
marinovat<sup>ie</sup>.  
mètit<sup>ie</sup>.  
çméchivat<sup>ie</sup>, méchat<sup>ie</sup>.  
praçit<sup>ie</sup> milloçt<sup>u</sup>ini.  
llgat<sup>ie</sup>.  
prézirat<sup>ie</sup>.  
zaçloujivat<sup>ie</sup>.  
kllaçt<sup>ie</sup>.  
vçkhatit<sup>ie</sup>.  
kouçat<sup>ie</sup>.  
oumirat<sup>ie</sup>.  
çmarkat<sup>ie</sup>ciâ.  
matchit<sup>ie</sup>.  
v<sup>ou</sup>imatchivat<sup>ie</sup>ciâ.  
pllaivat<sup>ie</sup>.

négliger  
 se noyer  
 nuire  
 obéir  
 obtenir  
 s'occuper  
 offrir  
 ordonner  
 oser  
 ôter  
 pardonner  
 partir  
 passer  
 payer  
 perdre  
 se perdre  
 permettre  
 pleurer  
 plier (un shall)  
 prendre garde  
 prêter  
 prier quelqu'un  
 prier Dieu  
 promettre  
 punir  
 purger  
 se purger  
 raconter  
 raccourcir  
 rallonger  
 ramer  
 raper  
 recevoir  
 regarder  
 remonter (la pendule)  
 rendre

не радѣть,  
 утопѣть,  
 вредить,  
 повиновѣться,  
 получѣть,  
 заниматься,  
 предлагѣть,  
 приказывать,  
 смѣть,  
 отнѣть, отнимѣть,  
 прощѣть,  
 отправляѣться,  
 проходить,  
 платѣть,  
 терѣть,  
 терѣться,  
 дозволяѣть,  
 плакать,  
 складывать,  
 остерегѣться, беречѣсья,  
 ссужѣть, даватѣ въ займы,  
 просить,  
 молиѣться,  
 обѣщѣть,  
 наказывать,  
 чистить,  
 принимать слабительное,  
 разказывать,  
 укорачивать,  
 наставляѣть,  
 грестѣ,  
 терѣть, натирѣть,  
 получѣть,  
 смотрѣть,  
 заводѣть,  
 отдаватѣ,

néradiét<sup>ie</sup>.  
 outapat<sup>ie</sup>.  
 vrédit<sup>ie</sup>.  
 pavinavat<sup>ie</sup>ciā.  
 palloutchat<sup>ie</sup>.  
 zanimat<sup>ie</sup>ciā.  
 prédllagat<sup>ie</sup>.  
 prikaz<sup>iv</sup>iat<sup>ie</sup>.  
 çmét<sup>ie</sup>.  
 atniāt<sup>ie</sup>, atnimat<sup>ie</sup>.  
 prachtchat<sup>ie</sup>.  
 atpravliāt<sup>ie</sup>ciā.  
 prakhadit<sup>ie</sup>.  
 pllāt<sup>ie</sup>.  
 tériāt<sup>ie</sup>.  
 tériāt<sup>ie</sup>ciā.  
 dazvaliāt<sup>ie</sup>.  
 pllākat<sup>ie</sup>.  
 çkllad<sup>iv</sup>iat<sup>ie</sup>.  
 açtérégat<sup>ie</sup>ciā, bérétch<sup>ie</sup>ciā.  
 ççoujat<sup>ie</sup>, davat<sup>ie</sup> v' zaym<sup>iv</sup>.  
 pracit<sup>ie</sup>.  
 malit<sup>ie</sup>ciā.  
 abéchtchat<sup>ie</sup>.  
 nakaz<sup>iv</sup>iat<sup>ie</sup>.  
 tchiçit<sup>ie</sup>.  
 prinimat<sup>ie</sup> çllabitélienoé.  
 razkaz<sup>iv</sup>iat<sup>ie</sup>.  
 oukaratchivat<sup>ie</sup>.  
 naçtavliāt<sup>ie</sup>, pribavliāt<sup>ie</sup> dlin<sup>iv</sup>.  
 gréçt<sup>ie</sup>.  
 téréti<sup>ie</sup>, natirat<sup>ie</sup>.  
 palloutchat<sup>ie</sup>.  
 çmatrét<sup>ie</sup>.  
 zavadit<sup>ie</sup>.  
 atdavati<sup>ie</sup>.

répandre  
réparer  
retourner  
retrouver  
rêver  
rire  
saigner  
salir  
saluer  
scier  
secourir  
sentir, (avoir de l'odeur)  
signer  
soigner  
sortir  
sourire  
sucrer  
suivre  
suspendre (pendre en l'air)  
tenir  
tordre  
toucher (à quelque chose)  
tousser  
traduire  
trahir  
traîner  
travailler  
trembler (de froid)  
tromper  
se tromper  
trouer  
trouver  
tutoyer  
user (faire usage)  
user (le linge)  
vacciner

распространять, проливать,  
исправлять, чинить,  
возвращаться,  
(опять) находить,  
грézить,  
смѣяться,  
пускать кровь,  
марать,  
привѣтствовать,  
пилиить,  
помогать,  
пáхнуть,  
подписывать,  
смотре́ть (за чѣмъ),  
выходить,  
улыбаться,  
обсахаривать,  
слѣдовать,  
вѣшать,  
держать,  
сучить, крутить,  
трóгать,  
кашлять,  
переводить,  
измѣнять,  
тащить,  
работать,  
дрожать,  
обмáнывать,  
обмáнываться,  
продира́ть,  
находить,  
тыкать,  
употреблять,  
изнашива́ть,  
привива́ть оспу,

raspraçtranîat<sup>ie</sup>, pralivat<sup>ie</sup>.  
içpravliât<sup>ie</sup>, tchinit<sup>ie</sup>.  
vazvraçtchat<sup>ie</sup>ciâ.  
(apîât<sup>ie</sup>) nakhadit<sup>ie</sup>.  
grézit<sup>ie</sup>.  
çméiât<sup>ie</sup>ciâ.  
pouçkat<sup>ie</sup> krov<sup>ie</sup>.  
marat<sup>ie</sup>.  
privétçtvovat<sup>ie</sup>.  
pilit<sup>ie</sup>.  
pamagat<sup>ie</sup>.  
pakhnout<sup>ie</sup>.  
padpiç<sup>iv</sup>ivat<sup>ie</sup>.  
çmatrét<sup>ie</sup> (za tchém.)  
v<sup>ou</sup>ikhadit<sup>ie</sup>.  
oull<sup>ib</sup>iat<sup>ie</sup>ciâ.  
abçakharivat<sup>ie</sup>.  
çlédovat<sup>ie</sup>.  
véchat<sup>ie</sup>.  
dérjat<sup>ie</sup>.  
çoutchit<sup>ie</sup>, kroutit<sup>ie</sup>.  
trogat<sup>ie</sup>.  
kachliât<sup>ie</sup>.  
pérévadit<sup>ie</sup>.  
izménîât<sup>ie</sup>.  
taçtchit<sup>ie</sup>.  
rabotat<sup>ie</sup>.  
drajat<sup>ie</sup>.  
abman<sup>iv</sup>ivat<sup>ie</sup>.  
abman<sup>iv</sup>ivat<sup>ie</sup>ciâ.  
pradirat<sup>ie</sup>.  
nakhadit<sup>ie</sup>.  
t<sup>u</sup>ikat<sup>ie</sup>.  
oupatrèbliât<sup>ie</sup>.  
iznachivat<sup>ie</sup>.  
privivat<sup>ie</sup> oçpou.

valser  
 vendre  
 venir (à pied)  
 venir (en voiture, à cheval)  
 verser, répandre  
 verser (en voiture)  
 visiter  
 voir  
 voler (fendre l'air)  
 voler (dévoler)  
 vouloir  
 voyager

вальсировать,  
 прода́вать,  
 приходи́ть,  
 прие́зжать,  
 нали́вать, лить,  
 опроки́дываться,  
 посеща́ть,  
 ви́дѣть,  
 лета́ть,  
 воровать,  
 хоте́ть,  
 путеше́ствовать,

val<sup>ie</sup>ciravat<sup>ie</sup>.  
 pradavat<sup>ie</sup>.  
 prikhadit<sup>ie</sup>.  
 priiéjzat<sup>ie</sup>.  
 nalivat<sup>ie</sup>, lit<sup>ie</sup>.  
 aprakid<sup>ie</sup>ivat<sup>ie</sup>cîâ.  
 pacécetchat<sup>ie</sup>.  
 vidét<sup>ie</sup>.  
 létat<sup>ie</sup>.  
 varavat<sup>ie</sup>.  
 khatét<sup>ie</sup>.  
 poutéchécťvavat<sup>ie</sup>.

## CHAPITRE L.

### Adverbes; locutions adverbiales.

Bien  
 très-bien, fort bien  
 assez bien  
 mal  
 pas mal  
 très-mal, fort mal  
 assez  
 trop  
 peu, très-peu  
 trop peu  
 beaucoup  
 plus  
 moins  
 encore  
 aussi  
 toujours  
 jamais  
 souvent

хорошо́,  
 о́чень хорошо́,  
 дово́льно хорошо́,  
 ху́до,  
 не ху́до, не ду́рно,  
 о́чень ху́до,  
 дово́льно,  
 сли́шкомъ,  
 ма́ло, о́чень ма́ло,  
 сли́шкомъ ма́ло,  
 мно́го,  
 бо́льше, бо́льше,  
 ме́ньше, ме́ньше,  
 е́ще,  
 та́кже, сто́ль-же,  
 всегда́.  
 нико́гда,  
 ча́сто,

kharacho.  
 otchén<sup>ie</sup> kharacho.  
 davol<sup>ie</sup>no kharacho.  
 khoudo.  
 né khoudo, né dourno.  
 otchén<sup>ie</sup> khoudo.  
 davol<sup>ie</sup>no.  
 çlichkomn.  
 mallo, otchén<sup>ie</sup> mallo.  
 çlichkomn mallo.  
 mnogo.  
 bol<sup>ie</sup>ché, bolée.  
 mén<sup>ie</sup>ché, ménée.  
 éçtcho.  
 takjé, çtol<sup>ie</sup>-jé.  
 vcégda.  
 nikagda.  
 tchaçto

rarement  
peut-être  
demain  
après demain  
aujourd'hui  
hier  
avant-hier  
maintenant  
tard  
plus tard  
tôt  
plus tôt  
bientôt  
vite  
longtemps  
depuis longtemps  
loin  
près  
déjà  
quand  
où, d'où  
là, là-bas  
pas là  
de là  
ici, d'ici  
par ici  
au delà  
en face  
à côté  
par devant  
par derrière  
dedans  
dehors  
dessus  
dessous  
en bas

редко,  
можетъ-быть,  
завтра,  
послѣ завтра,  
сегодня,  
вчера,  
третьяго дня,  
теперь,  
поздно,  
позже,  
рано,  
ранѣе, раньше,  
скоро,  
скоро,  
долго,  
давно,  
далекó,  
близко,  
ужé,  
когда,  
гдѣ, откуда,  
тамъ,  
туда, тѣмъ,  
оттуда,  
здѣсь, отсюда,  
сюда, здѣсь,  
по ту сторону, за  
напротивъ,  
подлѣ,  
спереди,  
сзади,  
внутри,  
вверху, на верхъ,  
внѣ, извнѣ,  
внизъ, подъ,  
внизъ,

редко.  
mojett b<sup>ou</sup>it<sup>e</sup>.  
zavtra.  
poçlè zavtra.  
cévodnâ.  
vtchéra.  
trét<sup>ie</sup>iâva dnâ.  
tépér<sup>ie</sup>.  
pozдно.  
pozjé.  
rano.  
ranée, ran<sup>ie</sup>ché.  
çkoro.  
çkoro.  
dollgo.  
davno.  
dalîçko, daléko.  
blizko.  
oujé.  
kagda.  
gdé, atkouda.  
tanim.  
touda, témm.  
attouda.  
zdéc<sup>ie</sup>, atciouda.  
çiouda, zdéc<sup>ie</sup>.  
pa tou çtoronou, za.  
naprativ.  
podlè.  
çpérédi.  
çzadi.  
vnoutri.  
vvérkhou, na vérkh.  
vné, izvne.  
vnizou, podd.  
vnizou.



autrefois  
autant  
davantage  
voici  
voilà  
oui  
non  
ne pas, ni  
assurément  
nullement  
pourquoi  
volontiers  
absolument

нѣкогда, прежде,  
столько,  
болѣе,  
вотъ тутъ,  
вотъ тамъ,  
да,  
нѣтъ,  
не, ни,  
вѣрно, по́длинно, конечно,  
совсѣмъ не, отню́дъ не,  
зачѣмъ,  
охотна́,  
непремѣнно,

nékagda, préjdé.  
çtol<sup>ie</sup>ko.  
bolée.  
vott toutt.  
vott tamm.  
da.  
nétt.  
né, ni.  
véрно, podlinno, kanéchno.  
çavcémm né, atnioud<sup>ie</sup> né.  
zatchémm.  
akhotno.  
népréménno.

## CHAPITRE LI.

### Prépositions; locutions prépositives.

a  
après  
au devant de  
avant  
avec  
chez  
contre  
dans  
depuis  
dès, de  
durant  
en  
entre, parmi  
envers  
jusqu'à  
malgré  
moyennant

въ, во,  
послѣ, по,  
навстрѣчу,  
предъ, прежде,  
съ, со,  
у,  
протівъ,  
въ, во,  
отъ, съ,  
отъ, съ, изъ,  
во время,  
въ, во,  
мѣжду, среди,  
къ, ко,  
до,  
вопреки,  
посредствомъ,

v', vo.  
poçlé, po.  
navçtrétchou.  
prédd, préjdé.  
ç', ço.  
ou.  
protiv.  
v', vo.  
ott, ç'.  
ott, ç', izz.  
va vrémia.  
v', vo.  
méjdou, çrédi.  
k', ko.  
do.  
vapréki.  
paçrédçtvomm.

par	чрезъ, по, за,	tchrézz, po, za.
pour	для,	dlia.
quant à	что касается до,	chto kacaétcia do.
sans	безъ,	bèzz.
selon	по,	po.
sous	подъ,	podd.
sur	на, надъ,	na, nadd.
vers	къ, около,	k', okollo.

## CHAPITRE LII.

### Conjonctions; locutions conjonctives.

Car	ибо,	ibo.
comme	какъ,	kak.
donc	и такъ,	i tak.
et	и,	i.
lorsque	когда,	kagda.
que	что,	chto.
mais	но,	no.
or	же,	jé.
puisque, parceque	потому что.	patamou chto
quoique	хотя,	khatia.
au reste	впрочемъ,	vprotchémm.
avant que	прежде нежели,	préjdc, néjeli.
pour que	чтобы,	chtob <sup>ou</sup> i.

## CHAPITRE LIII.

### Interjections ou exclamations; locutions familières.

Hélas!	увы!	ouv <sup>ou</sup> i.
grâce à Dieu, Dieu soit loué!	слава Бoгу! благодарѣ Бoга!	çlava bogou, blagodarïa boga.
d'accord!	пусть бѣдетъ такъ!	pouçt <sup>ie</sup> boudétt tak.

soit!  
d'honneur!  
parole d'honneur!  
au secours!  
au feu!  
au voleur!  
erreur!  
courage!  
patience!  
bonne espérance!  
Dieu vous bénisse!  
pour l'amour de Dieu!  
ainsi soit-il!

ладно!  
по чести!  
честное слово!  
помогите!  
пожаръ,  
караулъ,  
вы ошибаетесь!  
смѣйте!  
потерпите,  
надѣйтесь!  
Богъ подастъ!  
ради Бѣга,  
да бѣдетъ такъ,

lladno.  
pa tchècti  
tchèctinoè çllovo.  
pamaghité.  
pajar.  
karaoull.  
v<sup>ou</sup>i achibaètéc<sup>ie</sup>.  
çmélée.  
patérpité.  
nadéytéc<sup>ie</sup>.  
bogh padaçtt.  
radi boga.  
da boudétt tak.





ABRÉGÉ  
DE  
GRAMMAIRE RUSSE.



L'alphabet russe est composé de 35 lettres.

Le son de plusieurs lettres est variable. Nous indiquerons le son propre avant le son accidentel.

## CARACTÈRES TYPOGRAPHIQUES.

SIGNES.	APPELLATIONS.	SONS.
a.	a.	a.
б.	bé.	b.
в.	vé.	v.
г.	ghé.	gh, ou g dur, comme dans <i>garnison</i> , <i>gué</i> .
д.	dé.	d.
е.	é.	é, ou <i>ié</i> .
ж.	éj.	j, ou <i>ge</i> comme dans <i>jadis</i> , <i>gens</i> .
з.	zé.	z.
и.	i.	i.
і.	i.	i.
к.	ka.	k, ou c dur comme dans <i>cassis</i> .
л.	l.	l, ou ll; on obtient le son des deux ll, en appuyant la langue contre les dents supérieures. C'est peut être le son le plus difficile à produire pour un français. Ecoutez un russe prononçant le mot <i>лоуадъ</i> , cheval, et vous percevrez comme un roulement exécuté sur cette lettre.
м.	m.	m, son doux comme dans <i>requiem</i> , et jamais nasal comme dans <i>empire</i> .
н.	n.	n, même observation que pour m; prononcez comme dans <i>dolmen</i> , <i>ennemi</i> , et non comme dans <i>ennui</i> .

SIGNES.	APPELLATIONS.	SONS.
o.	o.	o.
п.	pé.	p.
р.	г.	r, rh, comme dans <i>rire</i> , <i>rhume</i> .
с.	с.	s, c, ç, comme dans <i>série</i> , <i>cérat</i> , <i>reçu</i> . Il n'est jamais nul à la fin des mots, comme c'est dans <i>demandes</i> , <i>repas</i> .
т.	té.	t, tt, th, comme dans <i>titre</i> , <i>théâtre</i> , <i>latte</i> . Il n'est jamais nul à la fin des mots comme il l'est dans <i>prélat</i> . <i>Valet</i> se prononcerait en russe <i>vallett</i> .
у.	ou.	ou.
ф.	f.	f, ph, comme dans <i>furie</i> et <i>physique</i> .
х.	kh.	kh, c'est le <i>h</i> allemand. Le <i>k</i> français ne rend nullement ce son, qui est pour ainsi dire chassé de la gorge par une contraction, comme si l'organe était gêné. Ecoutez prononcer aux Russes le mot: <i>xopouó</i> .
ц.	tsé.	ts, comme dans <i>tsar</i> .
ч.	tché.	tch.
ш.	cha.	ch, comme dans <i>chambre</i> , <i>chercher</i> .
щ.	chtcha.	ch-tch, faire entendre d'abord le son <i>ch</i> , puis le son <i>tch</i> , en prononçant le tout légèrement.
ъ.	iérr.	<i>e</i> muet. Cette lettre communique à la consonne qui la précède un son sec et net comme si cette consonne était doublée; <i>братъ</i> , frère, doit donc être prononcé <i>bratt</i> et non <i>brat</i> .
ы.	iér <sup>vi</sup> iér <sup>oui</sup> .	<i>i</i> sourd, avec le son de <i>u</i> , à moins qu'il ne suive les voyelles labiales: б, в, м, п, ф, car alors il y a comme le son de <i>ou</i> . Nous avons écrit <i>iér<sup>vi</sup></i> , et <i>iér<sup>oui</sup></i> , et non <i>iéru</i> i et <i>iérou</i> i, pour indiquer que le son de <i>u</i> , et de <i>ou</i> doit être léger et non plein. Ecoutez les Russes.
ь.	iérie.	<i>i</i> muet. Cette lettre est le contraire de <i>ъ</i> , car elle communique à la consonne qui la précède un son affaibli et mouillé, comme celui de <i>l</i> dans <i>péril</i> , <i>pareil</i> , ou de <i>g</i> dans <i>montagne</i> , <i>cygne</i> , <i>ognon</i> . Dans le vocabulaire, ce son est indiqué par les deux lettres <sup>ie</sup> , placées au dessus de la consonne suivie du <i>ь</i> . Evidemment, il faut bien se garder de pronon-



SIGNES. APPELLATIONS.

SONS.

cer cet *ie* comme dans *hostie*; on doit seulement mouiller la consonne, comme *l* dans péril, pareil, et le *gn* dans montagne, cygne, ognon. Notez que cet effet n'a pas lieu quand ь suit les consonnes ж, ч, ш et щ, alors le son du ь est le même que celui de ъ: рожь, seigle, мышь, souris, se prononcent donc *roche* et *mouiche*.

ѣ.	iatie.	ie, au commencement des mots ou des syllabes: ѣдокъ,
		(un grand mangeur) ièdok.
		é, après les consonnes: вѣра, la foi, véra; лѣто, l'été, leto.
э.	é.	é.
ю.	iou.	iou, comme dans <i>binjou</i> . On emploie cette lettre pour rendre en russe notre lettre <i>u</i> ; Bruxelles, Бріссель.
я.	ia.	ia, comme dans <i>ratafia</i> .
ѣ.	fita.	f. Θεόδωρ, Théodore, et театръ (ancienne forme, maintenant on écrit et l'on dit театр), théâtre, se prononcent féodorr, féattr.
ѣ.	ijitsa.	i, y.

Des grammairiens comptent une 36<sup>e</sup> lettre. C'est la lettre ѣ, appelée l'i s'kratkoy, ou l'i abrégé. Гѣніи, le génie, se prononce ghéniy, tandis que рѣніи, les génies, se prononce ghénii, comme s'il y avait un tréma sur le dernier *i*.

La prononciation figurée ci-dessus n'est qu'un à peu près pour plusieurs lettres; mais du moins la difficulté est indiquée, et le lecteur averti pourra prendre sur le fait la vraie prononciation nationale et s'en rendre compte.

Comme toutes les langues, la langue russe a des brèves et des longues; de là, cet accent tonique, qui est le charme et la musique de la prononciation. Les dictionnaires russes l'indiquent, mais les livres, non, et, malheureusement aucune règle bien certaine n'en détermine les conditions. Nous l'avons soigneusement figuré dans notre ouvrage.

## SONS ACCIDENTELS.

### TERMINAISONS EN АГО, ЯГО, ОГО ET ЕГО.

Les adjectifs sont terminés généralement au nominatif singlier masculin par

<i>yii</i>	<i>dóbrnyi</i> ,	le bon,
<i>ii</i>	<i>cínii</i> ,	le bleu,
<i>oi</i>	<i>bolshói</i> ,	le grand.

Au génitif singulier masculin, ainsi qu'à l'accusatif, quand il s'agit d'êtres animés, la terminaison *yii* et *oi* se change en *aio*, et la terminaison *ii* en *io*. L'usage veut que *aio* soit prononcé *ova*, et non *agho*, et *io*, *éva* et non *iagho*. Ainsi *dóbraio*, *cíniao* et *bolshóio* se prononcent: dobrova, cinéva et bal<sup>ie</sup>chova.

Certains adjectifs et quelques pronoms se terminent aux mêmes cas en *oio* et *eio*, et ces finales se prononcent *avo*, et non *ogho*, *éva* et non *égho*. — Exemple: ётого (ètavo, de celui-ci); нашего (nachéva, du nôtre).

### AUTRE OBSERVATION SUR LES LETTRES O ET A.

La permutation du son de *o* en *a*, et de *a* en *o* a lieu encore dans une infinité de mots, substantifs, adjectifs, pronoms, verbes, adverbes. — Exemple: но́рда (paghoda, le temps); прасто́й (prastoy, simple); ма́ю (maio, mon); гово́рить (ghavaritié, parler). L'usage seul peut faire connaître ces mots. Toutefois il est à remarquer que jamais la permutation n'a lieu pour les lettres frappées de l'accent tonique. Les lettres sonnantes gardent leur son propre. Ainsi l'adverbe хоро́шо dont le dernier *o* est accentué, se prononce ou khorochó, ou, plus généralement et plus élégamment kharachó, et non khorocha, ni kharacha.

### LA LETTRE E.

La lettre *e* dont le son propre est *é*, ou *ié* prend souvent le son de *io*, quand elle est accentuée et en outre:

- 1° Quand elle se trouve avant une consonne suivie de *a*, *o*, *y*, *ы* ou *ъ*, comme dans: берё́за (bériôza, le bouleau); слё́зы (slíôzoni, les pleurs); ле́дъ (líodd, la glace); ме́дъ (míodd, le miel); далё́кий (dalíôkiy, éloigné); де́готъ (díôgotié, le goudron); трё́хъ (tríôkh, de trois).
- 2° Quand elle se trouve à la fin d'un mot: ружьё́ (roujiéiô, le fusil); житьё́ (jitíéiô,

la vie); моё (maïo, mon). Безвременіе, contre-temps, ayant l'accent sur le second e, se prononce bézvremenié, et non bézvremeniô.

Dans les terminaisons ею et еѣ de l'instrumental singulier des noms féminins, la lettre e prend également le son de iô: землёю (zemliôïou, par, avec la terre).

Même permutation au présent des verbes, si l'accent porte sur la lettre e Я застѣиваю (ja zastïôghivaïou, je boucle); ты несёшь (t'i nésïochi<sup>e</sup>, tu portes); вы несёте (v<sup>ou</sup>i nésïoté, vous portez).

Après ж, ч, ш, щ et ц la lettre e accentuée se prononce souvent o: жёлтый (jôll-t<sup>ui</sup>y, jaune); чётки (tchotki, chapelet); ты печёшь (t'i pétchochi<sup>e</sup>, tu cuis); шёлкъ (cholk, la soie); щёлкъ (tchchollok, lessive); лицé (litso, visage). Cet e accentué étant généralement représenté avec un tréma, on peut appliquer sans peine les règles ci-dessus.

#### LA LETTRE Ч.

Le pronom что, quoi, que, se prononce chto et non tchto.

De même la lettre ч avant un н a très souvent le son de ch: нарочно (narochno, à dessein.)

#### LA LETTRE Л.

La lettre л se prononce comme un double l, c'est à dire fortement, à moins qu'elle ne soit suivie d'un ъ: вольность (volïenosti<sup>e</sup>, la liberté), ou encore des lettres e, и, ъ, ю et я: лезвіё (lézviô, le tranchant); лимонъ (limonn, le citron); лёто (léto, l'été); любовь (liôubov<sup>i</sup>e, l'amour); лягушка (liâgouchka, la grenouille).

Telles sont les exceptions aux règles ordinaires de la prononciation qu'il importe d'étudier. La tendance actuelle de la prononciation russe est de se simplifier, en restituant aux lettres leur son propre. Nous engageons donc le lecteur à ne pas se préoccuper d'une foule d'autres exceptions admises par des grammairiens.

### NOMS (ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ).

Il n'y a pas d'article en Russe; les noms se déclinent.

On compte trois genres (et trois déclinaisons): le genre masculin (мужескій родъ le genre féminin (жёнскій родъ) et le genre neutre (срѣдній родъ).

# GENRES.

Sont masculins :

- 1° Tous les noms terminés en *ъ*, comme *отецъ*, le père; *законъ*, la loi; *домъ*, la maison.
- 2° Ceux qui sont terminés en *н*, comme *герой*, le héros; *улей*, la ruche.

Sont féminins :

- 1° Tous les noms terminés en *а*, comme *труба*, la trompette; le tuyau; *собака*, le chien; *ужка*, le brochet.
- 2° Ceux qui sont terminés en *я*, comme *неделя*, la semaine; *баня*, le bain; *сабля*, le sabre; mais non pas ceux qui sont terminés en *мя*.

Sont neutres :

- 1° Tous les noms terminés en *о*, comme *зеркало*, le miroir; *дерево*, l'arbre.
- 2° Ceux qui sont terminés en *е*, comme *море*, la mer; *лице*, le visage.
- 3° Tous ceux qui sont terminés en *мя*, comme *время*, le temps.

En outre, il est des noms terminés en *ь*, et qui appartiennent ou au genre masculin, — c'est le plus petit nombre, — ou au genre féminin. Voici les règles à observer :

- 1° Tout nom en *ь* est masculin, s'il désigne un être de sexe masculin.
- 2° Même principe, si le nom en *ь* désigne un être animé, dont le sexe n'est pas connu, comme par exemple: *голубь*, le pigeon; *гусь*, l'oie; *лось*, l'élan; *червь*, le ver; cependant *лошадь*, le cheval; *сельдь*, le hareng; *мышь*, la souris: *форель*, la truite, et quelques autres encore sont féminins.
- 3° Sont également masculins les noms de mois terminés en *ь*, comme *Июль*, juillet; *Декабрь*, décembre et *Январь*, janvier.
- 4° Enfin les noms terminés en *ь* qui désignent des villes, des lacs, ou quelque localité, comme *Севастополь*, Sébastopol; *Брюссель*, Bruxelles, sauf de rares exceptions.

Au contraire sont féminins tous les noms en *ь* qui désignent des objets abstraits, tels que *жизнь*, la vie; *честь*, l'honneur; *басня*, la fable, la fiction; *война*, la guerre.

Quant aux autres noms, c'est à dire aux noms communs qui ne désignent ni des êtres animés, ni des abstractions, nulle règle ne peut être formulée. C'est une question de mémoire, et nous devons renvoyer le lecteur aux grammaires. Toutefois, ne serait-ce que pour montrer combien il importe d'étudier sérieusement cette délicate partie de la langue russe, nous indiquons ici : 1° quelques-uns des ces noms en *ь* qui appartiennent au genre masculin, et dont un français féminiserait la plupart, s'il ne suivait que ses impressions :

корабль, le vaisseau.  
вѣксель, la lettre de change.  
гвоздь, le clou.  
грѣбень, le peigne.  
дождь, la pluie.  
камень, la pierre.  
воплъ, les gémissements.

картофель, la pomme de terre.  
день, le jour.  
ремѣнь, la courroie.  
туфель, la pantoufle.  
кашель, la toux.  
миндаль, l'amande.  
пламень, la flamme.

2° quelques-uns de ces noms en *ь* qui sont féminins en Russe, tandis qu'en français, leurs équivalents sont masculins :

брóвь, le sourcil.  
бутѣнь, le cerfeuil sauvage.  
волюсть, le district.  
мозóль, le cor, le durillon.  
модѣль, le modèle.

роль, le rôle.  
соль, le sel.  
мѣбель, les meubles, le mobilier.  
ртуть, le mercure.

REMARQUE. Les noms étrangers terminés en *и*, *у* et *ю*, comme колибри, le colibri, какадý, le kakatoës; ревю, la revue, sont masculins s'ils désignent des êtres animés, et neutres dans le cas contraire.

## LES NOMBRES (ЧИСЛА).

Il y a en russe comme en français deux nombres, le singulier (единственное число) et le pluriel (множественное число).

## DÉCLINAISONS (СКЛОНЕНІЯ).

On compte sept cas :

- 1° Le nominatif (именительный падежь), ou le sujet de la phrase: *Солдаты приходилъ*, le soldat était venu.
- 2° Le génitif (родительный падежь), qui marque la possession: *ружьё солдата*, le fusil du soldat.
- 3° Le datif (дательный падежь), signe d'attribution à quelqu'un ou à quelque chose: *дай солдату*, donne au soldat.
- 4° L'accusatif (винительный падежь), ou le régime direct: *я вижу солдата*, je vois le soldat.

- 5° Le vocatif (звательный падежъ), qui sert à invoquer ou à interpellier: *стой, солдатъ!* arrête, soldat!
- 6° L'instrumental (творительный падежъ), qui désigne le moyen ou la cause, ou, si l'on veut, l'instrument de l'action, et que l'on ne peut rendre en français qu'à l'aide des prépositions *par* ou *avec*: *я раненъ солдатомъ*, je suis blessé par le soldat.
- 7° Enfin le prépositionnel (предложный падежъ), ainsi nommé parce qu'il est toujours employé avec une des prépositions: въ, во (dans, a), на (sur), о, объ (de), по (après), при (auprès de): *говорятъ о солдатѣ*, on parle du soldat.

De même que l'on distingue trois genres, on distingue trois déclinaisons dont chacune varie selon la terminaison des mots.

## GENRE MASCULIN.

### PREMIÈRE DÉCLINAISON.

#### NOMS EN Ъ.

##### Singulier.

nom. вои́н-ѣ, le guerrier.  
 gén. вои́н-а, du guerrier.  
 dat. вои́н-у, au guerrier.  
 acc. вои́н-а, le guerrier.  
 voc. вои́н-ъ! o guerrier!  
 inst. вои́н-омъ, par, avec le guerrier.  
 prép. о вои́н-ѣ, du guerrier.

##### Pluriel.

вои́н-ы, les guerriers.  
 вои́н-овъ.  
 вои́н-амъ.  
 вои́н-овъ.  
 вои́н-ы.  
 вои́н-ами.  
 о вои́н-ахъ.

Déclinez sur ce modèle les noms ci-après, en observant que, s'il s'agit d'un être animé, l'accusatif est toujours semblable au génitif, tandis que s'il s'agit d'un être abstrait ou inanimé, l'accusatif est toujours semblable au nominatif:

баранъ, le mouton.  
 чинъ, le rang.  
 дубъ, le chêne.  
 павлинъ, le paon.  
 карманъ, la poche.  
 законъ, la loi.

даръ, le don.  
 воръ, le voleur.  
 великанъ, le géant.  
 слонъ, l'éléphant.  
 заводъ, la fabrique.

NOMS EN **И**.

nom.	геро-й, *) le héros.	геро-и, **) les héros.
gén.	геро-я,	геро-евъ,
dat.	геро-ю,	геро-ямъ,
acc.	геро-я,	геро-евъ,
voc.	геро-й,	геро-и,
inst.	геро-емъ,	геро-ями,
prép.	о геро-ѣ.	о геро-яхъ.

Déclinez de même:

чародѣй, le sorcier.	попугай, le perroquet.
покой, le repos.	набой, le pupitre.
рай, le paradis.	чай, le thé.
сарай, la remise.	случай, l'occasion.

Mais n'oubliez pas l'observation faite ci-dessus et relative à l'accusatif pour les noms désignant des êtres animés ou des êtres inanimés et abstraits.

NOMS MASCULINS EN **Ъ**.

nom.	пастыр-ъ, le pasteur.	пастыр-и, les pasteurs.
gén.	пастыр-я,	пастыр-ей,
dat.	пастыр-ю,	пастыр-ямъ,
acc.	пастыр-я,	пастыр-ей,
voc.	пастыр-ъ,	пастыр-и,
inst.	пастыр-емъ,	пастыр-ями,
prép.	о пастыр-ѣ.	о пастыр-яхъ.

Déclinez de même, mais toujours en tenant compte de l'observation ci-dessus sur l'accusatif:

царь, le tsar.	учитель, le professeur.
житель, l'habitant.	олень, le cerf.
окунь, la perche, (poisson).	нуль, le zéro.
фонарь, le reverbère.	

\*) L'i avec ce signe étant bref, prononcez ghéroy.

\*\*) L'i étant long, prononcez: ghéro-i.

# GENRE FÉMININ.

## DEUXIÈME DÉCLINAISON.

### NOMS EN А.

nom.	труб-а, la trompette, le tuyau.	труб-ы, les trompettes.
gén.	труб-ы,	труб-ь,
dat.	труб-ѣ,	труб-амъ,
acc.	труб-ѹ,	труб-ы,
voc.	труб-а,	труб-ы,
inst.	труб-ою,	труб-ами,
prép.	о труб-ѣ.	о труб-ахъ.

On voit que dans la déclinaison féminine, l'accusatif singulier a une terminaison distincte, et que l'accusatif pluriel est semblable au nominatif.

Déclinez de même:

арфа, la harpe.	искра, l'étincelle.
лампа, la lampe.	бритва, le rasoir.
звѣзда, l'étoile.	берѣза, le bouleau.
голова, la tête.	зима, l'hiver.

### NOMS EN Я.

nom.	дын-я, le melon.	дын-и, les melons
gén.	дын-и,	дын-ь,
dat.	дын-и,	дын-ямъ,
acc.	дын-ю,	дын-и,
voc.	дын-я,	дын-и,
inst.	дын-ею,	дын-ями,
prép.	о дын-ѣ.	о дын-яхъ.

Même observation que ci-dessus pour les accusatifs.

Déclinez de même:

пѹля, la balle.	ба́ня, le bain.
недѣля, la semaine	бу́ря, la tempête.
то́ня, la pêche, le coup de filet.	



# NOMS FÉMININS EN Ъ.

nom.	кист-ѣ, le pinceau.	ки́ст-и, les pinceaux.
gén.	ки́ст-и,	ки́ст-ѣй,
dat.	ки́ст-и,	ки́ст-ѣмъ,
acc.	ки́ст-ѣ,	ки́ст-и,
voc.	ки́ст-ѣ,	ки́ст-и,
inst.	ки́ст-ію,	ки́ст-ѣми,
prép.	о ки́ст-и.	о ки́ст-ѣхъ.

Dans cette déclinaison, l'accusatif singulier et l'accusatif pluriel sont toujours semblables à leur nominatif.

Declinez de même:

бровь, le sourcil.	кость, l'os.
вѣтвь, la branche.	кровать, le bois de lit.
дробь, le plomb.	часть, la partie, la portion.

## GENRE NEUTRE.

### TROISIÈME DÉCLINAISON.

#### NOMS EN О.

nom.	зеркал-о, le miroir.	зеркал-а, les miroirs.
gén.	зеркал-а,	зеркал-ѣ,
dat.	зеркал-у,	зеркал-амъ,
acc.	зеркал-о,	зеркал-а,
voc.	зеркал-о,	зеркал-а,
inst.	зеркал-омъ,	зеркал-ами,
prép.	о зеркал-ѣ.	о зеркал-ахъ.

Déclinez de même, en observant que l'accusatif est toujours semblable au nominatif, les noms ci-après.

кружево, la dentelle.	пиво, la biere.
масло, le beurre, l'huile.	мыло, le savon.
горло, la gorge.	дѣло, l'affaire.
слово, le mot, la parole.	колесо, la roue.
мѣсто, la place.	озеро, le lac.

# NOMS EN Е.

nom. мор-е, la mer.	мор-я, les mers.
gén. мор-я,	мор-ей,
dat. мор-ю,	мор-ямъ,
acc. мор-е,	мор-я,
voc. мор-е,	мор-я,
inst. мор-емъ,	мор-ями,
prép. о мор-ѣ.	о мор-яхъ.

Même observation que ci-dessus pour l'accusatif. Déclinez de même:  
поле, le champ. ружьё, le fusil.

# NOMS EN МЯ.

nom. врем-я, le temps	врем-еня, les temps.
gén. врем-ени.	врем-ень,
dat. врем-ени,	врем-енямъ,
acc. врем-я,	врем-еня,
voc. врем-я,	врем-еня,
inst. врем-енемъ,	врем-енями,
prép. о врем-ени.	о врем-еняхъ.

Dans cette déclinaison, l'acc. est toujours semblable au nominatif. Déclinez de même:  
имя, le nom. плѣмя, la nation, la race.  
знамя, le drapeau. сѣмя, la semence.  
стрѣмя, l'étrier. брѣмя, le fardeau.

# PERMUTATION ET RETRANCHEMENT DES LETTRES.

Telles qu'elles viennent d'être exposées, les trois déclinaisons avec leurs triples branches ne présentent pas de difficulté sérieuse. Mais en Russe certaines lettres ne

peuvent être unies à d'autres. Si donc une désinence amène une lettre inconciliable avec la consonne ou la voyelle qui termine le radical, il faut modifier la désinence en permutant cette lettre. Il est des cas aussi où telle lettre doit être supprimée dans le corps du mot.

Voici les règles à cet égard :

- 1° La lettre *ы* se change toujours en *и* après *з, к, х, ж, ч, ш, щ*. En conséquence le nominatif pluriel de *языкъ*, la langue, est *языки́* et non *языкы́*.
- 2° La lettre *я* se change en *а* après ces mêmes lettres et *ц*. En conséquence le nominatif, ainsi que l'accusatif, le vocatif pluriels, et le génitif singulier de *колы́цъ* (l'anneau), est *колы́ца*, et non *колы́я*; de même, le datif, l'instrumental et le prépositionnel pluriels sont *колы́цами, колы́цами, о колы́цахъ*.
- 3° La lettre *ю* se change en *у*, après ces mêmes lettres, y compris le *ц*. Le datif singulier de *сѣрдце* (le cœur) est donc *сѣрдуу*, et non *сѣрдоу*.
- 4° La lettre *о* se change en *е* après *ж, ч, ш, щ, ц*. L'instrumental singulier de *пти́ца* (l'oiseau), est donc *пти́цею* et non *пти́цою*.
- 5° La lettre *ь* se change en *и* après les voyelles. Le génitif pluriel de *ли́нія* (la ligne), est donc *ли́нии* et non *линь*.
- 5° La voyelle *ь* se change toujours en *и* après la voyelle *и*. Le prépositionnel singulier de *и́стини́й* (le génie), est donc, *о и́стини* et non *о и́стинь*, et celui de *ми́нїи* (l'opinion), *о ми́нїи* et non *о ми́нїнь*.

Cette voyelle se change également en *и* au datif et au prépositionnel du singulier des noms féminins en *ь*: *Сиби́рь* (la Sibérie), *Сиби́ри, о Сиби́ри; и́вани* (le port), *и́вани, о и́вани*.

- 7° La lettre *е* se change en *и* après une voyelle: *бо́ецъ* (le lutteur), se décline donc *бои́ца, бои́цъ, бои́цомъ, о бои́цъ*.

Elle se change aussi en *ь* dans la déclinaison de quelques mots en *ей*, comme *у́лей* (la ruche), qui se décline *у́лья, у́лью* etc.

Enfin *е* se change en *ь* dans les mots où elle se trouve après un *я*, sauf pour les cas semblables au nominatif: *па́лецъ* (le doigt), *па́льца, па́льцу, па́лецъ* etc.

- 8° Dans les mots terminés en *о, е, а, я*, s'il se trouve au génitif pluriel deux consonnes à la fin, on les sépare par *о* ou par *е*: *бо́чка* (le tonneau), gen. pl. *бо́чекъ*, et non *бочкъ*; *доска́* (la planche), gén. plur. *доско́къ*, et non *досквъ*.

Voici maintenant dans quels cas il y a retranchement de lettres.

On supprime souvent la lettre *е* dans la déclinaison des noms terminés en *ецъ*.

*енъ, енъ, ель, ель, еръ, етъ*. Exemples:

*зрачѣ́къ* (la prunelle de l'oeil), *зрачка́, зрачкы́* etc.



чественное). Exemples: *бѣлый домъ*, la maison blanche; *добрый отецъ*, le bon père.

2° L'adjectif possessif (имя притяжательное), lequel dérive du substantif, comme tel adjectif latin,\*) et n'a rien de commun avec notre adjectif possessif. Ex. *деревянный домъ*, la maison de bois.

3° L'adjectif circonstanciel (имя обстоятельствоное), qui dérive des noms et des adverbes, servant à indiquer ou le temps, ou le lieu: *сегодняшній урокъ*, la leçon d'aujourd'hui; *здѣшнее общество*, la société d'ici.

### FORME PLEINE, APOCOPÉE.

Un adjectif russe peut avoir deux formes, l'une *pleine*, l'autre *apocopée*, c'est à dire avec retranchement dans la désinence. Cette forme apocopée est employée quand l'adjectif fait fonction d'attribut comme dans cette phrase: *человѣкъ добръ*, l'homme (est) bon, tandis que l'on dit avec la forme pleine *добрый человекъ*, l'homme bon.

Tout adjectif qualificatif a cette double forme. L'adjectif possessif, au contraire, n'a que la forme pleine, à moins que ce ne soit un dérivé d'un nom de personne. Exemples: de *отецъ* (le père) dérivent *отцовскій* (de père), qui est la forme pleine, et *отцѣвъ* (de père), qui est la forme apocopée. L'adjectif circonstanciel ne peut avoir que la forme pleine.

Les phrases ci-dessus montrent que l'adjectif russe ne se place après le nom qu'autant qu'il en est l'attribut. Telle est la règle. Aussi ne dira-t-on pas en russe: donnez-moi du pain blanc, mais: donnez-moi du blanc pain. C'est comme en anglais ou en allemand.

## DÉCLINAISONS.

L'adjectif a trois genres — le masculin, le féminin et le neutre — et deux nombres.

Il est déclinable dans chaque genre et s'accorde en genre et en nombre avec le nom auquel il se rapporte.

On distingue deux déclinaisons, l'une pour la forme pleine qui se termine en *ый*, *юй* et *ій*, l'autre pour la forme apocopée en *ъ*, *а* et *о*.

---

\*) Ave Maria, turris eburnea.

# PREMIÈRE DÉCLINAISON.

*Forme pleine.*

## ADJECTIFS TERMINÉS EN **иѣ** ET **оѣ**.

### Singulier.

	masculin.	fémnin.	neutre.
nom.	нѡв-ый, neuf.	нѡв-ая, neuve.	нѡв-ое, neuf.
gen.	нѡв-аго,	нѡв-ой,	Comme le masculin,
dat.	нѡв-ому,	нѡв-ой,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ êtres animés comme le gên. êtres inanimés comme le nom.	нѡв-ую,	toujours нѡвое.
inst.	нѡв-ымъ,	нѡв-ою,	
prép.	о нѡв-омъ.	о нѡв-ой.	

### Pluriel.

nom.	нѡв-ые, neufs.	нѡв-ыя, neuves.	нѡв-ыя, neufs.
gen.	нѡв-ыхъ,		
dat.	нѡв-ымъ,		
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	Comme le masculin.	Comme le masculin.
inst.	нѡв-ыми,		
prép.	о нѡв-ыхъ.		

## ADJECTIFS TERMINÉS EN **иѣ**.

### Singulier.

nom.	сѣн-ій, bleu.	сѣн-яя, bleue.	сѣн-ее, bleu.
gen.	сѣн-яго,	сѣн-ей,	Comme le masculin,
dat.	сѣн-ему,	сѣн-ей,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	сѣн-юю,	toujours сѣнее.
inst.	сѣн-имъ,	сѣн-ею,	
prép.	о сѣн-емъ.	о сѣн-ей,	

Pluriel.

nom.	сѣн-іе, bleus.	сѣн-ія, bleues.	сѣн-ія, bleus.
gen.	сѣн-ихъ,		
dat.	сѣн-имъ,		
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	Comme le masculin.	Comme le masculin.
inst.	сѣн-ими,		
prép.	о сѣн-ихъ.		

OBSERVATION. La voyelle *я* après les lettres *з, к, х, ж, ч, ш, щ, ц* se change en *а*. (Voir pag. 15.) Par conséquent, le génitif singulier de *свѣжій* (frais) est *свѣжаго*, et non *свѣжяго*, et le nominatif singulier féminin est *свѣжая*, et non *свѣжя*.

Déclinez conformément aux trois modèles ci-dessus:

бѣлый, blanc.	здоровый, sain, en bonne santé.
полный, plein.	хорошій, bon.
крѣпкій, fort, solide.	далѣкій, éloigné.
сладкій, doux.	дорогой, cher.
злой, méchant.	

DEUXIÈME DÉCLINAISON.

Forme apocopée.

On a vu déjà que l'adjectif à forme apocopée dérive de l'adjectif à forme pleine. Voici comment.

Aux désinences pleines du singulier:

masc.	fém.	neutr.
ый, ой, ій,	ая, яя,	ое, ее;
	on substitue:	
ъ, ъ, ъ,	а, я,	о, е;
	aux désinences pleins du pluriel:	
ые, ые, іе,	ья, ія,	ья, ія;
	on substitue:	
ы, ы, и,	ы, и,	ы, и.

OBSERVATION. Entre deux consonnes finales, on intercale pour l'harmonie *о* ou *е*. De *полный*, plein, on fait, en conséquence, *полонъ*, *полна́*, *полно́*.

ADJECTIFS TERMINÉS EN Ъ.

Singulier.

nom.	нов-ъ, neuf.	нов-а, neuve.	нов-о, neuf.
gen.	нов-а,	нов-ой,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours ново.
dat.	нов-у,	нов-ой,	
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.		
inst.	нов-ымъ,	нов-ою,	
prép.	о нов-омъ, о нов-ѣ.	о нов-ой.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	нов-ы, neufs.
gén.	нов-ыхъ,
dat.	нов-ымъ,
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.
inst.	нов-ыми,
prép.	о нов-ыхъ.

ADJECTIFS TERMINÉS EN Ъ.

Singulier.

nom.	син-ъ, bleu.	син-я,	син-е.
gén.	син-я,	син-ей,	Comme le masculin, sauf que l'accusatif est toujours сине.
dat.	син-ю,	син-ей,	
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	син-ю,	
inst.	син-имъ,	син-ею,	
prép.	о син-емъ.	о син-ей,	

Pluriel.

nom.	син-и,	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	син-ихъ,	inst.	син-ими,
dat.	син-имъ,	prép.	о син-ихъ.



Déclinez sur les modèles ci-dessus, en observant la permutation des lettres:

бѣлъ (blanc), а, о, — forme аросорée de бѣлый.  
 здоровъ (sain), а, о, — forme аросорée de здоровый.  
 полный (plein), а, о, — forme аросорée de полный.  
 дорогъ (cher), а, о, — forme аросорée de дорогой.  
 золь (méchant), зла, злю, — forme аросорée de злой.  
 горячъ (chaud), а, о, — forme аросорée de горячий.  
 дремучъ (touffu), а, е, — forme аросорée de дремучий.  
 хорошъ \*) (bon), а, о, — forme аросорée de хороший.  
 далёкъ \*) (loin), а, о, — forme аросорée de далёкий.

Nous avons dit que parmi les adjectifs possessifs, il en était qui, dérivant d'un nom de personne, étaient déclinables sous les deux formes comme les adjectifs qualificatifs. Ces adjectifs dont la désinence pleine est, en général, *ий*, prennent pour la forme apocorée la désinence *овъ, евъ, инъ* et se déclinent comme suit, quelle que soit leur désinence:

### Singulier.

nom.	сын-овъ, de fils.	сын-ова,	сын-ово.
gén.	сын-ова,	сын-овой,	Comme le masculin,
dat.	сын-ову,	сын-овой,	sauf que l'accusatif est
acc.	comme le génitif ou le nominatif.	сын-ову,	toujours сыново.
inst.	сын-овымъ,	сын-овою,	
prép.	о сын-овомъ, ou овъ.	о сын-овой.	

### Pluriel.

nom.	сын-овы,	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	сын-овыхъ,	inst.	сын-овыми,
dat.	сын-овымъ,	prép.	о сын-овыхъ.

Déclinez de même:

отцовъ (de père) — forme аросорée de отцовский.  
 материнъ (de mère) — forme аросорée de материнский.  
 дочеринъ (de fille) — forme аросорée de дочерний.

\*) *Хорошъ*, et non *хорошь*, *далёкъ*, et non *далёкъ*, quoique la terminaison pleine soit en *ий*, — parceque la lettre *ь* n'est jamais placée après les lettres *р, к, х* et *ц*, et que la forme аросорée des adjectifs, se terminent par *жій, чій, мій, щій* exige toujours un *ъ* à la fin.

Les adjectifs possessifs sont, en général, terminés en *ий*, et se déclinent ainsi:

Singulier.			
nom.	баран-ий, de mouton.	баран-ья,	баран-ье.
gen.	баран-ьяго,	баран-ьей,	Comme le masculin,
dat.	баран-ьему,	баран-ьей,	sauf que l'accusatif est
acc.	comme le genitif ou le nominatif.	баран-ью,	toujours semblable au no- minatif.
inst.	баран-ьимъ,	баран-ьею,	
prép.	о баран-ьемъ.	о баран-ьей.	

### Pluriel.

nom.	баран-ьи,	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	баран-ьихъ,	inst.	баран-ьими,
dat.	баран-ьимъ,	prép.	о баран-ьихъ.

Déclinez de même: птичий, d'oiseau; козий, de chèvre; медвѣжий, d'ours.

## COMPARATIF.

On forme le comparatif en supprimant la désinence du positif et en le remplaçant par *ийшій*, *ийшая*, *ийшее* pour la forme pleine, et pour *ье*, ou *ий* pour la forme apocopée, toutes les fois que la désinence est précédée d'une consonne autre que *з*, *к* et *х*.

Exemples: нѳвый, neuf — новѳйшій, plus neuf, ая, ее, новѳе.

бѳлый, blanc — бѳльшій, plus blanc, ая, ее, бѳже.

полный, plein — полнѳйшій, plus plein, ая, ее, полнѳе.

Si la désinence est, au contraire, précédée de *з*, *к* ou *х*, c'est par *айшій*, *айшая*, *айшее*, qu'on la remplace pour la forme pleine, et par *е* pour la forme apocopée, en changeant la lettre *з* en *ж* ou *ч*, la lettre *к* en *ч*, et la lettre *х* en *ш*. Exemples:

стрѳгий, sévère — стрѳжайшій, plus sévère, айшая, айшее, стрѳже.

мѳгкій, mou — мѳгчайшій, plus mou, айшая, айшее, мѳгче.

вѳтхій, vieux — вѳтшайшій, plus vieux, айшая, айшее, вѳтше.

Ces règles comportent certaines exceptions, parmi lesquelles nous signalerons comme y dérogeant les quatre adjectifs suivants:

великий, grand — большій, plus grand, ая, ее, больше.

высокий, haut, вышій, plus haut, ая, ее, выше.

мáлый, petit, мéньшій, plus petit, ая, ее, мéньше.

нѣзкѣй, bas, нѣзшѣй, plus bas, ая, ее, нѣже.

Les adjectifs comparatifs en *ѣй* se déclinent comme les positifs; mais ceux en *не* et en *е*, c'est à dire les adjectifs apocorés sont indéclinables.

## SUPERLATIF.

Pour former le superlatif, ou bien l'on sous entend après le comparatif ces mots: *изъ всѣхъ*, de tous; ou bien l'on place avant le positif ou le comparatif les particules *наи*, *пре*, ou le mot *всѣ*, (tout), mais c'est là une forme peu usitée et extra-superlative; ou bien encore, on place avant le positif ou le comparatif l'adjectif *сáмый*, *сáмая*, *сáмое* dont la signification habituelle est: le même, la même, mais qui au cas particulier, correspond à: très, fort, le plus, la plus, ou bien enfin les mots: *весьма*, très fort, et *очень*, très. Ces derniers modes sont les plus usités.

*Сáмый*, *сáмая*, *сáмое* se déclinent et s'accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils se rapportent: *сáмый старѣй челоуѣкъ*, le plus vieux homme; *сáмаго старѣго челоуѣка*, du plus vieux homme etc.

Quelques adjectifs ont des degrés de comparaison tout-à-fait irréguliers; par exemple:

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
	plein.	apocoré.
Великѣй, ая, ее, grand;	большѣй, ая, ее, большѣ et больше, plus grand;	величайшѣй, ая, ее, le plus grand.
Большой, ая, ее, grand.	большѣй, ая, ее, большѣ et больше,	величайшѣй, ая, ее.
Мáлый, ая, ее, petit.	мéньшѣй, ая, ее, мéнѣ et мéньше,	малѣйшѣй, ая, ее.
Высокѣй, ая, ее, haut.	вышѣй, ая, ее, выше,	высочайшѣй, ая, ее.
Нѣзкѣй, ая, ее, bas.	нѣзшѣй, ая, ее, нѣже,	нижайшѣй, ая, ее.
Хорошѣй, ая, ее, bon.	лучшѣй, ая, ее, лучше,	наилучшѣй, ая, ее.

Le superlatif n'a pas de forme apocorée.

## ADJECTIFS NUMÉRAUX.

### DÉCLINAISON.

Les adjectifs numériques ordinaux, c'est à dire, ceux qui indiquent l'ordre, le rang, comme: первый, le premier, второй, le second, третий, le troisième, четвертый, le quatrième, пятый, le cinquième se déclinent selon les règles de leur désinences. (Voir pages 18 et 19.)

Quant aux adjectifs numériques cardinaux, voici comment on les décline:

nom.	од-и́нъ, un.	одн-а́, une.	одн-о́.
gén.	одн-аго́,	одн-о́й,	Comme le masculin,
dat.	одн-ому́,	одн-о́й,	sauf que l'accusatif est
acc.	comme le gén. ou le nom.	одн-у́,	toujours одно́.
inst.	одн-и́мъ,	одн-о́ю,	
prép.	о́бъ одн-о́мъ.	о́бъ одн-о́й,	
nom.	одн-и́, les uns.	одн-ѣ́, les unes.	одн-и́.
gén.	одн-и́хъ,	одн-ѣ́хъ,	comme le masculin.
dat.	одн-и́мъ,	одн-ѣ́мъ,	
acc.	comme le gén. ou le nom.	comme le gén. ou le nom.	
inst.	одн-и́ми,	одн-ѣ́ми,	
prép.	о́бъ одн-и́хъ.	о́бъ одн-ѣ́хъ.	
nom.	два́, deux.	двѣ́.	два́.
gén.	дв-у́хъ,	comme le masculin.	comme le masculin.
dat.	дв-у́мъ,		
acc.	comme le gén. ou le nom.		
inst.	дв-у́мѣ́,		
prép.	о дв-у́хъ.		

Pour les trois genres.

nom.	три́, trois.	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	тр-ѣ́хъ,	inst.	тр-е́мѣ́,
dat.	тр-ѣ́мъ,	prép.	о тр-ѣ́хъ.

Pour les trois genres.

nom. четы́р-е, quatre.	acc. comme le gén. ou le nom.
gén. четы́р-ѣхъ,	inst. четы́р-ьмя,
dat. четы́р-ѣмъ,	prép. о четы́р-ѣхъ.

Pour les trois genres.

nom. пятъ-ь, cinq.	acc. пятъ-ь,
gén. пятъ-и́,	inst. пятъ-ью,
dat. пятъ-и́,	prép. о пятъ-и́.

Déclinez sur *пять* les adjectifs *шесть*, six, *семь*, sept, *девять*, neuf, *десять*, dix.

Pour les trois genres.

nom. во́сем-ь, huit.	acc. во́сем-ь,
gén. осьмъ-и́,	inst. во́сем-ью́,
dat. осьмъ-и́,	prép. объ осьмъ-и́.

Pour les trois genres.

nom. одинна́дцатъ-ь, onze.	acc. одинна́дцатъ-ь,
gén. одинна́дцатъ-и,	inst. одинна́дцатъ-ью,
dat. одинна́дцатъ-и,	prép. объ одинна́дцатъ-и.

C'est sur ce modèle que se déclinent *двена́дцатъ*, douze, *трина́дцатъ*, treize, *четы́рнадцатъ*, quatorze, *пятна́дцатъ*, quinze, *шестина́дцатъ*, seize, *семина́дцатъ*, dix-sept, *восемина́дцатъ*, dix-huit, *девятна́дцатъ*, dix-neuf, *два́дцатъ*, vingt, *три́дцатъ*, trente.

Pour les trois genres.

nom. со́рокъ-ъ, quarante.	acc. со́рокъ-ъ,
gén. со́рокъ-а́,	inst. со́рокъ-а́,
dat. со́рокъ-у́,	prép. о со́рокъ-ѣ́.

Pour les trois genres.

nom. пять́десѧтъ-ь, cinquante.	acc. пять́десѧтъ-ь,
gén. пять́десѧтъ-и,	inst. пять́десѧтъ-ью́,
dat. пять́десѧтъ-и,	prép. о пять́десѧтъ-и.

Déclinez sur ce modèle *шестьдеся́тъ*, soixante, *семьдеся́тъ*, soixante-dix. Mais *восемьдеся́тъ*, quatre-vingt se décline à la fois comme *во́семь* et *деся́тъ*.

*Девяносто*, quatre-vingt-dix se décline comme *сто*, cent.

Pour les trois genres.

nom.	сто, cent.	двѣсти, deux cents.	пять-сотъ, cinq cents.
gén.	ст-а,	двухъ-сотъ,	пяти-сотъ,
dat.	ст-у,	двумъ-стамъ,	пяти-стамъ,
acc.	ст-о,	двѣсти,	пять-сотъ,
inst.	ст-а,	двумѣ-стами,	пятию-стами,
prép.	о ст-ѣ.	о двухъ-стахъ.	о пяти-стахъ.

Déclinez sur *двѣсти* les nombres *триста*, trois cent, *четыреста*, quatre cents, et sur *пять-сотъ* les nombres *шесть-сотъ*, six cents, *семь-сотъ*, sept cents, *восемь-сотъ*, huit cents, et *девяносто*, neufs cents.

Singulier pour les trois genres. Pluriel pour les trois genres.

nom.	тысяч-а, mille.	тысяч-и, les milles.
gén.	тысяч-и,	тысяч-ъ,
dat.	тысяч-ѣ,	тысяч-амъ,
acc.	тысяч-у,	тысяч-и,
inst.	тысяч-ею,	тысяч-ами,
prép.	о тысяч-ѣ.	о тысяч-ахъ.

OBSERVATION. L'adjectif *одинъ* s'accorde avec le substantif auquel il se rapporte: *одинъ часъ*, une heure; *одного часа*, d'une heure; *одному часу*, à une heure etc., mais il n'en est pas de même toujours pour les autres nombres cardinaux, comme on va le voir.

A cette question: *какой часъ?* quelle heure est-il? on répond: *два часа*, deux heures; *три часа*, trois heures; *четыре часа*, quatre heures; *пять часовъ*, cinq heures; *шесть часовъ*, six heures; *семь часовъ*, sept heures. Ainsi l'on dit: deux de l'heure, et cinq des heures. Il est en effet de règle:

1° que *два*, *три*, *четыре* étant employés au nominatif ou bien à l'accusatif avec un nom masculin ou neutre, ce nom doit être au génitif singulier. Il y a donc accord pour le genre, mais non pour le cas. Si le nom est, au contraire, féminin, l'accord est complet. Exemple: *двѣ женщины*, les deux femmes; *двухъ женщинъ*, des deux femmes.

2° que *пять*, *шесть* et les autres adjectifs numériques cardinaux étant employés avec un nom masculin, féminin, ou neutre, ce nom doit être au génitif pluriel.

A partir de cinq, l'accusatif des tous les adjectifs cardinaux est toujours semblable au nominatif, qu'il s'agisse d'êtres animés ou non.

## PRONOMS (МѢСТОИМЕНІЯ).

### PRONOMS PERSONNELS.

Singulier.	Pluriel.
nom. я, je, moi.	мы, nous.
gén. меня,	насъ,
dat. мнѣ,	намъ,
acc. меня,	насъ,
inst. мною,	нами,
prép. обо мнѣ.	о насъ.

Singulier.	Pluriel.
nom. ты, tu, toi.	вы, vous.
gén. тебя,	васъ,
dat. тебѣ,	вамъ,
acc. тебя,	васъ,
inst. тобою,	вами,
prép. о тебѣ.	о васъ.

Singulier.		
nom.	онъ, il, lui.	она, elle.
gén.	его,	ей,
dat.	ему,	ей,
acc.	его,	её,
inst.	имъ,	ёю,
prép.	о нёмъ.	о ней.
		Comme le masculin.

Pluriel.

nom.	они, ils, eux.	онѣ, elles.	они, ils, eux.
gén.	ихъ,	Comme le masculin.	Comme la masculin.
dat.	имъ,		
acc.	ихъ,		
inst.	ими,		
prép.	о нихъ.		

Le pronom онъ, она, оно s'emploie, en outre, dans le sens réfléchi de *se, soi*, mais avec cette particularité qu'il comprend les trois personnes et les deux nombres, faisant ainsi l'office du second pronom dans les verbes pronominaux français. Il se décline ainsi:

gén.	себя,	inst.	собою,
dat.	себѣ,	prép.	о себѣ.
acc.	себя,		

et le verbe pronominal, se connaître, est conjugué comme suit:

я себя знаю, je me connais;  
 ты себя знаешь, tu te connais;  
 онъ, она, оно себя знаетъ, il, elle se connaît;  
 мы себя знаемъ, nous nous connaissons;  
 вы себя знаете, vous vous connaissez;  
 они, онѣ себя знаютъ, ils, elles se connaissent.

*Себя* contracté en *ся* devient aussi la désinence des verbes pronominaux.

PRONOMS POSSESSIFS.

Singulier.

nom.	мой, le mien.	моя, la mienne.	моё, le mien.
gén.	моего,	моёй,	Comme le masculin,
dat.	моему,	моёй,	sauf que l'accusatif est
acc.	comme le gén. ou le nom.	мою,	toujours моё.
inst.	моимъ,	моёю,	
prép.	о моёмъ.	о моёй.	



Pluriel pour les trois genres.

nom. мой, les miens, les	acc. comme le gén. ou le nom.
gén. мойхъ,	[miennes inst. мойми,
dat. моймъ,	prép. о мойхъ.

Déclinez de même: *теой, теоя, теое*, le tien, la tienne, et *свои, своя, своё*, qui signifie mon, ton, son, notre, votre, leur.

OBSERVATION. Si vous voulez rendre cette phrase: Je connais son frère, ne dites pas, en vous servant de *свои*: я знаю *своею* брата, mais я знаю брата *его*, ou, plus élégamment, *его* брата, c'est à dire: je connais le frère de lui, car, en russe, il n'y a pas de pronom possessif pour la troisième personne, et l'on y supplée par le génitif du pronom personnel онъ, она, оно.

De même, pour rendre cette phrase: apporte ton livre, ou celle-ci: j'apporte mon livre, ne dites pas, en vous servant de *мои* et de *мой*: принеси *мою* книгу, ni: я приношу *мою* книгу; dites: принеси *свою* книгу, et я принесу *свою* книгу, car le pronom *свой, своя, своё* peut seul être employé dans le sens réfléchi. Or, il y a sens réfléchi quand le substantif *possédé* est l'objet de l'action de son *possesseur*. Vous direz, au contraire, très régulièrement: принеси *мою* книгу.

Singulier.

nom. нашъ, notre, le nôtre.	наша, notre, la nôtre.	наше.
gén. нашего,	нашей,	Comme le masculin,
dat. нашему,	нашей,	sauf que l'accusatif est
acc. comme le gén. ou le nom.	нашу,	toujours наше.
inst. нашимъ,	нашею,	
prép. о нашемъ,	о нашей.	

Pluriel pour les trois genres.

nom. наши, notres, les nôtres.	acc. comme le gén. ou le nom.
gén. нашихъ,	inst. нашими,
dat. нашимъ,	prép. о нашихъ.

Déclinez de même *вашъ, ваша, ваше*, votre, le vôtre, la vôtre.

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Singulier.

nom.	ceŭ, cѐ, cet, celui-ci.	ciѧ, cette, celle-ci.	ciѐ, ce, cet, celui-ci.
gén.	cerѠ.	ceŭ,	Comme le masculin,
dat.	cemý,	ceŭ,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	ciѠ,	toujours ciѐ.
inst.	чимъ,	ceѠ,	
prép.	о сѣмъ.	о ceŭ.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	ciŭ, ces, celles, ceux-ci, celles-ci.	acc.	comme le génitif ou le nominatif.
gén.	сихъ,	inst.	цими,
dat.	чимъ,	prép.	о сихъ.

Singulier.

nom.	ѣтотъ, ce, cet, celui-ci.	ѣта, ce, cette, celle-ci.	ѣто.
gén.	ѣтого,	ѣтой,	Comme le masculin,
dat.	ѣтому,	ѣтой,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	ѣту,	toujours ѣто.
inst.	ѣтимъ,	ѣтою,	
prép.	объ ѣтомъ.	объ ѣтой.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	ѣти, ces, celles-ci.
gén.	ѣтихъ,
dat.	ѣтимъ,
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.
inst.	ѣтими,
prép.	объ ѣтихъ.

Singulier.

nom.	тогъ, ce, cet, celui-la.	та, ce, cette, celle-la.	то.
gén.	того́,	той,	Comme le masculin,
dat.	тому́,	той,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	ту,	toujours то.
inst.	тѣмъ,	то́ю,	
prép.	о томъ.	о той.	

Pluriel pour les trois genres.

nom.	тѣ, ceux, celles-la.	acc.	comme le gén. ou le nom.
gén.	тѣхъ,	inst.	тѣми,
dat.	тѣмъ,	prép.	о тѣхъ.

Singulier.

nom.	тако́й, tel, un tel.	така́я, telle, une telle.	такое́.
gén.	тако́го,	тако́й,	Comme le masculin,
dat.	тако́му,	тако́й,	sauf que l'accusatif est
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.	такую́,	toujours такое́.
inst.	таки́мъ,	тако́ю,	
prép.	о такомъ.	о тако́й.	

Pluriel.

nom.	такіе,	такія,	
gén.	такихъ,		pour le féminin et le
dat.	такими́,		neutre.
acc.	{ comme le génitif ou le nominatif.		
inst.	такими́,		
prép.	о такихъ.		

Таковой, qui a la même signification que тако́й ne doit pas être décliné comme celui-ci, mais comme l'adjectif но́вый (voir p. 18). Dites en conséquence: такова́го, такова́му etc.

PRONOMS RELATIFS ET INTEROGATIFS.

Кто, qui? s'emploie pour les êtres animés, et n'a qu'une seule déclinaison pour les deux nombres et les trois genres:

nom. кто,	acc. кого,
gén. кого,	inst. кемъ,
dat. кому,	prép. о комъ.

Что, qui, ce qui, ce que, que, ne s'emploie que pour les choses, et comme кто n'a qu'une seule déclinaison pour les deux nombres et pour les trois genres.

nom. что,	acc. что,
gén. чего,	inst. чѣмъ,
dat. чему,	prép. о чѣмъ.

Déclinez sur l'adjectif новый (voir p. 18):

который, qui, lequel.  
каковой, qui, tel qui.

Singulier.

nom. какой, quel, tel que.	какая, quelle, telle que.	какое.
gén. какого,	какой,	Comme le masculin,
dat. какому,	какой,	sauf que l'accusatif est
acc. comme le gén. ou le nom.	какую,	toujours какое.
inst. какимъ,	какою,	
prép. о какомъ.	о какой.	

Pluriel.

nom. какіе, quelles, telles que.	какія,	
gén. какихъ,		pour le féminin et le
dat. какимъ,		neutre.
acc. comme le gén. ou le nom.		
inst. какими,		
prép. о какихъ.		

PRONOMS INDÉFINIS.

нѣкто, quelqu'un;  
 нѣчто, quelque chose;  
 никто, personne;  
 ничто, rien;  
 кто-либо, quiconque, qui que ce soit;  
 кто-нибудь, quiconque, qui que ce soit;  
 кто-то, quiconque, qui que ce soit, quelqu'un;  
 кто-ни-есть, quiconque, qui que ce soit, quelqu'un;  
 что-либо, quoi que ce soit;  
 что-нибудь, quoi que ce soit, quelque chose;  
 что-то, quoi que ce soit, quelque chose;  
 что-ни-есть, quoi que ce soit, quelque chose.

*Нѣкто*, quelqu'un et *нѣчто*, quelque chose sont indéclinables. Les autres pronoms ci-dessus se déclinent comme *кто* ou *что* (voir pag. 32), sauf leurs particules *либо*, *то*, *нибудь* et *ни есть*, qui restent invariables.

OBSERVATION. Quand *никто*, personne, et *ничто*, rien, sont employés avec une préposition, cette préposition doit être placée entre la particule *ни* et le pronom *кто*, ou *что*; il faut en d'autres termes, ouvrir les mots *никто* et *ничто*; exemple: *ни у кого*, chez personne.

Déclinez sur *о́бый* (voir pag. 18):

другой, l'autre, un autre;  
 ни который, aucun, nul.

Другъ дру́га, l'un l'autre, se décline comme suit:

gén. другъ дру́га,  
 dat. другъ дру́гу,  
 acc. другъ дру́га,  
 inst. другъ дру́гомъ,  
 prér. другъ о дру́гѣ.

## VERBES (ГЛАГОЛЫ).

Il y a deux verbes auxiliaires: *быть*, être, et *стать*, commencer, se mettre à....

## VERBES AUXILIAIRES.

## VERBE БЫТЬ: ÊTRE.

## Présent.

я есмь, je suis,  
 ты еси, tu es,  
 онъ, она, оно есть, il, elle, il est.  
 мы есмь, nous sommes,  
 вы естѣ, vous êtes,  
 они, онѣ суть, ils, elles sont.

*Еси, есмь, естѣ* ne sont guère employés maintenant dans la langue russe. Il est à remarquer encore que dans les phrases comme celle-ci: l'homme est bon, le verbe est sous-entendu, *человѣкъ добрѣ*.

## Imparfait, passé défini.

masculin.	féminin.	neutre.
я былъ, j'étais, je fus.	я была,	я было,
ты былъ,	ты была,	ты было,
онъ былъ,	она была,	оно было,
мы были,	мы были,	мы были,
вы были,	вы были,	вы были,
они были,	они были.	онѣ были.

## Futur.

я буду, je serai.	мы будемъ,
ты будешь,	вы будете,
онъ, она, оно будетъ,	они, онѣ будутъ.

Impératif.

буди, soï;  
будемъ, soyons;  
будьте, soyez.

Participe présent.

сущій, qui est, ая, ее.

Participe passé.

бывшій, qui a été, ая, ее.

Participe futur.

будущій, qui sera, ou le futur, ая, ее.

Gérondif présent.

будучи, étant.

Gérondif passé.

бывъ, ou бывши, ayant été.

Exemples pour l'emploi des divers participes et gérondifs:

*Этотъ человекъ сущій* (ce dernier mot se sous-entend) *менерь въ Москвѣ* *занимается тамъ торгівлею*. Cet homme qui est, qui se trouve actuellement, à Moscou, s'y occupe de commerce.

*Этотъ человекъ, бывшій въ Москвѣ, знаетъ ея обычаи*. Cet homme qui a été à Moscou en connaît les usages.

*Будущій мой зять*. Mon futur gendre.

*Этотъ человекъ будучи въ Москвѣ, занимается тамъ торгівлею*. Cet homme étant, se trouvant à Moscou, s'y occupe de commerce.

*Этотъ человекъ бывъ въ Москвѣ, занимался тамъ торгівлею*. Cet homme ayant été, lorsqu'il était à Moscou, s'y occupait de commerce.

VERBE СТАТЬ, COMMENCER, SE METTRE A.

Ce verbe n'a pas d'indicatif présent.

Passé défini, imparfait.

я сталъ,	я ста́ла,	я ста́ло,
ты сталъ,	ты ста́ла,	ты ста́ло,
онъ сталъ,	она́ ста́ла,	оно́ ста́ло,
мы ста́ли,	мы ста́ли,	мы ста́ли,
вы ста́ли,	вы ста́ли,	вы ста́ли,
они́ стали.	они́ ста́ли.	они́ ста́ли.

Futur.

я ста́ну,  
ты ста́нешь,  
онъ, она́, оно́ ста́нетъ,  
мы ста́немъ,  
вы ста́нете,  
они́, онѣ ста́нутъ.

Impératif.

стань,  
ста́немъ,  
ста́ньте.

Pas de participe présent, ni de gérondif présent.

Participe passé.

ста́вший, ая, ея.

Gérondif passé.

ставъ ou ста́вши.

LES TEMPS, LES MODES, LEUR FORMATION.

Il y a, comme on le voit, trois temps dans les verbes russes: 1° le présent (настоящее время); 2° le passé (прошедшее время) et le futur (будущее время); — et trois modes: l'indicatif (изъявительное наклонение), l'impératif (повелительное наклонение) et l'infinitif (несовершенное наклонение).



### CONDITIONNEL.

Le mode conditionnel n'existe pas, grammaticalement parlant, mais ce n'est pas à dire que l'on ne puisse s'exprimer au conditionnel; il souffrit, pour cela, de placer après le passé défini la particule *бы*. Exemple: я былъ бы, я была бы, я было бы, je serais, мы были бы, nous serions.

### SUBJONCTIF.

Même observation pour le mode subjonctif, mais on peut s'exprimer au présent ou à l'imparfait du subjonctif, en plaçant avant le passé défini, la conjonction *чтобы*, ou *чтобы*. Exemple: чтобы я былъ, чтобы я была, чтобы я было, que je sois, que je fusse, чтобы мы были, que nous soyons, que nous fussions.

### LES ASPECTS.

Ce qui distingue tout particulièrement le verbe russe du verbe français, c'est qu'il a diverses inflexions; c'est en d'autres termes, qu'il se prête à exprimer, outre l'action, certaines circonstances qu'elle comporte, comme la durée, l'accomplissement ou la répétition. En français, ces circonstances ne s'exprimeraient qu'à l'aide d'un ou de plusieurs mots. Le verbe russe tout seul y suffit, et à cet effet, il varie selon l'idée accessoire. Cette phrase française: j'ai habité la campagne, n'indique nullement que la personne qui la prononce, ait habité une ou plusieurs fois la campagne, et si l'on veut absolument préciser, on dira par exemple: j'ai habité la campagne une fois en ma vie, ou bien: j'ai habité la campagne plusieurs fois. Le Russe dira, pour rendre la première phrase: я жил в деревнѣ etc., la seconde: я жилъ в деревнѣ.

Quels sont les verbes susceptibles d'être conjugués sous les divers aspects? Ceux qui expriment une action qui peut durer, être accomplie ou être inachevée, être unique ou répétée.

On compte quatre aspects:

- 1° L'aspect indéfini (неопредѣленный видъ), à l'aide duquel on indique ou que l'action n'a pas été achevée, ou qu'il est incertain si elle le sera: я читалъ, je lisais, j'étais occupé à lire, я буду читать, je lirais.
- 2° L'aspect parfait (совершенный видъ) à l'aide duquel on indique ou que l'action a été achevée ou qu'elle le sera. Я прочиталъ, j'ai lu entièrement, я прочитаю, je lirai, j'aurai lu entièrement.

3° L'aspect d'unité (о́днокра́тный видъ) à l'aide duquel on indique que l'action n'a eu lieu ou n'aura lieu qu'une fois, et qu'elle n'a exigé ou n'exigera que fort peu de temps: я *крикнул*, je me suis écrié, я *крикну*, je m'écrierai.

4° L'aspect itératif (мно́гokráтный видъ) à l'aide duquel on indique que l'action a ou lieu plusieurs fois: я *читывал*, j'ai lu et relu.

Il est évident que le temps présent des verbes ne saurait avoir d'aspect.

Le temps passé, au contraire, peut avoir tous les quatre aspects.

Quant au futur, il n'en peut avoir que trois: l'aspect indéfini, l'aspect parfait et l'aspect d'unité.

Il nous reste à dire un mot des aspects par rapport aux modes des verbes.

Le mode indicatif a tous les aspects.

L'impératif en a trois, l'aspect indéfini, parfait et d'unité.

L'infinitif les a tous.

Voici le modèle d'un verbe conjugué sous ses divers aspect.

стрѣлять,	tirer — aspect indéfini;
пострѣлять,	— — aspect parfait;
стрѣльну́ть,	— — aspect d'unité;
стрѣливать,	— — aspect réitératif.

#### Indicatif présent.

я стрѣляю	мы стрѣляемъ,
ты стрѣляешь,	вы стрѣляете,
онъ, она́, оно́ стрѣляетъ,	они́, онѣ́ стрѣляютъ.

#### Imparfait, passé défini.

aspect indéfini.	aspect parfait.
я стрѣлял, я́ла, я́ло.	я пострѣля́л, я́ла, я́ло,
ты стрѣля́л, я́ла, я́ло,	ты пострѣля́л, я́ла, я́ло,
онъ, она́, оно́ стрѣля́л, я́ла, я́ло,	онъ, она́, оно́ пострѣля́л, я́ла, я́ло.
мы стрѣля́ли,	мы пострѣля́ли,
вы стрѣля́ли,	вы пострѣля́ли,
они́, онѣ́ стрѣля́ли.	они́, онѣ́ пострѣля́ли.

aspect d'unité.	aspect itératif.
я стрѣльну́л, у́ла, у́ло,	я стрѣлива́л, а́ла, а́ло,
ты стрѣльну́л, у́ла, у́ло,	ты стрѣлива́л, а́ла, а́ло,
онъ, она́, оно́ стрѣльну́л, у́ла, у́ло,	онъ, она́, оно́ стрѣлива́л, а́ла, а́ло,

мы стрѣльну́ли,  
вы стрѣльну́ли,  
они́, онѣ стрѣльну́ли.

мы стрѣливали,  
вы стрѣливали,  
они́, онѣ стрѣливали.

Futur.

aspect indéfini.

я бѹду,  
ты бѹдешь,  
онѣ, онѣ, оно бѹдетъ  
мы бѹдемъ  
вы бѹдете  
они́, онѣ бѹдутъ

стрѣля́ть.

aspect parfait.

я пострѣляю,  
ты пострѣляешь,  
онѣ, онѣ, оно пострѣляе́тъ,  
мы пострѣляе́мъ,  
вы пострѣляе́те,  
они́, онѣ пострѣляю́тъ.

aspect d'unité.

я стрѣльну́,  
ты стрѣльнёшь,  
онѣ, онѣ, оно стрѣльнё́тъ.  
мы стрѣльнё́мъ,  
вы стрѣльнё́те,  
они́, онѣ стрѣльну́тъ.

aspect itératif.

n'existe pas.

Impératif.

aspect indéfini.

стрѣляй,  
бѹдемъ стрѣля́ть,  
стрѣляйте.

aspect parfait.

пострѣляй,  
пострѣляе́мъ,  
пострѣляйте.

aspect d'unité.

стрѣльни́,  
стрѣльнё́мъ,  
стрѣльни́те.

aspect itératif.

n'existe pas.

Participe présent.

стрѣля́ющій, юща́я, ющее.

### Participe passé.

aspect indéfini.	aspect parfait.
стрѣлявшій, вшая, вшее.	пострѣлявшій, вшая, вшее.
aspect d'unité.	aspect itératif.
стрѣльнувшій, вшая, вшее.	n'existe pas.

### Gérondif présent.

стрѣляя.

### Gérondif passé.

aspect indéfini.	aspect parfait.
стрѣлявъ ou стрѣлявши.	пострѣлявъ ou пострѣлявши.
aspect d'unité.	aspect itératif.
стрѣльнувъ ou стрѣльнувши.	n'existe pas.

Nous n'entrerons pas dans plus de détails sur la théorie des aspects qui doit être étudiée tout particulièrement.

## DIVISION DES VERBES.

Les verbes sont: 1° actifs (дѣйствительные);

2° neutres (срѣдніе);

3° passifs (страдательные);

4° pronominaux (возвратные). On forme ces verbes par la simple addition à la désinence des verbes actifs de la particule *ся*, qui est la contraction du pronom *себя*, se, soi, soi-même. On les conjugue donc toujours avec cette particule pour tous les temps et toutes les personnes; seule, la première personne de l'indicatif peut se terminer en *ся* ou *сь*. Exemple:

*защитѣть*, défendre — *защитѣться*, se défendre;

*защитѣю*, je défends, — *я защитѣюсь*, je me défends;

*ты защитѣешь*, tu défends, — *ты защитѣешься*, tu te défends;

*онъ защитѣетъ*, il défend, — *онъ защитѣется*, il se défend.

Mais étant donné un verbe actif russe, il ne faut pas conclure de la règle ci-dessus qu'il puisse être toujours transformé par l'addition de la particule *ся* en verbe pronominal, comme cela peut se faire en français en ajoutant les pronoms *se, me, te, se* etc. Tout dépend de l'idée à exprimer. Убить, par exemple, veut dire: tuer. Pour rendre cette phrase: il s'est tué à la chasse, vous direz très bien: *он уби́лся на охоту́*, mais pour rendre cette autre phrase: il s'est tué (il s'est suicidé) vous ne pourrez plus vous servir de *уби́ться*, mais bien de *уби́ть себя́*, et vous devrez dire: *он уби́л себя́*. De même si vous voulez rendre cette phrase: Ils se sont tués (tous deux, en duel), vous direz: *они́ уби́ли* (verbe *уби́ть*) *друг друга́* (l'un l'autre).

Ces verbes, comme on le voit, présentent à l'étranger beaucoup de difficultés, qui malheureusement ne sont pas résolues par les grammairiens russes, parce qu'ils n'écrivent que pour leurs compatriotes. Les exemples que nous avons donnés serviront à guider le lecteur dans cette délicate matière.

En outre, il convient d'observer, que certains verbes quoique terminés en *ся* n'ont nullement la signification pronominale. Exemples:

наде́яться, espérer;  
 боя́ться, craindre;  
 стара́ться, tâcher, prendre soin;  
 сме́яться, rire;  
 нужда́ться, avoir besoin;  
 влюба́ться, devenir amoureux.

La forme en est pronominale, et ils n'en ont pas d'autres, mais la signification est active.

## CONJUGAISON.

Le verbe passif se conjuguant toujours avec l'auxiliaire être, et le verbe pronominal se conjuguant toujours comme le verbe actif, nous ne nous sommes préoccupés ici que de la conjugaison des verbes actifs et neutres.

C'est la terminaison de l'infinitif qui détermine à quelle conjugaison appartient le verbe.

## FORMATION DES TEMPS.

Non seulement c'est l'infinitif qui détermine la conjugaison, mais c'est encore le temps

primitif par excellence. En effet, on retranche pour conjuguer un verbe, la désinence du son infinitif que l'on remplace par la désinence propre à chaque temps et à chaque personne. Les participes et les gérondifs ne dérivent cependant pas de l'infinitif. Voici comment ils sont formés:

### PARTICIPES PRÉSENT ET PASSÉ.

Le participe présent des verbes actifs et neutres qui est terminé en *ищй, щая, щее*, dérive de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif, par le changement de *мъ*, en *ищй, щая, щее*. Exemple: *смотрѣть*, voir: *они смотрятъ*, ils voient: *смотрящій*, voyant; *игрѣть*, jouer: *они играютъ*, ils jouent; *играющій*, jouant.

Le participe passé de ces mêmes verbes qui est terminé en *вишй, вишая, вишее*, dérive du passé de l'indicatif du singulier, par le changement de *аъ*, en *вишй, вишая, вишее*. Exemple: *смотрѣть*, regarder, voir; *я смотрѣлъ*, j'ai vu; *смотрѣвшій*, ayant vu; ou, si le passé ne se termine pas en *аъ*, par le changement de *ъ* final, en *ишй, щая, щее*. Ex.: *посты*, pousser, croître; *я постъ*, j'ai poussé; *посишй*, ayant poussé; *нести*, porter; *я несъ*, j'ai porté; *нешишй*, ayant porté.

Quant aux verbes pronominaux, les deux participes sont soumis aux mêmes règles: seulement on ajoute aux désinences *ишй, щая, щее* et *вишй, вишая, вишее*, la particule *ся*, qui est propre à ces verbes. Exemple: *хвалиться*, se louer; *они хвалятся*, ils se louent; *я хвалился*, je me suis loué; *хвалищійся*, se louant; *хвалившійся*, s'étant loué.

Les participes se déclinent comme les adjectifs.

### LES GÉRONDIFS PRÉSENT OU PASSÉ.

Le gérondif présent des verbes actifs et neutres, qui se termine en *а, я, уи* et *юи*, \*) comme *читая, читаючи*, lisant; *живя, живючи*, vivant, dérive de la troisième personne du pluriel du présent de l'indicatif par le changement des désinences *амъ* en *а* et *иъ*, *уиъ* et *юиъ* en *я*. Exemple: *они молчатъ*, ils se taisent; *молча*, se taisant; *они мѣтатъ*, ils plaisantent; *мѣтя*, plaisantant; *они танцуютъ*, ils dansent; *танцѹя*, dansant; *они трясѹтъ*, ils tremblent, *трясѹя*, tremblant.

Le gérondif passé de ces mêmes verbes, qui se termine en *аъ* et *иу*, \*) comme *читавъ, читавиу*, ayant lu, dérive du participe passé par le changement de la désinence *и* en *у*, ou *ишй* en *ъ*. Exemple: *игравшій*, ayant joué; *игравиу, игравъ*, ayant joué.

\*) Les désinences *уи* et *юи*, ou *иу* ne sont en usage que dans le langage populaire.

Dans les verbes pronominaux, la désinence du gérondif présent est la même que celle des autres verbes, sauf l'addition de *ся*. Exemple: хваля́, хваля́сь, mais celle du gérondif passé est toujours *ищу́сь*, et elle dérive du participe passé: хваля́вшии́, ayant loué; хваля́вшии́сь, s'étant loué.

Les verbes par rapport à la conjugaison sont: réguliers ou irréguliers

## VERBES RÉGULIERS.

Presque tous les verbes polysyllabes se conjuguent régulièrement.  
Il y a trois conjugaisons régulières.

### PREMIÈRE CONJUGAISON.

La première conjugaison se divise en quatre branches.

#### VERBES EN АТЬ.

*Première branche.* Verbes terminés en *ать*.

дѣлать, faire; aspect indéfini.

Présent (je fais).

я дѣл-аю,	мы дѣл-аемъ,
ты дѣл-аешь,	вы дѣл-аете,
онъ, она́, оно́ дѣл-аетъ,	они́, онѣ́ дѣл-ають.

Imparfait, passé défini (je faisais, je fis).

masculin.	féminin	neutre.
я дѣл-аю́,	я дѣла-ю́,	я дѣл-ало́,
ты дѣл-аю́,	ты дѣл-аю́,	ты дѣл-ало́,
онѣ́ дѣл-аю́,	она́ дѣл-аю́,	оно́ дѣл-ало́,
мы дѣл-али́,	мы дѣл-али́,	мы дѣл-али́,
вы дѣл-али́,	вы дѣл-али́,	вы дѣл-али́,
они́ дѣл-али́,	онѣ́ дѣл-али́,	онѣ́ дѣл-али́.

Futur (je ferais).

я бѹду (ou я стану) дѣл-ать.

Conditionnel (je ferais).

я дѣл-алъ бы, я дѣл-ала бы, я дѣл-аю бы.

Impératif (fais, faisons, faites).

дѣл-ай,

бѹдемъ (ou станемъ) дѣл-ать.

дѣл-айте.

Subjonctif (que je fasse, que je fisse).

чтобъ я дѣл-алъ, чтобъ я дѣл-ала, чтобъ я дѣл-аю.

Participe présent (faisant, qui fait, celui qui fait).

дѣл-ающій, ающая, ающее.

Participe passé (ayant fait).

дѣл-авшій, авшая, авшее.

Gérondif présent (faisant, en faisant).

дѣл-ая.

Gérondif passé (ayant fait).

дѣл-авъ.

Ainsi, étant donné l'infinitif d'un verbe régulier, et, à bien peu d'exceptions près, nous le répétons, les verbes polysyllabes sont réguliers, on substitue, pour le conjuguer, à la désinence de l'infinitif, celle qui est propre à chaque mode.

N'oubliez pas 1) que le futur d'un verbe régulier conjugué sous l'aspect indéfini et itératif, n'est autre que le futur des verbes auxiliares *быть* ou *стать*, suivi de l'infinitif du verbe; 2) que le participe présent et le participe passé font fonctions d'adjectifs et s'emploient avec un nom, tandis que le gérondif présent et le gérondif passé ne sont pas accompagnés du nom.

Conjuguez sur le modèle ci-dessus:

дѣл-ать, oser.

дѣл-ать, penser.

чит-ать, lire.

чит-ать, compter.



ласка́ть, caresser.  
рабо́тать, travailler.  
упова́ть, espérer.

убира́ть, ranger.  
стира́ть, laver.

# VERBES EN ОВАТЬ ET ЕВАТЬ.

*Deuxième branche.* Verbes terminés en *овать* et en *евать*.

торгова́ть, commercer, vendre; aspect indéfini.

## Présent.

я торг-úю,	мы торг-úемъ,
ты торг-úешь,	вы торг-úете,
онъ, она́, оно́ торг-уетъ,	они́, онѣ́ торг-úютъ.

## Imparfait, passé défini.

я торг-ова́лъ, я торг-ова́ла, я торг-ова́ло.

## Futur.

я бу́ду торг-ова́ть.

## Conditionnel.

я торг-ова́лъ бы, я торг-ова́ла бы, я торг-ова́ло бы.

## Impératif.

торг-úй,  
бу́демъ (ou ста́немъ) торг-ова́ть.  
торг-úйте.

## Participe présent.

торг-úющій, úющая, úющее.

## Participe passé.

торг-ова́вший, ова́вшая, ова́вшее.

## Gérondif présent.

торг-úя.

## Gérondif passé.

торг-ова́въ.

Conjugez de même:

ковать, forger.	цѣловать, baiser.
толковать, expliquer.	радоваться, réjouir.
именовать, nommer.	рисовать, dessiner.

Quant aux verbes en *евать*, si cette désinence n'est pas précédée de *ж*, *ч*, *ш* et *щ* conjugez, sauf quelques exceptions comme suit, le présent de l'indicatif, et le passé.

воевать, guerroyer; aspect indéfini.

#### Présent.

я во-ую,	мы во-юемъ,
ты во-юешь,	вы во-юете,
онъ, она, оно во-юетъ.	онѣ, онѣ во-юютъ.

#### Imparfait et passé.

я во-евалъ, etc.

Дневать, être de jour; клевать, becqueter; плевать, cracher, se conjuguent de même.

Si la désinence *евать* est, au contraire précédée de *ж*, *ч*, *ш* ou *щ*, le présent se conjugue comme suit:

жевать, mâcher.

я ж-ую,	мы ж-уемъ,
ты ж-уешь,	вы ж-уете,
онъ, она, оно ж-уетъ,	онѣ, онѣ ж-уютъ.

Le passé est: я жевалъ, etc.

Conjugez ainsi: врачевать, traiter; ночевать, passer la nuit; межевать, arpenter.

#### VERBES EN ЯТЬ.

Troisième branche. Verbes terminés en *ять*.

#### Présent.

я гул-яю,	мы гул-яемъ,
ты гул-яешь,	вы гул-яете,
онъ, она, оно гул-яетъ,	онѣ, онѣ гул-яютъ.

Imparfait, passé défini  
я гул-ѣлъ, я гул-ѣла, я гул-ѣло.

Futur.  
я бѣду гул-ѣть.

Conditionnel.  
я гул-ѣлъ бы, я гул-ѣла бы, я гул-ѣло бы.

Impératif.  
гул-ѣй,  
бѣдемъ гул-ѣть,  
гул-ѣйте.

Subjonctif.  
чтобъ я гул-ѣлъ, чтобъ я гул-ѣла, чтобъ я гул-ѣло.

Participe présent.  
гул-ѣющій, ѣющая, ѣющее.

Participe passé.  
гул-ѣвшій, ѣвшая, ѣвшее.

Gérondif présent.  
гул-ѣя.

Gérondif passé.  
гул-ѣвъ.

Conjugez ainsi:

кашлять, tousser.	повѣрять, vérifier.
терять, perdre.	удвоять, doubler.
извинять, excuser.	утомлять, fatiguer.

Ils est des verbes qui au lieu d'avoir une consonne avant la terminaison *ать*, comme dans les exemples ci-dessus, ont une voyelle. Parmi ces verbes: *ваять*, sculpter; *зѣять*, ouvrir la geule; *паять*, souder et *сіять*, briller, sont les seuls qui se déclinent au présent de l'indicatif comme *гулѣть*. *Сѣять*, semer, se conjugue ainsi à ce temps:

я сѣ-ю,	мы сѣ-емъ,
ты сѣ-ешь,	вы сѣ-ете,
онъ, она, оно сѣ-еть,	они, онѣ сѣ-ють.

Il y a suppression de la lettre *я*, et il en est de même dans les verbes suivants:  
блѣять, béler; вопѣть, crier; вѣять, souffler.

VERBES EN ЪТЬ.

*Quatrième branche. Verbes terminées en ѣть.*

умѣть, savoir; aspect indéfini.

Présent.

я умѣ-ю,	мы умѣ-емъ,
ты умѣ-ешь,	вы умѣ-ете,
онъ, она, оно умѣ-еть,	они, онѣ умѣ-ють.

Imparfait, passé défini.

я умѣ-лъ, я умѣ-ла, я умѣ-ло.

Futur.

я бѣду умѣ-ть.

Conditionnel.

я умѣ-лъ бы, я умѣ-ла бы, я умѣ-ло бы.

Impératif.

умѣ-й,  
бѣдемъ умѣ-ть,  
умѣ-йте.

Subjonctif.

чтобъ я умѣ-лъ, чтобъ я умѣ-ла, чтобъ я умѣ-ло

Participe présent.

умѣ-ющій, ющая, ющее.

Participe passé.

умѣ-вшій, вшая, вшее.

Gérondif présent.

умѣ-я.

Gérondif passé.

умѣвъ.

Conjugez de même:

краснѣть, rougir.

чернѣть, noircir.

владѣть, posséder.

потѣть, suer.

жалѣть, avoir pitié.

имѣть, avoir.

DEUXIÈME CONJUGAISON.

*Première branche.* Verbes terminés en *ить*.

VERBES EN ИТЬ.

хвалить, louer, louanger; aspect indéfini.

Présent.

я хвал-ю,

мы хвал-имъ,

ты хвал-ишь,

вы хвал-ите,

онъ, она, оно хвал-ить,

они, онѣ хвал-ять.

Imparfait, passé défini.

я хвал-илъ, я хвал-ила, я хвал-ило.

Futur.

я буду хвал-ить

Conditionnel.

я хвал-илъ бы, я хвал-ила бы, я хвал-ило бы

Impératif.

хвал-и,

будемъ хвал-ить,

хвал-ите.

Subjonctif.

чтобъ я хвалилъ, чтобъ я хвалила, чтобъ я хвалило

Participe présent.

хвал-ящій, ящая, ящее.

Participe passé.

хвал-ившій, ившая, ившее.

Gérondif présent.

хвал-я.

Gérondif passé.

хвал-ивъ.

Conjugez de même les verbes terminés en *лѣтъ*, *нѣтъ* et *рѣтъ*, comme:

говорѣть, parler.

варѣть, cuire.

курѣть, fumer.

винѣть, accuser.

OBSERVATION. Si la désinence *иѣтъ* est précédée de *б*, *в*, *м*, *н* ou *ф*, intercalez un *я* à la première personne du présent:

любѣть, aimer, — я люблю, ты любишь;

готѣвать, préparer, — я готѣваю, ты готѣвишь;

дымѣть, fumer (le poêle), — я дымлю, ты дымишь;

кормѣть, nourrir, — я кормлю, ты кормишь;

топѣть, chauffer, — я топлю, ты топишь;

Si la désinence est précédée de *ж*, *ч*, *ш* ou *щ*, terminez cette première personne en *у* et non pas en *ю*, et en *иѣтъ*, au lieu de *иѣтъ*, la troisième personne du pluriel du présent:

мучѣть, tourmenter, — я мучу, они мучатъ;

страшѣть, effrayer, — я страшю, они страшатъ;

учѣть, enseigner, — я учу, они учатъ;

сушѣть, sécher, — я сушу, они сушатъ;

вощѣть, cirer (le plancher), я вощу, они вощатъ;

Quand le verbe est terminé en *дѣтъ* ou *иѣтъ*, et que cette désinence est précédée d'une voyelle, changez le *д* ou le *з* en *ж* à la première personne du présent:

будѣть, éveiller, — я бужу, ты будишь;

водѣть, conduire, — я вожу, ты водишь;

гладѣть, repasser (le linge), — я глажу, ты гладишь;

пѣдить, contraindre, — я пѣжу, ты пѣдишь;  
близить, approcher, — я ближу, ты близишь.

Сердить, facher, fait: я сержу́, quoiqu'ayant une consonne avant la désinence *дѣтъ*; mais *пѣдѣтъ*, jouer du violon; дѣдѣтъ, jouer du chalumeau; тузить, frapper, ne permutent pas le *ѣ* ni le *з*, et se conjuguent régulièrement comme хвалѣтъ.

Si la désinence est *мѣтъ*, comme dans les verbes suivants:

платѣтъ, payer.	забѣдѣтъ, inquieter.
золотѣтъ, dorer.	пѣрѣтъ, gâter, tacher.
катѣтъ, rouler.	шутѣтъ, plaisanter.

changez le premier *м* en *ч*, à la première personne du présent. Ex.: я плачѣ́у, ты пла́тишь.

La désinence est-elle *сѣтъ*, comme ci-après:

просѣтъ, prier.	квасѣтъ, aigrir.
вѣксѣтъ, cirer la chaussure.	носѣтъ, porter.

changez *с* en *ш* à la première personne du présent: я прошѣ́у, ты про́сишь.

Enfin est-elle en *сѣтъ*, comme dans ces verbes:

чѣстѣтъ, nettoyer.	крѣстѣтъ, baptiser.
моствѣтъ, paver.	груствѣтъ, être chagrin.
чѣствѣтъ, régeler.	

changez *с* en *щ* à la première personne du présent: я чищѣ́у, ты чѣ́стишь.

## VERBES EN ОТЬ.

*Deuxième branche.* Verbes terminés en *оть*.

колѣтъ, piquer; aspect indéfini.

### Présent.

я кол-ю́,	мы кол-емъ,
ты кол-еши́,	вы кол-ете́,
онъ, она́, оно́ кол-еть,	они́, онѣ́ кол-ютъ.

Imparfait, passe défini.

я кол-ѡлъ, я кол-ѡла, я кол-ѡло.

Futur.

я бѹду колѡть.

Conditionnel.

я колѡлъ бы, я колѡла бы, я колѡло бы.

Impératif.

кол-и, бѹдемъ колѡть, кол-ите.

Participe présent.

кол-ющій, ющая, ющее.

Participe passé.

кол-ѡвшій, овшая, овшее.

Gérondif présent.

кол-я.

Gérondif passé.

кол-ѡвъ.

Conjugez de même: борѡть, vaincre; порѡть, découdre; молѡть, moudre.

VERBES EN ЪТЬ.

*Troisième branche.* Verbes termines en *ѣтъ*.\*)

смотрѣть, regarder; aspect indéfini.

Présent.

я смотр-ѣю,	мы смѡтр-имъ,
ты смѡтр-ишь,	вы смѡтр-ите,
онъ, она, оно смѡтр-ить,	онѣ, онѣ смѡтр-ять.

\*) Nous aurions voulu indiquer à quels signes on peut reconnaître qu'un verbe en *ѣтъ* est de la première ou de la seconde conjugaison; mais les règles à cet égard sont si multipliées et si contradictoires dans les grammaires russes, que nous avons dû y renoncer.



Imparfait, passé défini.

я смотре-ѣлъ, я смотре-ѣла, я смотре-ѣло.

Futur.

я буду смотре-ѣть.

Conditionnel.

я смотре-ѣлъ бы, я смотре-ѣла бы, я смотре-ѣло бы.

Subjonctif.

чтобъ я смотре-ѣлъ, чтобъ я смотре-ѣла, чтобъ я смотре-ѣло.

Impératif.

смотре-й, будемъ смотре-ѣть, смотре-йте.

Participe présent.

смотре-ящій, ящая, ящее.

Participe passé.

смотре-ѣвшій, ѣвшая, ѣвшее.

Gérondif présent.

смотре-я.

Gérondif passé.

смотре-ѣвъ.

Conjuguez de même: болѣть, être malade; велѣть, ordonner; звенѣть, sonner.

OBSERVATION. Les verbes terminés en *мѣть* et *нѣть*, comme: гремѣть, tonner; шумѣть, faire du bruit; хранѣть, ronfler, ont la première personne du présent de l'indicatif terminée par *лю*. Exemple: я грем-лю, et non я грем-ю.

Les verbes terminés en *тѣть*, comme: вертѣть, rouler; летѣть, voler, voltiger; хотѣть, vouloir, ont cette même personne terminée, non en *тю*, mais en *чу*. Exemple: я вер-чү.

Ceux qui sont terminés en *стѣть*, comme: хрустѣть, craquer; свистѣть, siffler; блестять, briller, ont cette même personne terminée en *чу*, ce qui représente à peu près le son de *ch*. Exemple: я хру-щү.

## DEUXIÈME CONJUGAISON.

1° Verbes terminés en *мать* et *пать*.

дремать, sommeiller; aspect indéfini.

### Présent.

я дрем-лю,	мы дрем-лемъ,
ты дрем-лешь,	вы дрем-лете,
онъ, она, оно дрем-летъ,	они, онѣ дрем-лутъ.

### Imparfait, passé défini.

я дрем-алъ, я дрем-ала, я дрем-ало.

### Futur.

я буду дрем-ать.

### Conditionnel.

я дрем-алъ бы, я дрем-ала бы, я дрем-ало бы.

### Impératif.

дрем-ли, будемъ дрем-ать, дрем-лите.

### Subjonctif.

чтобъ я дрем-алъ, чтобъ я дрем-ала, чтобъ я дрем-ало.

### Participe présent.

дрем-лющій, лющая, лющее.

### Participe passé.

дрем-авшій, авшая, авшее.

### Gérondif présent.

дрем-ая.

### Gérondif passé.

дрем-авъ.

Conjugez de même: капать, dégoutter, suinter; хропать, boiter; цинать, pincer.

2° Verbes terminés en *катъ*, précédé d'une voyelle autre que *е*.

пла́кать, pleurer; aspect indéfini.

Présent.

я пла́чу,	мы пла́чемъ,
ты пла́чешь,	вы пла́чете,
онъ, она́, оно́ пла́четъ,	они́, онѣ́ пла́чутъ.

Imparfait, passé défini.

я пла́к-алъ, я пла́к-ала, я пла́к-ало.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci dessus.

Impératif.

пла-чь, бу́демъ пла́к-ать, пла́-чьте.

Participe présent.

пла́-чущій, чуща́я, чуще́е.

Participe passé.

пла́к-авшій, авша́я, авше́е.

Gérondif présent.

пла́-ча.

Gérondif passé.

пла́-кавъ.

Conjuguez de même: клі́кать, appeler; скака́тъ, sauter.

3° Verbes terminés en *катъ*, précédée d'une consonne.

иска́тъ, chercher; aspect indéfini.

Présent.

я и-щу́,	мы и́-щемъ,
ты и́-щешь,	вы и́-щете,
онъ, она́, оно́ и́-щетъ,	они́, онѣ́ и́-щутъ.

Imparfait, passé défini.

я иск-а́лъ, я иск-а́ла, я иск-а́ло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

и-щи́, бу́демъ иск-а́ть, и-щи́те.

Participe présent.

и-щу́щий, щу́щая, щу́щее.

Participe passé.

иск-а́вший, авшая, авшее.

Gérondif présent.

и-ща́.

Gérondif passé.

иск-а́въ.

Conjuguez de même: поло́скать, rincer; свиста́ть, siffler; ро́птать, murmurer; тре́петать, trembler.

4° Verbes terminés en *жать*, *шать* et *чать*.

лежа́ть, être couché; aspect indéfini.

Présent.

я леж-у́,

мы леж-и́мъ,

ты леж-и́шь,

вы леж-и́те,

онъ, она́, оно́ леж-и́тъ.

они́, онѣ леж-а́тъ.

Imparfait, passé défini.

я леж-а́лъ, я леж-а́ла, я леж-а́ло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux modèles ci-dessus.

Impératif.

леж-и́, бу́демъ леж-а́ть, леж-и́те.

Participe présent.

леж-ащій, ащая, ащее.

Participe passé.

леж-авшій, авшая, авшее.

Gérondif présent.

леж-а.

Gérondif passé.

леж-авъ.

Conjuguez de même: кричáть, crier; дышáть, respirer; молчáть, se taire.

5° Verbes terminés en *зать*.

вязáть, lier; aspect indéfini.

Présent.

я, вя-жѹ,

мы вя-жемъ,

ты вя-жешь,

вы вя-жете,

онъ, она, оно вя-жетъ,

онѣ, онѣ вя-жуть.

Imparfait, passé défini.

я вяз-а́лъ, я вяз-а́ла, я вяз-а́ло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

вя-жи́, бу́демъ вя-за́ть, вя-жи́те.

Participe présent.

вя́-жущій, жу́щая, жу́щее.

Participe passé.

вяз-а́вшій, а́вшая, а́вшее.

Gérondif présent.

вяз-а́.

Gérondif passé.

вяз-авъ.

Conjuguez de même: лизать, lécher; мазать, oindre; казать, montrer.

6° Verbes terminés en *ать* et *ать*.

плясать, danser; aspect indéfini.

Présent.

я пля-шú,	мы пля-шемъ,
ты пля-шешь,	вы пля-шете,
онъ, она, оно пля-шетъ,	они, онѣ пля-шутъ.

Imparfait, passé défini.

я пля-сáлъ, я пля-сáла, я пля-сáло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

пля-ши, будемъ пля-сать, пля-шите.

Participe présent.

пля-шущий, шущая, шущее.

Participe passé.

пляс-авший, авшая, авшее.

Gérondif présent.

пля-ша.

Gérondif passé.

пляс-авъ.

Conjuguez de même: писать, écrire; чesать, peigner; пахать, labourer; махать, éventer.

7° Verbes terminés en *тать*.

прятать, cacher; aspect indéfini.

Présent.

я прѣ-чу,	мы прѣ-чемъ,
ты прѣ-чешь,	вы прѣ-чете,
онъ, она, оно прѣ-четъ,	онѣ, онѣ прѣ-чуть.

Imparfait, passé défini.

я прѣт-алъ, я прѣт-ала, я прѣт-ало.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

пря-чь, будемъ прятать, прѣ-чьте.

Participe présent.

прѣ-чущій, чущая, чущее.

Participe passé.

прѣ-тавшій, тавшая, тавшее.

Gérondif présent.

прѣ-ча.

Gérondif passé.

прѣ-тавъ.

Conjugez de même: топтать, fouler; хлопотать, s'inquiéter; шептать, chuchoter.

TROISIÈME CONJUGAISON.

1° Verbes terminés en *нуть*.

тянѹть, tirer, attirer à soi.

Présent.

я тян-ѹ,	мы тѣн-емъ,
ты тѣн-еши,	вы тѣн-ете,
онъ, она, оно тѣн-еть,	онѣ, онѣ тѣн-уть.

Imparfait, passé défini.

я тян-у́лъ, я тян-у́ла, я тян-у́ло.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

тян-й, бу́демъ тян-у́ть, тян-йте.

Participe présent.

тя́н-ущій, уща́я, уще́е.

Participe passé.

тян-у́вший, у́вшая, у́вшее.

Gérondif présent.

тян-я́.

Gérondif passé.

тян-у́въ.

Conjuguez de même: то́нуть, se noyer; ги́бнуть, périr.

Dans quelques verbes dont la désinence *нуть* est précédée d'une consonne, comme: со́хнуть, sécher; ки́снуть, s'aigrir; па́хнуть, sentir; мо́кнуть, se mouiller; ра́снуть, s'éteindre, la première personne du passé perd la terminaison *нулъ*, et n'a qu'un simple *ъ*. Exemple: я сохъ, я кисъ.

Dans quelques autres verbes dont la désinence *нуть* est précédée d'une voyelle, comme: ва́ннуть, se faner; сты́нуть, se refroidir, ce temps perd également la désinence *нулъ* et se termine en *лъ*. Exemple: я вая́лъ, я стыла́.

2° Verbes terminés en *еть*.

терѣть, frotter; aspect indéfini.

Présent.

я т-ру́,

ты т-ре́шь,

онъ, она́, оно́ т-ре́тъ,

мы т-ре́мъ,

вы т-ре́те,

они́, онѣ́ т-ру́тъ.



Imparfait, passé défini.

я т-ѣръ, я т-ѣрла, я т-ѣрло, мы, вы, онѣ т-ѣрли.

Le futur, le conditionnel et le subjonctif sont conformes aux exemples ci-dessus.

Impératif.

т-ри, бѹдемъ т-ерѣть, т-рите.

Participe présent.

т-рѹщій, рѹщая, рѹщее.

Participe passé.

тѣр-шій, шая, шее.

Gérondif présent.

т-ря.

Gérondif passé.

тер-ѣвъ.

Conjugez de même: мерѣть, mourir; перѣть, presser.

## CONJUGAISONS IRRÉGULIÈRES.

Notre cadre est trop restreint pour que nous présentions ici le tableau complet des verbes irréguliers.

Comme notion générale, nous ferons remarquer que presque tous les verbes indiqués ci-dessus comme réguliers, sont polysyllabes. Le principe est donc qu'un verbe polysyllabe se conjugue régulièrement, tandis qu'un verbe monosyllabe se conjugue irrégulièrement, principe qui comporte cependant certaines exceptions, mais en petit nombre.

Par exemple, sont réguliers les verbes monosyllabes suivants:

знать, connaître,	я знаю,	1 <sup>re</sup> conjugaison № 1.
грѣть, chauffer,	я грѣю,	— № 4.
зрѣть, mûrir,	я зрѣю,	— —
мѣть, être stupéfait,	я мѣю,	— —
рдѣть, rougir,	я рдѣю,	— —
прѣть, suer,	я прѣю,	— —

смѣть, oser,	я смѣю,	1 <sup>re</sup> conjugaison № 4.
спѣть, mûrir,	я спѣю,	— —
тлѣть, pourrir,	я тлѣю,	— —
длѣть, différer,	я длю,	2 <sup>e</sup> conjugaison № 1.
злѣть, fâcher,	я злю,	— —
мнѣть, penser,	я мню,	— —
тмѣть, obscurcir,	я тмю,	— —
льстѣть, flatter,	я льщу,	— —
мстѣть, venger,	я мщу,	— —
гнуѣть, courber,	я гну,	— —
мкнѣть, fermer,	я мкну,	— —

Tous ces verbes ont, c'est un point qui doit être noté, un infinitif régulièrement terminé, c'est-à-dire, terminé par *ть*, précédé d'une voyelle.

Sont au contraire irrégulières, malgré la régularité de la désinence de leur infinitif, les verbes suivants:

1<sup>o</sup> ѣхать, aller en voiture.

Présent de l'indicatif.

я ѣду,	мы ѣдемъ,
ты ѣдешь,	вы ѣдете,
онъ ѣдетъ,	они ѣдутъ.

Passé.

я ѣхалъ, ала, аю.

Futur.

я бѣду ѣхать.

Pas d'impératif.

2<sup>o</sup> бѣжать, courir.

Présent de l'indicatif.

я бѣжѹ,	мы бѣжимъ,
ты бѣжишь,	вы бѣжите,
онъ бѣжитъ,	они бѣжѹтъ.

Passé.

я бѣжалъ, ала, аю.

Futur.

я бѣду бѣжать.

Impératif.

бѣги, бѣгите.

3<sup>o</sup> хотѣть, vouloir.

Présent de l'indicatif.

я хочѹ,	мы хотѣмъ,
ты хочешь,	вы хотѣте,
онъ хочеть,	онѣ хотѣтъ.

Passé.

я хотѣлъ, ѣла, ѣю.

Futur.

я бѣду хотѣть,

Impératif.

хоти, хотѣте.

4<sup>o</sup> итти ou итѣи, aller à pied.

Présent.

я иду,	мы идѣмъ,
ты идѣшь,	вы идѣте,
онъ идѣтъ,	онѣ идѣтъ.

Passé.

я шѣлъ, я шла, я шю.

Futur.

я бѣду итти.

Impératif.

иди, идѣте.

Outre cette distinction fondamentale entre les verbes polysyllabes et les monosyllabes, il y en a encore une, non moins importante, entre les verbes à infinitif régulier et à infinitif irrégulier. On doit considérer comme désinence irrégulière celle qui n'est pas en *ть*, précédé d'une voyelle. Telles sont les désinences: *зтъ, стъ, чъ, тѹ* et *цѹ*. Ex.: *грызтъ*, ronger; *плетъ*, tresser; *беречь*, garder; *волочь*, trainer; *толочь*, piler; *речь*, dire; *вестѹ*, porter; *пещѹся*, s'inquiéter.

## ADVERBES (НАРѢЧІЯ).

En général, l'adverbe dérive ou d'un nom, ou d'un adjectif, ou d'un pronom, ou d'un verbe, et il est invariable. (Voir pages 147, 148, 149, la liste des principaux adverbes.)

Il est des noms qui, employés à de certaines temps comme l'instrumental ou le prépositionnel, font fonctions des adverbes: *кругомъ*, à la ronde; *верхомъ*, à cheval; *пѣшкѡмъ*, à pied; *даромъ*, gratis; *въ торопѣхъ*, en hâte.

Chaque désinence neutre d'un adjectif qualificatif à forme apocopée est un véritable adverbe: *говорѹтъ хорошо*, parler bien; *кѹшатъ мало*, manger peu.

L'adverbe est susceptible de degré de comparaison: *хорошо*, bien; *лѹче*, mieux; *благоразѹмно*, prudemment; *благоразѹмнѣе*, plus prudemment, et le comparatif n'est autre que celui de la forme apocopée.

## PRÉPOSITIONS (ПРЕДЛОГИ).

La préposition est un mot invariable, qui, employée avec un complément, régit certains cas.

### 1° Prépositions gouvernant le génitif:

*безъ*, sans.

*для*, pour.

*до*, jusqu'à.

*изъ*, de.

*Я сдѣлаю это безъ тебѣя*, je ferai cela sans toi.

*Наша жизнь для царя!* notre vie pour le tzar!  
*Одинъ для друиѡ*, l'un pour l'autre.

*Ѣхать до лѣса*, aller (en voiture) jusqu'à la forêt.  
*До тѣхъ поръ*, jusqu'à ces temps-ci.

*Я возвратился изъ Москвы*, je suis de retour de Moscou.

изъ-за, de derrière.

изъ-подъ, de dessous.

отъ, de, depuis, de chez.

ради, pour l'amour de.

у, chez, auprès de.

*Лисица выльзаетъ изъ-за куста.* Le renard sort de derrière un buisson.

*Видны камни изъ-подъ снѣга.* On voit des pierres sous la neige.

*Бѣжать отъ дома къ рѣкѣ.* Aller (en voiture) de la maison à la rivière: *Отъ начала до конца.* Depuis A jusqu'à Z, (mot à mot: du commencement jusqu'à la fin). *Толпа отъ семи до восьми сотъ человекъ.* Une troupe de sept à huit cents hommes.

*Дайте мнѣ ради Бога.* Donnez moi pour l'amour de Dieu.

*Я живу у моего брата.* Je demeure chez mon frère. *Рѣка протекаетъ у сей города.* La rivière passe auprès de cette ville.

## 2° Prépositions gouvernant le datif.

къ ou ко, vers, à chez.

*Къ востоку.* Vers l'Orient. *Относительно къ нему.* Relativement à lui. *Бѣжать къ лѣсу.* Aller (en voiture) à (jusqu'à) la forêt. *Неси это ко мнѣ.* Porte celà chez moi.

## 3° Prépositions gouvernant l'accusatif.

про, de.

сквозь, à travers, au travers.

*Я говорю про него.* Je parle de lui.

*Пробѣжать сквозь неприятелей.* Se faire jour au travers des ennemis.

чрезъ ou черезъ, à travers, au travers, par dessus, à cause, par.

*Подти чрезъ лѣсъ.* Aller à travers la forêt. *Онъ перескочилъ чрезъ заборъ.* Il a sauté par dessus l'enclos. *Чрезъ васъ я разбогатѣлъ.* Par vous, à cause de vous je suis riche.

## 4° Prépositions gouvernant l'instrumental.

надъ, ou надо, sur, au-dessus de.

*Надъ нашими головами.* Au dessus de nos têtes.

5° Prépositions gouvernant le prépositionnel.

при, près de, auprès de, sous le *Лѣна при рѣкѣ.* Une campagne près de la rivière.  
 règne de, sous. *Санктъ-Петербургъ основанъ при Петрѣ Великомъ.*  
 St. Pétersbourg fut fondé sous Pierre le grand.

6° Prépositions gouvernant l'accusatif et l'instrumental.

за, derrière, après, par.

*Сараи за домомъ.* La remise est derrière la maison. *Собаки ѡняты за вѣнкомъ.* Des chiens courent après un loup. *Возьмите еѡ за руки.* Prenez le par les mains. *Зѣ руки вестѣ.* Menez par la main. *Идти за грибами.* Aller (après les champignons) chercher des champignons.

подъ, ou подо, sous.

*Подъ маскою.* Sous le, au dessous de masque. *Подъ ружьемъ.* Sous (le fusil) les armes. *Подъ вѣдомъ услужѣ.* Sous couleur (de service) de rendre service. *Положи книгу подъ столъ.* Mets le livre sous la table.

предъ, ou пѣредъ, devant.

*Пѣредъ королѣмъ.* Devant le roi. *Предстѣтъ предъ судъ.* Se présenter devant le tribunal.

7° Prépositions gouvernant l'accusatif, quand il y a changement de lieu, ou déplacement, et le prépositionnel, quand il n'y a pas déplacement.

въ, ou во, dans, en, à, pour.

*Войти въ комнату.* Entrer dans la chambre. *Въ какое время?* Dans quel temps? *Онъ былъ въ лихорадкѣ.* Il était dans son accès de fièvre. *Жить въ Парижѣ.* Aller à Paris. *Жить въ Парижѣ.* Demeurer, vivre à Paris. *Жить во Францію.* Aller, se rendre en France. *Мой братъ ѣдетъ въ Москву.* Mon frère part pour Moscou. *Обѣдать въ трактирѣ.* Manger à l'auberge.

на, sur, en, contre.

*Орѣлъ сидитъ на деревѣ.* L'aigle est perché sur l'arbre. *Солнце сіяетъ на морѣ.* Le soleil luit sur la mer. *Шалонъ на Марнѣ.* Chalons sur Marne. *Я вамъ скажѣ на этотъ счетъ.* Je vous dirai sur ce

сujet. *Уновать на Бѣла.* Espérer en Dieu. *Идти войною на враговъ.* Marcher contre les ennemis. *Онъ это сдѣлалъ не взирая на сдѣланныя ему запрещенія.* Il a fait cela malgré, non obstant, contre les défenses à lui faites.

о, ou объ, de, contre.

*Мы говоримъ о семъ дѣлѣ.* Nous parlons de cette affaire. *Домъ о двухъ этажахъ.* Une maison de deux étages. *Идти объ руку съ кѣмъ.* Aller bras dessus, bras dessous avec quelqu'un. *Ушибиться объ уголъ стола.* Se cogner contre le coin de la table. *Ударить о камень.* Frapper contre une pierre. *Я уведомляю ея о вашемъ приездѣ.* Je l'informerai de votre arrivée.

#### 8° Prépositions gouvernant le génitif, l'accusatif et l'instrumental.

съ, ou со, signifiaut: de, depuis, d'après, gouvernent le génitif.

*Вода течётъ съ крыши.* L'eau coule du toit. *Вѣтеръ дѣетъ съ сѣвера.* Le vent souffle du nord. *Съ того поръ какъ приѣхалъ.* Depuis qu'il est arrivé. *Съ ея приѣзда.* Depuis son arrivée. *Портретъ нисанъ съ натуры.* Le portrait est fait d'après nature.

сигнифиаут: de le grandeur de, ил гouvеrнеnt l'accusatif.

*Эта собака бѣдетъ съ коровоу.* Ce chien sera de la grandeur d'une vache.

сигнифиаут: avec, илс гouvеrнеnt l'instrumental.

*Подй со мноу.* Viens avec moi. *Вотъ дѣрево съ листьями.* Voici un arbre avec des feuilles. *Съ трыдомъ работать.* Travailler avec peine.

#### 9° Prépositions gouvernant le datif, l'accusatif et le prépositionnel.

по, сигнифиаут: par, sur, гouvеrнеnt le datif.

*Идти по двору и по саду.* Aller par la cour et le jardin.

сигнифиаут: jusqu'à, ил гouvеrнеnt l'accusatif.

*Съ перваю по нѣмое число августа.* Du premier jusqu'au cinq Août.

сигнифиаут: après, ил гouvеrнеnt le prépositionnel.

*Онъ вздыхаетъ по своей вольности.* Il soupire après sa liberté.

10° Prépositions gouvernant l'instrumental et, quelquefois, le génitif.

между, ou межъ, entre, parmi, *Между небомъ и землею.* Entre ciel et terre.  
au milieu de. *Между горъ.* Au milieu des montagnes.

Nos locutions prépositives: auprès de, au lieu de, hors de, à coté de, vis-à-vis de, se rendent comme suit: близъ, вмѣсто, внѣ, вѣзмъ, насупротивъ, et leur complément est au génitif:

*Близъ рѣки,* auprès de la rivière.

*Вмѣсто сего,* au lieu de ceci; *вмѣсто пяти рублѣй дано десять,* au lieu de cinq roubles, on en a donné dix; *вмѣсто хулы, онъ заслуживаетъ похвалы,* au lieu de blâme, il mérite des éloges.

*Внѣ города,* hors de la ville; *внѣ цѣркви нѣтъ спасенія,* hors de l'église, point de salut!

*Вѣзмъ дома,* à coté de la maison.

*Насупротивъ дома,* vis-à-vis de la maison.

## CONJUNCTIONS (СОЮЗЫ).

La conjonction et un mot invariable. (Voir d'ailleurs page 150.)



# Table des matières.

	PAG.		PAG.
Chap. I. <i>Numération.</i>		Chap. IX. <i>Les voitures, la poste, les cochers, les bagages, le voyage</i>	27
Adjectifs numéraux cardinaux	5	Dialogue	28
Adjectifs numéraux ordinaux	6	Chap. X. <i>Les chemins de fer Russes.</i>	
Noms collectifs	7	Noms des chemins de fer	29
Fractions	8	Les gares, les stations, les billets, les bagages	30
Termes d'arithmétique	—	Les machines, les voitures	—
Chap. II. <i>La Monnaie.</i>	9	La voie, la construction, les bâtimens	32
Dialogue	10	La société, le personnel	33
Chap. III. <i>L'heure.</i>		Termes usuels	35
Termes, la montre, la pendule	12	Chap. XI. <i>Les bateaux, bacs etc.</i>	37
Dialogue	13	Chap. XII. <i>Les marchés</i>	38
Chap. IV. <i>Le jour, la nuit, la semaine, les jours fériés</i>	14	Chap. XIII. <i>Serviteurs, domestiques</i>	39
Chap. V. <i>Les mois, l'année, les saisons</i>	16	Chap. XIV. <i>Les professions, les corps d'Etat, les marchands</i>	—
Chap. VI. <i>Le temps, la température, les éléments</i>	—	Chap. XV. <i>Les habitations: maisons, hôtels, auberges, le logement, la location</i>	43
Dialogue	18	Chap. XVI. <i>Le mobilier.</i>	
Chap. VII. <i>Les poids et mesures.</i>		Meubles, rideaux, objets mobiliers, laine, crin	45
Les poids	19	Vaisselle, cristaux, argenterie, batterie de cuisine etc.	49
Mesures de longueur	—	La cave	52
Mesures de contenance	20	Chap. XVII. <i>Le linge de corps, de table, de ménage</i>	—
Dialogue	—	Le blanchissage	.
Chap. VIII. <i>St. Pétersbourg.</i>			
Sections, quartiers, rues, quais et places	21		
Palais, monumens, théâtres, ponts	23		
Eglises, temples, monastères, Etablissements publics	25		

Chap. XVIII. *La toilette.*

Les draps, les étoffes, les rubans, la mercerie . . .	56
Mercurerie, passementerie, dentelles . . .	58
Terme des travaux d'aiguille . .	60
Les vêtements d'homme, le tailleur . . .	61
Les vêtements de femme, la couturière etc. . .	62
La coiffure, modiste, chapelier . .	64
Gants, shals, ombrelles, menus objets de toilette . . .	65
La chaussure, le bottier, le cordonnier . . .	66
Le coiffeur; barbe, coiffure, peignes, brosses et instruments de toilette . . .	68
Le fourreur, les fourrures . . .	69
Les bijoux, les pierres précieuses . .	70
La parfumerie . . .	71

Chap. XIX. *La nourriture.*

Viandes de boucherie, charcuterie . . .	73
La volaille, le gibier . . .	75
Le poisson, les coquilles . . .	77
Les légumes, les herbes . . .	78
Les fruits et les baies . . .	80
Épicerie, condiments, conserves . .	81
Les mets, termes de cuisine, pâtisserie . . .	85
Les boissons, les liqueurs . . .	87
Les grains, les farines . . .	89
Le lait, les oeufs, le beurre . . .	90

Chap. XX. <i>Les repas, la table, le service</i> . . .	—
Chap. XXI. <i>Le tabac</i> . . .	91
Chap. XXII. <i>Le chauffage, l'éclairage</i> . . .	92
Chap. XXIII. <i>Les soins du ménage.</i>	

Dialogue pour le coucher, le nettoyage etc. . .	94
Le marché, les provisions, les achats . . .	96

Chap. XXIV. <i>Médicaments, pharmacie, herboristerie, médecine</i> . . .	97
Chap. XXV. <i>La papeterie, la correspondance, les timbres postes</i> . . .	100
Chap. XXVI. <i>Les instruments, les outils et articles de quincaillerie</i> . . .	103
Chap. XXVII. <i>Les métaux</i> . . .	104
Chap. XXVIII. <i>La chasse, les armes</i> . .	105
Chap. XXIX. <i>La pêche</i> . . .	107
Chap. XXX. <i>Le corps humain</i> . . .	108
Chap. XXXI. <i>L'homme, la femme, l'âge, le sexe etc.</i> . . .	110
Chap. XXXII. <i>La parenté</i> . . .	111
Chap. XXXIII. <i>Dignités souveraines, noblesse, fonctions publiques, grades</i> . .	112
Chap. XXXIV. <i>Les suscriptions des lettres</i> . . .	115
Chap. XXXV. <i>Astronomie, géographie</i> . .	116
Chap. XXXVI. <i>La terre, termes géographiques</i> . . .	117
Chap. XXXVII. <i>Les océans, les mers</i> . .	118
Chap. XXXVIII. <i>Les fleuves</i> . . .	119
Chap. XL. <i>Les capitales</i> . . .	120
Chap. XLI. <i>Les cinq parties du monde; empires, royaumes, républiques, états</i> . . .	121
Chap. XLII. <i>Les nationalités</i> . . .	123
Chap. XLIII. <i>Dieu, la Sainte Vierge, les anges, les apôtres, les saints, les prophètes, les martyrs etc.</i> . . .	125
Chap. XLIV. <i>Les chrétiens, le sacerdoce, le clergé</i> . . .	126
Chap. XLV. <i>Les sacrements, le culte</i> . .	—
Chap. XLVI. <i>L'église</i> . . .	128
Chap. XLVII. <i>L'enterrement</i> . . .	129
Chap. XLVIII. <i>Les civilités</i> . . .	130
Chap. XLIX. <i>Adjectifs usuels</i> . . .	131
Chap. L. <i>Verbes.</i>	
Le verbe être . . .	137

Le verbe avoir . . . . .	138
Verbes impersonnels . . . . .	139
Quelques impératifs . . . . .	—
Verbes usuels . . . . .	143
Chap. L. <i>Adverbes, locutions adverbiales</i> . . . . .	147

Chap. LI. <i>Prépositions, locutions prépositives</i> . . . . .	149
Chap. LII. <i>Conjonctions</i> . . . . .	150
Chap. LIII. <i>Interjections, exclamations, locutions familières</i> . . . . .	—

## GRAMMAIRE.

<i>Alphabet, caractères typographiques</i> . . . . .	3
<i>Sons accidentels</i> . . . . .	6
<i>Noms.</i>	
Genres . . . . .	8
Nombres . . . . .	9
Déclinaisons . . . . .	—
Permutation et retranchement des lettres . . . . .	14

### *Adjectifs.*

Adjectifs qualificatifs, possessifs, circonstantiels . . . . .	16
Forme pleine, apocopée . . . . .	17
Première déclinaison . . . . .	18
Deuxième déclinaison . . . . .	19
Comparatifs . . . . .	22
Superlatifs . . . . .	23
Adjectifs numéraux . . . . .	24

### *Pronoms.*

Pronoms personnels . . . . .	27
Pronoms démonstratifs . . . . .	30
Pronoms relatifs, interrogatifs . . . . .	32
Pronoms indéfinis . . . . .	33

### *Verbes.*

Verbes auxiliaires . . . . .	34
Les temps, les modes . . . . .	36

Les aspects . . . . .	37
Division des verbes . . . . .	40
Conjugaison . . . . .	41
Formation des temps . . . . .	—
Première conjugaison:	
Verbes en ать . . . . .	43
Verbes en овать et евать . . . . .	45
Verbes en ять . . . . .	46
Verbes en ёть . . . . .	48

### Deuxième conjugaison:

Verbes en ить . . . . .	49
Verbes en оть . . . . .	51
Verbes en ёть . . . . .	52
Verbes en мать et нать . . . . .	54
Verbes en кать . . . . .	55
Verbes en жать, шать et чать . . . . .	56
Verbes en зать . . . . .	57
Verbes en сать et хать . . . . .	58
Verbes en тать . . . . .	59

### Troisième conjugaison:

Verbes en нуть . . . . .	—
Verbes en ереть . . . . .	60

### Conjugaisons irrégulières . . . . .

<i>Adverbes</i> . . . . .	64
---------------------------	----

<i>Prépositions</i> . . . . .	—
-------------------------------	---

<i>Conjonctions</i> . . . . .	68
-------------------------------	----















